

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA



**PROPUESTA DE DISEÑO CURRICULAR PARA LOS GRADOS DE FILOLOGÍA
HISPÁNICA EN LAS UNIVERSIDADES CHINAS: ADAPTACIÓN DEL MÉTODO E
INTEGRACIÓN DE DESTREZAS**

TESIS DOCTORAL

ISABEL DE LA FUENTE COBAS

SALAMANCA, 2019

AGRADECIMIENTOS

Una tesis doctoral es un largo camino de carácter académico y personal; han sido años entre libros, ordenadores, artículos, notas, etc. Habría sido imposible ponerle el punto final sin la ayuda profesional y emocional de muchas personas. Este es el momento de agradecerles de todo corazón su apoyo.

A mi directora, María Noemí Domínguez García, por su dedicación, su tiempo, sus consejos, su paciencia y, sobre todo, su interés en este proyecto y en la enseñanza de español en el contexto sinohablante.

A la Universidad de Salamanca por su apoyo académico.

A la Universidad Renmin de China por acogerme y ayudarme a desarrollar este proyecto.

A Óscar López Fuster de la Universidad de Negocios Internacionales y Economía; a HongYing de la Universidad Unida de Pekín y a Zhou XingTing (Eva) del Instituto de Estudios Extranjeros de Hunan por facilitarme los planes de estudio para esta investigación.

Al profesor Lu JingSheng por dedicarme tiempo para hablar de mi proyecto, ofrecerme valiosos recursos y contarme sus ideas, experiencias e investigaciones sobre el español en China.

A Olga Chapado del Instituto Cervantes por sus consejos y su apoyo profesional.

A mis todos mis compañeros y compañeras de trabajo en estos años en China, del Instituto de Estudios Extranjeros de Hunan, de la Academia de Idiomas (QianYi), del Instituto Cervantes de Pekín, de la Universidad Unida de Pekín, del Centro de Idiomas de la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín y de la Universidad Renmin de China.

A Nisi Wei: compañera de trabajo, amiga y colaboradora en muchos de mis proyectos académicos; por su gran disposición para la investigación y para trabajar en equipo; y por su imprescindible ayuda con traducciones, artículos y otros materiales en chino.

A Liu Ying (Estrella) por su apoyo como compañera y amiga; por ayudarme con las traducciones y a conseguir materiales.

A mis alumnos, porque esta tesis se ha realizado gracias a ellos; gracias a sus trabajos y a sus respuestas. Porque trabajar con ellos es aprender algo nuevo cada día y ellos son mi gran motor y motivación profesional.

A mis padres, porque gracias a su esfuerzo he podido llegar hasta aquí; porque siempre me han apoyado en todas mis decisiones y nunca han puesto límites a mis sueños; porque son los que peor llevan la distancia y la escasez de tiempo que pasamos juntos, pero nunca se quejan; y, sobre todo, por mimarme y cuidarme todos los días.

A mi hermana por ser mi soporte emocional, por creer en mí y porque con su ejemplo he llegado a ser la persona y la profesora que soy hoy en día.

A mi cuñado por su apoyo incondicional y por prestarme el lugar de trabajo en el que se ha escrito esta investigación.

A Mayte y Sonia por sus viajes a Salamanca, a María y Óscar por sus recibimientos en Madrid, a Fran por compartir sus experiencias doctorales conmigo, a Helder por animarme a empezar el doctorado y confiar en que lo iba a terminar, a Karla por su energía, a Alejandra por sus bromas, a Sara por sus visitas, a Sofía, a Isis, a Mariana, a Adri, a Elena, y a muchos amigos y amigas más que en algún momento de este camino me han ayudado a seguir adelante.

ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN	17
1. Justificación	17
2. Objetivos	21
3. Límites de la investigación	22
4. Desarrollo de la investigación.....	23
CAPÍTULO I MARCO CONTEXTUAL Y TEÓRICO	25
1.1. El español en China.....	25
1.1.1. Los comienzos de la lengua española en China.....	25
1.1.2. El español en China, hoy	28
1.2. El sistema educativo chino.....	31
1.2.1. El nivel preuniversitario.....	31
1.2.2. El nivel universitario.....	32
1.3. Contextos de enseñanza de español en China.....	35
1.4. El alumno sinohablante.....	37
1.4.1. Conceptos.....	37
1.4.2. Características generales del estudiante sinohablante.....	39
1.4.2.1. Enfoque superficial y de memorización	42
1.4.2.2. Estudiante dependiente del profesor	44
1.4.2.3. Estudiante obediente	46
1.4.2.4. Aprendizaje centrado en el profesor	46
1.4.2.5. Armonía.....	48

1.4.2.6. Estudiante pasivo	49
1.4.2.7. Logro del grupo.....	50
1.4.2.8. Respeto por los textos históricos.....	51
1.5. La carrera de Filología Hispánica	53
1.6. Pruebas nacionales de verificación del Nivel de Español.....	58
1.6.1. Examen de Español como Especialidad Nivel 4 (EEE-4)	60
1.6.2. Examen de Español como Especialidad Nivel 8 (EEE-8)	63
1.6.3. Comparación de los exámenes EEE-4 y EEE-8 con los exámenes DELE	66
1.7. Análisis del Plan de Estudios de cuatro universidades	69
1.7.1. La Universidad de Negocios Internacionales y Economía (UIBE)	70
1.7.2. La Universidad Renmin de China (RUC).....	75
1.7.3. La Universidad Unida de Pekín (BUU).....	82
1.7.4. Instituto de Estudios Extranjeros de Hunan (IEEH)	88
1.7.5. Comparación de los centros	94
1.8. Organización de los departamentos de Español.....	102
CAPÍTULO II EL MÉTODO Y EL MANUAL	110
2.1. Los métodos: marco teórico.....	110
2.1.1. Conceptos básicos: metodología, método, enfoque, técnica y currículo	110
2.1.2. Evolución histórica de las metodologías.....	112
2.2. Historia de la enseñanza de lenguas extranjeras en China y su metodología	113
2.2.1. Método tradicional o de gramática y traducción.....	116
2.2.2. Métodos de base estructural.....	118

2.2.3. Método nocio-funcional.....	120
2.2.4. Enfoque comunicativo	121
2.3. El “método combinado” para enseñar español en las universidades chinas.....	123
2.4. El manual: análisis	146
2.5. Relación entre método, manual, plan de estudios y evaluación	172
2.5.1. El uso de manuales específicos.....	175
2.5.2. La clase, el manual y el profesor	180
2.5.3. Plan de estudios de destrezas separadas.....	188
2.5.4. El método, el manual y los exámenes.....	190
2.6. Crítica del método.....	192
2.7. Efectos del método: análisis de errores.....	197
2.7.1. Información de los sujetos	199
2.7.2. Análisis de errores en la producción oral	200
2.7.3. Análisis de errores en la producción escrita.....	205
2.8. Conclusiones	210
CAPÍTULO III PROPUESTA CURRICULAR.....	213
3.1. Conceptos previos.....	213
3.2. Objetivos generales de la propuesta.....	219
3.3. Análisis de los niveles lingüísticos requeridos	227
3.4. Análisis del actual plan de estudios de la Universidad Renmin de China	238
3.5. Propuesta de nuevo plan de estudios.....	243

3.5.1. Factores que intervienen en una propuesta curricular.....	243
3.5.2. Principios generales de nuestra propuesta curricular.....	249
3.5.3. La integración de destrezas dentro del currículo.	263
3.5.4. Planteamiento del nuevo plan de estudios	268
3.5.5. La coordinación de asignaturas, profesores y materiales.....	281
3.5.6. Ventajas e inconvenientes previsibles de esta propuesta	282
3.6. Estudio de caso: Coordinación de asignaturas a través del manual <i>Español Moderno</i>	283
3.6.1. Presentación de la Unidad 10 de <i>Español Moderno 1</i>	284
3.6.2. La Unidad 10 en la clase de <i>Español básico</i>	289
3.6.3. La Unidad 10 en la clase de <i>Comprensión auditiva</i>	292
3.6.4. La Unidad 10 en la clase de <i>Comprensión lectora</i>	298
3.6.5. La Unidad 10 en la clase de <i>Expresión e interacción orales</i>	306
3.6.6. La Unidad 10 en la clase de <i>Expresión e interacción escritas</i>	310
 CAPÍTULO IV CONCLUSIONES	 315
4.1. Necesidades y objetivos de la actualización de los planes de estudio	315
4.2. Metodología de investigación	318
4.3. Propuesta curricular	322
4.4. Aplicaciones de esta investigación.....	328

ANEXO PARA LA MENCIÓN DE DOCTOR INTERNACIONAL:

INTRODUCTION & CONCLUSIONS	331
1. Introduction.....	331
1.1. Justification.....	331
1.2. Objectives	335
1.3. Limits of the research.....	336
1.4. Research development	337
2. Conclusions.....	338
2.1. Needs and objectives of curricula reform	338
2.2. Research methodology.....	341
2.3. Curriculum proposal	345
2.4. Applications of this research.....	351
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	351
ANEXOS	365
ANEXO 1: Transcripción de los vídeos “Mi universidad”.....	365
ANEXO 2: Textos “Destinos preferidos”	372
ANEXO 3: Encuesta “Análisis de necesidades e intereses de los estudiantes de español de RUC”	384

ÍNDICE DE FIGURAS, TABLAS, GRÁFICOS E IMÁGENES

Figura 1. Distribución de los centros universitarios con enseñanza de español en China, 2015.	30
Figura 2. Sistema educativo chino preuniversitario.....	32
Figura 3. Relaciones en el proceso de enseñanza.	173
Figura 4. Esquema de modelo de diseño curricular de Tyler (Alejandre Biel, 2016:159).	216
Figura 5. Factores condicionantes del proceso instructivo (Cortés Moreno, 2009:10).	244
Figura 6. Proceso de elaboración del nuevo currículo.....	251
Tabla 1. Objetivos y pautas de los Programas de Enseñanza para las Especialidades de Lengua Española.....	56
Tabla 2. Estructura del examen EEE-4	62
Tabla 3. Estructura del examen EEE-8	65
Tabla 4. Plan de estudios de UIBE.....	71
Tabla 5. Plan de estudios de RUC.....	76
Tabla 6. Plan de estudios de BUU	83
Tabla 7. Plan de estudios del IEEH.....	89
Tabla 8. Diferencias entre profesores chinos e hispanohablantes.....	106
Tabla 9. Componentes de un método	111
Tabla 10. Componentes del método tradicional.....	116
Tabla 11. Componentes de los métodos con base estructural	119
Tabla 12. Componentes del método nocio-funcional	120
Tabla 13. Componentes del enfoque comunicativo	122
Tabla 14. Componente teórico de los métodos tradicional y audio-oral.....	129

Tabla 15. Método chino según la teoría lingüística	131
Tabla 16. Método chino según la teoría psicológica.....	132
Tabla 17. Método chino según la teoría pedagógica.....	133
Tabla 18. Método chino según la teoría sociolingüística.....	134
Tabla 19. Método chino según los Principios de gestión de la enseñanza.....	134
Tabla 20. Componente práctico de los métodos tradicional y audio-oral.....	135
Tabla 21. Objetivos lingüísticos generales del Método chino	138
Tabla 22. Objetivos lingüísticos específicos del Método chino.....	139
Tabla 23. Objetivos pragmáticos del Método chino	139
Tabla 24. Objetivos de gestión de la enseñanza en el Método chino.....	140
Tabla 25. Actividades y puesta en práctica en el Método chino	141
Tabla 26. Análisis de los manuales Español Moderno 1, versiones de 1999 y 2014.....	151
Tabla 27. Introducción a los manuales de 1999 realizada por los autores	154
Tabla 28. Introducción a los manuales de 2014 realizada por los autores	154
Tabla 29. Comparación Español Moderno y Sueña.....	177
Tabla 30. Papel del profesor según el método de enseñanza	182
Tabla 31. Tarea de expresión oral	200
Tabla 32. Errores en la producción oral según el criterio lingüístico	202
Tabla 33. Errores en la producción oral según el criterio etiológico	203
Tabla 34. Errores en la producción oral según el criterio comunicativo	204
Tabla 35. Errores en la producción oral según el criterio pedagógico.....	204
Tabla 36. Tarea de escritura	205
Tabla 37. Errores en la producción escrita según el criterio lingüístico.....	207
Tabla 38. Errores en la producción escrita según el criterio etiológico	208
Tabla 39. Errores en la producción escrita según el criterio comunicativo	209

Tabla 40. Errores en la producción escrita según el criterio pedagógico.....	210
Tabla 41. Consejo de Europa: Competencias del aprendiente-usuario.....	225
Tabla 42. Requisitos para los cursos básicos de Filología Hispánica.....	228
Tabla 43. Requisitos para los cursos superiores de Filología Hispánica.....	231
Tabla 44. Niveles lingüísticos según el MCER.....	234
Tabla 45. Distribución de horas por nivel lingüístico.....	237
Tabla 46. Plan de estudios para Filología Hispánica de RUC, curso académico 2018-19. ..	241
Tabla 47. Modelo de las ocho destrezas de la lengua.....	266
Tabla 48. Clasificación de las destrezas según su dificultad.....	268
Tabla 49. Propuesta de distribución de las asignaturas troncales.....	272
Tabla 50. Propuesta de distribución de las asignaturas obligatorias.....	277
Tabla 51. Propuesta de distribución de las asignaturas optativas.....	279
Tabla 52. Propuesta curricular para la carrera de Filología Hispánica.....	324
Tabla 53. Curriculum proposal for Hispanic Philology studies.....	348
Gráfico 1. Número total de créditos.....	94
Gráfico 2. Número total de créditos de lengua española.....	95
Gráfico 3. Créditos obligatorios y optativos de español.....	96
Gráfico 4. Créditos de español por semestre.....	97
Gráfico 5. Créditos por semestre con “Español Moderno”.....	98
Gráfico 6. Créditos totales con “Español Moderno”. ..	99
Gráfico 7. Créditos de Expresión Oral.....	101
Gráfico 8. Motivos de la selección de español como carrera universitaria de los estudiantes de RUC.....	252
Gráfico 9. Profesiones en las que muestran interés los estudiantes de RUC.....	253
Gráfico 10. Asignaturas obligatorias por las que muestran más interés los estudiantes de	

RUC.	254
Gráfico 11. Asignaturas obligatorias por las que muestran menos interés los estudiantes de RUC.	255
Gráfico 12. Asignaturas optativas por las que muestran más interés los estudiantes de RUC.	256
Gráfico 13. Asignaturas optativas por las que muestran menos interés los estudiantes de RUC.	257
Gráfico 14. Asignaturas que los estudiantes de RUC consideran más importantes para su futuro.	259
Gráfico 15. Opinión de los estudiantes de RUC sobre la carga lectiva de español.	260
Gráfico 16. Opinión de los estudiantes de RUC sobre el número de horas de español necesarias.	261
Gráfico 17. Materiales didácticos preferidos por los estudiantes de RUC.	262
Gráfico 18. Modelo de la distribución de asignaturas para Filología Hispánica.	269
Gráfico 19. Modelo de la distribución de asignaturas para Filología Hispánica.	324
Gráfico 20. Distribution model of subjects for Hispanic Philology studies.	347
Imagen 1. Alfabeto presentado en el manual Español Moderno 1 de 2014.	115
Imagen 2. Tomos 1-6 del manual Español Moderno publicados entre 1999 y 2007.	149
Imagen 3. Tomos 1-4 de la nueva versión del manual Español Moderno publicados entre 2014 y 2018.	149
Imagen 4. Portada de la unidad 3 de Español Moderno 1 2014 (izda.) y Español Moderno 1 1999 (drcha.).	156
Imagen 5. Textos I y II de Español Moderno 1 versión de 2014.	157
Imagen 6. Textos I y II de Español Moderno 1 versión de 1999.	157

Imagen 7. Vocabulario y Palabras adicionales de Español Moderno 1 versión de 2014.....	159
Imagen 8. Vocabulario y Palabras adicionales de Español Moderno 1 versión de 1999.....	159
Imagen 9. Fonética de Español Moderno 1 versión 2014 (superior) y versión de 1999 (inferior).....	161
Imagen 10. Ejercicios de fonética de Español Moderno 1 2014 (izda.) y Español Moderno 1 1999 (drcha.).....	162
Imagen 11. Presentación de la Gramática en Español Moderno 1 versión 1999.....	164
Imagen 12. Presentación de la Gramática en Español Moderno 1 versión 2014.....	165
Imagen 13. Ejemplo de Ejercicios de Español Moderno 1 versión 1999.....	166
Imagen 14. Ejemplo de Ejercicios de Español Moderno 1 versión 2014.....	167
Imagen 15. Ejemplo de “Trabajos de casa” de dos unidades de Español Moderno 1 versión 2014.....	168
Imagen 16. Ejemplo de “Conocimiento Sociocultural” de dos unidades de Español Moderno 1 versión 2014.....	170
Imagen 17. Manuales específicos para las asignaturas del Grado de Filología Hispánica....	180

INTRODUCCIÓN

1. Justificación

La elección del tema objeto de esta tesis doctoral surgió de mi experiencia como profesora en Pekín, donde ejerzo como profesora de español desde hace unos siete años. Durante tres años fui profesora de español en la Universidad Unida de Pekín y, en la actualidad, soy profesora de la Universidad Renmin de China.

Con el desarrollo de la economía y de las relaciones diplomáticas de China con los países hispanohablantes, cada vez son más las personas que deciden estudiar esta lengua en cualquiera de sus contextos. Pero realmente ¿por qué estudian español los chinos? (Moreno, 2010). Según una encuesta realizada a los estudiantes de la Universidad Renmin de China que eligen español como asignatura optativa, hay seis razones fundamentales para su elección (colocadas por orden de importancia):

- por interés en la cultura española: fútbol, música, etc;
- para viajar a algún país hispanohablante;
- para obtener un mejor trabajo cuando se gradúe;
- para hacer nuevos amigos por todo el mundo;
- para cursar estudios en España o Hispanoamérica;
- por su facilidad para aprobar, ya que tiene que elegir una clase optativa.

Los datos anteriores difieren de los que eligen español como su carrera universitaria, que sitúan como primeras razones para la elección:

- la facilidad para encontrar un trabajo;
- el consejo de sus familias.

También es cierto que hoy en día en el mundo chino ya no es suficiente con el estudio de una lengua, de ahí que las autoridades educativas se estén planteando dobles titulaciones y planes de estudio con ramas de especialización.

La Universidad Unida de Pekín (en adelante, BUU) es una universidad grande que no se centra en la enseñanza de lenguas extranjeras, sino en otras disciplinas como Dirección de Empresas o Turismo; por lo tanto, el departamento de español es pequeño. Hasta el curso académico 2017-2018 los estudios de español de este centro no se encontraban en el campus principal de la universidad, sino en un recinto secundario a las afueras de la ciudad. El programa que se ofrecía hasta 2017 era una titulación de español de tres años, es decir, como una diplomatura, que traducida al español sería como *Español Aplicado*. Los alumnos tenían un perfil bastante definido, basado, sobre todo, en su falta de motivación, es decir, estudiaban español y estudiaban en esta universidad porque su nota de *Gaokao*, el examen de acceso a la universidad, era baja y no tenían otras posibilidades mejores. En la actualidad, BUU ofrece los estudios de español de cuatro años de grado y los requisitos de acceso han aumentado. Por lo tanto, creemos que este perfil de los alumnos también ha sufrido modificaciones.

Con todos estos datos, yo, como profesora, me he encontrado con muchos problemas en mis clases, empezando con la motivación, pasando por la cantidad de alumnos por clase y terminando con el método de enseñanza. Evidentemente no podemos separar unos problemas de los otros y todos se unen para conformar el desarrollo de aprendizaje de los estudiantes, pero decidí empezar este estudio desde una base metodológica.

Desde mi punto de vista, y después de hablar con compañeros de otras universidades, algunas de las cuales pertenecen a las que en China se conocen como “buenas universidades”¹ y, cuyo factor de motivación no es un elemento relevante como lo es en BUU, he llegado a la conclusión de que existe un factor común en licenciaturas, en diplomaturas y en asignaturas

¹ Universidades a las que acceden alumnos con notas de ingreso muy altas.

optativas dentro de la universidad china: la metodología. Dejando aparte los problemas de motivación o de número de alumnos, la metodología empleada para enseñar es común en todas las universidades y presenta ciertas dificultades para el profesor extranjero y también para el desarrollo del aprendizaje de los estudiantes.

Con el cambio laboral de una universidad a otra, he podido constatar que mi primera idea general sobre la metodología como factor común en la enseñanza de español se cumple. La Universidad Renmin de China (en adelante, RUC) es una de las universidades que se encuentran dentro de la categoría de “buenas universidades” en China. Los alumnos que entran en esta universidad tienen unas notas de acceso de las más altas del país. Si hacemos una breve comparación entre ambas universidades, podríamos casi señalar que son prácticamente opuestas tanto en el número de estudiantes por clase como en la motivación, incluso en el desarrollo intelectual de los estudiantes. La RUC es una universidad grande que se encuentra en Pekín, en la zona universitaria. Tiene un campus cerrado en el que también viven todos los alumnos. Fue la primera universidad fundada por el Partido Comunista de China en 1937. Es una universidad que se centra sobre todo en las Ciencias Sociales, y algunas de sus titulaciones, como Periodismo, Derecho o Política, son número uno en el *ranking* nacional. Esta universidad cuenta con una Facultad de Lenguas Extranjeras, en la que se enmarca el Departamento de Español, creado en el año 2015.

A lo largo de este trabajo de investigación debemos tener claras varias premisas. La primera es que hablamos de ELE para sinohablantes en el contexto universitario chino. ¿Qué entendemos por contexto chino? Nos ha explicado el Coordinador Nacional de Español, Lu JingSheng (2016), en una entrevista que me concedió:

Hay que diferenciarlo del contexto respecto a una inmersión y, por lo tanto, hay que tener en cuenta las necesidades y el interés-motivación de los estudiantes. La necesidad comunicativa no es la prioritaria en este contexto, dado que los estudiantes no van a necesitar utilizar la lengua española para cumplir con sus necesidades básicas y de primera necesidad; es decir, con el día a día de su vida normal.

Dentro del contexto chino, hablamos de contexto universitario. El perfil del alumno es totalmente diferente del de otros contextos. Primero, es un perfil más homogéneo (misma edad, intereses, aficiones, contexto de aprendizaje previo, etc.). Lu JingSheng explica cómo el contexto permite una mejor planificación:

Este contexto universitario chino de estudios de Grado de Filología Hispánica que se realiza en 4 años (8 semestres) nos permite una planificación de asignaturas de forma gradual. Con esto queremos decir que no existe una necesidad de realizar un curso intensivo de español como los que se realizan en academias o en el Instituto Cervantes. (Lu, 2016)

Por lo tanto, tenemos dos conceptos clave que forman este contexto tan específico: enseñanza de español a sinohablantes en centros de enseñanza superior. No es una enseñanza de ELE típica o tradicional ya que los estudiantes en realidad deben adquirir conocimientos más específicos del propio sistema lingüístico, y no solo conocimientos de uso de la lengua.

La segunda de las premisas es el concepto de sinohablante. China es un país muy grande, en el que se mezclan diferentes etnias, culturas y tradiciones. Y no solo eso, también diferentes dialectos, es decir, cada provincia o incluso cada región de este país tiene su propio dialecto que en muchas ocasiones es totalmente diferente del que conocemos como chino mandarín, chino estándar o *putonghua*. Somos conscientes de que resulta complicado englobar a todos los sinohablantes dentro de este concepto, pero en este trabajo cuando hablamos de sinohablantes nos referiremos siempre a las personas cuya lengua materna es chino, en cualquiera de sus múltiples dialectos, que ha aprendido formalmente esta lengua estándar en la escuela y que la utiliza como lengua vehicular.

2. Objetivos

En esta investigación partimos de varias preguntas surgidas de la experiencia personal y a las que intentamos dar una respuesta:

- ¿Por qué se continúa usando el método tradicional en los centros universitarios?
- ¿Cómo afecta este método de enseñanza al desarrollo de la competencia comunicativa de los alumnos?
- ¿Por qué todas las universidades utilizan el mismo manual?
- ¿Es posible un cambio del currículo adaptado a las necesidades de hoy en día de los estudiantes?

La hipótesis de partida de esta tesis doctoral es que, mejorando el método actual de enseñanza de español en China, el plan de estudios de las titulaciones universitarias centradas en el español y coordinando las destrezas lingüísticas, podemos llegar a obtener mejores resultados de los alumnos y lograr que sean más competitivos en su acceso al mercado laboral.

Así pues, el objetivo principal de este estudio es aportar una propuesta metodológica y didáctica que mejore el sistema de enseñanza que se utiliza en las carreras de español en China. Para ello, se ha creado un nuevo plan de estudios que entendemos más apropiado para el desarrollo del aprendizaje de los estudiantes basado no solo en la adquisición de conocimientos lingüísticos sino también en conocimientos de otras disciplinas. Además, se ha propuesto un método basado en la integración de destrezas que se pone en práctica a través de la coordinación de asignaturas. En este trabajo, se puede ver este proceso de coordinación e integración a través de una unidad didáctica.

Este estudio tiene dos objetivos prioritarios, pero ambos se pueden resumir en la búsqueda de una enseñanza y aprendizaje de español más efectivos: el primero está centrado

en la universidad y, en concreto, en la carrera de español, mediante la mejora del plan de estudios vigente, acercándolo a un método más comunicativo, pero sin olvidar las características propias de nuestros alumnos; y el segundo objetivo está centrado en los estudiantes de español, y en lograr que sus resultados lingüísticos sean mejores, sobre todo a nivel conversacional y comunicativo, ayudándolos a afrontar los nuevos retos de este mundo cada vez más globalizado en el que vivimos. Ya no les basta con obtener buenos resultados en los exámenes nacionales de español, hoy en día se les exige mucho más porque muchos de ellos estudiarán o trabajarán fuera de las fronteras de China y para ello, necesitarán demostrar una competencia lingüística y comunicativa excelente.

Para abordar el primero de los objetivos de esta investigación, es necesario conocer la situación actual de las universidades de China continental que tienen estudios de Filología Hispánica, ya sean carreras de tres años o de cuatro años. Con la comparación de sus planes de estudio queremos llegar a los puntos que tienen en común y, así, analizar si reúnen las características necesarias para conseguir una enseñanza efectiva y eficaz para el siglo XXI y para las necesidades e intereses de nuestros estudiantes. A raíz de este análisis, propondremos una serie de cambios en el plan de estudios de la Universidad Renmin de China para adaptarlo a los estudiantes y a sus expectativas sin olvidar las directrices específicas que marca el Ministerio de Educación y las competencias generales que recoge el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (en adelante, *MCER*).

3. Límites de la investigación

Evidentemente China es un país muy grande, en el que hay muchas universidades y centros que enseñan español, por lo tanto, este estudio tiene una serie de limitaciones. Es imposible abarcar todos los centros universitarios, tanto por tiempo como por espacio, como

por disponibilidad de materiales. Así pues, este estudio analizará solo cuatro universidades que tomaremos como modelo, dado que pertenecen a categorías diferentes (de diplomatura y de licenciatura, generalistas y especializadas en lenguas o en otros campos). También se ha tenido en cuenta en la selección de las universidades la disponibilidad de los planes de estudio y la trayectoria. Además, tanto los planes de estudio de los centros como las normas dadas por el Ministerio de Educación y otros datos como número de universidades que imparten español, cambian de forma rápida y constante ya que el país todavía se encuentra en un proceso de desarrollo educativo del idioma español. Por ello, todos los datos facilitados en este trabajo están acompañados de la fecha en la que fueron obtenidos con pleno conocimiento de que en la actualidad hayan sufrido modificaciones. Este proyecto se basa fundamentalmente en los estudiantes y en el plan de estudios de la licenciatura de Filología Hispánica de la Universidad Renmin de China y, además, es el lugar en el que se realizará una posible implantación en el futuro.

4. Desarrollo de la investigación

Este trabajo está dividido básicamente en tres partes. La primera parte, *Marco contextual y teórico*, consiste en una presentación del contexto en el que se enmarca esta investigación. Se ha realizado un recorrido histórico para observar la evolución de los estudios de español en China, se ha analizado el sistema educativo tanto obligatorio como universitario, se ha desarrollado el perfil general del alumno sinohablante, se han presentado los estudios de Filología Hispánica y se han analizado y comparado los planes de estudio de cuatro universidades y los exámenes nacionales de español. Por lo tanto, esta primera parte tiene un carácter meramente descriptivo en la que se pretende obtener una visión general del panorama actual del español en China.

La segunda parte de esta investigación, *El método y el manual*, consta de una parte teórica en la que se presentan los métodos utilizados en China a lo largo de la historia para la enseñanza de lenguas, y se presenta el método actual de enseñanza usado. También se analiza el manual de español que se utiliza en todos los centros universitarios y se realiza un estudio en el que se relacionan el método, el manual, el plan de estudios y la evaluación. En esta sección también se incluye una parte práctica en la que se analizan los efectos del método a través del análisis de errores de un grupo de estudiantes.

La tercera parte, *Propuesta curricular*, consiste en un análisis de la situación actual de la Universidad Renmin de China, de las necesidades de los estudiantes, de los objetivos del centro, del departamento y de los estudiantes; y de los requisitos de nivel lingüístico tanto del ministerio como del *MCER*. Teniendo en cuenta todo lo anterior, se presenta un nuevo plan de estudios y un nuevo sistema de coordinación de asignaturas para lograr la integración de destrezas y el uso de un método combinado que se adapte mejor al contexto chino.

CAPÍTULO I

MARCO CONTEXTUAL Y TEÓRICO

1.1. El español en China

1.1.1. Los comienzos de la lengua española en China

Los primeros departamentos de español en China se empezaron a desarrollar en los años 50 del siglo XX: es por todos conocida la forma improvisada en la que se creó el primer departamento de español en el año 1952 en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín²: en el verano de ese mismo año se celebró en China el Congreso de Paz de la Región de Asia y el Pacífico para el que se necesitaban traductores e intérpretes. En ese momento, no había nadie cualificado en lengua española, por lo que se impartió un curso intensivo de español de quince días a varios estudiantes de francés e inglés. Una de esas alumnas fue Chen Chulan, que más tarde se convertiría en una de las primeras profesoras de español formadas en China, y así lo recuerda:

(...) terminamos nuestro trabajo de intérpretes y regresamos al Instituto. Nos licenciamos en la Facultad de Francés. La dirección del Instituto decidió que dos compañeros y yo nos quedáramos en el Instituto a trabajar como profesores ayudantes, pero que pasáramos a estudiar español durante tres meses con aquel único profesor chino, el Sr. Meng Fu, para ser futuros docentes de Español. (Lee Marco y Marco Martínez, 2010:8)

Fue después de esa conferencia cuando se vio la necesidad de crear una sección de español dentro de la universidad. Antes del desarrollo del español se produjo la popularización en China de otras lenguas extranjeras como el ruso, el inglés, el alemán o el francés. “En el año 1956, solo había once profesores de español... Desde 1953 hasta 1956 solamente se graduaron

² Actualmente Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín.

cuarenta y un alumnos de español...” (Yang, 2004). En esa época casi no había recursos, tan solo algunos libros que habían venido de la Unión Soviética y solo se impartían dos asignaturas *Lectura Intensiva*³ y *Gramática*. En el año 1956 fue cuando entró al Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín el ilustre profesor Dong Yangsheng. Él mismo señala que en su promoción eran unos 30 estudiantes y las dificultades en el aprendizaje eran muchas: “no había libros impresos sino hojas sueltas que el profesor entregaba antes de cada clase”, “escuchábamos grabaciones una vez a la semana” y “los profesores hispanohablantes que teníamos venían de la Unión Soviética” (Dong, 2012).

Fue a finales de la década de los 50 cuando el español tuvo un impulso en China, y eso se debió fundamentalmente a las relaciones que se establecieron con Cuba después del triunfo de la revolución cubana en 1959. Entre 1964 y 1966, unos 1.500 estudiantes chinos salieron a perfeccionar el estudio de idiomas extranjeros, de los cuales 240 fueron enviados oficialmente a Cuba (Yang, 2004:20). En la década de los 60 se empezaron a crear departamentos de español en diferentes universidades de toda China: Shanghái, Nanjing, Sichuan, Xi'an, etc. Este auge y crecimiento del idioma español en el país se vio frenado por el desencadenamiento de la revolución cultural en el año 1966.

Como indica el profesor de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái, Lu Jingsheng (2016), hubo que esperar hasta el año 1971 para que las universidades volvieran a admitir estudiantes de español y, a mediados de los años 70 eran catorce los centros que impartían la carrera de español en el país. Esto se debió en gran medida a la formalización de relaciones diplomáticas entre varios países hispanohablantes y China entre 1970 y 1980.

Hay que señalar que la enseñanza de español en China está llena de altibajos; hubo unos primeros momentos de auge, después un parón de cinco años, otro auge más en los años 70, y

³ Incluía traducción.

una recesión en los años 80⁴. No podemos olvidar que la enseñanza de una lengua extranjera está estrechamente relacionada con las relaciones entre países; y China sufrió una cerrazón al mundo durante muchos años. La apertura del país empezó en el año 1978 pero esta no se vio reflejada en la demanda de la carrera de español.

A principios de los años ochenta la carrera de Español en las escuelas superiores chinas descendió a su punto más bajo de depresión. En 1979 solo se admitió a quince estudiantes de español en todo el país. En 1982 había once departamentos universitarios de español con 182 profesores y 123 estudiantes. (Lu, 2011:3)

En el año 1982, el Ministerio de Educación convocó un foro nacional sobre la enseñanza de español en el sistema universitario para hacer una serie de reajustes acordes con la escasa demanda, motivo por el que se redujeron los departamentos de español y también el número de admisiones anuales. Fueron unos años en los que la lengua española se encontraba dentro de las lenguas minoritarias, la demanda era muy escasa y muchos profesores dejaron las universidades para trabajar en empresas privadas. Los profesores que se mantuvieron al frente de los departamentos se dedicaron a la investigación y creación de materiales; y esperaron hasta mediados de los años 90, cuando el español salió de su letargo y empezó su despegue en el país.

El número de matrículas de estudiantes de español aumentó de 116 en 1982 a 634 en 1997. El número de profesores de español en plantilla registró una reducción de 182 a 103 durante el mismo periodo, de modo que tendía a ser equilibrada la proporción entre profesores y estudiantes. (Lu, 2011:4)

En el año 2000, el profesor Lu Jingsheng empezó el proyecto de investigación *Estrategias de desarrollo para la enseñanza universitaria de español en el nuevo siglo*, encargado por el Ministerio de Educación. En este documento se analiza la importancia del

⁴ Muchos autores como Lu (2008), Yang M. (2004) y Sun (2006) señalan cuatro etapas antes del siglo: primera etapa (1952-1969), segunda etapa (1970-1980), tercera etapa (1980-1985) y cuarta etapa (1985-1999).

idioma español en el mundo y en las relaciones económicas y comerciales de China con los países hispanohablantes, y se establecen una serie de acciones que se podrían emprender a nivel universitario:

El informe propuso cinco medidas para el desarrollo de la enseñanza de español en los cursos universitarios: 1) aumentar gradualmente el número de estudiantes de español; 2) distribuir adecuadamente los departamentos universitarios de español por todo el país; 3) reformar y perfeccionar las especificaciones y los modelos de formación de profesionales con dominio de español; 4) fortalecer la capacitación del profesorado y acelerar la formación de profesores jóvenes; 5) establecer un mecanismo para compartir los recursos didácticos de español existentes en diversas universidades del país. (Lu, 2000:10)

Fue a partir de este momento cuando se produjo la verdadera expansión del idioma español en China, junto con el desarrollo de las relaciones económicas y comerciales. El número de departamentos de español en las universidades de todo el país ha ido aumentando año tras año; pero no solo a nivel universitario sino también en la enseñanza primaria y secundaria, en academias privadas, y por supuesto con la presencia del Instituto Cervantes de Pekín, abierto en el año 2006, y de la biblioteca Cervantes en Shanghái, existente desde 2012.

1.1.2. El español en China, hoy

En la actualidad, el español es un idioma muy presente en China. Tanto si tenemos en cuenta el número de estudiantes como si prestamos atención a las relaciones comerciales y económicas que China tiene con países hispanohablantes⁵, la demanda de la enseñanza de español ha aumentado, como también la demanda de trabajadores cualificados en español. Cada vez son más las empresas chinas que tienen contactos con Latinoamérica y viceversa, y para ello necesitan profesionales con un buen dominio de la lengua. También son cada vez más

⁵ Desde el año 2016 China ha reestablecido relaciones diplomáticas con muchos países hispanohablantes como Costa Rica y Panamá.

los estudiantes chinos que deciden ir a España para hacer allí sus estudios universitarios. El profesor Ding, catedrático de la Universidad de Pekín, así lo señala en una entrevista:

En los últimos años, hay cada vez más empresas españolas entrando en China y la palabra *España* nos suena cada vez más (...) Actualmente, a ojos de los chinos, España es un país romántico, los españoles son gente de carácter abierto y optimista que saben disfrutar la vida. Aquí se conoce sobre todo la existencia de la corrida de toros, el baile flamenco, y, sobre todo, el fútbol español.

Fue a partir del año 2007 cuando empezamos a ver el auge real de la lengua española; en ese año ya había más de 5.000 estudiantes universitarios de español, y cuarenta departamentos.

Según los últimos datos facilitados por la Consejería de Educación de España en Pekín, en 2015 había sesenta y seis centros superiores que impartían licenciaturas de español y treinta y uno, con diplomaturas; en ellos se encontraban matriculados unos 22.000 estudiantes. También había doce universidades que ofrecían programas de máster y tres universidades con cursos de español a nivel de doctorado. Además, en la actualidad, cada año son enviados a países hispanohablantes profesores y estudiantes de español para perfeccionar el idioma, fomentar y desarrollar el intercambio de conocimientos y la cooperación interuniversitaria.

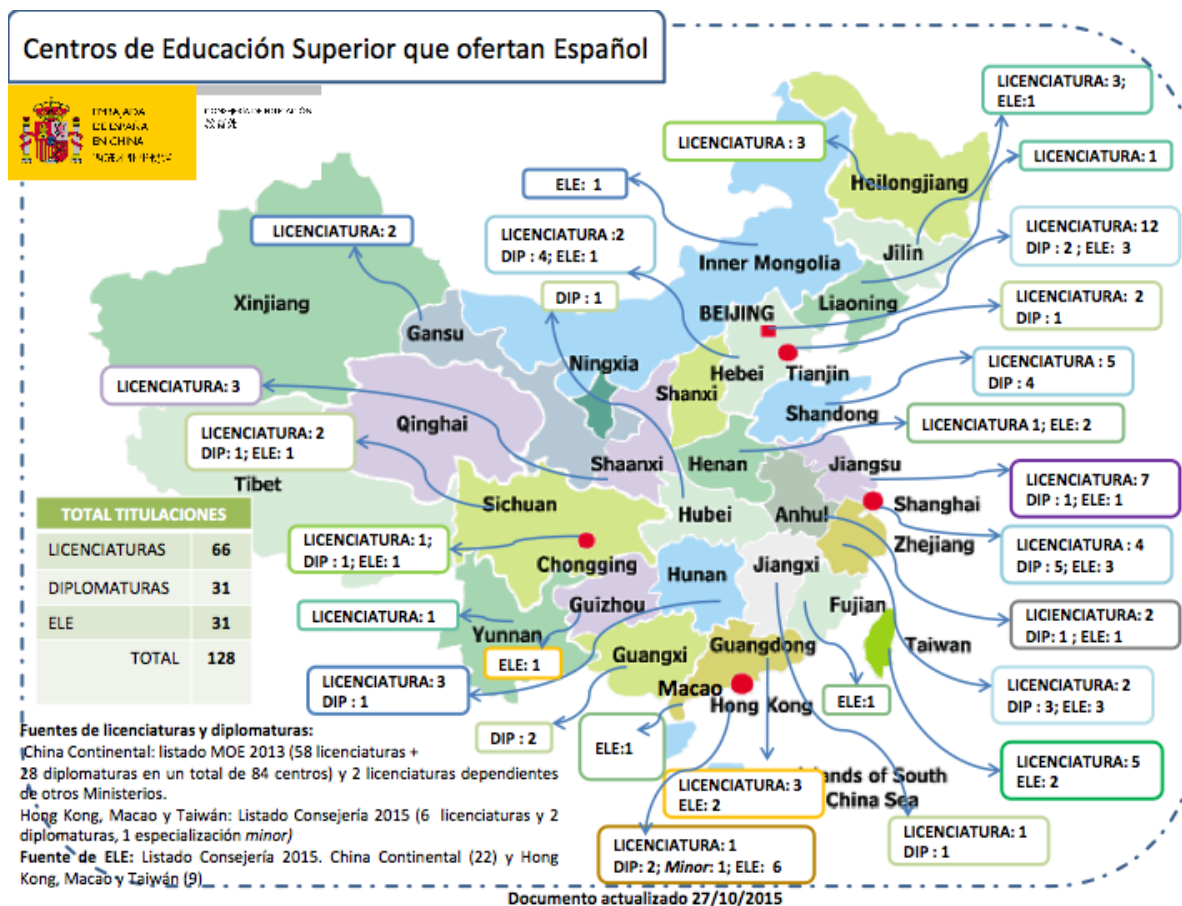


Figura 1. Distribución de los centros universitarios con enseñanza de español en China, 2015.

La Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín nos ha ofrecido datos más actuales sobre el número de centros de enseñanza superior que cuentan con departamentos de español, bien sean estudios de diplomatura o de licenciatura. En el año 2018 había setenta y tres universidades que impartían estudios de este idioma como carrera, sin tener en cuenta los centros que tienen español como clase optativa.

Ante estos datos tan optimistas sobre el desarrollo del idioma español en China, el profesor Dong señala que “el español es una lengua de futuro por eso mucha gente la elige”, además “el español es una lengua de cultura porque lleva en su acervo una herencia cultural tanto literaria como filosófica como en otros dominios, un acervo muy rico de documentos” pero también muestra un posible efecto negativo que hay que controlar “el crecimiento tan incontrolado puede afectar a la calidad” (Dong, 2012).

1.2. El sistema educativo chino

En este proyecto nos centramos en los estudios de español de nivel universitario, aunque, como ya hemos señalado en páginas anteriores, hoy en día el español está presente también en la enseñanza primaria y secundaria, aunque con números inferiores. A pesar de centrarnos en los estudios superiores, no podemos olvidar que todo estudiante que llega a la universidad llega con características muy particulares que vienen definidas por su educación previa. Una de las principales barreras que nos encontramos en la enseñanza de lenguas extranjeras en China es la que proviene del propio sistema educativo y de cómo ese sistema forma a los estudiantes que llegan a la universidad.

En China son obligatorios nueve años de enseñanza, es decir, la escuela primaria y el primer ciclo de la escuela secundaria. Después de este periodo y para poder seguir estudiando es necesario hacer un examen de selección *ZhongGao* que da acceso al segundo ciclo de la escuela secundaria, que siempre son tres años y en el que se prepara a los estudiantes para la universidad. Los estudiantes que no deseen ir a la universidad u obtengan calificaciones insuficientes podrán continuar estudios de Formación Profesional. Para estudiar en la universidad también es necesario un examen de acceso estatal, llamado *GaoKao*, cuya nota es la que determina en qué universidad van a estudiar y qué especialidad.

1.2.1. El nivel preuniversitario

La educación primaria comienza generalmente a los seis años y tiene carácter obligatorio. Tiene una duración de seis años y en ella se imparten numerosas asignaturas que van desde lengua china hasta matemáticas, sin olvidar las cuestiones morales, muy presentes a lo largo de todo el sistema educativo chino (incluyendo la enseñanza universitaria). También cabe señalar que, hoy en día, en la mayoría de las escuelas primarias es obligatorio el

aprendizaje de una segunda lengua, generalmente el inglés. En los últimos años, la importancia que ha adquirido el aprendizaje de lenguas extranjeras en China es notable; y los estudios de inglés son obligatorios y evaluables; por eso también hay muchos centros educativos que cuentan con profesores nativos de inglés.

La educación secundaria está dividida en dos partes. El primer ciclo, que es obligatorio, tiene una duración de tres años, y a él se accede directamente desde la escuela primaria; y el segundo ciclo, con una duración también de tres años, al que se accede a través de un examen de capacitación, el *ZhongGao*.

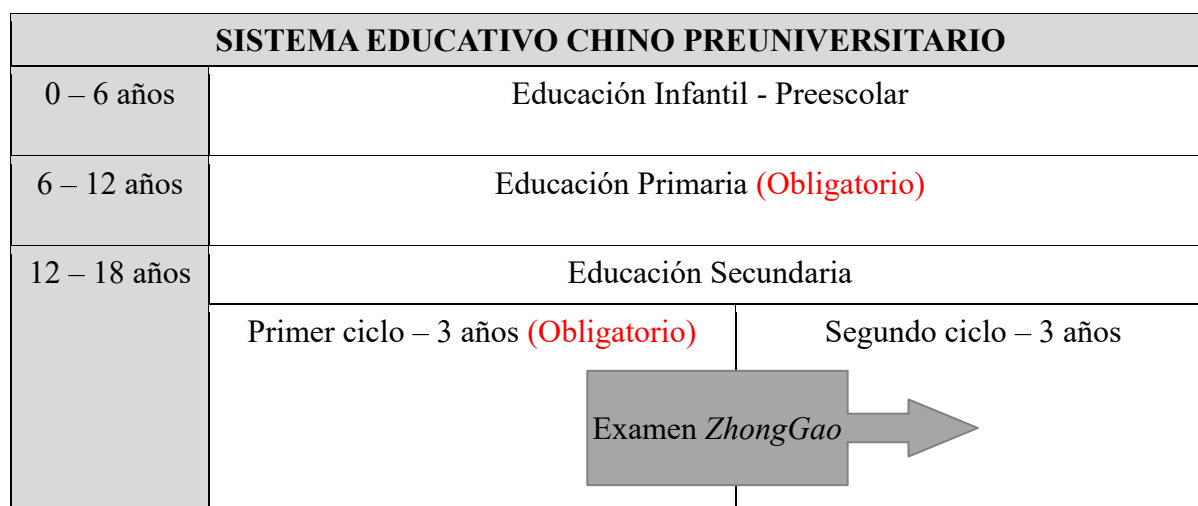


Figura 2. Sistema educativo chino preuniversitario.

1.2.2. El nivel universitario

La educación superior en China se imparte en universidades, institutos y centros de formación profesional y es muy semejante al sistema universitario occidental. Mayoritariamente son centros públicos, pero en los últimos años el Estado ha promovido la expansión de la educación superior, para lo que se abrió el área a inversiones privadas. En el país ya hay más de 1000 entidades privadas dedicadas a la educación superior (Liu, 2004).

Hasta el año 2000 y siguiendo el modelo soviético, cada universidad china impartía fundamentalmente una única especialidad y se dividían en letras, ciencias, ingeniería, medicina, ciencias de la educación, idiomas, economía, política, derecho, arte y educación física. A partir de ese año, el gobierno llevó a cabo una fusión y reorganización de las universidades que supuso un cambio radical en el sistema educativo superior establecido en 1952, lo que dio lugar a un sistema universitario multidisciplinar. (Wei, 2014)

Esta reforma no afectó a las universidades de lenguas extranjeras, que han continuado manteniendo una única especialidad, han ampliado la oferta de idiomas, pero no se han abierto a otras disciplinas. Sin embargo, el resto de las universidades han empezado a ofrecer estudios de lenguas. Empezaron con inglés y han continuado añadiendo otros idiomas como francés, alemán, japonés o español. En algunos casos han empezado ofreciendo simplemente los idiomas como una asignatura optativa, pero en muchas de ellas han formado departamentos lingüísticos con estudios exclusivos de las lenguas. Por eso, en la actualidad podemos observar cómo universidades de carácter científico y tecnológico tienen licenciaturas en Filología.

Una de las características que diferencia el contexto universitario chino del occidental son las asignaturas obligatorias y comunes a todas las carreras, relacionadas con el marxismo, el maoísmo, la política y la moral. Así como la obligatoriedad de realizar el servicio militar⁶.

Las universidades chinas están optando cada vez más por un sistema multidisciplinar y un modelo de enseñanza superior que se asemeja al americano con la existencia de dobles titulaciones y *minors* y *majors*. Por ello, hoy en día, se ofrecen muchas lenguas extranjeras como clases optativas dentro de las universidades y muchos estudiantes eligen el estudio de un idioma como su segunda carrera.

Para poder acceder a la universidad es necesario hacer un examen de acceso, el *GaoKao*. Esta prueba de acceso, al igual que las que se realizan en otros países, está dividida

⁶ Entre una y tres semanas antes de comenzar el primer curso o al finalizar este, dependiendo de las universidades. Lo tienen que hacer hombres y mujeres y asisten al entrenamiento en grupos organizados por especialidades o facultades.

en diversas materias; de carácter obligatorio para todos los alumnos son los exámenes de chino, inglés y matemáticas; y de carácter específico, los alumnos de Humanidades tienen que hacer un examen conjunto de historia, política y geografía; y los estudiantes de Ciencias hacen un examen de física, biología y química. La nota máxima de este examen es, generalmente, 750, y para entrar en alguna de las mejores universidades de China es necesario tener aproximadamente una nota de 650 puntos (Gallosa, 2014). Es la nota de este examen lo único que se tiene en cuenta a la hora de acceder a la universidad. Una gran diferencia con el sistema universitario español es que los alumnos, en función de sus notas, primero seleccionan las universidades en las que quieren estudiar. Una vez admitidos en los centros de enseñanza superior eligen las especialidades que más les interesan dentro de esa universidad. Por lo tanto, muchas veces nos encontramos con alumnos que no quieren estudiar español, sino que lo que quieren es estudiar en una universidad concreta por el prestigio, la ubicación o la tradición de la misma.

Cada curso académico universitario está formado por dos semestres de unas 18-20 semanas. El primer semestre empieza en septiembre y el segundo semestre en febrero o marzo. Dentro del sistema universitario tenemos estudios de diplomatura de tres años y de licenciatura de cuatro años. Los estudios de máster pueden tener una duración de dos o tres años y los de doctorado varían entre los tres y cinco años. En las carreras universitarias, los estudiantes tienen dos tipos de asignaturas, las comunes y las de la especialidad; estas últimas suelen suponer el 70% de los créditos (Querol Bataller, 2014). Concluyen sus estudios con un trabajo de investigación sobre un tema y con una extensión que determina cada universidad o cada departamento.

Como podemos observar, el sistema educativo chino, de manera análoga a los sistemas educativos occidentales, es un sistema basado fundamentalmente en los exámenes⁷, con

⁷ La tradición china por los exámenes viene desde el siglo VI aproximadamente, hasta principios del siglo XX,

numerosas pruebas a lo largo del camino. Ya desde muy pequeños se determina a través de un examen si los estudiantes podrán llegar a la universidad o no. Por lo tanto, es un sistema muy competitivo, en el que desde niños y tanto desde las escuelas como desde las familias se les inculcan unos objetivos muy claros: ser los mejores y ser los primeros para poder llegar a la mejor universidad y luego tener el mejor trabajo. ¿Cómo se logra ser el primero o el mejor? ¿Y cómo se mide o se evalúa esta posición? Las respuestas son sencillas, los niños y adolescentes chinos pasan muchas horas en la escuela todos los días de la semana y además tienen otras actividades extraescolares como música, idiomas o deportes; y la única fórmula de evaluación que se utiliza son los exámenes, que además son muy frecuentes. La competición y la presión existente entre los niños es exagerada, sobre todo en el último curso de la escuela secundaria cuando se acerca el examen de acceso a la universidad. Aunque no podemos olvidar que en China la presión no solo es sobre los alumnos, sino también entre las escuelas, ya que las notas obtenidas por los estudiantes en los exámenes estatales también determinan la calidad de la enseñanza de escuelas y universidades. Por lo tanto, podemos observar que es un sistema en el que todo se evalúa de manera cuantitativa, a través de los resultados obtenidos en las diferentes pruebas; el proceso y el trabajo día a día no se consideran importantes o determinantes si no se ve reflejado en los resultados finales.

1.3. Contextos de enseñanza de español en China

El sistema educativo chino que hemos explicado anteriormente es una aproximación general a los estudios que tienen carácter oficial dentro del sistema de enseñanza reglada. No podemos continuar sin explicar que en el ámbito de lenguas en general y en el de español en

cuando se abolieron. En esta época existía un sistema imperial de exámenes de carácter estatal o nacional para seleccionar a los funcionarios del Estado abogando por un sistema basado en la meritocracia. En estas pruebas se evaluaban conocimientos sobre textos clásicos y la filosofía de Confucio.

particular existen una serie de contextos educativos que debemos tener en cuenta. En concreto se habla de más de catorce contextos diferentes (Blanco Pena, 2011).

Dentro del sistema educativo oficial que existe en China y que hemos analizado previamente, hay que señalar que la lengua predominante que se estudia es el inglés, que es además el idioma del que se examinan los alumnos para acceder a los estudios universitarios. Por lo tanto, la presencia del español en la enseñanza primaria y secundaria es minoritaria, si bien es cierto que esta tendencia está cambiando y el gobierno está introduciendo clases de español en muchos centros de primaria y de secundaria desde el año 2015; además, muchas escuelas internacionales ofrecen español como segunda o tercera lengua como una optativa.

Pero además del sistema educativo oficial, tenemos otros contextos en los que la enseñanza de español está muy presente en cuanto al número de estudiantes, por lo que también hay que tenerlos en cuenta, como son las instituciones privadas, como es el caso de academias de idiomas y el Instituto Cervantes; tampoco podemos olvidar que cada vez contamos con una presencia mayor de hispanohablantes que imparten clases particulares de español y también realizan intercambios lingüísticos. A pesar de todo, según los datos ofrecidos por la Consejería de Educación de España en China, el contexto con una mayor presencia de la lengua española continúa siendo el universitario, especialmente en licenciaturas y diplomaturas, aunque también en dobles licenciaturas y programas de máster.

A pesar de que el aprendizaje de un idioma suele realizarse en grupo y en clases dirigidas por el profesor en un contexto determinado, la realidad es que el aprendizaje de una lengua depende mucho de cada persona y es un proceso básicamente individual.

1.4. El alumno sinohablante

1.4.1. Conceptos

Cuando intentamos elegir un término que englobe a nuestros estudiantes objeto de estudio nos encontramos con muchas dificultades terminológicas y con muchas acepciones que tratan sobre el concepto, como son: alumnos sinohablantes, aprendientes⁸ sinohablantes de español, alumnos chinos, hablantes de chino, etc. Todos estos términos vienen de lo que en la literatura anglosajona se denomina *Chinese Learner* (Biggs, 1996), y que agrupa términos muy diferentes, como los vistos anteriormente, pero también estudiantes orientales en general o de tradición confucionista, no solo chinos, sino también japoneses o coreanos. Por lo tanto, es importante precisar más este concepto tan amplio y en realidad tan poco homogéneo:

La cultura china no es homogénea. Su longevidad y su vasta distribución geográfica están reñidas con cualquier pretensión o idea de uniformidad. Por ende, debe distinguirse entre la China del norte y la del sur, entre la China costera y la del interior, entre la China del campo, la China urbana y la China de las grandes metrópolis; por supuesto, habrá que distinguir entre China, Hong Kong, Taiwán, Singapur, Malasia y la China de ultramar, la China de los *huáqiáo*. La cultura china rebasa las propias fronteras de China. (Lamarti, 2011:177)

No podemos olvidar que la mayor parte de los estudios existentes están elaborados por occidentales y desde un punto de vista occidental. Por lo tanto, se intenta generalizar de tal forma que a los que estamos viviendo aquí desde hace años nos parece impensable. China es un país cambiante y dinámico, que en la última década ha sufrido grandes transformaciones económicas y sociales. Es un país con una tradición, una cultura y una lengua común, pero también con tradiciones, culturas y lenguas diferentes. Además, en los últimos años China se

⁸ Aprendiente es el término más general porque no se tiene en cuenta ni edad ni contexto. Además, es una traducción del inglés *learner*, y su uso es polémico porque en realidad en español no existe como tal, sino que sería “persona que aprende”. Por lo tanto, es la persona que se encuentra en proceso de aprendizaje de una lengua extranjera (Centro Virtual Cervantes, 2018)

ha visto cada vez más afectada por la globalización y el gusto y el interés por lo que llega de occidente; pero también lo opuesto, el gusto y el interés por la conservación de su cultura y de su identidad nacional. Por lo tanto, podemos decir que es una mezcla, no existe esa uniformidad que se intenta mostrar en los estudios. Es un país, además de grandes contrastes y grandes diferencias sociales, económicas, culturales, educativas, etc.

Por lo tanto, dentro del concepto de estudiante sinohablante de español nos encontramos con un grupo enorme de personas diferentes. Muchas de estas diferencias están marcadas por el contexto, como hemos visto anteriormente, dado que los objetivos y los perfiles son diferentes. Pero también, muchas diferencias están marcadas por su origen, lugar de nacimiento, nivel económico, etc. A pesar de todo esto, existen algunos rasgos que nos ayudan a formar un grupo lo más homogéneo posible dentro de nuestro concepto de estudiante sinohablante de español:

- Lengua Común: hablante de chino mandarín, chino estándar o *putonghua*; a pesar de la multitud de dialectos que existen en China⁹, los estudios formales en la escuela primaria y secundaria se hacen en mandarín. Además, en la escuela habrán aprendido formalmente el chino escrito estándar en caracteres simplificados¹⁰ y el *pinyin*¹¹.
- Inglés Básico: tienen un conocimiento de inglés por lo menos de nivel A1, dado que todos lo han estudiado en la escuela.
- Español es su L3: la mayoría de ellos no tienen conocimientos de otras lenguas además de inglés y chino, por lo tanto, el español es su tercera lengua.

⁹ Nos referimos a China Continental, por lo tanto, se excluyen los estudiantes sinohablantes de español de Hong Kong, Macao y Taiwán.

¹⁰ Los caracteres de escritura tradicionales se estudian en Hong Kong y Taiwán. En 1919 tuvo lugar la primera simplificación de la lengua escrita en China Continental. La lengua pasa de tener 40.000 caracteres a unos 5.000, y se denominan caracteres simplificados, así se logró una unificación y una estandarización lingüística.

¹¹ Es un sistema de la transcripción fonética de los sonidos de la lengua oral en letras occidentales y no en caracteres que se estableció en 1919 para facilitar el estudio.

- **Cultura Común:** nos referimos a cultura en su término más amplio, a pesar de la multitud de diferencias culturales que existen en China sobre todo si nos salimos de las grandes ciudades o nos acercamos a las minorías étnicas; la realidad es que todos comparten algunos patrones culturales y tradiciones comunes, o por lo menos son saberes mutuos. También nos referimos a cultura de actualidad; todos ellos comparten conocimientos musicales, televisivos, cinematográficos, etc.

1.4.2. Características generales del estudiante sinohablante

En el apartado 1.2 hemos visto cómo el propio sistema educativo marca algunas de las características del alumno chino. La competitividad y la presión son algunas de ellas, son factores externos a los alumnos pero que afectan a su desarrollo, su personalidad, su forma de ver el mundo y también de enfrentarse a él, y por supuesto a su manera de estudiar y de comportarse en las clases.

Uno de los problemas al que nos enfrentamos los profesores extranjeros cuando llegamos a China es, precisamente, el estudiante. Es muy importante conocer el tipo de alumno que tenemos para adaptarnos a él y adaptar nuestras clases, sobre todo al principio, a ellos. Si no conocemos al alumno corremos el riesgo de sufrir frustraciones en el aula que no nos llevarán a ninguna parte. Está claro que venimos de diferentes culturas y de diferentes sistemas educativos, y eso afecta a nuestras creencias sobre cómo debe ser una buena clase. Si preguntásemos a alumnos y profesores de diferentes culturas y países qué es para ellos una buena clase, un buen profesor, o un buen alumno, nos encontraríamos con respuestas muy dispares:

Según los profesores, un buen alumno debe cumplir los siguientes requisitos:

- Los alumnos tienen que mostrar una actitud positiva hacia el estudio, tanto en clase como fuera de ella.¹²
- Deben respetar a sus maestros y colaborar con ellos hasta que alcancen un alto nivel de receptividad.
- Deben tratar seriamente su estudio, estar dedicados absolutamente al estudio.
- Tienen que aspirar al mayor éxito académico posible para convertirse en personas útiles para la construcción socialista. (Gallosó, 2014:128)

Estas ideas presentadas sobre el alumno “ideal” no son exclusivas del profesorado chino, sino que en realidad cualquier profesor del mundo aspira a los mismos parámetros: actitud positiva, respeto, colaboración, estudiar seriamente, lograr el mayor éxito, etc. Entonces nos hacemos la siguiente pregunta: ¿en realidad son tan diferentes los estudiantes sinohablantes de los estudiantes occidentales? Una respuesta compleja sobre todo en el mundo globalizado en el que vivimos hoy en día; por mi experiencia puedo decir que sí y no, sobre todo porque no se puede tender hacia una generalización o suposición previa. Todo docente sin importar de dónde son sus alumnos o el contexto en el que se encuentra, debe hacer una valoración de cada uno de ellos y de cada una de sus clases de forma objetiva e independiente; para conocer las necesidades, los intereses, los conocimientos previos, las motivaciones, las capacidades, las condiciones, etc., para poder adaptar y personalizar en la medida de lo posible el proceso de enseñanza.

Los estudios existentes tradicionalmente nos presentan una serie de características típicas del aprendiente sinohablante, sobre todo mostrándolo en contraposición con el aprendiente occidental. Muchos de estos estudios presentan una serie de estereotipos que tenemos que superar. En general, se habla de estudiantes de herencia confucionista y de sus características. En concreto, cuando nos referimos a segundas lenguas y teniendo en cuenta la distinción entre adquisición y aprendizaje hecha por Krashen se dice que los alumnos chinos son buenos aprendices, pero pésimos adquirientes, es decir, muestran un buen conocimiento de las normas, pero no son capaces de una producción de carácter espontáneo (Méndez Marassa,

¹² “Sin entusiasmo por aprender, no puede haber enseñanza; sin estar ansioso por expresar los pensamientos, no puede haber iluminación” decía Confucio en su libro *Analectas* (Sánchez Griñán, 2008:30)

2009:18) La mayoría de los estudios se han realizado tomando a los estudiantes chinos como aprendientes de inglés como L2; y muchos de ellos poseen una visión bastante tradicional sobre estos estudiantes y no se centran en el estudiante chino propio de nuestros días “porque estos chicos tienen una visión del mundo exterior mucho más amplia que los alumnos antiguos” (Dong, 2018). Ryan y Sletaugh (2010:43) presentan un estudio en el comparan los estudiantes occidentales con los estudiantes de herencia confucionista, a los que les aplican las siguientes características:

- Enfoque superficial y de memorización.
- Estudiante dependiente del profesor.
- Estudiante obediente.
- Aprendizaje centrado en el profesor.
- Armonía.
- Estudiante pasivo.
- Logro del grupo.
- Respeto por los textos históricos.

Las anteriores son las características que se les han dado tradicionalmente a los estudiantes sinohablantes, como podemos ver en las siguientes opiniones:

“Su forma de aprender descansa considerablemente en la memorización mecánica” (Carson, 1992).

“La orientación de los logros alcanzados se basa firmemente en valores colectivistas antes que en valores individuales” (Spence, 1985).

“El profesor es equivalente al padre en términos de lealtad y deferencia, que es lo que se espera mostrar” (Flowerdew y Miller, 1995).

“El conocimiento no está abierto al debate. El profesor decide qué se debe enseñar, y los estudiantes lo aceptan y lo aprenden” (Ginsberg, 1992).

Por lo tanto, vemos que es común encontrar estudios que nos presentan los rasgos tradicionales y generalistas de los estudiantes chinos y los presentan desde un punto de vista negativo basados en prejuicios; sin tener en cuenta que también existen rasgos positivos y que la realidad de la China actual no es la misma que la de la China de Confucio. Precisamente Confucio señala dos premisas como las principales para el aprendizaje: la humildad y la diligencia. Ambas características las vemos en nuestras clases y, desde nuestro punto de vista, no presentan ningún rasgo negativo. La humildad la muestran cuando no quieren sobresalir por encima de sus compañeros y la diligencia se ve reflejada en su constancia en el estudio y el esfuerzo que muestran muchos de ellos incluso en materias que no les interesan. Vamos a analizar cada uno de los rasgos presentados por Ryan y Sletaugh (2010) sobre los estudiantes sinohablantes.

1.4.2.1. Enfoque superficial y de memorización

Este rasgo que se atribuye a los estudiantes chinos se usa en contraposición con el enfoque profundo y el pensamiento crítico existente en el estudiante occidental. El proceso de memorización de la lengua es algo que viene dado por su propio idioma y por su propia cultura de aprendizaje¹³, es decir, el estudio formal de su propia lengua materna se realiza a través de la memorización, necesaria por las propias características del idioma¹⁴. Por lo tanto, tradicionalmente se ha asumido que el aprendizaje según el método tradicional de

¹³ Es el conjunto de expectativas, actitudes, valores y creencias que subyacen en la forma de enseñar y aprender satisfactoriamente, influyendo en cuestiones procedimentales como las preguntas en clase o el uso de los libros de texto. La cultura de aprendizaje enmarca lo que profesores y estudiantes esperan que suceda en las aulas y cómo estos interpretan el modelo de instrucción y el lenguaje empleado (Cortazzi y Jin *apud* Sánchez Griñán, 2008:55)

¹⁴ El chino es una lengua monosilábica, aislante y de morfología mínima.

memorización es el más adecuado y efectivo. En el contexto idiomático chino es muy importante el número de caracteres que conoces, por eso para ellos son importantes las listas de palabras y conocer el mayor número posible de palabras en español. Estas ideas, al igual que han cambiado en el mundo occidental, también lo están haciendo en el contexto asiático. No olvidemos que no hace tanto tiempo en España también aprendíamos inglés en puros procesos de memorización y de repetición. A pesar de esto, lo que nosotros entendemos por memorización sin comprensión parece que no es lo que sucede en el caso de los estudiantes sinohablantes, sino que utilizan la memorización como una estrategia de aprendizaje y no memorizan sin antes entender (Sánchez Griñán, 2008:60); para los chinos el entendimiento llegará después de un proceso mental largo y con esfuerzo. Es precisamente ese esfuerzo una de las características de su forma de aprender, para ellos el éxito académico se consigue a través del esfuerzo y no tanto de la habilidad. El propio Confucio señalaba: “Aprender sin pensar es inútil; pensar sin aprender es peligroso” (Sánchez Griñán, 2008:31), por lo tanto, la memorización en el contexto sinohablante no es falta de pensamiento, sino una estrategia más de aprendizaje.

En cuanto a la falta de pensamiento crítico que se atribuye a los estudiantes sinohablantes podemos decir que es un proceso complejo. El análisis y la reflexión es algo que se aprende y se forma a través de la educación y del propio sistema educativo. Como hemos visto anteriormente, en China el sistema educativo conduce directamente a unos exámenes y estos exámenes valoran una serie de conocimientos, el pensamiento crítico no es uno de ellos. Por ello, cuando los alumnos acceden a las universidades tienen muchos problemas para desarrollar sus ideas propias. El sistema educativo está centrado en la adquisición de conocimientos generales y homogéneos, y no en pensamientos individuales. A pesar de esto, los *Programas de Enseñanza de Español de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores en China* señalan dentro de sus objetivos “tratar de desarrollar la

inteligencia del alumnado, explotarles la capacidad autodidáctica, analítica y sintética”.
(Chang, 2004:2)

Como la adquisición de los conocimientos en China se produce a través de los libros y de las lecciones de los profesores, y se evalúa a través de los exámenes, es lógico que el método de aprendizaje utilizado por nuestros alumnos sea el de memorización. Cuando un alumno chino llega a la universidad está acostumbrado a un tipo de estudio que se basa en la memorización de textos, poemas, conocimientos, etc. y la posterior comprobación de sus conocimientos volcando todo lo memorizado en el papel del examen. Por ello, para un alumno chino resulta muy complicado decirles que no hay libro en una clase de conversación, que tienen que hablar de forma espontánea y no memorizar conversaciones, que pueden mirar sus notas pero no leerlas, que una misma frase se puede decir de muchas formas diferentes, que el número de palabras que conoce no es determinante de su nivel de español sino el saber utilizarlas, que las traducciones literales desde el chino no tienen sentido, que los traductores electrónicos y los diccionarios no reflejan el sentido real de lo que ellos quieren decir, etc.

En el fondo, es la tarea del profesor saber cómo funciona el sistema, cuál es la cultura de aprendizaje de la vienen sus alumnos, y cuál es el método al que están acostumbrados; y aprovecharse de la parte positiva de todo ello para lograr sus objetivos lingüísticos e ir mostrando paulatinamente nuevos métodos, nuevas formas y nuevos sistemas. “El profesor no es más que un estudiante”, señala el profesor Dong (Fachal, 2012).

1.4.2.2. Estudiante dependiente del profesor

En la cultura china, los profesores son altamente respetados. Es este respeto el que conduce en ocasiones a la dependencia. Los estudiantes esperan que sea el docente el que comience la comunicación. En la cultura y tradición chinas, el profesor y el libro son las dos

herramientas más importantes del aprendizaje. Lo que dicen los libros es sagrado y es la fuente de conocimiento de la que los alumnos deben aprender; y el profesor es respetado y es la persona que conoce, comparte y enseña los conocimientos que existen en los libros. Como ejemplo, podemos decir lo difícil que resulta explicar a un alumno chino que un libro tenga un error; para ellos los libros, como fuente de todos los conocimientos no pueden tener errores.

A pesar de todo lo señalado anteriormente, la realidad de nuestros días en China es diferente. Los alumnos tienen multitud de recursos para buscar información, viven en el mundo de la tecnología y de internet y, a pesar de las limitaciones de acceso¹⁵, son capaces de buscar información sobre los contenidos que les interesan, independientemente de lo visto en clase. Tienen curiosidad por el mundo hispanohablante y quieren conocer más de lo que se les presenta en las clases. En ocasiones, es el propio profesor el que crea alumnos dependientes, somos los docentes los que debemos darles recursos a los estudiantes para que ellos mismos puedan ser independientes en su estudio de la lengua y en su conocimiento del mundo hispanohablante. Los *Programas de Enseñanza de Español de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores en China* hacen hincapié en la necesidad de desarrollar esta autonomía de los estudiantes “la formación de la capacidad autodidáctica y de la capacidad de trabajo independiente”, sobre todo como señalábamos anteriormente a través de las nuevas tecnologías “ayuda a los estudiantes a dominar el uso de la informática moderna, especialmente saber buscar y aprovechar datos en web de los países hispanohablantes en favor de su estudio y oficio” (Chang, 2004:4).

¹⁵ En China está limitado el acceso a ciertas páginas web, aplicaciones y medios de comunicación internacionales, como por ejemplo, *Facebook*, *Google*, *Youtube*, etc. A pesar de ello, los jóvenes normalmente utilizan sistemas de VPN (Red Virtual Privada) para acceder a estos contenidos y en muchas universidades existe el acceso libre al buscador Google.

1.4.2.3. Estudiante obediente

El profesor Dong Yansheng en una entrevista concedida a María Fachal¹⁶ (2012) señala que “la reverencia ciega al maestro no es necesariamente la tónica dominante en China”. Con esta idea del maestro de los maestros que tenemos hoy en China y autor del manual con el que la gran mayoría de los chinos han estudiado, vemos la adaptación a los tiempos. Es cierto que la cultura educativa confucionista valora el respeto al profesor; y también se encuentra dentro de los *Programas de Enseñanza de Español de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores en China* como uno de los objetivos que debe cumplir el estudiante “respetar a los profesores y los mayores” (Chang, 2004:2).

De hecho, la relación alumno-profesor está basada en la relación padre-hijo, por lo tanto, no solo refleja la obediencia sino también el afecto, pero en el siglo XXI y en la China globalizada de hoy en día, el respeto existe y la obediencia también, pero no existe en términos absolutos. En general, son educados para seguir las normas del grupo y ser respetuosos.

1.4.2.4. Aprendizaje centrado en el profesor

El profesor no es un mero transmisor del conocimiento. En el profesor se unen otras características sobre todo de carácter afectivo como señalamos anteriormente. “Un buen profesor debe cumplir tres requisitos: dominar la materia que imparte, querer a los alumnos y hacer la clase divertida” (Fachal, 2012:12). Por las propias características del contexto chino de aprendizaje, el profesor no es solo el profesor. En las universidades, un profesor actúa como tutor del grupo y les ayuda en todo lo que puedan necesitar no solo de carácter académico.

Debe ocuparse tanto de la especialidad como de la moral de los alumnos, preocuparse por su crecimiento saludable. Exigirlos estrictamente en todos los eslabones educativos, efectuarles influencias positivas por comportamientos ejemplares, impulsarlos con

¹⁶ Consejera de Educación de la Embajada de España en China desde 2010 hasta 2014.

fuerza en el progreso ideológico, ético, cultural y mental, a fin de que sean personas especificadas, deseadas por la patria. (Chang, 2004:2)

Normalmente los alumnos viven en las residencias universitarias y muchos profesores también, por lo tanto, la relación alumno-profesor se convierte en una relación mucho más cercana de la que conocemos en contextos occidentales, pero fuera del aula. Es cierto que en las aulas es compleja la interacción, pero no se debe a la falta de interés del profesor por la comunicación con los alumnos, sino que es más bien un problema logístico. Muchas clases tienen más de 50 alumnos, lo que presenta muchas dificultades para los docentes en términos comunicativos y de comprensión. Según mi propia experiencia, la comunicación fuera del aula es mucho mayor y se centra en las necesidades específicas de cada uno. Muchos estudiantes acuden a las horas de oficina para hablar con los profesores, también se acercan con sus preguntas al finalizar la clase y participan juntos en multitud de actividades de carácter extracurricular que organiza la universidad.

Además de estas características no creemos que el aprendizaje centrado en el profesor venga de la tradición confucionista, el propio filósofo señalaba la importancia de animar a pensar de forma analítica, crítica y objetiva; “se asocia el “ser buen profesor” con la guía a los estudiantes para que piensen por sí mismos” (Sánchez Griñán, 2008:31).

El profesor en China siempre ha gozado de un estatus alto y además de enseñar conocimientos se les atribuye un papel de persona virtuosa, como ejemplo a seguir en términos de moralidad y conducta. Por eso, debe ser un modelo que imitar tanto en su rol académico como en su faceta personal. Los docentes también son conscientes de estos papeles que tienen que desempeñar como profesores, padres, tutores y modelos de virtud; es por ello por lo que muchos alumnos mantienen relaciones personales con sus profesores cuando estos dejan de serlo y son casi como discípulos de muchos de los grandes maestros durante toda su vida.

1.4.2.5. Armonía

Es importante señalar que la armonía dentro del aula tiene mucho valor para los estudiantes chinos. Por ejemplo, organizar un debate en clase y que los alumnos logren discutir sus puntos de vista acaloradamente como se hace en la cultura occidental es muy complicado. Para ellos, la confrontación directa en el proceso comunicativo no se considera algo positivo. Xiao (2006) señaló en su estudio que la mayor preocupación de los estudiantes era mantener la armonía del grupo y no destacar por encima de los demás.

Aquí también debemos tener en cuenta el concepto de *mianzi*¹⁷, que se ha traducido usando la expresión, “perder cara”. Se podría explicar como una posible devaluación de la imagen social que cada individuo tiene, es decir, a través de las palabras o de las acciones una persona no cumple con las expectativas que la sociedad tiene. En la comunicación hay que proteger esta imagen social, por ello, esto afecta a la participación de los alumnos en la clase y a su miedo a equivocarse y, por lo tanto, *perder cara*. También afecta a la reticencia de los estudiantes a expresar sus opiniones en público, dado que pueden ser contrarias a las de otros y así se rompería la armonía y *se perdería la cara*. Estos conceptos de los que se habla en el contexto sinohablante están claramente relacionados con los términos imagen positiva e imagen negativa¹⁸ empleados por Brown y Levinson (1987) en el ámbito de la cortesía pragmática para describir la imagen pública o *face*. Como también nos señala Bravo (1999), la cortesía es la que ayuda a proteger esa imagen pública o social y, a pesar de ser algo universal como acto, es relativa ya que no es la misma en todas las culturas. Esto nos lleva a analizar el problema del silencio en el aula de ELE, puede ser un silencio intencional debido a los factores socioculturales señalados con anterioridad, pero también puede ser un silencio no intencional que se debe a falta de recursos comunicativos o falta de conocimientos. Por eso, en muchas

¹⁷ Significa “cara” en chino.

¹⁸ La *imagen positiva* es la necesidad de aprobación y la *imagen negativa* es el deseo de no imposiciones.

ocasiones se alude a la pasividad de los estudiantes sinohablantes pero no se analizan los motivos que pueden llevar a esa falta de participación.

1.4.2.6. Estudiante pasivo

Esta especie de idealización del libro y del profesor de la que hablamos anteriormente es una de las características que debemos tener en cuenta en las clases, sobre todo cuando nosotros intentamos que los alumnos participen más en las clases y que sean ellos los protagonistas de su aprendizaje. En el contexto occidental se valora como algo positivo la participación y la comunicación en el aula, pero en el contexto asiático se cree que el habla puede interferir con el pensamiento. A pesar de esto, los *Programas de Enseñanza de Español de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores en China* señalan dentro de sus objetivos que el estudiante debe “entusiasmarse con la especialidad (...), intervenir con buen ánimo en las actividades educativas o prácticas del lenguaje” (Chang, 2004:2); y Confucio animaba constantemente a sus discípulos a preguntar y a practicar lo aprendido. Por lo tanto, esa supuesta pasividad no parece que venga dada por la tradición y tendremos que preguntarnos nosotros mismo, los docentes, por qué en nuestras clases los alumnos no se muestran activos.

La fluidez es uno de los grandes problemas que se encuentran los estudiantes chinos, y esto se debe a que piensan mucho en la forma antes de hablar ya que no quieren cometer errores. Cuando lanzamos una pregunta al aire quizás esperamos una respuesta inmediata y si no es así ya calificamos a los estudiantes como pasivos. La realidad es que hay que darles tiempo a que estructuren sus respuestas. Diversos estudios señalan que, si el profesor genera demasiadas preguntas en clase, los estudiantes sufren estrés y ansiedad (Huang y Rinaldo, 2007). Es importante señalar que la pasividad en el aula se puede deber a muchos motivos que no tendrán que ver tanto con el alumno sino más bien con el profesor y con la forma de plantear y organizar

las clases. Factores en este caso como la falta de motivación o de conocimiento creemos que son más relevantes. Tampoco podemos olvidar que cada estudiante es diferente; hay algunos que son tímidos y callados, otros que no tienen confianza en sí mismos o en sus conocimientos, otros que sienten miedo o vergüenza al hablar español, etc. Muchos estudiantes se sienten inferiores ante una situación comunicativa y la realidad es que no hablan porque quieren hablar bien y si creen que no van a hacerlo bien prefieren estar callados.

1.4.2.7. Logro del grupo

En este aspecto hay que señalar dos concepciones sobre el estudiante sinohablante que parecen contrapuestas. Por un lado, se habla de la poca predisposición que tienen los alumnos a trabajar en grupo; y por otro lado, se señala el alto grado de colectivismo de los grupos.

El logro del grupo es un valor importante para los estudiantes porque, como hemos visto anteriormente, se busca la armonía. Para ello, es habitual mostrar una modestia individual públicamente y una efusividad a la hora de presentar los logros obtenidos por todos. Según Hofstede (1986) los individuos forman grupos que tienen unos objetivos comunes a los que se les da una mayor importancia.

Pero ese colectivismo no se refleja en el aula, donde los estudiantes prefieren trabajar de forma individual. Esto se debe también a la tradición y a la cultura de aprendizaje, en la que se valora el esfuerzo individual para conseguir los mejores resultados y a un sistema educativo que, como hemos visto, fomenta la competitividad. Pero ¿por qué se esfuerzan los chinos? Wu (2008) señala dos razones: los valores confucionistas prueban el esfuerzo en la educación y el deseo de satisfacer las expectativas familiares.

Según el estudio de Xiao (2006), los estudiantes chinos creen que trabajar en equipo les hace perder demasiado tiempo. Esta opinión no creemos que difiera mucho de las opiniones de

otros estudiantes occidentales. En general, por mi propia experiencia, los estudiantes chinos prefieren trabajar en grupos fuera de clase; pero dentro del aula prefieren el trabajo individual o en parejas. Evidentemente esto se debe a preferencias de carácter individual, no están acostumbrados a trabajar en grupo ni al enfoque comunicativo, por lo tanto, debe ser el profesor el que muestre poco a poco esta forma de trabajar y sus beneficios. Además, desde el *Programa de Enseñanza de Español de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores en China* se les anima a “mantener solidaridad con los compañeros y estimar la asistencia recíproca (...) y reforzar la conciencia de colaboración en el mundo moderno” (Chang, 2004:2).

1.4.2.8. Respeto por los textos históricos

No solamente los textos sino los libros son considerados como la fuente de conocimiento. Ya hemos visto anteriormente que libros y docentes son respetados y venerados. En los libros y en los textos se acumulan los conocimientos, entonces conociendo y estudiando más libros, obtendrán mayores saberes; es una herramienta de aprendizaje. Por eso, en muchas clases de español el objetivo de cada lección es el estudio de un texto, y es a través de los textos como adquieren los conocimientos gramaticales y léxicos. Normalmente el aprendizaje se realiza siguiendo el siguiente modelo de Zhu Xi “cinco pasos consecutivos, para el correcto aprendizaje de un texto significativo: estudiarlo extensamente, hacerse preguntas precisas sobre su significado, reflexionar con total concentración, discriminar con claridad, practicar con entusiasmo” (Sánchez Griñán, 2008:44). Como vemos, a través de estos pasos se valora la autonomía y la reflexión de los estudiantes, el esfuerzo y la constancia y la importancia de los conocimientos que se presentan en los textos.

Además de todas estas características propias de los alumnos chinos de todos los niveles del sistema educativo, también podemos señalar otras características con las que nos

encontramos especialmente a nivel universitario. Los estudiantes chinos han sufrido tanta presión y vivido tanta competitividad antes de llegar a la universidad que muchos se encuentran cansados y desmotivados. Ese objetivo por el que han competido desde niños y que tanto profesores como padres han fomentado, ya se ha cumplido; han llegado a la universidad, y es ahí cuando se relajan, estudian menos, leen menos, escuchan menos, las notas ya no les preocupan tanto y muchos solo acuden a clase porque la asistencia es obligatoria. Este es el tipo de desmotivación que nos encontramos entre los estudiantes de las llamadas universidades “de segunda”, en las que los estudiantes no eligen español por interés sino porque no pueden elegir otra cosa debido a sus notas de acceso. Sin embargo, en las universidades de primer rango nos encontramos con un perfil de estudiante muy diferente. Son estudiantes que viven muy presionados y en constante competición porque saben que de sus notas depende su futuro, por ejemplo: la posibilidad de recibir becas para estudiar en el extranjero, el acceso a los estudios de máster, la oportunidad de hacer unas prácticas laborales en mejores empresas, etc. Además, estos estudiantes tienen una carga lectiva semanal muy elevada, y no solo de clases sino también de actividades extracurriculares que les darán puntos en su vida académica como asociaciones de estudiantes, práctica de deportes, clubs de diferentes tipos, etc.

Por todo lo señalado anteriormente, cuando hablamos de ELE para sinohablantes consideramos este término muy importante porque no es ELE para hablantes de otras lenguas maternas y en este caso, es importante el concepto de distancia lingüística, y no sólo lingüística sino también cultural. Según, estudios realizados por el profesor Lu entre español, inglés, portugués y chino (2011), la mayor distancia lingüística existe entre el español y el chino: distancia gramatical, léxica y por supuesto, cultural. La cultura española forma parte de la cultura occidental y la cultura china de la cultura oriental, por lo tanto, la distancia cultural es enorme y nos lleva a tener que tender puentes no solo lingüísticos sino también culturales, de conceptos, para que nuestros estudiantes sean capaces de comprenderlos.

No podemos olvidar que aprender un idioma es también aprender una cultura, un sistema, una forma de ver el mundo, etc. Por lo tanto, los alumnos chinos que vienen de otro sistema tienen que acercarse poco a poco a nuestro método, a nuestra forma de enseñar y también a nuestra forma de aprender. Si bien es cierto que hoy en día nuestros estudiantes de español de nivel universitario ya han tenido experiencias de aprendizaje de una lengua extranjera anteriormente y esto es algo que debemos tener en cuenta y saber aprovechar a nuestro favor.

A pesar de estas características generales y englobadoras del estudiante sinohablante, nos gustaría destacar que sí se muestran abiertos a nuevos métodos de enseñanza, y en muchas ocasiones se produce un cambio de actitud y de comportamiento dentro del aula, tanto de forma colectiva como individual, como señala Couto:

suelen tener estas características al comienzo del curso pero como a lo largo del mismo van cambiando su actitud (...) no es tan diferente a los demás, solo que vienen con una cultura de aprendizaje distinta y debemos darles tiempo para amoldarse a las nuevas exigencias. (2014:124)

La mayoría de las características que señalamos en el aprendizaje chino vienen dadas más por factores contextuales que por la cultura o la tradición de aprendizaje; como señala Blanco (2011:64), las características de la evaluación, la metodología de enseñanza empleada, el tipo de motivación, la presión de los exámenes, la formación del profesorado, el número de estudiantes por aula, el entorno rural o urbano de enseñanza, la procedencia rural o urbana de los alumnos, etc.

1.5. La carrera de Filología Hispánica

Como hemos visto anteriormente, el contexto con una mayor trayectoria y presencia es el contexto universitario, especialmente las licenciaturas. En este trabajo de investigación se

van a analizar y comparar los planes de estudio de la carrera de español de cuatro universidades. Dos universidades cuentan con un programa de español de diplomatura¹⁹, es decir, tres años; y las otras dos universidades tienen un plan de cuatro años, es decir, licenciatura o grado. La selección de dichas universidades se ha realizado por motivos de disponibilidad de planes de estudio y también por trayectoria de las universidades.

El plan de estudios lo determina cada universidad y, aunque no depende del resto de universidades ni del Ministerio de Educación, sí debe cumplir algunas normas generales. “En estos programas se incluyen cuestiones como los objetivos, las asignaturas, los manuales²⁰, la metodología, los horarios, el profesorado y la evaluación, entre otros” (Wei, 2014:8). Normalmente se divide en dos tipos de asignaturas, comunes y específicas. En nuestro caso, las segundas son las propias de la especialidad de español. Normalmente los contenidos propios de la carrera ocupan entre un 75% y un 80% de los créditos totales. Los planes de estudio se elaboran dentro de los departamentos de español y están sujetos a modificaciones anuales que dependerán del criterio de los profesores.

Como ya hemos visto en el recorrido por la historia de la enseñanza de español en China, no será hasta el año 2000 cuando se empiece realmente la expansión del estudio de la lengua por las universidades y, por lo tanto, también aparecerá ya una regulación más específica de las carreras de español. Se elaboran en esa época los Programas de Enseñanza para Cursos Básicos y Superiores de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas, creados por la Comisión Asesora para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades de China²¹. Según estos planes, la licenciatura de Filología Hispánica tiene una

¹⁹ Conocidos también como *Community Colleges*, acogen normalmente a los estudiantes con notas bajas en el examen de acceso a la universidad, *Gaokao*.

²⁰ En realidad, cada docente decide qué manual emplear, excepto para la clase de Español Básico o Lectura Intensiva (el nombre cambia en cada universidad). Además, algunos profesores, sobre todo los docentes extranjeros, confeccionan sus propios materiales.

²¹ Las funciones principales de esta Comisión son: la organización de la investigación de la teoría y práctica de la enseñanza de lenguas, la dirección de la reforma educativa y la confección de manuales, la formación de docentes y la evaluación homogénea en la enseñanza de lenguas extranjeras.

duración de cuatro años. Los dos primeros años están dedicados a un aprendizaje global de la lengua, y los dos últimos años se caracterizan por estudios más especializados²² como literatura, economía, negocios, historia, etc. Los cursos primero y segundo son los que presentan una base común en todos los centros universitarios, dado que la mayoría de los alumnos que acceden a los centros de educación superior lo hacen sin conocimientos previos de español. Por lo tanto, estos dos primeros años son los que más se pueden parecer a estudios de español como lengua extranjera. Los cursos tercero y cuarto ya dependen más de las universidades y cuentan con diferentes ramas de especialización. Además, es en estos dos cursos cuando los estudiantes suelen formar parte de programas de intercambio, y muchos de ellos estudian un semestre o un año completo en España o en Hispanoamérica. También es importante señalar que, en el último curso, los estudiantes solo tienen clase durante el primer semestre, ya que el segundo semestre se utiliza para la realización de prácticas, la elaboración de la tesis de fin de grado y para la preparación del examen nacional de español. Dentro de las asignaturas que se imparten podemos hacer una división entre asignaturas prácticas y asignaturas teóricas. Las primeras son las que están enfocadas en que el estudiante adquiera los contenidos de la lengua en función de las cinco destrezas²³; y las segundas están más relacionados con el propio sistema lingüístico o con contenidos socioculturales y se imparten en el segundo período (Lee Marco y Marco Martínez, 2010:9).

En estos planes, tomados de Chang Fulian (2004) se establecen una serie de objetivos y de pautas para cada etapa:

²² La verdadera especialización se produce en los estudios de máster y doctorado. Normalmente se presentan estas ramas de estudio: literatura, lingüística, traducción y relaciones internacionales; y las clases son principalmente teóricas.

²³ En China se considera la traducción como una destreza más de la lengua y no se tienen en cuenta las destrezas de interacción. Por lo tanto, en este caso cuando hablamos de cinco destrezas nos referimos a comprensión auditiva y lectora, expresión oral y escrita y traducción.

Tabla 1

Objetivos y pautas de los Programas de Enseñanza para las Especialidades de Lengua Española

	CURSOS BÁSICOS²⁴	CURSOS SUPERIORES²⁵
OBJETIVOS	<ul style="list-style-type: none"> - Dar a los alumnos conocimientos básicos de la lengua española. - Adiestrarlos severa e integralmente en la habilidad y agilidad de la lengua. - Mostrarles la esencia de la cultura y de la actualidad de las naciones hispanas. - Iniciarlos en la comunicación en español. - Ayudarlos a encontrar metodología acertada y mantener buenas costumbres de estudio. - Prepararles la capacidad preliminar de trabajo independiente y una base segura para el estudio de los grados superiores. 	<ul style="list-style-type: none"> - Continuar impartiendo los conocimientos lingüísticos y culturales de español. Fortalecer globalmente la destreza de los alumnos en la audición, habla, lectura, traducción y redacción. - Mejorar el manejo general del idioma. - Aumentar la información de las culturas y circunstancias actuales de la Hispanidad. - Forjar una aptitud para la autodidáctica de la carrera, el talento meditativo y creativo. - Capacitarlos para la ocupación del día de mañana y prepararlos para los oficios relacionados con el español - Crear una base sólida para la educación continua.
PAUTAS/PRINCIPIOS	<ul style="list-style-type: none"> - Concertar la educación de la carrera y la de la ideología. - Concertar la enseñanza y el estudio por parte del docente y del alumno. - Forjar bien la base del domino lingüístico y cuidar del arte comunicativo. - Arreglar justamente las relaciones entre la audición, el habla, la lectura y la redacción. - Disponer en forma adecuada el estudio en clase y fuera de ella. - Ajustar la relación entre la lengua materna y el español. 	<ul style="list-style-type: none"> - Poner en práctica las orientación y políticas educativas del Partido Comunista. - Seguir instruyendo con exigencia a los alumnos en el arte comunicativo. - Enseñar ciertas teorías lingüísticas con materias de Filología y conocimientos culturales del mundo hispanohablante. - Formación multidisciplinaria con asignaturas de otras ramas científicas como diplomacia o economía. - Formación de la capacidad autodidáctica y de trabajo independiente. - Creación de asignaturas aplicadas al mundo laboral. - Explotación y aplicación de la tecnología de la difusión moderna en el aula para que dominen el uso de la informática moderna. - Ajustar la relación entre el profesor y el estudiante en la docencia.

Datos tomados de Chang (2004) y tabla de elaboración propia.

Como observamos en la tabla anterior, los objetivos del plan curricular se pueden resumir en, básicamente, cuatro aspectos: conocimientos lingüísticos y comunicativos, conocimientos culturales y sociales, capacidad autodidáctica y formación para la entrada en el

²⁴ Primer y segundo curso.

²⁵ Tercer y cuarto curso.

mercado laboral. Además, cabe destacar que uno de los objetivos del período básico es la búsqueda de buenas estrategias y costumbres de estudio.

En cuanto a las pautas que marca el plan curricular, llama la atención que muchas de ellas no son meramente de carácter lingüístico o comunicativo, sino que tienen que ver con el desarrollo ético y moral de los estudiantes; y con las relaciones entre docentes y alumnos. “La función educativa en China no solo consiste en la transmisión de saber, sino en la instrucción ético-moral de los individuos” (Sánchez Griñán, 2008:45).

En el caso de la Diplomatura de Español, muchas veces llamada Español Aplicado, los estudios de los dos primeros años se asemejan mucho a los de los estudios de Licenciatura. Si bien, hay que tener en cuenta que estudian un año menos, por lo tanto, esa especialización que vemos en las carreras de cuatro años no existe en estos estudios. Se centran más en el aprendizaje de la lengua de forma básica y global y cuentan con alguna clase más específica como puede ser turismo o comercio, que capacitarán a los estudiantes para su futuro profesional siempre teniendo en cuenta el tipo de centro en el que están estudiando.

La gran diferencia entre ambos tipos de estudios y también de sus títulos está en los requisitos tanto de acceso como de graduación. En general, para acceder a los estudios de Grado de Español en las universidades prestigiosas de China la nota de acceso es bastante alta, mientras que en el caso de los estudios de diplomatura la nota es baja o muy baja. Esta diferencia se ve reflejada claramente en los estudiantes, en términos de motivación, de interés, de capacidad de estudio y de competencia. En cuanto a los requisitos de graduación, lo primero que hay que señalar es que suspender en una universidad china es muy difícil, por no decir imposible. Los alumnos tarde o temprano acaban superando sus estudios universitarios²⁶. Este es el caso sobre todo de los centros universitarios que imparten estudios de diplomatura, ya que no se les exige ningún tipo de nivel lingüístico para poder obtener su título. Si observamos los

²⁶ Aunque muchos de ellos supuestamente sin el nivel requerido.

estudios de licenciatura, vemos una gran diferencia y es la presencia “obligatoria”²⁷ de los exámenes estatales.

1.6. Pruebas nacionales de verificación del Nivel de Español

Si queremos entender bien el sistema universitario chino, sus características y sus peculiaridades en comparación con otros sistemas universitarios, tenemos que analizar los Exámenes de Español como Especialidad de Nivel 4 y Nivel 8 (EEE-4 y EEE-8). Este tipo de exámenes no son exclusivos para los estudiantes universitarios de español, sino que cada una de las carreras de lengua tiene sus propios exámenes, si bien todos tienen un formato similar y una importancia homogénea. Con esto queremos decir que la superación de estos exámenes²⁸, y además la nota que se obtenga en ellos, son importantes para el futuro profesional de los estudiantes. Para conseguir trabajos buenos, para trabajar como profesor universitario, para ser funcionario del gobierno, para continuar estudiando máster o doctorado, etc. se exige una nota alta en estos exámenes que, como podemos ver, no son solamente para obtener el título de Licenciatura o Grado. Por lo tanto, nos encontramos con que uno de los objetivos principales del aprendizaje no es solo “aprender” sino “hacerlo bien” en el examen²⁹.

Desde el Comité Nacional de Español del Ministerio de Educación de China, que es el organizador anual de estos exámenes estatales, se dice que es una prueba de competencias genéricas en español. También se señala que el objetivo de estas no es solo una evaluación de los estudiantes y del nivel lingüístico alcanzado, sino que es además una forma de evaluar la

²⁷ No son obligatorios por ley ni para los estudiantes ni para las universidades, pero todos los centros en busca de reconocimiento y prestigio obligan a los estudiantes a hacerlos para el beneficio de ambos.

²⁸ En China, los exámenes tanto estos de carácter nacional como los de cada asignatura de la carrera se superan con 60 puntos sobre 100.

²⁹ Ya en la época de los exámenes imperiales se muestra esta tendencia “el “sistema educativo” más generalizado no contemplaba ninguna otra salida laboral que no tuviera relación con aprobar el examen (...) surgió una “fiebre de estudio” mediatizada por las atractivas recompensas al aprobar los exámenes y convertirse en “mandarín”” (Sánchez Griñán, 2008:36).

docencia en las universidades. Para estas, es muy importante el número de aprobados en estos exámenes y también las notas obtenidas, ya que les da prestigio dentro del mundo universitario relacionado con la lengua española y con estos datos se elaboran los *rankings* universitarios cada año.

El coordinador nacional de español, Lu Jingsheng, profesor de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SHISU), es uno de los encargados de la elaboración de estos exámenes. En una entrevista que me concedió en noviembre de 2016 señalaba lo siguiente:

Este diseño de asignaturas nos ha llevado a hacer una división en dos períodos dentro de la carrera universitaria: un primer período que podemos llamar período inicial y se llevaría a cabo durante los dos primeros años de la carrera universitaria y que concluiría con el examen nacional EEE-4, que podemos decir que como ideal equivaldría a un nivel B1-B2 según el Marco Común Europeo de Referencia. El segundo período es el que podemos llamar de especialización y se llevaría a cabo durante los 2 últimos años de la carrera universitaria, y que concluye con otro examen nacional de español que es el EEE-8. (Lu, 2016)

Con esta explicación vemos cómo se desarrolla la carrera universitaria de español de cuatro años, con una división en dos períodos cada uno de los cuales se cierra con un examen. Los estudios de diplomatura de tres años no tienen que hacer ninguno de estos dos exámenes con carácter obligatorio, ya que sus estudiantes no los necesitan ni para seguir estudiando ni para graduarse. Si bien es cierto que muchos estudiantes deciden hacer el EEE-4 cuando terminan sus tres años de estudio.

Al igual que vamos a analizar los planes de estudio de varias universidades, también es importante conocer y analizar los métodos de evaluación, porque en muchas ocasiones nos surge la duda de si los currículos están centrados en la evaluación o es la evaluación la que determina los propios planes. En el caso del sistema universitario chino, podemos decir que

evaluación y planes de estudio universitarios van prácticamente de la mano, y no solo eso, también los manuales.

En estos dos períodos en los que se divide la carrera de español en China (Lu, 2016) nos encontramos con un primer período que es prácticamente homogéneo, es decir, casi todas las universidades cuentan con el mismo tipo de asignaturas. Aunque puede haber alguna diferencia en número de horas, entre 10 y 16 horas de español a la semana, o en distribución de destrezas. El objetivo de estudio de estos 2 años es principalmente lingüístico, es decir, se pone un gran énfasis en la gramática, la pronunciación, el léxico, la morfología, y la sintaxis. Todo ello nos conduce a un modelo de examen EEE-4 que está basado en estos dos años de aprendizaje, en el que no se tienen en cuenta ni conceptos culturales ni comunicativos puros. Es en el segundo período en el que las universidades poseen una mayor libertad de elección o especialización. Con esto queremos decir que cada universidad ofrece una serie de clases optativas diferentes dependiendo del tipo de universidad y también de los alumnos, sus intereses y sus expectativas laborales. A pesar de ello, este período también posee una rama común, que es la que tiene que ver, como no puede ser menos, con la cultura y la literatura hispánicas. Además, en este período se continúa con el estudio de la lengua ya más centrado en el ámbito comunicativo y, sobre todo, de traducción. Sería esta parte común la que se evalúa en el examen nacional EEE-8, dejando las clases optativas más específicas como pueden ser Negocios, Turismo, Historia, etc. al criterio de cada universidad, pero fuera del examen nacional.

1.6.1. Examen de Español como Especialidad Nivel 4 (EEE-4)

En un intento por seguir los pasos marcados por la Coordinación Nacional de Español hemos intentado hacer un análisis más detallado de los exámenes nacionales. Consideramos

que el EEE-4 es el más importante de los dos, dado que es el que se centra más en factores lingüísticos puros y además es el que recibe mayor cantidad de participantes. Estos exámenes nacionales empezaron a hacerse en 1999 y en el documento oficial del EEE-4 se define dicho examen como “un instrumento estandarizado para la evaluación externa de la calidad de la Educación Superior”; y también pretende “comprobar el grado de desarrollo de las competencias de los estudiantes próximos a culminar dos años de estudio que ofrecen las instituciones de educación superior” (Yu, 2015:12).

Ya hay algunos estudios acerca de estos exámenes, sobre todo por sus posibles efectos colaterales (Yu, 2015:1). Pueden ser positivos o negativos y pueden influir en los participantes, en los procesos de enseñanza y también en los resultados.

Partimos de la premisa de que la evaluación es necesaria, sobre todo como una forma de intentar mejorar el currículo y el método de enseñanza. Además, como señalamos anteriormente, esta prueba también se realiza como un método de evaluación de las universidades y de los departamentos de español, y no solo de los estudiantes. Tras la realización de esta prueba los estudiantes obtienen una certificación expedida por la SECOELEU (Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades). Este certificado sirve como referencia de su nivel lingüístico, aunque en realidad solo tiene valor a nivel nacional. Es una prueba con una validez indefinida y en la que solo se pueden presentar en dos ocasiones. El precio del examen depende de las universidades, pero tiene un coste entre ochenta y ciento veinte yuanes.

Hemos tomado como muestra varios modelos de examen de EEE-4 llevados a cabo desde el año 2015. En estas pruebas podemos ver que son evaluaciones centradas básicamente en las destrezas de comprensión: la parte de expresión y la parte comunicativa no aparecen reflejadas en dichos exámenes. El examen cuenta con cuatro partes: comprensión lectora,

comprensión auditiva, gramática y traducción. Vamos a analizar con más detalle la prueba de junio de 2017:

Tabla 2

Estructura del examen EEE-4

Estructura del Examen EEE-4			
	Contenido	Tipo de tareas	Puntuación
Parte 1	Prueba 1: Gramática (Uso de preposiciones y verbos)	Dos textos. Selección múltiple. Completar con las preposiciones correctas.	10 puntos
		Dos textos. Completar los textos con la forma correcta de los verbos dados.	10 puntos
	Prueba 2: Léxico	Un texto. Selección múltiple. Completar un texto con las palabras correctas.	10 puntos
	Prueba 3: Comprensión lectora y traducción	Dos textos. Selección múltiple de contenidos gramaticales o léxicos. Traducción al chino.	30 puntos
		Traducción al español un texto.	10 puntos
Parte 2	Prueba 4: Dictado	Un texto. Se escucha tres veces.	10 puntos
	Prueba 5: Comprensión auditiva	Dos textos. Se escuchan tres veces. Selección múltiple.	20 puntos

Fuente: elaboración propia.

Como observamos en la tabla anterior, en este examen no hay ninguna actividad productiva ni de carácter oral ni de carácter escrito. Este modelo de examen empezó a realizarse

en el año 2015, antes de esta fecha sí existía una parte de expresión oral en esta prueba. Para analizar brevemente este cambio en el modelo de examen es importante conocer el dato de candidatos presentados. En la primera convocatoria del examen EEE-4 en 1999 se presentaron 124 estudiantes, en el año 2016, 4555 candidatos, y en el año 2018, 6064 estudiantes de 73 universidades de China³⁰. Con estos datos, podemos ver que el número de estudiantes que se presenta a este examen ha aumentado considerablemente. Este aumento se debe a varias razones: el número de centros universitarios con licenciaturas en Filología Hispánica también ha aumentado, hay más estudiantes que realizan la doble licenciatura en español y también muchos estudiantes de diplomaturas optan por presentarse a este examen. Por lo tanto, y según el profesor Lu JingSheng, es prácticamente imposible realizar pruebas de expresión oral por dificultades de tiempo³¹, recursos y disponibilidad de los profesores.

Los resultados de los exámenes de 2018 provocaron una cierta preocupación por parte del comité organizador de las pruebas y también de todos los responsables de los departamentos de español. El incremento de estudiantes y de centros participantes es significativo, como vimos con anterioridad, pero los resultados son cada vez más bajos: el 77,99% de los estudiantes no lograron superar la prueba. Esta es la cifra más baja de la historia de estos exámenes.

1.6.2. Examen de Español como Especialidad Nivel 8 (EEE-8)

El Examen Nacional de Español como Especialidad Nivel 8 es una prueba que se realiza en el último semestre de la carrera universitaria. Está indicada especialmente para los alumnos

³⁰ En caso del examen EEE-4 y su cambio de formato sigue un desarrollo parecido al de los exámenes imperiales para ser funcionario del estado realizados hasta 1905; “al principio no existía un límite de extensión en los exámenes escritos y había exámenes orales, entrevistas (...) se abrieron los exámenes al público y la numerosa afluencia obligó a tomar medidas restrictivas, suprimiendo la práctica oral” (Sánchez Griñán, 2008:35).

³¹ El EEE-4 se realiza una vez al año, en un solo día y es presencial.

de Grados y Licenciaturas en Filología Hispánica, es decir, las carreras que tienen una duración de cuatro años. Por lo tanto, el número de candidatos presentados es menor si lo comparamos con el EEE-4. Para los estudiantes que realizan esta prueba su nota es mucho más significativa que la del examen que se realiza en la mitad del desarrollo de sus estudios. Su futuro profesional y académico dentro de China depende en gran medida del éxito obtenido en este examen. Es de suma importancia a la hora de solicitar la aceptación en un máster o un doctorado, también para trabajar en alguno de los ministerios del gobierno o para acceder a puestos de trabajo dentro de las universidades.

A este examen se puede asistir en dos ocasiones, si bien hay que esperar un año para poder repetirlo en el caso de no superarlo o para obtener una calificación mejor. Se organiza una vez al año, y al igual que en el caso del EEE-4 es cada universidad la que se encarga de administrarlo. Se realiza normalmente entre marzo y abril, es decir, antes de la graduación de los estudiantes. Por lo tanto, en el momento de obtener su título de grado o licenciatura ya contarán con la nota de este examen.

Para analizar la estructura de este examen hemos tomado como ejemplo el modelo del año 2017:

Tabla 3

Estructura del examen EEE-8

Estructura del Examen EEE-8			
	Contenido	Tipo de tareas	Puntuación
Prueba 1	Cultura	Diez preguntas. Selección Múltiple.	5 puntos
Prueba 2	Lectura	Cuatro textos. Selección múltiple de contenidos gramaticales, léxicos y estructurales. Completar un texto con los fragmentos dados.	30 puntos
Prueba 3	Gramática y vocabulario	Un texto. Corregir los errores.	10 puntos
Prueba 4	Traducción	Un texto. Traducir de español a chino.	10 puntos
Prueba 5	Expresión escrita	Texto I: 40-60 palabras	5 puntos
		Texto II: 150-200 palabras	10 puntos
Prueba 6	Interpretación Oral	Un texto. Interpretar oralmente un texto de chino a español.	10 puntos
Prueba 7	Comprensión auditiva	Tres textos. Se escucha tres veces. Selección múltiple. Verdadero/Falso.	20 puntos

Fuente: elaboración propia

Como podemos ver en la tabla anterior, el examen EEE-8 es un examen mucho más largo, completo y variado en cuestiones de contenidos y tipología de los ejercicios. La gran

diferencia entre los dos exámenes nacionales es principalmente de contenido. El EEE-4 es un examen más centrado en los conocimientos lingüísticos adquiridos por los estudiantes. Sin embargo, el EEE-8 es un examen en el que se incluyen también contenidos sociales y culturales del mundo hispanohablante. Los alumnos deben conocer datos más concretos y específicos de carácter literario, político, económico, geográfico, histórico, de actualidad, etc. tanto de España como de América Latina.

En el año 2018 se presentaron 3396 candidatos de 63 centros de enseñanza superior. El porcentaje de aptos fue de 38,75 %.

1.6.3. Comparación de los exámenes EEE-4 y EEE-8 con los exámenes DELE

La importancia de los exámenes nacionales de Español EEE-4 y EEE-8 es de carácter nacional. Ambos exámenes no son reconocidos de forma internacional y es muy difícil equiparlos en términos occidentales siguiendo como referencia el *MCER* (2001) y el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*³² (2010). Normalmente se señala el EEE-4 con una equivalencia al DELE B2 y el EEE-8 al DELE C1. Cuando se realiza este tipo de convalidaciones se tienen en cuenta básicamente contenidos lingüísticos y gramaticales concretos. Es decir, se supone que los contenidos gramaticales y léxicos de ambos exámenes son similares. Evidentemente, y observando las tablas anteriores vemos que los contenidos de carácter comunicativo o productivo no se tienen en cuenta a la hora de hacer estas equiparaciones.

Hoy en día los departamentos de español de las universidades chinas tienen que prestar especial atención a ambos tipos de exámenes. Por un lado, los estudiantes y los propios departamentos necesitan una calificación óptima en los exámenes nacionales ya que de ello

³² PCIC en adelante.

depende su prestigio y su futuro profesional y académico. Pero, por otro lado, cada vez es más necesario para los estudiantes de lenguas tener un certificado de carácter internacional. Muchos estudiantes van a continuar sus estudios en España o en Latinoamérica, para lo que necesitan certificados lingüísticos que muestren su nivel real de español. En la mayoría de los casos se les exige un nivel B2 o C1 dependiendo de los estudios que quieran realizar. Además de estudiar, muchos licenciados en Filología Hispánica van a trabajar en países hispanohablantes o con empresas internacionales que les solicitan la muestra de ese nivel lingüístico adquirido al terminar su licenciatura. Por todo ello, cada vez son más los estudiantes chinos que se presentan a las pruebas de DELE organizadas por el Instituto Cervantes.

El problema que muchas veces se encuentran los estudiantes está centrado en la tipología de los exámenes. Durante cuatro años, las facultades de español de las universidades chinas están preparando a los alumnos para los exámenes nacionales, es decir, los propios exámenes de las clases son parecidos al EEE-4 y al EEE-8; los contenidos gramaticales, léxicos y de traducción también se asemejan a ese modelo. Además, el manual utilizado en las clases centradas en la enseñanza de la lengua tiene los contenidos que van a aparecer en los exámenes. Esto genera un cierto desequilibrio en el aprendizaje porque se da más importancia a los contenidos que aparecen en los exámenes tanto por parte de los profesores como de los alumnos, por ejemplo, las tareas de expresión o interacción oral no se valoran con la misma importancia porque no las necesitarán para los exámenes, esto llevará a que las clases de *Expresión Oral* tampoco tengan la misma importancia desde el punto de vista de los alumnos. La preparación para estas pruebas y los contenidos que aparecen en ellas es exhaustiva. Sin embargo, en el caso de los exámenes DELE, no se preparan de la misma forma. En algunos centros se realizan clases extracurriculares para la preparación de los exámenes y en ocasiones los profesores extranjeros muestran a los estudiantes el modelo de examen, especialmente en la parte oral, pero no hay un balance ni en número de horas ni en importancia. Entonces, este

desequilibrio en la preparación de ambos modelos de pruebas lleva a los estudiantes en muchas ocasiones a la frustración y siempre tienen la sensación de que el examen DELE es mucho más difícil. Según la encuesta realizada por De la Fuente y Wei (2017), a 187 estudiantes universitarios de tercer curso de la Licenciatura de Filología Hispánica las pruebas más difíciles del examen DELE B2 eran Comprensión Auditiva y Expresión Oral; y en el caso, del EEE-4 eran la prueba de Gramática y Vocabulario.

En el examen DELE se valoran más las habilidades comunicativas, se tiene en cuenta que lo más importante de la lengua es su uso, y no se tienen en cuenta conceptos léxicos, semánticos o sintácticos. Esto se debe a la gran diferencia entre ambos modelos de examen y que en muchas ocasiones no se tiene en cuenta cuando se quieren comparar ambas pruebas. Los exámenes nacionales EEE-4 y EEE-8 son exámenes específicos para un tipo de estudiantes de español. Son pruebas exclusivas para los estudiantes de Filología Hispánica de las universidades chinas, es decir, no se tienen en cuenta únicamente contenidos comunicativos de la lengua, sino que hay que tener en consideración también el sistema lingüístico. Por ello, la importancia que se le da en estos exámenes por ejemplo a la traducción y a la interpretación; muchos estudiantes terminarán siendo intérpretes y traductores. Sin embargo, los exámenes DELE tienen un carácter global e internacional y miden habilidades y usos de la lengua.

Además, y como hemos señalado anteriormente, los exámenes nacionales son la principal forma que existe en China para evaluar a las facultades y a los profesores de español. Por lo tanto, evalúan también el plan de estudios de cada universidad y sus currículos. Los ajustes o cambios en los mismos en muchas ocasiones dependen de los resultados obtenidos por los alumnos.

Dada la importancia que tienen los exámenes en el sistema educativo chino y, en concreto, en el sistema universitario, podemos afirmar que muchas de las características que hemos atribuido con anterioridad al estudiante sinohablante vienen definidas por este propio

sistema de evaluación. Se hacía hincapié en la escasez de participación en el aula de los alumnos y en la falta de interacción; y acabamos de ver en el análisis de los exámenes EEE-4 y EEE-8 que no son contenidos que se evalúan o valoran en estos exámenes, por lo tanto, los alumnos no lo verán como algo importante dentro de las clases. También se remarcaba la importancia que se le da a los textos y a los libros y, como hemos visto, en el examen mayoritariamente se utilizan textos o artículos como método de evaluación. La realidad es que los contenidos de las clases y la evaluación de los conocimientos adquiridos van de la mano; y la importancia o no de lo estudiado en el aula la marcan las pruebas. Por lo tanto, es lógico pensar que los alumnos presten mayor atención a lo que saben que va a ser evaluado en el futuro.

1.7. Análisis del Plan de Estudios de cuatro universidades

En esta investigación hemos analizado los planes de estudio de cuatro universidades para poder compararlos y hacernos una idea de cómo funcionan y en qué se pueden mejorar. Se han seleccionado dos universidades que cuentan con programas de licenciatura, es decir, estudios de cuatro años; y otra universidad y un instituto que cuentan con estudios de diplomatura, es decir, de tres años. Además de la duración de los estudios, otra de las características que diferencian ambos programas es la nota mínima para entrar. En términos generales y no concretamente de español, Wang Qin señala una gran diferencia: la nota mínima de acceso a un programa de licenciatura estaría en torno a los 450 puntos. Sin embargo, en el caso de las diplomaturas serían suficientes unos 170 puntos en el examen de acceso a la universidad (Wang, 2016:9). La diferencia más reseñable entre ambos tipos de estudios viene dada por los estudiantes, “la mayoría de los alumnos licenciados tienen buenos hábitos de estudio y mucha autodisciplina, cualidades que no son tan habituales entre los alumnos de

diplomatura” (Wang, 2016:17). Es en estos casos donde la motivación juega un papel imprescindible.

1.7.1. La Universidad de Negocios Internacionales y Economía (UIBE)

La Universidad de Negocios Internacionales y Economía que está situada en Pekín fue una de las primeras universidades chinas en crear un departamento de español.

En 1954, frente a los cambios de la situación internacional, en la que China exploraba establecer relaciones económicas y comerciales con los países latinoamericanos, urgía formar cuadros que tuvieran formación tanto en español como en comercio exterior. Para ello, la hoy Universidad de Negocios y Economías Internacionales invitó al señor Zhang Xiongwu a abrir el curso oficial de español. Zhang había sido cónsul de China en San Francisco y retornó a la patria en mayo de 1954. Dominaba bastante bien el inglés y hablaba español como segunda lengua extranjera. Teniendo en cuenta la urgente demanda de profesionales con conocimientos de español, Zhang aceptó la tarea y creó en condiciones bastante difíciles el segundo centro docente de dicha lengua a nivel universitario en China. En septiembre de 1954 se admitió a diez alumnos como la primera generación de español en su escuela. (Lu, 2014:2)

Por lo tanto, consideramos que, por su gran tradición con más de cincuenta años de historia y por el éxito académico de sus estudiantes, es un referente en cuanto a planes de estudio de la carrera de español.

Tabla 4

Plan de estudios de UIBE

西班牙语专业（经贸方向）教学计划（2014） Plan de estudios de la carrera de español (Especializado en economía y comercio) (2014)											
类别 Categoría	课程名称 Nombre de asignatura	学时 Horas de estudio	学分 Créditos	开课学期及周学时 Horas de estudio por semana cada semestre							
				一 I	二 II	三 III	四 IV	五 V	六 VI	七 VII	八 VIII
必修课程 Asignaturas obligatorias básicas	基础西班牙语一 Español básico I	224	14	14							
	基础西班牙语二 Español básico II	160	10		10						
	基础西班牙语三 Español básico III	160	10			10					
	基础西班牙语四 Español básico IV	160	10				10				
	西班牙语会话一 Conversación en español I	32	2		2						
	西班牙语会话二 Conversación en español II	32	2			2					
	西班牙语会话三 Conversación en español III	32	2				2				
	视听说(西)(一) Enseñanza audiolingual-visual (español) (I)	32	2		2						
	视听说(西)(二) Enseñanza audiolingual-visual (español)(II)	32	2			2					
	视听说(西)(三) Enseñanza audiolingual-visual (español)(III)	32	2				2				
	西班牙语精读 Lectura intensiva en español	96	6					6			

	西班牙语写作 Escritura en español	32	2							2	
学科基础必修课学时及学分合计 Subtotal de horas de estudio y créditos de las asignaturas obligatorias básicas		1204	64	14	14	14	14	6		2	
学科基础选修课 Asignaturas optativas básicas	西班牙语阅读一 Lectura en español I	32	2		2						
	西班牙语阅读二 Lectura en español II	32	2			2					
	西班牙语阅读三 Lectura en español III	32	2				2				
	西班牙语语法 Gramática de español	32	2				2				
	视听说(西)(四) Enseñanza audiolingual-visual (español) (IV)	32	2					2			
	西班牙语国家概况(西) Situación básica de los países hispanohablantes (español)	32	2					2			
	报刊选读(西) Lectura seleccionada de revistas y periódicos (español)	64	4						4		
	视听说(西)(五) Enseñanza audiolingual-visual (español)(V)	32	2						2		
	视听说(西)(六) Enseñanza audiolingual-visual (español)(VI)	32	2							2	
	口译(西) Interpretación oral (español)	32	2							2	
学科基础选修课应选修 20 学分 Se deben cumplir 20 créditos de asignaturas optativas básicas											

专业方向必修课 Asignaturas obligatorias profesionales	经贸应用文 (西) Artículos de aplicación de economía y comercio (español)	64	4					4			
	文学选读 (西) Lectura literaria seleccionada (español)	96	6						6		
	翻译理论与实践 (西译汉) Teoría y práctica de traducción (de español a chino)	32	2						2		
	翻译理论与实践 (汉译西) Teoría y práctica de traducción (de chino a español)	32	2							2	
	经贸谈判 (西) Negociación comercial (español)	32	2							2	
	经贸文章选读 (西) Lectura de artículos económicos y comerciales (español)	96	6							6	
专业必修课学时及学分合计 Subtotal de horas de estudio y créditos de asignaturas obligatorias especializadas		352	22					4	8	10	
公共基础课程应修学时及学分合计 Total de horas de estudio y créditos de asignaturas básicas públicas		1120	62								
学科基础课程应修学时及学分合计 Total de horas de estudio y créditos de asignaturas básicas especializadas		1344	84								
专业方向课程应修学时及学分合计 Total de horas de estudio y créditos de asignaturas básicas profesionales		352	22								
全部课程应修学时及学分总计 Total de horas de estudio y créditos de todas las asignaturas		2816	168								

Fuente: UIBE

Lo primero que vemos al analizar el plan de estudios de UIBE es su inclinación hacia las asignaturas relacionadas con la economía y los negocios. Esto es una tendencia que

podemos ver en todas las universidades chinas. Cuando los estudiantes seleccionan una lengua extranjera como el objeto de su carrera universitaria, no solo estudian esa lengua o la filología asociada a ese idioma, como se hace, por ejemplo, en España, sino que cada universidad también tiene un propósito general, por lo tanto, cada carrera universitaria tiene que poseer unos créditos o asignaturas enfocadas a la línea educativa general de dicha universidad. Con esto queremos destacar que, como su nombre bien indica, esta universidad está centrada en los estudios de economía y negocios, de modo que los estudiantes del Grado en Filología Hispánica tendrán que cursar créditos relacionados con estas ramas de estudio en español. Esto es una forma que tienen las universidades chinas de orientar los estudios universitarios hacia el mundo profesional.

Como se puede ver en la tabla, el primer semestre está basado en el estudio básico de español y solo se imparte una asignatura de 14 créditos y 14 horas semanales. Esta es una asignatura global que aglutina las cinco destrezas de una lengua recogidas en el *MCER*: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión e interacción escrita y expresión e interacción oral; y también la traducción. Es un tipo de clase que se imparte en todas las universidades chinas con el manual *Español Moderno 1*. Esta asignatura es impartida por profesores chinos y se utilizan las dos lenguas: español y chino. Por lo tanto, el verdadero uso de la expresión oral en español o de la lengua española como medio de comunicación en la clase es más bien limitado.

El segundo y el tercer semestre son iguales en cuanto a créditos y asignaturas, se alivia un poco la carga lectiva de español básico y se incorporan nuevas clases. En el plan de estudios se aumenta el número de créditos de español, que son 16 créditos, de los cuales diez están dedicados a la clase de *Español básico* que se continúa impartiendo con el manual *Español Moderno 2 y 3*; y las asignaturas de *Lectura, Conversación y Audiovisual* son de dos horas a la semana. Como podemos observar, en este semestre ya se empieza a ver una separación de

las destrezas, es decir, hay una clase global que sigue un manual unificado y, después, tenemos tres clases diferentes, cada una de ellas dedicada de forma específica a una destreza de la lengua. Ya se le empieza a dar más importancia a la lengua española como medio de comunicación, ya que la clase de *Conversación* es impartida por un profesor nativo.

En el cuarto semestre se continúan impartiendo las mismas asignaturas que en los dos semestres anteriores y se añade una clase de dos créditos centrada exclusivamente en la gramática. En la clase *Español básico* se usa el manual *Español Moderno 4*. Será al terminar, este segundo año de carrera cuando los alumnos tengan que presentarse al examen nacional de español EEE-4. Es en el tercer año de la carrera de español cuando empiezan a aparecer las clases de economía y de negocios, de literatura, de cultura y política. La asignatura *Lectura Intensiva* es la que continúa con el manual *Español Moderno 5 y 6*, que ya son libros más centrados en la lectura y traducción de textos que en las propias destrezas de la lengua.

Durante el último año del Grado en Filología Hispánica, los estudiantes solo tienen clase durante el primer semestre. El segundo semestre está dedicado a la elaboración del Trabajo de Fin de Grado y a la realización de prácticas empresariales. Además de dedicarse a la preparación del examen nacional de español EEE-8. También cabe señalar que en los dos últimos años muchos de los estudiantes se van de intercambio durante un semestre a España o a algún país de Latinoamérica.

1.7.2. La Universidad Renmin de China (RUC)

La Universidad Renmin de China es la primera universidad fundada por el Partido Comunista de China. Es una universidad de un gran prestigio en todas las carreras relacionadas con ciencias sociales y economía. Además, su facultad de lenguas extranjeras tiene una larga trayectoria de excelencia en lenguas como alemán, japonés o ruso. Por este motivo, en el año

2015 se planteó la apertura del departamento de español y se creó un plan de estudios para el grado de Filología Hispánica. En la creación de este plan se tuvieron en cuenta los criterios básicos requeridos por la universidad, es decir, se siguió el modelo de las otras filologías en cuanto a horas lectivas propias del idioma meta y el modelo de la universidad en cuanto a horas lectivas generales de otros campos. Para la elaboración de este plan se contó con la ayuda del decano de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, el profesor Liu Jian. Por lo tanto, este es uno de los modelos de plan de estudios más recientes creados en una universidad china.

Tabla 5

Plan de estudios de RUC

西班牙语专业培养计划表 (1)													
课程设置 与 培养环节 Tipo de cursos y enlaces de formación	学习内容课程编 码 Contenido	学分 Créditos	各学期学分配置 Número de horas por semana cada semestre								学习要 求 Tipo de Asig- natura	学分设 置 Total de créditos	
			一 I		二 II		三 III		四 IV				
			秋 1	春 2	秋 1	春 2	秋 1	春 2	秋 1	春 2			
全校 共 同 课 Cursos comunes	思想道德修养与 法律基础 Cultivo ideológico- moral y legislación	3	3									必修 Obliga- torias	17
	马克思主义基本 原理 Principios básicos del marxismo	3		3									
	毛泽东思想和中 国特色社会主义 理论体系概论 Pensamiento de Mao Zedong y el sistema teórico del	6			4	2							
	中国近现代史纲 要 Historia moderna y contemporánea de	2				2							

	职业生涯规划 Planificación del desarrollo profesional	1		1									
	公共艺术教育 Educación artística	2										选修 Optati-	2
学科基础课 Cursos básicos de la carrera	西班牙语综合实践 Práctica intensiva	32	6	6	6	6	4	4				必修 Obligato- rias	62
	西班牙语语法 Gramática de	6	2	2	2								
	西班牙语口语 Expresión oral de español	8	2	2	2	2							
	西班牙语听力 Comprensión auditiva de español	8		2	2	2	2						
	西班牙语阅读 Comprensión de lectura de español	4			2	2							
	西班牙语写作 Expresión escrita de español	4					2	2					

西班牙语专业培养计划表 (2)

课程设置与培养环节 Tipo de cursos y enlaces de formación	学习内容 课程编码 Contenido	学分 Créditos	各学期学分配置 Número de horas por semana cada semestre								学习要求 Tipo de asignatura	学分设置 Total de créditos	
			一 I		二 II		三 III		四 IV				
			秋 1	春 2	秋 1	春 2	秋 1	春 2	秋 1	春 2			
专业必修课 Cursos obligatorios de la carrera	西班牙社会与文化 Sociedad y cultura de España	2				2						必修 Obligato- rias	24
	当代西班牙文学 Literatura de España	2				2							
	拉丁美洲社会与文化 Sociedad y cultura de Hispanoamérica	2						2					

		当代拉美文学 Literatura contemporánea de Hispanoamérica	2					2					
		西班牙语笔译 Traducción escrita español-chino y chino-español	4					2	2				
		西班牙语口译 Traducción oral español-chino y chino-español	4						2	2			
		西班牙语报刊选读 Lectura seleccionada de los periódicos en español	4						2	2			
		西班牙语视听说 Español audiovisual	4						2	2			
专业选修课 Cur-sos Opta-tivos	专业方向选修课程 Opta-tivas de la carre-ra	西班牙语语音 Fonética de español	2	2									
		西班牙语句法 Sintaxis de español	2				2						
		商务西班牙语 Español de los negocios	2					2					
		西班牙语应用文写作 Herramientas de escritura en español	2					2					
		西班牙语国家经济 Economía de los países hispanohablantes	2						2				
		西班牙语国家政治 Política de los países hispanohablantes	2								2		
											选修 Opta-tivas	12	

	西班牙语文学选读 Lectura seleccionada de la literatura en	2				2						
	西班牙语影视欣赏 Cine español	2					2					
	西班牙语国家历史 Historia de los países hispanohablantes	2						2				
	西班牙语语言学导论 Introducción a la lingüística	2							2			
	西班牙语艺术欣赏 Arte español	2							2			
	跨学科专业选修课程群 Optativas de otras disciplinas	8									选修	8
实践教育 Prácticas	社会研究与创新训练 Investigación e innovación de la sociedad	2			2						必修 Obligatorias	12
	社会实践与志愿服务 Práctica social y de servicio voluntario	2		2								
	专业实习 Práctica profesional	4						4				
	毕业论文 Trabajo fin de grado	4								4		
发展指导 Cursos sobre	基础技能强 Fortalecimiento de las habilidades básicas	2									选修 Optati-	2

el desarrollo personal y profesional	专业技能强化 Fortalecimiento de las habilidades profesionales										vas
	就业创业指导 Orientación profesional										
	读研指导 Orientación académica para el estudio de máster										
	出国学习指导 Orientación académica para estudiar en el extranjero										
	心理健康指导 Orientación psicológica										
Total de Créditos											179

Fuente: RUC

Como podemos ver en el plan de estudios de la Universidad Renmin de China, la carga lectiva de asignaturas comunes es muy amplia. Cuando hablamos de asignaturas comunes en el caso de esta universidad nos referimos a un tipo de clases que tienen que cursar los estudiantes de todas las carreras, independientemente de sus estudios. En la tabla, podemos observar que muchas de las materias comunes están relacionadas con política, legislación, filosofía e historia; esto es así dadas las propias características de la universidad. Este es un centro en el que forman básicamente a personas que en el futuro trabajarán para el gobierno, desde alto funcionariado hasta legisladores. También en esta universidad se les da una gran importancia a las matemáticas y al inglés.

En cuanto a las asignaturas específicas de la carrera de Filología Hispánica, podemos señalar como algo significativo la cantidad de asignaturas optativas que tienen los estudiantes

para su elección. Además de la cantidad, también es llamativa la variedad de campos que hay en las optativas, como cine, arte, literatura, etc.

1.7.3. La Universidad Unida de Pekín (BUU)

La Universidad Unida de Pekín es un centro educativo que se enmarca en una categoría inferior en el *ranking* de universidades de China. Es una universidad en la que hay carreras de grado y también hay diplomaturas y formación profesional. Se engloba dentro de un tipo de centros que se han creado en las grandes ciudades como Pekín, que solo reciben estudiantes de esta ciudad, y cuyas notas de ingreso para las carreras son bajas y muy bajas, o incluso se puede acceder sin haber superado el examen de acceso a la universidad, en el caso de las diplomaturas y formación profesional. Esto no es algo que afecte directamente al plan de estudios, pero sí afecta al perfil del estudiante y a su motivación, como hemos comentado en apartados anteriores.

El plan de estudios de la carrera de Español Aplicado es un plan de tres años, aunque en realidad son solo dos años y medio, porque el último semestre se dedica a prácticas profesionales y proyectos fin de carrera. Hay que señalar que los estudiantes de carreras universitarias de tres años no tienen la obligación de presentarse a los exámenes nacionales de español, EEE-4 y EEE-8, aunque muchos de ellos se presentan, sobre todo al de nivel EEE-4.

Tabla 6

Plan de estudios de BUU

应用西班牙语专业培养方案进程表										
Cuadro de Proceso de Planes de Estudios de la Carrera de Español Aplicado										
类别 Categoría	课程名称 Nombre de asignatura	学时 Horas de estudio	学分 Créditos	开课学期及周学时 Horas de estudio por cada semestre						
				1	2	3	4	5	6	
基本素质教育 Educación de calidades básicas	思想道德修养与法律基础 Base jurídica y moralidad ética	40	2,5	40						
	毛泽东思想和中国特色社会主义理论体系概论 Introducción al sistema teórico de Mao y del socialismo chino	56	3,5		56					
	形势与政策 Educación de la salud mental	16	1	16						
	思想政治理论综合实践 Práctica integral de teorías y pensamientos políticos	16	1		16					
	体育 I Educación Física I	32	1	32						
	体育 II Educación Física II	32	1		32					
	军事理论 Teoría militar	32	0	32						
	军事训练 Entrenamiento militar	2 semanas	0	2						
	计算机应用基础 Aplicación informática básica de ordenador	32	2	32						
	大学生心理素质教育 Educación de salud mental para estudiantes universitarios	16	1		16					
	入学教育 Educación para el ingreso en la universidad	1 semana	0	1						
	毕业教育	1 semana	0							1

		Educación para la graduación								
		就业指导 Instrucción para el empleo	16	1	8			8		
		第二外语 I Segunda lengua extranjera I	32	2	32					
		第二外语 II Segunda lengua extranjera II	32	2		32				
		第二外语 III Segunda lengua extranjera III	32	2			32			
		国际贸易实务 Práctica de comercio internacional	32	2	32					
		小计 Subtotal	352	20						
	专业大类基础必修课程 Asignaturas obligatorias básicas de la carrera	西班牙语精读 I Lectura intensiva en español I	128	8	128					
		西班牙语精读 II Lectura intensiva en español II	128	8		128				
		西班牙语精读 III Lectura intensiva en español III	112	7			112			
		西班牙语精读 IV Lectura intensiva en español IV	96	6				96		
		西汉互译 Traducción de español a chino y de chino a español	64	4					64	
		小计 Subtotal	528	33						
		专业大类选修课程 Asignaturas optativas de la carrera	西班牙语阅读 I Lectura en español I	32	2			32		
	西班牙语阅读 II Lectura en español II		32	2				32		
	国际商法 Ley de comercio		32	2			32			
	商务单证 Documentación comercial		32	2				32		

		小计 Subtotal	64	4						
	通识教育选修课程 Asignaturas optativas de enseñanza de conocimientos generales	人文科学类 Asignaturas de humanidades								
		社会科学类 Asignaturas de ciencias sociales								
		自然科学类 Asignaturas de ciencias naturales								
		工程技术类 Asignaturas de tecnologías constructivas								
		经济管理类 Asignaturas de gestión económica								
		艺术类 Asignaturas de arte								
		小计 Subtotal	32	2					32	
		基本素质教育合计 Total de educación de calidades básicas		976	59					
专业能力培养 Formación de capacidades profesionales	专业必修课 Asignaturas Profesionales	职场西班牙语 Español en el ambiente de trabajo	32	2					32	
		旅游西班牙语 Español de turismo	32	2					32	
		商务西班牙语 Español de comercio	32	2						32
		小计 Subtotal	96	6						
	专业限选课程 Asignaturas electivas limitadas especializadas	西班牙语视听说 I Ver, escuchar y hablar en español I	32	2	32					
		西班牙语视听说 II Ver, escuchar y hablar en español II	32	2		32				
		西班牙语视听说 III Ver, escuchar y hablar en español III	64	4				64		
		西班牙语视听说 IV Ver, escuchar y hablar en español IV	64	4					64	

	西班牙语听力 I Comprensión auditiva en español I	32	2	32				
	西班牙语听力 II Comprensión auditiva en español II	32	2		32			
	西班牙语听力 III Comprensión auditiva en español III	64	4			64		
	西班牙语听力 IV Comprensión auditiva en español IV	64	4				64	
	小计 Subtotal	192	12					
专业任选课程 Asignaturas electivas sin límite	西班牙语口语 I Expresión oral en español I	32	2		32			
	西班牙语口语 II Expresión oral en español II	32	2			32		
	西班牙语口语 III Expresión oral en español III	32	2				32	
	西班牙语口语 IV Expresión oral en español IV	32	2					32
	西班牙语视听说 V Ver, escuchar y hablar en español V	32	2					32
	秘书学 Secretaría	32	2					32
	国际市场营销 Comercio internacional	32	2			32		
	国际金融 Finanza internacional	32	2					32
	消费心理学 Psicología del consumo	32	2			32		
	办公自动化 Automatización de oficina	32	2		32			
	中国现代史 Historia moderna de China	32	2				32	
	第二外语 IV Segunda lengua extranjera IV	32	2					32
	小计 Subtotal	128	8					
专业能力培养合计 Total de formación de capacidades profesionales		416	26					

实践技能训练 Entrenamiento de capacidades prácticas	其中：集中实践教学环节 Entre las cuales: la sesión de enseñanza práctica	基础西班牙语应用实训 Entrenamientos prácticos de español aplicado básico		2 semanas	2		2			
		中级西班牙语应用实训 Entrenamientos prácticos de español aplicado nivel intermedio		2 semanas	2		2			
		高级西班牙语综合实训 Entrenamientos prácticos de español aplicado nivel avanzado		2 semanas	2			2		
		顶岗实习 Práctica de trabajo en puesto vacante		8 semanas	8				8	
		毕业综合实践 Práctica integral de graduación		12 semanas	6				12	
		小计 Subtotal		624	20					
职业能力拓展 Desarrollo de capacidades profesionales	课外活动 Actividades extracurriculares	职业资格证书 Certificados profesionales	西班牙语水平证书 Certificado de español TELE		1					
			国际商务单证员证书 Certificado de vendedor internacional		1					
			外贸会计证书 Certificado de contador de comercio exterior		1					
			导游资格证书 Certificado de guía		1					
	各类专业证书或实践活动 Certificados especializados o actividades de prácticas	社会调查 Investigación social		1						
		专业竞赛 Concursos de la carrera de español		1						
		项目实践 Práctica de proyectos		1,2						
		英语4级证书 Certificado de inglés nivel 4		1						

	职业能力拓展合计 Total de desarrollo de capacidades profesionales	16	1						
	总计 Total	2032	106						

Fuente: BUU

En el plan de estudios de BUU podemos observar una tendencia hacia el ámbito profesional, es decir, se intentan enfocar los estudios de español hacia el futuro trabajo que podrán tener los estudiantes. También podemos ver que hay muchas asignaturas comunes y obligatorias que no están relacionadas con el idioma que están estudiando, por ejemplo, inglés, informática, política, etc.

El principal problema que le vemos a los planes de estudios de las carreras de tres años es que intentan seguir el modelo de las grandes universidades con carreras de cuatro años. Por lo tanto, se intenta seguir un ritmo y un programa similar y ese es uno de los motivos por los que es muy difícil conseguir el éxito académico. Se intentan comprimir los contenidos de cuatro años de estudio en tres años y no se tienen en cuenta las circunstancias específicas tanto de los estudiantes, como de las instalaciones, los materiales, el tiempo, etc.

1.7.4. Instituto de Estudios Extranjeros de Hunan (IEEH)

El Instituto de Estudios Extranjeros de Hunan pertenece a lo que en China se conoce como colegios vocacionales, que serían algo parecido en España a los centros de formación profesional de grado superior. En este centro también se estudia la carrera de Español Aplicado de tres años de duración. Hunan es una provincia que está en el centro-sur de China, y este centro está situado en la capital de la provincia, Changsha. Es un instituto que podemos enmarcar dentro de los centros específicos, ya que en él solo se estudian lenguas, y no es una universidad porque todos los estudios que ofrece son diplomaturas de tres años de duración.

	共计 15 门课程 ， 每个学生选修 6 个学分 15 asignaturas electivas en total, cada estudiante								
	小 计 Subtotal	6	96		2	2	2		
职业能力核 心模块 (必 修) Módulo de habilidad profesional (obligatorio)	商务谈判 Negociación comercial	4	64		4				
	商务客户管理 Gestión de clientes comerciales	2	32			2			
	商务接待及方案 制订 Recepción comercial y elaboración de programas de comercialización	4	64			4			
	商务条款 Cláusulas comerciales	2	32				2		
	商务礼仪 Etiquetas	2	32				2		
	小 计 Subtotal	14	224		4	6	4		
	商务信息检索 Recuperación de informaciones comerciales	2	32				2		
职业能力综 合实训模块 (必修) Módulo de formación práctica integrada de habilidad profesional (Obligatorio)	商务谈判实训 Práctica de negociación comercial	2	40					4	
	商务接待实训 Práctica de recepción comercial	1	20					2	
	翻译实训 Práctica de traducción	2	40					4	

	专业综合实训 Entrenamientos prácticos especializados integrados I-II	2	56						
	小计 Subtotal	9	188						
职业定位专 项模块 Módulo de orientación profesional (必修 obligatorio)	职业生涯规划 Planificación de carrera profesional	1	16			网课 clase a distan- cia			
	就业指导与面试 指南 Instrucción para el empleo y directrices de entrevistas de trabajo	1	16			网课 clase a distan- cia			
	大学生创业指导 Instrucción para el espíritu empresarial de estudiantes universitarios	1	16				网课 clase a distan- cia		
	小计 Subtotal	3	48						
顶岗实习就 业模块 (必 修) Módulo de práctica en puesto de empleo (Obligatorio)	顶岗实习 Práctica en puesto vacante	20	560					168	392
	生产实习 Práctica en producción	20	560					56	
	毕业设计 Trabajo de graduación	4	112						112
	小计 Subtotal	26	728					224	504
合 计 Total		148	2784						

Fuente: IEEH

Lo primero que llama la atención al observar el plan de estudios es que los estudiantes tienen algunas clases a distancia, que puede deberse, suponemos al gran número de alumnos

que hay en este centro. Las clases están masificadas, por lo tanto, para asignaturas comunes a todos los estudios será necesario no tener clases presenciales. Además, también cabe señalar que, aunque en la tabla no se ve reflejado, las horas lectivas de cada una de las clases se dividen entre teoría y práctica, es decir, son unos estudios enfocados hacia la práctica laboral. Por las clases que podemos ver, parece que son unos estudios enfocados hacia el secretariado y las relaciones comerciales. También llama la atención que dentro de las clases comunes tienen como asignatura obligatoria de estudio del chino mandarín: esto se debe a que en esta provincia se habla un dialecto propio y, como todos los estudiantes de este centro son de esta provincia, es necesario el estudio del estándar.

1.7.5. Comparación de los centros

Con la idea de poder ver y establecer una comparación más clara y visual de los planes de estudio de los cuatro centros educativos que estamos analizando, hemos elaborado los gráficos siguientes:

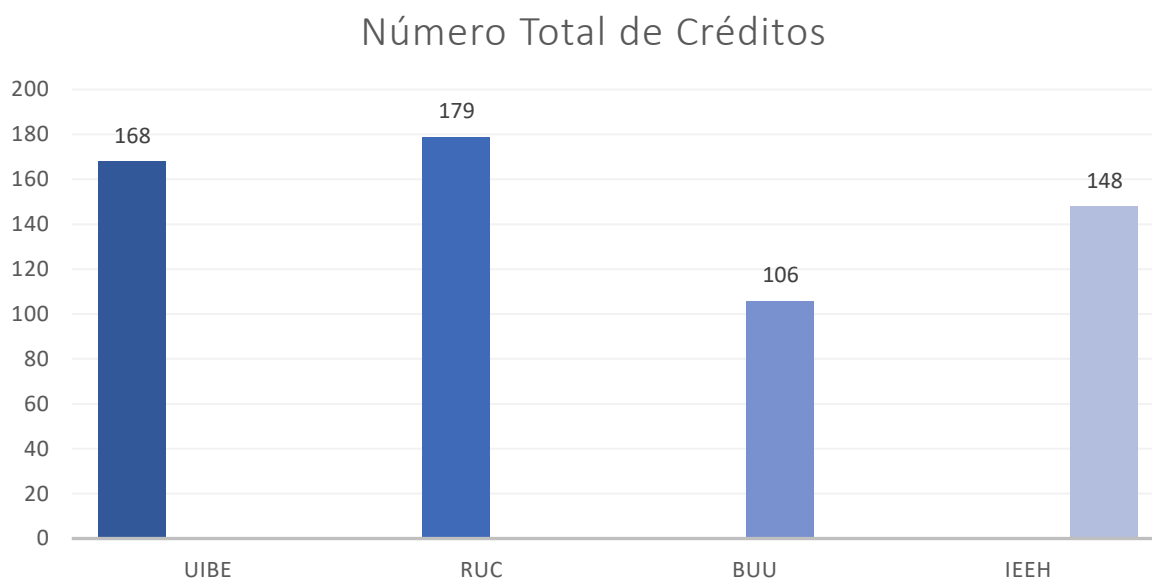


Gráfico 1. Número total de créditos.

En el gráfico anterior podemos apreciar el número total de créditos que se necesitan en cada uno de los centros educativos para obtener el título tanto de grado o licenciatura como de diplomatura. Podemos ver que no en todas las universidades se necesita el mismo número de créditos. Si bien en los centros con programas de Filología Hispánica la diferencia en el número de créditos no es muy alta, solo once; entre los dos institutos que imparten Español Aplicado, la diferencia de número de créditos es de 42, un número muy elevado.

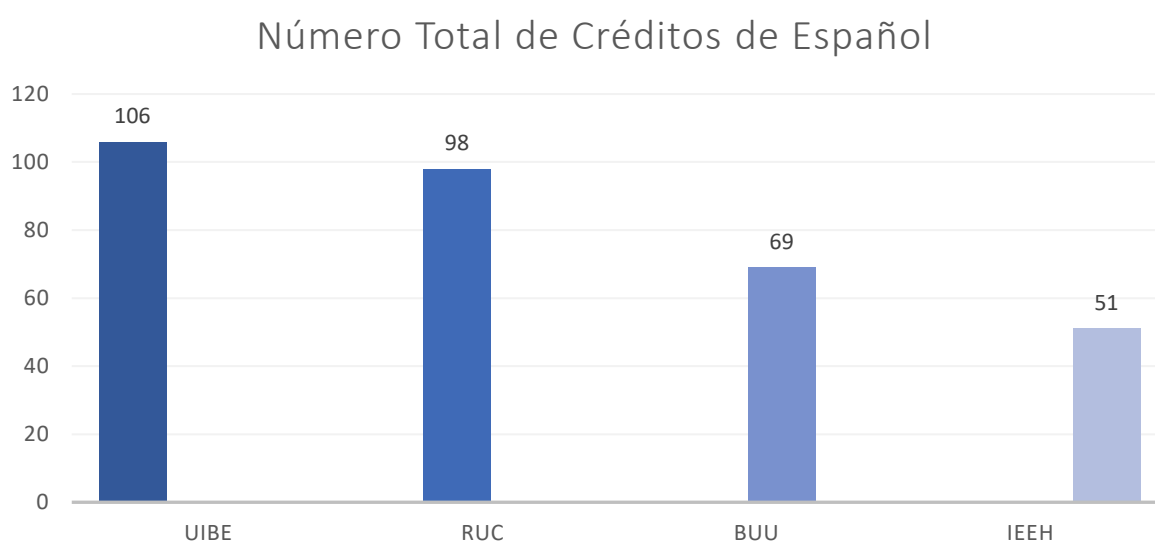


Gráfico 2. Número total de créditos de lengua española.

En el número total de créditos de español que se estudian en cada uno de los centros educativos podemos observar cambios bastante significativos con respecto al gráfico anterior. Si bien la Universidad Renmin de China (RUC) es la que necesita más créditos totales para la obtención del título, no es la que más créditos necesita de la carrera de Filología Hispánica: de los 179 créditos totales, solo 98 son créditos relacionados con la lengua española; los demás son créditos comunes. Por lo tanto, podemos decir que solo un poco más de la mitad de los créditos totales de la carrera están destinados al aprendizaje de español. Sin embargo, esta

tendencia se invierte en el caso de la Universidad de Negocios Internacionales y Economía (UIBE): en el primer gráfico vemos que necesita menos créditos que RUC para licenciarse, un total de 168, pero 106 están relacionados directamente con los estudios de español. Por lo tanto, en esta universidad se le da más peso a la carrera propia que a los estudios comunes.

En el caso de los dos centros en los que se imparte Español Aplicado, también vemos cómo los papeles cambian. En la Universidad Unida de Pekín (BUU), vemos en el primer gráfico que solo se necesitan 106 créditos para graduarse, este es el número más bajo de todos los centros. Sin embargo, más de la mitad de esos créditos, un total de 69, están destinados directamente al aprendizaje de la lengua española. En el caso del Instituto de Estudios Extranjeros de Hunan (IEEH), veíamos en el primer gráfico que requiere muchos créditos para poder graduarse. Con 148 requeridos, se encuentra muy cerca de las dos universidades con estudios de grado. Pero la realidad es muy diferente, porque de esos 148, solo un tercio están relacionados directamente con los estudios de español. Podemos decir que IEEH prepara a sus estudiantes para acceder al mercado laboral en las mejores condiciones posibles, con un conocimiento básico de una lengua extranjera, pero no se busca realmente un alto grado de dominio lingüístico.

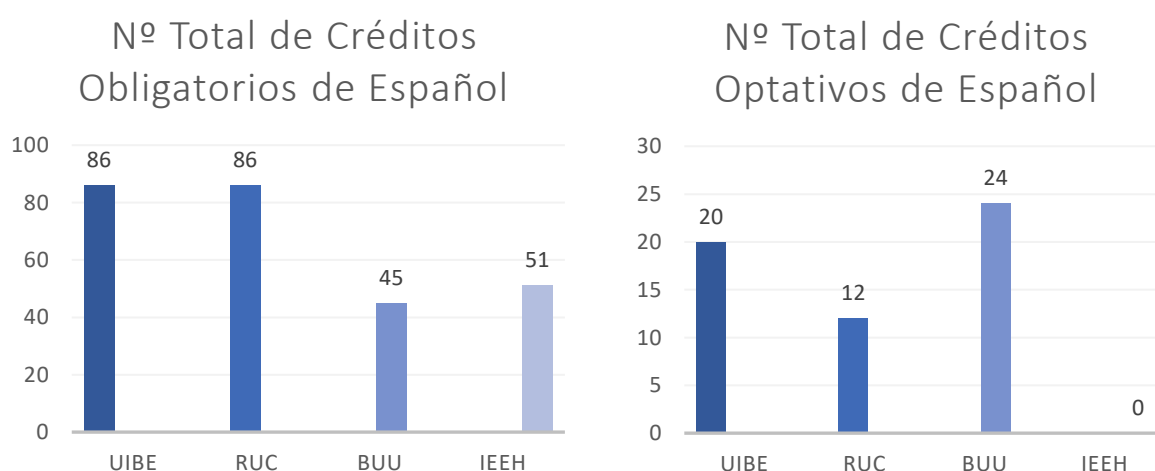


Gráfico 3. Créditos obligatorios y optativos de español.

También nos ha parecido interesante analizar de forma gráfica el número de créditos de español que tienen carácter obligatorio y el número de créditos de español que son optativos. En el caso de los créditos obligatorios de español, la UIBE y la RUC coinciden en 86 créditos. Aunque tienen una diferencia de ocho cuando vemos los créditos de las optativas; en la RUC se precisan 12, mientras que en la UIBE, 20. La gran diferencia se produce con respecto a BUU, es el centro educativo que requiere más créditos de optativas, con un total de 24 créditos. Mientras que su homólogo, el IEEH, no requiere ningún crédito optativo. Los 51 créditos que tiene relacionados con español son todos obligatorios.

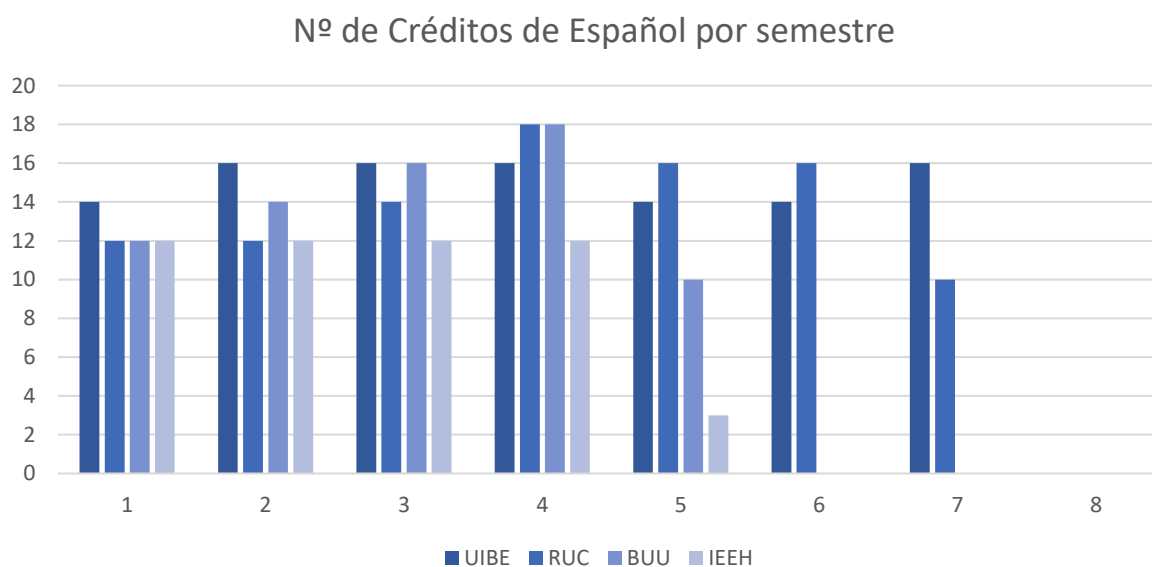


Gráfico 4. Créditos de español por semestre.

En este gráfico podemos observar algunos datos significativos. En primer lugar, vemos que en el último semestre no hay clases de español en ninguno de los centros educativos. Hay que recordar que para BUU e IEEH, el último semestre es el sexto. En los casos de las cuatro universidades, este semestre se dedica a prácticas profesionales, a la realización del trabajo de fin de carrera, en algunas ocasiones los alumnos se encuentran de intercambio, y para los

alumnos de grado también se dedica a la preparación del examen nacional EEE-8. En cuanto al número de horas, vemos una clara constancia en UIBE, ya que todos los semestres dedican 14-16 créditos al estudio de la lengua española. Además, esta universidad es la que le presta más atención en el primer semestre de la carrera, con 14 créditos de estudio y también en el último con 16. Sin embargo, el plan de estudios de RUC, no muestra la misma constancia, el número de créditos varía entre 12 y 18 por semestre, siendo el segundo y el tercer año los que aglutinan el mayor número de asignaturas de Filología Hispánica.

Si observamos en el gráfico los dos centros que imparten diplomaturas, podemos destacar en el caso de IEEH, la constancia durante los dos primeros años, con un total de 12 créditos por semestre. Lo realmente sorprendente es que en el último año dedican muy pocas clases al estudio de la lengua. La Universidad Unida de Pekín tiene una variación de créditos entre 10 y 18 por semestre; siendo el último semestre el que posee una menor carga lectiva, y el segundo año de carrera es el que acumula el mayor número de créditos.

Nº de Créditos por semestre con los manuales "Español Moderno"

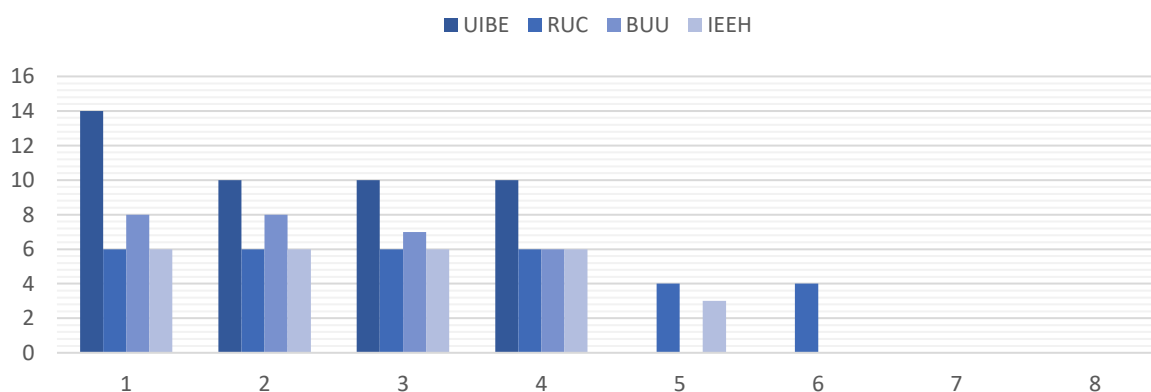


Gráfico 5. Créditos por semestre con "Español Moderno".

Nº Total de Créditos con los manuales "Español Moderno"

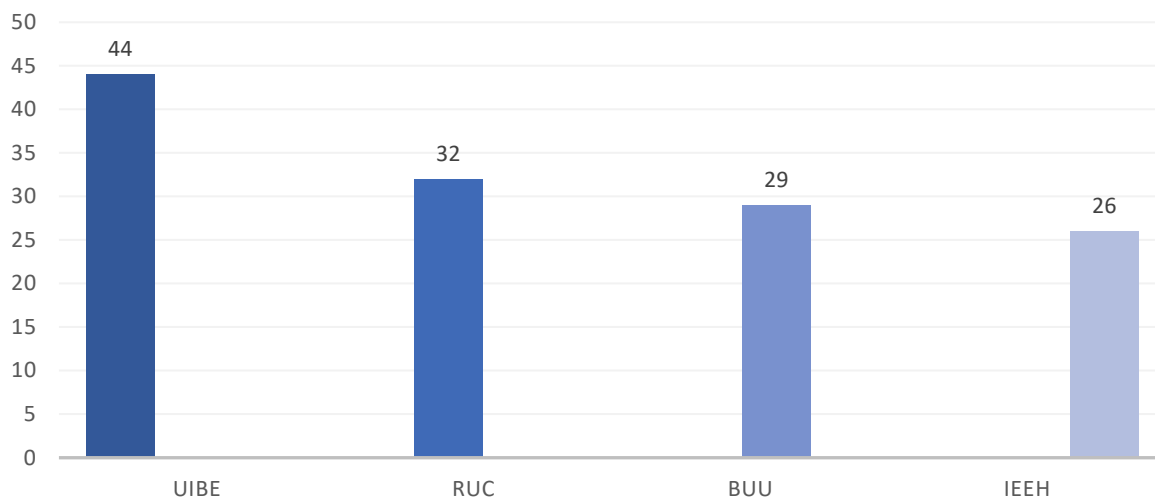


Gráfico 6. Créditos totales con "Español Moderno".

Teniendo en cuenta que en este trabajo de investigación se pretende hacer un análisis de los métodos de enseñanza que se utilizan en las universidades chinas para la enseñanza de español, creemos que es muy importante analizar estos dos gráficos que están basados en el uso que se hace en el aula de los seis tomos del manual *Español Moderno*. En un gráfico podemos ver el número total de créditos que se le dedica a este manual y en el otro vemos el número de créditos por semestre.

Como podemos observar, el plan de estudios de UIBE es el que más créditos imparte con este manual, un total de 44. También es significativo ver que los 14 créditos que esta universidad destina a la enseñanza de español durante el primer semestre de la carrera universitaria son todos impartidos con este manual. En esta universidad, se trabaja con *Español Moderno*, durante los dos primeros años de carrera. Esto se debe en gran medida a la preparación del examen nacional EEE-4, que analizaremos más adelante y que se basa fundamentalmente en este libro; y también a que los intercambios con España y Latinoamérica suelen realizarse en tercer y cuarto año.

En el plan de estudios de la RUC, observamos que el número de créditos que se dan con este libro es significativamente menor, 32 créditos. Además de ser menor en número también podemos ver que la distribución es muy diferente. Se trabaja con este manual hasta tercero de carrera, y con un número de créditos bastante constante: en primer y segundo año, seis créditos en cada semestre, y en tercer año, cuatro.

Existe una gran diferencia entre estas dos universidades, y no solo en el número de créditos impartidos con este manual sino también en la distribución de estos. En el primer semestre es en el que vemos una diferencia mayor, seis créditos se imparten en RUC frente a los catorce créditos que se dan en UIBE. Esta diferencia se puede deber a que el plan de estudios de RUC es un más moderno, y está elaborado desde una perspectiva más comunicativa, pero también hay que señalar que dos créditos más directamente relacionados con este método de aprendizaje en la RUC están en la clase de gramática.

En cuanto a los dos centros que imparten Español Aplicado podemos señalar que el número de créditos dedicados a este manual es similar. En BUU se dan 29 créditos y en IEEH, 26. La distribución es un poco diferente. En el caso de BUU, la carga lectiva con este manual se concentra en los dos primeros años, sobre todo en el primero, con ocho créditos en cada semestre. Sin embargo, IEEH presenta una mayor constancia, y además utiliza este manual durante los tres años de carrera. En los dos primeros años, imparte seis créditos por semestre, y en el tercer año, dos.

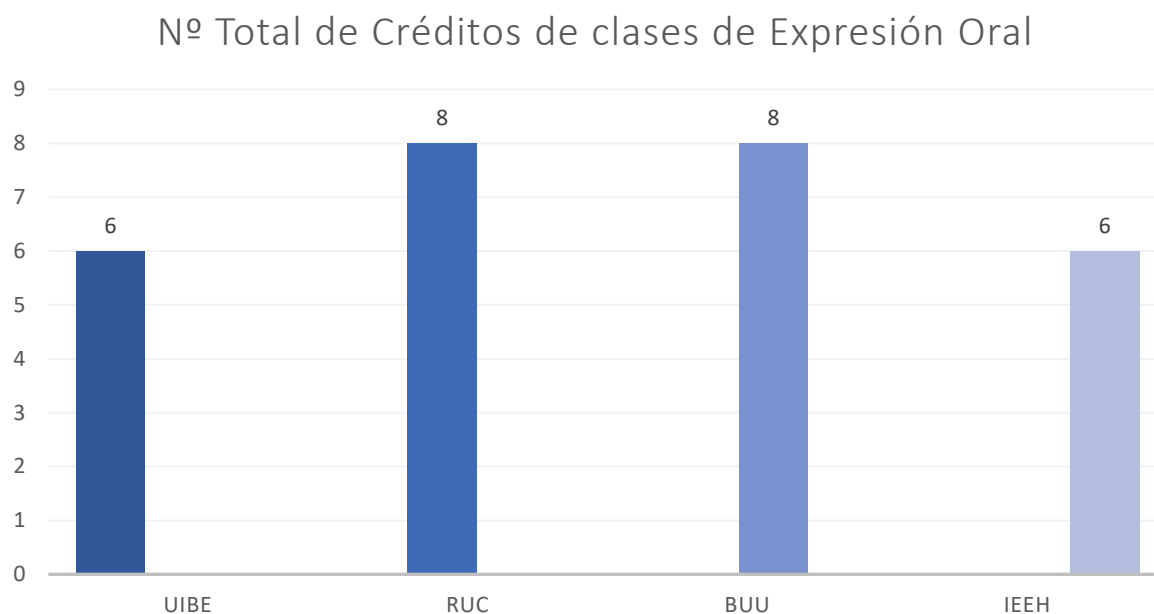


Gráfico 7. Créditos de Expresión Oral.

También nos ha parecido importante analizar los créditos que se destinan a lo que podemos llamar clases más comunicativas, y que en las universidades chinas imparten normalmente profesores nativos, es decir, las clases de expresión oral. En cuanto al número de créditos vemos que la RUC y la BUU dedican ocho créditos respectivamente; mientras que la UIBE y el IEEH, destinan seis créditos. Por lo tanto, el número de créditos no varía mucho, pero sí lo hace la distribución. Como ya señalamos antes, los 14 créditos del primer semestre en UIBE son todos para el manual *Español Moderno*. Sin embargo, la RUC y el IEEH destinan dos créditos del primer semestre a la expresión oral, destreza que se estudia durante los dos primeros años de la carrera universitaria. Esto puede ser así por varios motivos. En primer lugar, el tercer y cuarto año están destinados a clases optativas y a especializaciones. En segundo lugar, los estudiantes se van de intercambio en el tercer y cuarto año, por lo que, por un lado, han de tener un nivel de oralidad bueno y, por el otro, es en ese momento cuando van a practicar de verdad la expresión oral. Por último, se sobreentiende que a partir del tercer año los estudiantes ya no tendrán problemas con la expresión oral y las clases se impartirán en español; por lo tanto, la práctica de esta destreza se hará de forma integrada.

En términos generales, las diplomaturas suelen centrarse más en la práctica que en la teoría, como hemos podido ver en los planes de estudio. Además, sus clases están centradas más en el ámbito profesional, “se busca enseñar los conocimientos necesarios de lengua española y formar sus capacidades específicas, por ejemplo, español de negocios, español para el turismo y capacidad de traducción” (Wang, 2016:13). En el caso de las licenciaturas, las clases de lingüística y literatura tienen una mayor carga lectiva.

1.8. Organización de los departamentos de Español

La organización de los departamentos de Español depende mucho del tipo de universidades. Como hemos señalado anteriormente, hay universidades que se centran en la enseñanza de lenguas y otras que son de carácter más generalista. En el caso de las universidades centradas en la enseñanza de lenguas, normalmente existe la Facultad de Español que, en muchas ocasiones, como en el caso de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, está unida a la de la lengua portuguesa. Por lo tanto, estas facultades tienen un mayor rango y tienen su propio decano. Si observamos otras universidades, lo normal es que la lengua española forme parte de una facultad con un departamento sin decano propio. Normalmente se encuentran dentro de la Facultad de Lenguas Extranjeras o de Lenguas Occidentales. Dependiendo de la importancia que se le dé al español puede formar departamento propio o no. El idioma español dentro del contexto chino siempre ha sido considerado una lengua minoritaria³³. Aunque en los últimos años está cambiando esta concepción y se le está dando mayor importancia. Dependiendo del prestigio de los departamentos, del número de estudiantes y de la universidad así funciona la financiación que reciben y también la propia organización

³³ Lengua pequeña o minoritaria; a diferencia del inglés por ejemplo que se considera lengua grande o mayoritaria. Esta expresión no hace referencia al tamaño del grupo humano, sino a su desigualdad social frente al inglés, la predominante en la actualidad. Esta situación no depende de las características de cada lengua, sino de factores políticos y económicos y, por lo tanto, es cambiante.

interna de los mismos. En estos aspectos es imposible generalizar, dado que cada universidad es diferente.

Los departamentos se encargan sobre todo de labores de carácter administrativo y la parte académica está relegada en muchas ocasiones a un segundo plano. Cuando hablamos de labores administrativas nos referimos especialmente a la organización de los horarios, los presupuestos, las reuniones, los estudiantes, las actividades extracurriculares, los intercambios, etc. Los departamentos están formados por dos tipos de profesores: los profesores chinos, locales o no nativos; y los profesores extranjeros o nativos. En general, las labores administrativas las realizan los profesores chinos porque se hacen en chino y también porque son los que tienen posiciones fijas dentro del sistema universitario. Los profesores extranjeros normalmente tienen un contrato temporal y funcionan como lectores o profesores visitantes. En general, los profesores chinos tienen una menor carga lectiva, ya que se les exigen otras responsabilidades administrativas y también de investigación, como es la publicación de artículos y de libros. La parte académica, como es la elaboración del plan de estudios de la carrera o de los sílabos de cada una de las asignaturas, los objetivos lingüísticos marcados para los alumnos, la elaboración de los exámenes y las calificaciones de los alumnos, la selección de los manuales y de los materiales para las clases, etc., en general se hace de forma independiente, individual y sin coordinación.

Los profesores no nativos de español son docentes cuya lengua materna es el chino y han estudiado español como especialidad universitaria. Además, el título mínimo necesario para ser profesor universitario es el de maestría; y en las universidades más prestigiosas es imprescindible contar con el título de doctor. Muchos de ellos han estudiado en algún país hispanohablante, y la mayoría de ellos son jóvenes y sin experiencia “se están jubilando muchos profesores veteranos, experimentados, y están entrando muchos jóvenes sin

experiencia” (Lu, 2012:8). Existe un “vacío de edad³⁴ en el profesorado de español en toda China (...) escasean los profesores con 40 y 60 años de edad” (Lu, 2014:7). Esta es la realidad de muchos de los departamentos de español de nueva creación en las universidades. La falta de profesores con experiencia docente hace que se contraten profesores jóvenes, muchos de ellos con títulos de máster e incluso doctorado, pero que no tienen experiencia docente. La calidad de la enseñanza es una de las preocupaciones mayores que tienen desde la Coordinación Nacional de Español. Por eso, son tan necesarios los exámenes nacionales de español y la creación de manuales a los que los docentes jóvenes puedan recurrir. Otro factor que debemos tener en cuenta cuando hablamos de calidad es que muchos docentes no tienen formación específica en didáctica y enseñanza de una lengua extranjera, por lo que su conocimiento didáctico se limita a su propio aprendizaje del idioma y su método les lleva a copiar patrones utilizados por sus propios maestros. Esto hace que desde la Administración se organicen cursos específicos para profesores en los que se muestran formas de impartir diferentes contenidos.

Los profesores nativos son hablantes nativos de español con estudios superiores. Cada vez se está exigiendo más a los profesores nativos, es decir, antes no se les exigían estudios superiores relacionados con lengua española, simplemente con ser nativo era suficiente. En general, los departamentos de español cuentan con un mayor número de profesores no nativos, alrededor del 80%, y suelen tener uno o dos profesores nativos, dependiendo del número de alumnos y del tamaño del departamento.

Dentro de los departamentos de español, el profesor nativo cuenta con más libertad para poder desarrollar sus clases según sus propios criterios. Normalmente puede elegir los manuales y los materiales que va a utilizar y se encarga principalmente de las clases de Expresión Oral y Escrita y también de las asignaturas con contenidos culturales. Por lo tanto,

³⁴ Esta situación se debe a razones históricas dado que tras la Revolución Cultural hasta 1971 no se admitieron estudiantes de español en las universidades y la situación de los docentes era muy precaria. Por eso, muchos graduados en los años 80 decidieron dedicarse a los negocios o a otras actividades, pero no a la enseñanza.

lo que hace es llevar la carga comunicativa del plan de estudios. El caso de los profesores no nativos es diferente. Son ellos los que imparten la asignatura con la mayor carga lectiva por semestre y son los que se encargan de la enseñanza de la gramática y la traducción. Siguen el manual *Español Moderno* y tienen pocas posibilidades de introducir contenidos o materiales que les resulten útiles o interesantes.

En una encuesta realiza por De la Fuente y Wei (2018) podemos corroborar los datos anteriores. Los dieciocho profesores no nativos encuestados imparten las clases de Práctica Integral de Español³⁵ y Gramática, y ninguno de ellos enseña las clases de Expresión Oral. En esta encuesta también vemos que la colaboración entre docentes nativos y no nativos no existe. Un 90% de los encuestados afirma encargarse de forma individual de la planificación y organización de sus clases; y un 77% señala que solo se reúnen para resolver dudas de carácter lingüístico. También hablan de las dificultades de la colaboración; y muchos de estos obstáculos tienen que ver con las propias características de los departamentos de español. En la mayoría de las universidades, los profesores extranjeros tienen su propia oficina y no comparten oficina con sus compañeros chinos profesores de español, sino con los profesores nativos de otras lenguas como francés, inglés, japonés, etc. Esto hace que el contacto entre los docentes se limite a reuniones concretas o al interés de ambos por conocerse y cooperar. También existe la diferencia numérica, en muchas ocasiones el profesor nativo se encuentra saturado de preguntas o consultas, y la temporalidad de sus contratos o de su estancia en China también afecta a la colaboración. Además, los horarios no coinciden, las diferencias culturales y las diferencias de opinión sobre metodologías o sobre la propia enseñanza hacen que en muchas ocasiones la colaboración sea compleja y complicada.

La realidad es que la falta de colaboración y de coordinación entre docentes hace que la organización académica de los departamentos sea difícil, si bien es cierto que está mejorando.

³⁵ Es la asignatura general que se imparte con el manual *Español Moderno*.

Cada vez hay más profesores chinos jóvenes que han estudiado en el extranjero y que tienen interés en la colaboración y que llegan con nuevas ideas sobre la enseñanza de lenguas de una forma más comunicativa y relacionada.

Los alumnos también son conscientes de estas diferencias entre los profesores: en una encuesta realizada a estudiantes de las universidades de Pekín (Alcaraz y Lanau, 2014:59), los estudiantes señalan estas diferencias:

Tabla 8

Diferencias entre profesores chinos e hispanohablantes

Profesor chino	Profesor nativo (habla hispana)
Prestan más atención a la gramática	Prestan más atención a hablar y comunicar
Más estrictos/serios/severos/exigentes/conservadores	Menos estrictos, más laxos, más relajantes
	Conocedores y divulgadores de la cultura del mundo hispano
Ponen más deberes	Ponen menos deberes
Aclaran las dudas sin saber si es correcto	A veces no logran solventar dudas
El <i>profe</i> siempre es el <i>profe</i>	El <i>profe</i> es más que <i>profe</i> , puede llegar a ser un amigo
Explican más directa y claramente (más fácil de comprender)	
Más atención al léxico	El vocabulario aprendido es más útil para el día a día
Hablan más chino en clase	Mejor nivel de español hablado
Aburridos	Más alegres/divertidos/abiertos/interesantes
No dan oportunidades para hablar o improvisar	Dan clase de una manera más reflexiva, abierta y novedosa, dando oportunidad para hablar e improvisar
Cuentan con ventajas para explicar la gramática y el vocabulario (lengua vehicular)	
Más ocupados (más carga lectiva, investigación, reuniones)	Menos carga lectiva/Mejor contacto con el estudiante/Actividades extracurriculares
Tienen objetivos que cumplir	No cuentan con objetivos que cumplir
Lo más importante es la nota	Prestan más atención al ambiente en clase/al proceso/al uso de la lengua
Sus clases resultan aburridas por el tema en cuestión (gramática)	No prestan atención a la gramática
Más preocupados por el estudiante (“el efecto helicóptero”)	
Más responsables	
Más conocimientos gramaticales	
No dejan tiempo para pensar, dictan órdenes	
Hablan conforme la gramática	Hablan natural, según el uso y la costumbre
Nos hacen escuchar	Nos hacen intervenir
Ritmo más rápido	Ritmo más lento
Deberes que no precisan creatividad	Deberes que precisan creatividad
Se limitan al material	Gran variedad de material
Hablan peor español	

	Más oportunidades para escuchar lengua auténtica
Más puntuales y ordenados	Menos puntuales
Menos prácticos	Más prácticos
Menos interactivos	Más interactivos
	Prefieren enseñar audición
	Más activos
	Diferentes acentos
	Más atractivos
	Más creativos
	Menos libros
	Métodos de enseñanza más flexibles

Fuente: Alcaraz y Lanau (2014)

Vistas las opiniones de los alumnos sobre ambos tipos de profesores podemos afirmar que la descripción general que se hace de los roles de ambos docentes en el departamento encaja a la perfección con la percepción que tienen los estudiantes. Ellos mismos saben que el profesor chino es el que imparte los contenidos gramaticales, mientras que el profesor extranjero se encarga de los contenidos orales. También son conscientes de las diferencias en cuanto a la metodología, por ejemplo, en el uso de los recursos, materiales o libros. Me parece interesante hacer hincapié en el ritmo, como hemos visto anteriormente los profesores chinos siguen el ritmo del libro *Español Moderno* con una lección por semana, en muchas ocasiones sin tener en cuenta la dificultad de los contenidos o las capacidades y necesidades específicas de los estudiantes; simplemente avanzan porque tienen que seguir el ritmo.

Una vez analizadas las opiniones de los alumnos y la organización de los departamentos y el rol de los profesores, nos surge la pregunta ¿cómo es un buen profesor para los alumnos sinohablantes? (Shi, 2006) La mitad de los alumnos señalaron que un “buen profesor” es el que les ayuda a pasar los exámenes. También indicaron otras características, como ser alegre o utilizar actividades o juegos diversos. En el análisis hecho por Sánchez (2008:416) “los profesores deben ser eruditos, símbolos de conocimiento, transmisores de saberes que dominan a la perfección”. De ambos estudios vemos que los estudiantes buscan un profesor que conozca la materia, haga las clases variadas y divertidas; y tenga un carácter amable y alegre.

Desde el punto de vista meramente académico no se hace una distinción entre profesores nativos y no nativos a la hora de describir al mejor docente:

el perfil ideal del profesor o del profesorado sería buen dominio de las dos lenguas y las dos culturas con formación en la teoría y metodologías de la enseñanza de lenguas extranjeras en general y de la enseñanza del ELE a sinohablantes en particular. (Lu, 2014:74)

El buen profesor tiene que desempeñar varios papeles a lo largo del proceso de enseñanza, como señala Yang Ming (2004:32-36). El primer papel del docente es el de director que “establece condiciones idóneas para el aprendizaje”, entre sus funciones están pasar lista o programar ejercicios. En este papel el profesor adquiere un papel protagonista en la enseñanza, por lo que deberá fomentar la autonomía de los alumnos y darles oportunidades para hablar e interactuar sino el ambiente puede volverse monótono y aburrido. El segundo papel es el de organizador que “planifica el desarrollo de la clase y elabora actividades”, entre sus funciones están dar instrucciones o cerrar actividades. El tercer rol del profesor es el de apuntador que “apunta a los alumnos”; en los ejercicios orales puede ayudarles ofreciéndoles varias palabras o mantenerse callado para no interrumpir. El cuarto papel es el de participante o guía que “puede animar el ambiente de la discusión desde el interior de la actividad en vez de siempre dar instrucciones desde el exterior”. El quinto es el profesor como fuente de información “proporciona la información necesaria para la realización de todas las actividades dentro o fuera del aula”; en este rol, el docente puede convertirse en el solucionador de dudas lingüísticas o gramaticales, algo que hay que controlar para no generar dependencia en los alumnos, sino servir de guía para que ellos mismos busquen la información. El sexto es el evaluador que “analiza el progreso de los alumnos”, entre sus funciones están la corrección y la puntuación de las tareas. El último rol del docente es el de tutor que “trabaja individualmente

o con un grupo o una pareja y dándoles instrucciones e ideas”; es en este papel cuando las relaciones con los alumnos se muestran más cercanas.

Es evidente que el profesor nativo se encuentra con muchas dificultades y algunas de ellas vienen dadas por su interacción con los alumnos. Muchos de los docentes extranjeros que llegan a China no tienen experiencia con sinohablantes, por lo que desconocen sus dificultades lingüísticas y en muchos casos metodológicas. Dado que vienen de sistemas diferentes con métodos y manuales diferentes. También carecen de conocimientos sobre la lengua y la cultura china y sobre el sistema educativo. Por lo tanto, la colaboración con los docentes chinos es imprescindible y estos deben explicarles el plan de estudios, el programa de la asignatura, los objetivos del curso, el papel de los manuales y la metodología y, por supuesto, el sistema de evaluación. Sin estos conocimientos básicos que ambos docentes deben compartir es imposible que la docencia se realice satisfactoriamente (Rao, 2008).

CAPÍTULO II

EL MÉTODO Y EL MANUAL

2.1. Los métodos: marco teórico

2.1.1. Conceptos básicos: metodología, método, enfoque, técnica y currículo

En cualquier proceso de enseñanza ya sea de una lengua o de cualquier otra materia, nos encontramos con dos componentes, *el qué hacer y el cómo hacerlo*. *El qué* incluye los contenidos fundamentales que se impartirán de una determinada materia en un momento concreto del proceso de enseñanza; y *el cómo* se centra en los procedimientos óptimos para lograr el aprendizaje de los contenidos señalados en *el qué*. En el marco de la Lingüística Aplicada, *el cómo* es lo que se denomina metodología. Por lo tanto, la metodología “se ocupa de concretar los procedimientos (técnicas, actividades, ejercicios) que garantizan el uso y dominio de una lengua” (Santos Gargallo, 2004:16). Todos los docentes, cada vez que nos enfrentamos a una clase en un contexto determinado y con unos alumnos determinados, tenemos que reflexionar sobre la metodología que vamos a emplear para conseguir los objetivos requeridos. Dichos objetivos se pueden alcanzar con el uso de muy diversas y variadas metodologías. De ahí la pregunta ¿qué orientación metodológica debo adoptar? La metodología, aunque la fijemos desde antes de comenzar el proceso de enseñanza, debe ser flexible, porque cada grupo de alumnos es diferente tanto en sus necesidades como en su contexto; por lo tanto, el docente siempre tiene que estar abierto a cambios en su forma de enseñar. Entonces podemos señalar que la metodología tiene un componente práctico y de uso. Sin embargo, el método se enfoca en la parte teórica.

El método, según define Santos Gargallo, “es un conjunto de principios teórico-prácticos que fundamentan y justifican las decisiones que se toman en el aula para motivar y

agilizar el proceso de aprendizaje”. Han sido muchos los métodos que se han ido sucediendo a lo largo de la historia con el objetivo de facilitar el proceso de aprendizaje, “tiene como fin principal desarrollar las habilidades lingüísticas que permitan al individuo lograr un nivel de competencia comunicativa en la lengua que está aprendiendo” (2004:48). Por lo tanto, la explicación de un método debe tener en cuenta los siguientes componentes:

Tabla 9

Componentes de un método

Componente teórico	Componente práctico
Teoría lingüística QUÉ ES UNA LENGUA Teoría del aprendizaje CÓMO SE APRENDE UNA LENGUA	Objetivos QUÉ NOS PROPONEMOS HACER CON LA LENGUA Contenidos QUÉ VAMOS A APRENDER Procedimientos CÓMO VAMOS A APRENDER

Fuente: Santos Gargallo (2004)

Estos componentes serán básicos cuando expliquemos el método de enseñanza que se utiliza en el contexto en el que centramos esta investigación.

Además de método y metodología, también es importante definir el concepto de “enfoque” porque en muchas ocasiones vemos cómo “método” y “enfoque” se usan indistintamente. “El término *enfoque* se refiere al conjunto de las diferentes teorías sobre la naturaleza del lenguaje (...) en otras palabras, hace referencia al componente teórico del método” (Santos Gargallo, 2004:49). Cuando hablamos de enfoque comunicativo, por ejemplo, lo que queremos remarcar es la existencia de varios métodos en las propuestas metodológicas.

Las técnicas son la puesta en práctica de los principios teóricos. Por lo tanto, “cualquier procedimiento o actividad que proponemos en el aula para desarrollar unos contenidos precisos y así lograr los objetivos concretos que hayamos fijado” (Santos Gargallo, 2004:49).

Por último, currículo es el concepto más amplio de todos, ya que hace referencia a un marco general de decisión y de actuación. En el mundo de la enseñanza de lenguas extranjeras los currículos se rigen por el *MCER* y en el caso del español, el referente es el *PCIC*, que incluye contenidos por niveles, metodología, práctica e integración de destrezas lingüísticas, procedimientos y recursos didácticos, evaluación, etc. Por lo tanto, podemos decir que el currículo es un conjunto de orientaciones que ayudan a desarrollar planes de estudio más específicos y concretos. En el caso de China y en el contexto universitario en el que nos encontramos, el currículo viene dado por los Programas de Enseñanza para Cursos Básicos y Superiores de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas del Ministerio de Educación, que es la base orientadora para la creación de los programas universitarios de Filología Hispánica. Por lo tanto, el currículo abarca todo el proceso de instrucción desde los análisis de necesidades, la definición de objetivos, la elaboración del sílabo, la metodología, etc. En el Capítulo tercero entraremos en los detalles del currículo y de sus modalidades.

2.1.2. Evolución histórica de las metodologías

La enseñanza de lenguas extranjeras o la enseñanza de segundas lenguas está marcada principalmente por los estudios que se han realizado sobre el inglés a lo largo de la historia. Por lo tanto, la enseñanza de español como lengua extranjera y las metodologías que se han ido sucediendo vienen dadas por los estudios desarrollados sobre el aprendizaje de inglés como segunda lengua. “La historia de la enseñanza de nuestra lengua es, globalmente considerada,

similar a la historia de cualquier otra lengua europea de importancia equiparable” (Sánchez Pérez, 1992:3). Por lo tanto, el desarrollo de metodologías se hace en paralelo con el de otras lenguas. Hay que destacar que la aparición de un método nuevo o de una teoría nueva no elimina las anteriores, sino que muchas de ellas se solapan, se adaptan o se complementan. “La didáctica de lenguas contiene muchos elementos enraizado en la tradición y derivados de ella, junto con otros que constituyen avances o solo adaptaciones a lo que el pensar y el sentir de cada época pide” (Sánchez Pérez, 1992:2).

2.2. Historia de la enseñanza de lenguas extranjeras en China y su metodología

En el año 1862 se abrió la primera Escuela de Idiomas Jingshi Tongwenguan en Beijing en la dinastía Qing y así comenzó la enseñanza de lenguas extranjeras en China. El objetivo de esta escuela era formar intérpretes y, al principio, enseñaban tres idiomas: inglés, francés y ruso; a los que se añadieron años más tarde alemán y japonés. En 1863 se abrió otra en Shanghái y un año después otra en Cantón. En China existían dos tipos de escuelas: instituciones estatales (se encargaban de la preparación de los exámenes) y escuelas privadas fundadas a lo largo del XIX por misioneros. Fue en 1905 cuando se abolieron los exámenes y la enseñanza de lenguas empezó a tener una importancia mayor, ya que aumentaron mucho las matrículas en las escuelas de los misioneros en las que se impartía inglés. La importancia del inglés en 1922 era destacable, ya que en los institutos era la clase que tenía el mayor número de créditos (Sánchez Griñán, 2008:67). La educación en general sufrió una devastación total en los años 30 y 40, a raíz de la guerra con Japón y de la ocupación. En las zonas ocupadas era obligatorio estudiar japonés. Con la fundación de la República Popular China en 1949, la educación sirvió como medio propagandístico y el ruso pasó a ser la lengua extranjera obligatoria en las escuelas. Situación que se mantendría hasta 1957, cuando se enfriaron las relaciones con la Unión

Soviética. En esa época era el gobierno el que seleccionaba lo que debía estudiar cada uno, se eliminaron los exámenes de acceso y el sistema de méritos. Hasta ese momento, la enseñanza de otras lenguas extranjeras estuvo relegada a un segundo plano, durante este período solo había ocho centros docentes de inglés, tres de francés y tres de alemán. Después empezó a promoverse de forma oficial la enseñanza de idiomas y en 1959 se fundó el Departamento de Lenguas Extranjeras en el Instituto de Radiodifusión de Beijing. Entre 1957 y 1966 se fue desarrollando la enseñanza de otros idiomas y poco a poco el ruso fue perdiendo su hegemonía.

En esta reforma de la educación, el sistema antiguo, los materiales viejos y los métodos pasados fueron mejorados (...) pero en el proceso, las ideas progresistas de ultra izquierda enfatizaban demasiado la *política* y la *realidad*, lo cual conducía directamente a que los alumnos no pudieran utilizar el idioma con flexibilidad y que solo supieran el idioma extranjero *a la chinesca* y no de forma auténtica. (Yang, 2004:9)

Entre 1964 y 1966 el gobierno chino mandó a 1547 alumnos al exterior, de los que 414 fueron a estudiar inglés. En 1966 estalló la Revolución Cultural y hasta el año 1970 la enseñanza de lenguas prácticamente fue inexistente, bajo ideas como “el idioma extranjero es inútil”. Con el paso de los años y con el restablecimiento de relaciones diplomáticas de China con países capitalistas, el inglés se convirtió en la primera lengua extranjera, se volvieron a instaurar los exámenes de acceso y la carga lectiva de idiomas. En el año 1978, se produjo una apertura comercial que afectó favorablemente a la enseñanza de idiomas; “los llamados idiomas pequeños o minoritarios dentro de China reciben cada vez más atención: como el español, el italiano y el portugués” (Gallos Camacho, 2014:122).

Desde el propio establecimiento del primer departamento de español en China, las ayudas recibidas por parte de la Unión Soviética han sido muchas. No solo con el envío de materiales y de expertos tanto rusos como españoles exiliados, sino también en cuanto a la metodología de enseñanza. La escuela lingüística rusa ha hecho importantes contribuciones en el ámbito fonético y fonológico. Por ejemplo, en el diseño de los manuales en la parte de

fonética siempre aparecen dibujos de los órganos bucales y al principio, en los manuales elaborados en los años 60, en los ejercicios de pronunciación se escribían los signos fonéticos; algo que se ha ido dejando de usar, pero todavía está presente en el alfabeto de presentación de las letras del libro *Español Moderno* del año 2014.

字母表 ALFABETO

字母缩略语			音标	字母			音标
印刷体	书写体	名称		印刷体	书写体	名称	
A a	<i>A a</i>	a	[a]	Ñ ñ	<i>Ñ ñ</i>	eñe	[ɲ]
B b	<i>B b</i>	be	[b, β]	O o	<i>O o</i>	o	[o]
C c	<i>C c</i>	ce	[k, θ]	P p	<i>P p</i>	pe	[p]
D d	<i>D d</i>	de	[d, ð]	Q q	<i>Q q</i>	cu	[k]
E e	<i>E e</i>	e	[e]	R r	<i>R r</i>	ere	[r]
F f	<i>F f</i>	efe	[f]	S s	<i>S s</i>	ese	[s]
G g	<i>G g</i>	ge	[x, g, v]	T t	<i>T t</i>	te	[t]
H h	<i>H h</i>	hache	无	U u	<i>U u</i>	u	[u]
I i	<i>I i</i>	i	[i]	V v	<i>V v</i>	uve	[b, β]
J j	<i>J j</i>	jota	[x]	W w	<i>W w</i>	doble uve	[β]
K k	<i>K k</i>	ca	[k]	X x	<i>X x</i>	equis	[s, sʰ]
L l	<i>L l</i>	ele	[l]	Y y	<i>Y y</i>	i griega ye	[j, i]
M m	<i>M m</i>	eme	[m]	Z z	<i>Z z</i>	zeta	[θ]
N n	<i>N n</i>	ene	[n]				

Imagen 1. Alfabeto presentado en el manual *Español Moderno 1* de 2014.

En los más de sesenta años de historia que tiene la enseñanza del español en China se han sucedido diversos métodos de enseñanza siguiendo en muchos casos lo que ocurría en Occidente o la influencia del mundo ruso, como hemos visto anteriormente. Los profesores Liu Yongxin y Chen Chulan en el Simposio Internacional de Hispanistas 98 en Beijing (1998:339 *apud* Yang, 2004:53), en su ponencia titulada “El método combinado en la enseñanza del español como segunda lengua” decían que desde 1953 hasta la actualidad hay cuatro etapas:

1. De 1953 a 1964, uso del método tradicional gramática-traducción.
2. De 1964 a mediados de la década del 70, etapa del método audio-oral³⁶.

³⁶ El Método Directo, que se ubicaría cronológicamente entre el Método de Gramática-Traducción y el Método Audio-oral, apenas tuvo relevancia en China.

3. De finales de los años 70 a mediados de los años 80: amplios estudios e introducción de métodos extranjeros.
4. Desde mediados de los años 80 hasta hoy día, periodo en que toma cuerpo gradualmente el método combinado³⁷ en la enseñanza del castellano.

2.2.1. Método tradicional o de gramática y traducción

El método tradicional o de gramática-traducción se difundió por Europa durante el siglo XIX y se mantuvo durante siglos como el método predominante en la enseñanza de segundas lenguas. Está basado en el aprendizaje que se realizaba de las lenguas clásicas: griego y latín. Es un método “basado en el convencimiento de que las lenguas tienen un sistema gramatical perfectamente engarzado cuyo funcionamiento obedece a reglas lógicas de valor universal” (Santos Gargallo, 2004:58). Lo más importante de un método es su reflejo tanto en materiales didácticos como en la metodología empleada en las clases. Siguiendo la tabla que presentamos en el apartado anterior sobre los métodos en general, vamos a ver las características de este:

Tabla 10

Componentes del método tradicional

Método Tradicional	
Componente teórico	Componente práctico
<p>Teoría Lingüística</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La lengua es un conjunto de reglas que se manifiestan de forma lógica y son observables en los textos escritos. 2. El modelo de lengua es el que proporciona el texto escrito de las autoridades literarias. 3. Las destrezas lingüísticas que deben priorizarse con la comprensión lectora y la expresión escrita. 	<p>Objetivos</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Saber gramática. 2. Adquirir información explícita sobre la estructura gramatical de la lengua, saber sobre la lengua. 3. Aprender a leer y escribir una nueva lengua.

³⁷ El método combinado es un sistema metodológico con peculiaridades chinas.

<p>Teoría psicolingüística</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El aprendizaje de la gramática debe ser deductivo, es decir, mediante procesos reflexivos y explicativos. 2. El aprendizaje debe ser siempre un proceso consciente. 3. El aprendizaje de la teoría gramatical es imprescindible y previo a la práctica. 	<p>Contenidos</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gramaticales. 2. Léxicos. 3. Fonético-fonológicos. <hr/> <p>Procedimientos</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aprendizaje memorístico de explicaciones gramaticales exhaustivas. 2. Ejemplificación de las reglas gramaticales mediante ejemplos <i>ad hoc</i>. 3. Memorización de listados de vocabulario descontextualizado y agrupado por familias léxicas. 4. Traducción directa e inversa de frases y enunciados descontextualizados. 5. Descripción de ilustraciones que ponen de relevancia el vocabulario introducido en la lección. 6. Análisis contrastivo de los elementos gramaticales con otras lenguas.
---	---

Fuente: Santos Gargallo (2004:60)

Por lo tanto, siguiendo las directrices del método tradicional, la lengua se aprende a través de la gramática, se presupone que un conocimiento explícito de gramática conducirá al aprendizaje de la lengua. Por lo tanto, el proceso de aprendizaje se basa en la memorización de las reglas, la práctica mediante ejercicios centrados en la forma y no en el contenido, la memorización de listas de léxico, la traducción directa e inversa (dada la importancia de descodificar textos escritos), el uso de la lengua materna en explicaciones tanto en los libros como por parte del docente y la reflexión contrastiva entre la lengua materna y la lengua meta. La enseñanza se realiza de forma deductiva con explicaciones del profesor en la lengua materna previas a los ejercicios de carácter práctico. En cuanto a la producción es de carácter escrito y el objetivo es realizar textos que respeten las reglas gramaticales, estructurales y de organización.

2.2.2. Métodos de base estructural

Gracias a las aportaciones realizadas por la Lingüística, a partir de los años treinta comienzan a desarrollarse nuevas ideas en la enseñanza de lenguas extranjeras. En el término estructuralismo se inscriben varias escuelas: Praga, Copenhague, Estados Unidos, Londres y Moscú; y se desarrollan diferentes corrientes metodológicas pero que tienen como base común el estructuralismo: método audio-oral³⁸ y método situacional, son algunos de los más significativos. El método audio-oral tiene como principal exponente a Bloomfield, y presta una mayor atención a la descripción del mismo lenguaje. “La secuencia de describir una lengua es: recopilación de enunciados o de textos pronunciados por un hablante, división de los fonemas y morfemas, clasificación de las unidades lingüísticas según sus propias leyes” (Yang, 2004:13). En este método la lengua ya no concibe la lengua escrita como la base o el objetivo a aprender, sino que la expresión oral es la parte de la lengua más importante y la creación de hábitos lingüísticos se hace a través de la escucha, la imitación y la repetición oral de patrones. Los textos son fundamentalmente diálogos. La gramática pasará a un segundo plano y se estudiará de forma inductiva, presentando primero los ejemplos y después las estructuras generales.

El método situacional también da mayor importancia a la expresión oral, pero en este caso los elementos lingüísticos están en un contexto o en una situación determinada. Se enfoca más en la comprensión auditiva y la expresión oral, y se le da una gran importancia a la fonética.

³⁸ También conocido por método audiolingual.

Tabla 11

Componentes de los métodos con base estructural

Métodos de base estructural	
Componente teórico	Componente práctico
<p>Teoría Lingüística</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La lengua es un conjunto de estructuras organizadas de forma jerárquica en los distintos niveles de la descripción lingüística: fonético-fonológico-ortográfico, morfosintáctico y léxico-semántico, aunque este último queda relegado 2. Prioridad de la manifestación oral. 3. Los elementos lingüísticos están ligados a un contexto o situación. 4. Ha de enseñarse la lengua, no algo sobre la lengua. 5. Las lenguas son diferentes, por lo tanto, sus sistemas funcionan de manera diferente. 	<p>Objetivos</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Competencia gramatical. 2. Conseguir un dominio de las estructuras gramaticales del sistema lingüístico de la lengua meta. 3. Desarrollar prioritariamente las destrezas de comprensión auditiva y expresión oral con un buen nivel de corrección fonética.
<p>Teoría psicolingüística</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El aprendizaje consiste en la formación de hábitos y un hábito se explica mediante el binomio estímulo-respuesta. 2. El aprendizaje se consolida mediante proceso de repetición y automatización. 	<p>Contenidos</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Estructuras gramaticales. 2. Elementos léxicos agrupados por temas. 3. Elementos fonético-fonológicos. 4. Aspectos culturales estereotipados.
	<p>Procedimientos</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Práctica controlada y memorización de muestras dialogadas ficticias. 2. Repetición y automatización de estructuras gramaticales, elementos fonéticos y léxicos mediante ejercicios de repetición, expansión, reducción y transferencia de modelos. 3. Presentación de esquemas gramaticales, explícitos y completos, pero sin explicaciones exhaustivas. 4. Presentación del vocabulario agrupado en familias léxicas y mediante imágenes ilustrativas.

Fuente: Santos Gargallo (1994:62)

El objetivo es la automatización de estructuras gramaticales y la creación de hábitos y para ello, se valen de la memorización de diálogos, la repetición de estructuras gramaticales y elementos fonéticos, la presentación de esquemas gramaticales explícitos y la presentación del vocabulario agrupado en familias léxica.

2.2.3. Método nocio-funcional

En los años sesenta empiezan las primeras críticas al estructuralismo y en la década de los setenta queda de manifiesto que los resultados obtenidos mediante componentes estructurales no son satisfactorios. En esta época, aparecen nuevas disciplinas que tratan de orientar al profesorado como la Semántica o la Pragmática, y aparece el concepto de competencia comunicativa, tan importante en la enseñanza de lenguas extranjeras.

La función lingüística pasa a ser el componente principal de las metodologías, es decir, las cosas que hacemos con el lenguaje. La comunicación empieza a tener un papel primordial, dicha comunicación ha de producirse en una situación y en un contexto determinado. También empieza a hablarse de la integración de las destrezas de la lengua: expresión e interacción oral, comprensión auditiva, expresión e interacción escrita y comprensión lectora; y no se le da mayor importancia a una sobre las otras. Los contenidos lingüísticos y especialmente gramaticales se presentan de forma inductiva y se presentan también contenidos culturales.

Tabla 12

Componentes del método nocio-funcional

Método Nocio-funcional	
Componente teórico	Componente práctico
<p>Teoría Lingüística</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La lengua es un sistema orientado a la <i>comunicación</i>. 2. La comunicación prioriza la transmisión de significado. 3. El significado se transmite en una determinada situación comunicativa y en un contexto específico. 	<p>Objetivos</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Competencia comunicativa: ser capaz de actuar de manera adecuada en una comunidad lingüística en la que la lengua meta es vehículo de comunicación. 2. Desarrollar de manera integral las cuatro destrezas lingüísticas: expresión oral, comprensión auditiva, expresión escrita y comprensión lectora. 3. Interiorizar los elementos lingüísticos y no lingüísticos necesarios para llevar a cabo un determinado acto de habla. 4. Lograr un equilibrio entre la transmisión de significado y la corrección formal.

<p>Teoría psicolingüística</p> <p>1. El aprendizaje empieza a considerar al alumno protagonista del proceso.</p>	<p>Contenidos</p> <p>1. Funciones lingüísticas.</p> <p>2. Contenidos gramaticales y léxicos necesarios para llevar a cabo las funciones.</p> <p>3. Contenidos culturales.</p>
	<p>Procedimientos</p> <p>1. Se combinan procedimientos enraizados en la tradición gramatical y estructural junto otros que enfatizan el uso de la lengua en contextos en los que la transmisión de significado es prioritaria.</p> <p>2. El eje vertebrador de la programación lo constituyen las funciones lingüísticas.</p> <p>3. Los exponentes lingüísticos se subordinan a las funciones.</p>

Fuente: Santos Gargallo (1994:66)

Por lo tanto, estos planteamientos del método nocio-funcional presentan un cambio significativo con respecto a los enfoques anteriores y sentarán el futuro de la enseñanza de lenguas extranjeras abriendo el camino a la llegada de los métodos centrados en la competencia comunicativa y en el alumno.

2.2.4. Enfoque comunicativo

El enfoque comunicativo es una orientación metodológica que tiene su origen en los años setenta y fue promovida por el Consejo de Europa para homogeneizar la enseñanza de lenguas en el marco europeo. Tiene una característica multidisciplinar, recibe aportaciones de la Psicolingüística, la Etnografía del Habla, la Pragmática, la Sociolingüística y la Lingüística. El objetivo es la comunicación y el logro de una competencia que permita al aprendiente desenvolverse de forma adecuada en diversas situaciones. Se entiende el aprendizaje como un proceso activo que requiere una cierta autonomía del aprendiente. Se desarrollan las cinco destrezas³⁹, pero se hace especial hincapié en la expresión e interacción oral y en la

³⁹ Nos referimos a las cinco destrezas que recoge el *MCER*.

comprensión auditiva. Por lo tanto, se entiende la lengua como instrumento de comunicación (Santos Gargallo, 2004:70-71). Las funciones comunicativas priman sobre la gramática, la pronunciación, el léxico, etc. todos ellos son los medios para lograr el fin último que es la comunicación.

El enfoque comunicativo se inspira en lo que podemos denominar comunicación auténtica, es decir, existe una situación, un contexto, unos interlocutores y un propósito para realizar una tarea comunicativa en la que los alumnos tienen libertad para elegir el contenido, la forma, el tono, etc. teniendo en cuenta también los patrones culturales propios de la lengua meta. Se busca la interacción comunicativa en las actividades y el profesor intenta reproducir en el aula una situación real. Como vemos el enfoque comunicativo toma muchos de los principios en los que se basa en el método nocio-funcional, ya que las funciones lingüísticas son básicas para su desarrollo.

Tabla 13

Componentes del enfoque comunicativo

Enfoque comunicativo	
Componente teórico	Componente práctico
<p>Teoría Lingüística</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La lengua es un instrumento empleado por los seres humanos para la comunicación, es decir, para la transmisión de significado. 2. La descripción del sistema ha de llevarse a efecto según criterios de análisis pragmático y discursivo, es decir, atendiendo al funcionamiento del sistema en uso. 	<p>Objetivos</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Logro de una competencia comunicativa, es decir, de un conjunto de habilidades (lingüísticas, discursivas, socioculturales y estratégicas) que permitan la actuación adecuada del hablante no nativo en una situación concreta de comunicación. 2. Desarrollo de las cuatro destrezas lingüísticas con prioridad para la expresión oral y la comprensión auditiva. 3. Negociación y fomento de la autonomía en el aprendizaje.

<p>Teoría psicolingüística</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El aprendizaje es un proceso activo que se encuentra en reestructuración continua para conformar la interlengua. 2. En dicho proceso se ponen en funcionamiento un conjunto de estrategias cognitivas de tipo universal y otras específicas del sujeto que aprende. 	<p>Contenidos</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Funcionales. 2. Léxico-semánticos. 3. Lingüísticos. 4. Culturales. 5. Estratégicos.
	<p>Procedimientos</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Selección de funciones lingüísticas prioritarias para un determinado nivel de aprendizaje. 2. Selección de los exponentes lingüísticos (gramaticales y léxicos) necesarios para llevar a cabo determinadas funciones. 3. Propuesta de actividades que propicien la realización de dichas funciones en contextos significativos. 4. Inducción del funcionamiento del sistema a través de la práctica.

Fuente: Santos Gargallo (1994:70)

Después de la implantación del método comunicativo han surgido muchas corrientes basadas en el mismo, pero con algunas diferencias en su aplicación como es el caso del enfoque por tareas o del enfoque comunicativo moderado.

En la actualidad, cada vez se habla más de la era postmetodológica o de la superación de los métodos y se aboga por una combinación o adaptación de los métodos en función de las necesidades y la motivación de los aprendientes, del contexto en el que se enseña, etc.

2.3. El “método combinado” para enseñar español en las universidades chinas

Desde los comienzos de la enseñanza de español en China la metodología utilizada presenta algunas características propias, pero siempre ha estado basada en el método tradicional. Para todas las lenguas existía y todavía existe en muchas universidades con el mismo nombre la clase de *Lectura Intensiva*, que era la asignatura principal y consistía en uno o varios textos seguidos de una serie de explicaciones del vocabulario y de la gramática; la forma de estudio era la memorización y repetición en voz alta del texto. Es aquí donde vemos

la mezcla de métodos que caracteriza en la actualidad a la enseñanza de español en China. Consiste en la combinación del método tradicional o de gramática-traducción con el método audio-oral, ya que la repetición juega un papel primordial en el aprendizaje de lenguas extranjeras, la repetición oral de contenidos escuchados varias veces para así fijar las estructuras de la lengua meta; esta repetición también ayuda a la memorización. En los años 80, hubo algunos intentos de implantación del método comunicativo que no tuvieron éxito, “el contenido de los textos cambió, pero la combinación de audiolingualismo y gramática-traducción se hacía más sólida” (Lee Marco y Marco Martínez, 2010:5) y los manuales y la forma de impartir clases continuaron de la misma forma.

La realidad es que en la historia de China de la enseñanza de lenguas nunca se ha visto la necesidad de practicar todas las destrezas comunicativas de la lengua, ni en el caso del ruso, cuando fue su momento de auge, ni con el inglés, ni muchísimo menos con el español. Solo en aquellas escuelas privadas de misioneros del siglo XIX y principios del XX se daban clases de inglés con fines generales, “se daba especial importancia a la expresión oral y a la composición; los libros utilizados eran foráneos y la metodología, en general, si bien no disponía de una categorización establecida, era bien distinta” (Sánchez Griñán, 2008:75). El objetivo de las escuelas estatales no era la comunicación, sino la traducción escrita o la superación de ciertos exámenes, por lo que el dominio de estructuras gramaticales y de vocabulario era lo que se consideraba prioritario. Estas ideas que tienen como objetivo el examen siguen manteniéndose hasta la actualidad.

Los docentes chinos hablan de “método combinado” que “incorpora aquellos elementos de los distintos métodos tanto chinos como extranjeros con que se puede obtener el mejor efecto durante la enseñanza del español” (Yang, 2004:53). La realidad es que es complejo generalizar en este aspecto, dado que, a fin de cuentas, cada profesor tiene sus propios métodos o técnicas, y sobre todo hoy en día, muchos profesores chinos que se han educado en sistemas

internacionales intentan implantar cada vez más sus experiencias. A pesar de ello, en las clases chinas de español se presta mucha atención a la gramática y “el maestro emplea el método de gramática-traducción semejante a la metodología utilizada para la enseñanza de la lengua china” (Galoso Camacho, 2014:119).

El profesor Dong recalca la importancia que tiene la traducción en el aprendizaje de una lengua extranjera “sin traducción el dominio de una lengua fuera de la lengua materna a lo mejor solo tendría sentido de turismo (...) profesionalmente hablando cualquier persona dedicada a aprender una lengua extranjera tiene en su mente el propósito de traducir algo” (Dong, 2012). Esta importancia que se le da a la traducción se ve reflejada claramente en el método de enseñanza y en el diseño del manual.

El origen del método gramática-traducción se remonta a la forma en que se estudiaba latín y griego cuya finalidad descansaba en la traducción de textos. Cuando se empezaron a estudiar las lenguas modernas en Europa, en el siglo XVIII, se aplicó el mismo procedimiento que se empleaba para la enseñanza del latín: explicaciones gramaticales, memorización de listas de vocabulario y traducciones. En China encajó muy bien este método para el estudio de las lenguas extranjeras, ya que el fin que se perseguía en un principio no era otro que el de la traducción. (Lee Marco y Marco Martínez, 2010:3)

Esto nos lleva a otra de las características que nos encontramos en el aula de español con sinohablantes, que es el uso del diccionario, en muchas ocasiones de forma desmesurada. A pesar de que hayan entendido la palabra, los estudiantes siguen teniendo la necesidad de confirmación de su entendimiento por medio del diccionario. Esto se debe a la necesidad de exactitud que requiere la traducción y a la importancia que se le da al vocabulario, tanto en las clases como en los exámenes.

Además, el método no da tanta importancia al uso de la lengua en el contexto adecuado. La precisión es más relevante y las frases aisladas son más valoradas por su corrección que por su encaje dentro de un discurso (Sánchez Griñán, 2008). Se considera que una vez que el

alumno domine las estructuras gramaticales y un amplio vocabulario será capaz de intervenir en el discurso de forma satisfactoria. Por lo tanto, la sistematicidad es una necesidad básica a la hora de aprender una lengua; y el aprendizaje no se da forma integral o global, sino que se desarrolla por partes, siendo la producción tanto escrita pero especialmente oral, la última competencia que el alumno desarrollará.

En China, más de uno hemos experimentado cierta perplejidad en el modo en que los estudiantes chinos aprenden, y también en el modo en que los profesores chinos enseñan: la preferencia de recitados y de ejercicios estructurales repetitivos, las reticencias en la participación o en la expresión individual, la poca confianza en la interacción, un cierto temor a preguntar al profesor en el aula, la obsesión por la corrección o la idea de que primero es necesario conocer a la perfección el código lingüístico para después, en un futuro indeterminado, darle un uso comunicativo, etc. (Sánchez Griñan, 2009:2)

Por lo tanto, el método tradicional ya superado en Occidente sigue teniendo una gran presencia en el contexto sinohablante por la importancia que se le ha dado desde siempre a la traducción escrita, y por supuesto, por el sistema de evaluación en el que se le da más importancia a la escritura, la traducción y el vocabulario, y menos importancia a las destrezas orales. Pero el método tradicional también presenta algunas ventajas, como es facilitar la sistematización de los conocimientos adquiridos, aunque sea en detrimento de la fluidez. Además, observamos que, al no tener en cuenta el contexto o la situación comunicativa, en ocasiones la corrección gramatical no es necesariamente la corrección de uso, o “adecuación” corriente de los hablantes nativos.

En las II Jornadas de formación de profesores de ELE en Pekín, Cortés Moreno presentó varias máximas sobre factores que intervienen en el proceso de aprendizaje y que resumen algunas ideas que tienen los docentes, tanto chinos como extranjeros, sobre la enseñanza de español; son preconcepciones y en muchos casos prejuicios que requieren reflexión por parte

de todos los profesores. Hemos seleccionado algunas referentes al método que vamos a comentar:

«Mis alumnos lo que necesitan es aprender bien la gramática. Luego, cuando vayan a España, allí ya aprenderán a hablar bien.»

«El problema que yo veo es que toda esta gramática que están aprendiendo no les va a servir de mucho en la vida real.»

«Claro que no aprenden: con esa manera de enseñar tan antigua...»

«Como no cambiemos el libro de texto, nuestros alumnos cada vez aprenderán menos.»
(Cortés Moreno, 2009:4-5)

En cuanto a la primera afirmación, observamos la importancia que muchos docentes le dan a la enseñanza de la gramática en contextos de no inmersión y dejan relegada la parte comunicativa a los contextos de inmersión. La realidad es que son dos partes de la lengua que deben ir de la mano y no separadas, y ambas se pueden adquirir en ambos contextos. Además, si sabemos que nuestros alumnos van a ir a estudiar al extranjero, para que su vida sea más sencilla desde el principio y el choque cultural sea menor, será conveniente que tengan conocimientos comunicativos básicos de uso real de la lengua porque será lo que necesiten. En realidad, eso es lo más importante, valorar las necesidades que tienen nuestros estudiantes.

En cuanto a la segunda afirmación, y como señalamos anteriormente, la gramática es una parte de la lengua, pero lo que realmente importa es para qué estudian español nuestros alumnos. Muchos de ellos no necesitarán conocimientos metalingüísticos, aunque en el contexto en el que nos encontramos en esta investigación sí son importantes, dado que la carrera de Filología Hispánica requiere el aprendizaje del sistema lingüístico.

En la tercera máxima vemos una referencia al método de enseñanza y a su catalogación como antiguo. La realidad es que lo que debe importarnos del uso de un método u otro es si los alumnos aprenden con él o no; y esto tendrá mucho que ver con objetivos, concepción de la enseñanza, cultura de aprendizaje, papeles de profesor y alumnos, etc.

La última cita hace referencia al manual, al que se le da una importancia, desde nuestro punto de vista, excesiva. Como veremos más adelante y analizaremos en detalle, el manual es una parte del proceso, pero no es ni más ni menos importante que otros factores.

Por tanto, en China sigue presente el enfoque orientado al conocimiento superado en Occidente en los años setenta, cuando se empezó a hablar del enfoque orientado a la comunicación. Si bien es cierto que el primero es necesario en contextos determinados, por ejemplo, cuando las clases son muy numerosas o los períodos de clase son muy cortos, este enfoque no permite una práctica real de la lengua en uso y no nos lleva hacia el logro de una competencia comunicativa satisfactoria (Sánchez Griñán, 2008).

En definitiva, el “método combinado” del que estamos hablando es una unión entre el método tradicional y los métodos de base estructural, en concreto se acerca más al método audio-oral, al que se le viene llamando “método ecléctico chino”, y que presenta algunas características particulares que vamos a ver con más detalle. Primero vamos a ver el análisis que hace de ambos tipos de métodos Sánchez Pérez (1997):

Tabla 14

Componente teórico de los métodos tradicional y audio-oral

COMPONENTE TEÓRICO	
Teoría Lingüística	
Método tradicional	Método audio-oral
<ol style="list-style-type: none"> 1. La lengua es un conjunto de reglas (con sus correspondientes excepciones). Tales reglas son observables en frases y textos, y aplicables a ellos. 2. Las reglas de la gramática constituyen un todo formalizado, presidido sobre todo por la lógica y observable de manera especialmente perfecta en los textos literarios o en los escritos y hablas de personas cultas. 3. El modelo de lengua se sitúa en los textos literarios, los cuales constituyen el punto de partida para el aprendizaje. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. La lengua es un conjunto de estructuras jerárquicamente organizadas que tiene como finalidad la transmisión de significado. La estructuración de la lengua se da en tres niveles: fonológico, morfológico y sintáctico (el nivel semántico es poco relevante en esta concepción lingüística). 2. La lengua es primero oral, luego escrita. 3. El modelo de lengua es el que resulta de la observación y análisis científico de la producción lingüística por parte de los hablantes. 4. Las reglas de la gramática tienen como finalidad ordenar los diversos elementos con el fin de producir palabras o frases.
Teoría Psicológica	
Método tradicional	Método audio-oral
<ol style="list-style-type: none"> 1. El aprendizaje de las reglas gramaticales se logra mejor a través de un proceso deductivo, es decir, mediante reflexión, explicación y procesos de abstracción. 2. El aprendizaje de la gramática (aspecto formal de la lengua) ayuda a desarrollar la capacidad mental e intelectual del ser humano. 3. El aprendizaje ha de ser siempre consciente. 4. El modelo de aprendizaje se fundamenta más en los adultos que en los niños. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. El aprendizaje consiste en la formación de hábitos, los cuales resultan de la repetición continuada e insistente. 2. El aprendizaje lingüístico no suele ser el fruto de un proceso consciente, sino más bien lo que resulta de actos repetitivos que pueden ser incluso meramente mecánicos.
Teoría Pedagógica	
Método tradicional	Método audio-oral
<ol style="list-style-type: none"> 1. El aprendizaje deductivo se logra a partir del análisis y de la memorización de los contenidos. 2. El profesor es el protagonista y la autoridad en la clase. Como tal, constituye el modelo para el alumno. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. El aprendizaje en general se logra mediante un proceso inductivo, es decir, a partir de la práctica y de lo concreto.

<p>3. El alumno es un agente pasivo que debe asimilar lo que el profesor le transmite, sin plantearse otro tipo de problemas o actitudes que puedan cuestionar la enseñanza impartida.</p> <p>4. La práctica del idioma sigue al aprendizaje de la teoría.</p>	<p>2. El aprendizaje explícito de la gramática no se contempla, ya que esta debe adquirirse inductivamente, a través de la práctica, no mediante la reflexión o la explicación.</p> <p>3. El profesor es el protagonista de la clase, pero como aplicador o mediador de lo que previamente han elaborado los científicos (lingüistas).</p> <p>4. El alumno es un agente pasivo (no participa en la toma de decisiones respecto a lo que aprende y a cómo lo aprende) pero también es un agente activo, en cuanto que debe participar continuamente en las actividades de la clase.</p> <p>5. El aprendizaje de una segunda lengua es similar a la adquisición de la lengua materna en la medida en que en ambos casos las reglas de la gramática deben inferirse de la práctica y del uso. No obstante, los hábitos de la lengua materna son una fuente de interferencia para aprender una segunda lengua.</p> <p>6. El profesor es siempre el modelo que los alumnos deben reproducir mediante imitación y repetición.</p>
Teoría Sociolingüística	
Método tradicional	Método audio-oral
<p>1. La enseñanza está restringida a grupos selectos que cultivan los valores intelectuales.</p>	<p>1. La enseñanza de lenguas se extiende a grupos sociales diversos; no se limita a grupos selectos.</p> <p>2. El modelo de lengua objeto de la docencia debe ser una muestra representativa del uso real que de ella hacen los hablantes. Se rechazan, por tanto, los modelos fundamentados en actitudes normativas o excluyentes.</p>
Principios de gestión de la enseñanza	
Método tradicional	Método audio-oral
<p>1. La gestión de la clase es unilateral, definida y dirigida por el profesor o por la autoridad escolar.</p>	<p>1. La gestión de la clase es unilateral, definida y dirigida por el profesor o por la autoridad escolar.</p> <p>2. La docencia y la elaboración de materiales están presididas por una actitud científica que da por supuesta la validez absoluta de ciertos principios sobre la naturaleza de la lengua y del aprendizaje.</p> <p>3. Los errores se corrigen de inmediato para no consolidar malos hábitos.</p>

Fuente: Sánchez Pérez (1997:136)

Según la *teoría lingüística* vemos que el método utilizado en China no presenta algunas de las características el audio-oral. La lengua escrita es la primera que ve el alumno en el aula a través de textos, y no la oral, pero sí presenta otros rasgos del audiolingualismo como la presentación de la lengua como un conjunto de estructuras. Si bien es cierto que en esta parte sobresale el método tradicional, en cuanto al uso de textos como modelos, ya sean literarios o de otros tipos; y en el aprendizaje formal de la gramática a través de la presentación de sus estructuras en los textos; las reglas gramaticales son perfectamente explicables, observables y aplicables. Así resume Sánchez Griñán las particularidades de este "método combinado" chino:

Tabla 15

Método chino según la teoría lingüística

MÉTODO CHINO
Teoría lingüística
<ol style="list-style-type: none"> 1. La lengua es un conjunto de estructuras gramaticales que tiene como finalidad la transmisión de significado. La estructuración de la lengua se da en tres niveles: fonología, morfosintaxis y léxico. Tales estructuras son observables en frases y textos, y aplicables a ellos. 2. Las estructuras gramaticales son formalmente explicables y observables en los textos escritos de personas cultas (literarios, históricos, periodísticos, sociológicos, etc.). Sirven para ordenar los diversos elementos con el fin de producir palabras o frases. 3. La lengua es primero escrita, luego oral. 4. El modelo de lengua se sitúa en los textos escritos (literarios, históricos, periodísticos, sociológicos, etc., o realizados ad hoc para la ejemplificación de las estructuras gramaticales), los cuales constituyen el punto de partida para el aprendizaje.

Fuente: Sánchez Griñán (2008:316)

Si observamos las características de ambos métodos, en cuanto a la *teoría psicológica* encontramos también una combinación. Por un lado, tenemos la creación de hábitos lingüísticos a través de la repetición de estructuras y, por el otro, el estudio de la gramática de forma deductiva. Ambos métodos consideran que el aprendizaje debe ser consciente.

Tabla 16

Método chino según la teoría psicológica

MÉTODO CHINO
Teoría psicológica
<ol style="list-style-type: none"> 1. El aprendizaje consiste en la formación de hábitos, los cuales resultan de la repetición continuada e insistente. 2. El aprendizaje lingüístico, además de lograrse mediante la repetición de estructuras lingüísticas, se complementa con un proceso consciente y deductivo, es decir, mediante reflexión, explicación y procesos de abstracción.

Fuente: Sánchez Griñán (2008:317)

En cuanto a la *teoría pedagógica* vemos que los métodos de gramática-traducción y audio-oral presentan algunas características totalmente contrapuestas, como es el aprendizaje deductivo o inductivo. En el caso del método chino claramente se usa la deducción en la enseñanza y los contenidos se presentan de forma explícita y se analizan rigurosamente en las clases, pero después se exige una práctica rigurosa de las estructuras para su aprendizaje. Siguiendo al método tradicional, el método chino se vale de la memorización para el aprendizaje y del estudio de la teoría primero y la práctica después. También presenta características propias del método audio-oral, como la importancia que se da a la práctica constante para el aprendizaje y el papel pasivo del estudiante en la toma de decisiones que vienen marcadas por el profesor, aunque sí se exige el alumno activo en las tareas. Tanto audio-oral como tradicional señalan el papel del profesor como modelo a imitar, al igual que sucede en el método chino.

Tabla 17

Método chino según la teoría pedagógica

MÉTODO CHINO
Teoría pedagógica
<ol style="list-style-type: none"> 1. El aprendizaje se logra mediante una combinación de procesos deductivos (reflexión, análisis, comparación) y procesos inductivos (a partir de la práctica y de lo concreto). 2. La reiteración de ejemplos de estructuras lingüísticas conduce al conocimiento inductivo de la lengua, función coincidente con la memorización y el recitado como mecanismo de comprensión. 3. El aprendizaje explícito de la gramática es el marco teórico que sirve como información introductoria y medida evaluativa del conocimiento alcanzado mediante la práctica reiterada de estructuras lingüísticas. La práctica del idioma sigue al aprendizaje de la teoría. 4. El profesor es el protagonista y la autoridad en la clase. Como tal, constituye el modelo que los alumnos deben reproducir mediante imitación y repetición. 5. El alumno es un agente pasivo que debe asimilar lo que el profesor le transmite, sin plantearse otro tipo de problemas o actitudes que puedan cuestionar la enseñanza impartida. También es un agente activo, en cuanto que debe participar continuamente en las actividades de la clase. 6. Los hábitos de la lengua materna son una fuente de interferencia para aprender una segunda lengua.

Fuente: Sánchez Griñán (2008:321)

En cuanto a la *teoría sociolingüística*, cabe destacar que el método chino se acerca más a las características del método tradicional o de Gramática-Traducción. Por un lado, es cierto que las notas de entrada en la universidad marcan el acceso al aprendizaje y a la carrera, pero como hemos visto, hay varios tipos de universidades y de estudios, por lo tanto, para estudiar, por ejemplo, una diplomatura no se necesitaría tener las mejores calificaciones. Otra de las características es la falta de muestras reales de lengua en el aula, normalmente limitadas al profesor como modelo a imitar.

Tabla 18

Método chino según la teoría sociolingüística

MÉTODO CHINO
Teoría sociolingüística
<ol style="list-style-type: none"> 1. La enseñanza está restringida a los estudiantes que tienen las mejores clasificaciones de acceso. 2. El contexto de aula de lengua extranjera no favorece el desarrollo de la competencia pragmática y cultural, por tanto, no se presta demasiada atención a las muestras reales de lengua. 3. La lengua es un objeto de conocimiento. El papel del profesor es el de transmisor de ese conocimiento, mientras que el del alumno se limita a buscarlo y recibirlo.

Fuente: Sánchez Griñán (2008:324)

Según los *Principios de gestión de la enseñanza*, el método chino se centra en la autoridad del profesor, que es el poseedor y transmisor del conocimiento. Los errores se corrigen al momento, se supone que así se evita la creación de malos hábitos lingüísticos. La tradición y la experiencia docente previa son las que marcan la creación de materiales didácticos y también, el desarrollo de diversas actividades durante las clases. Se dan automáticamente como válidos los procesos de enseñanza y aprendizaje basados en la tradición educativa.

Tabla 19

Método chino según los Principios de gestión de la enseñanza

MÉTODO CHINO
Principios de gestión de la enseñanza
<ol style="list-style-type: none"> 1. La gestión de la clase es unilateral, definida y dirigida por el profesor o por la autoridad escolar. 2. La docencia y elaboración de materiales están presididas por una actitud tradicionalista que tiene en cuenta, sobre todo, la experiencia docente previa. Esta actitud da por supuesta la validez absoluta de ciertos principios tradicionales sobre la naturaleza de la lengua y del aprendizaje. 3. Los errores se corrigen de inmediato para no consolidar malos hábitos.

Fuente: Sánchez Griñán (2018:326)

Una vez analizado el componente teórico del método combinado o ecléctico chino, tenemos que analizarlo también desde el componente práctico, teniendo ya en cuenta los objetivos y las actividades. Para ello, primero veremos las características del método tradicional y del audio-oral y analizaremos posteriormente cómo se solapan ambos en la enseñanza en China.

Tabla 20

Componente práctico de los métodos tradicional y audio-oral

COMPONENTE PRÁCTICO	
Objetivos	
Método tradicional	Método audio-oral
<p>Objetivos lingüísticos generales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ser capaz de leer textos literarios en la lengua aprendida. 2. Ser capaz de traducir de la lengua aprendida a la materna y viceversa. 3. Usar la lengua aprendida como instrumento de comunicación, primordialmente en las destrezas de leer y escribir. 	<p>Objetivos lingüísticos generales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ser capaz de comunicarse oralmente en la lengua aprendida. 2. Centrar el uso de la lengua aprendida como instrumento de comunicación, de manera prioritaria, en las destrezas de escuchar y hablar.
<p>Objetivos lingüísticos específicos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Memorizar reglas y normas de la lengua estudiada. 2. Aprender los signos gráficos y el sistema de sonidos. 3. Aprender la morfología, concretada en las partes de la oración (con sus reglas y excepciones). 4. Aprender listas de vocabulario (no necesariamente contextualizado) que permitan formar frases mediante la aplicación de las reglas aprendidas. 5. Aprender la sintaxis necesaria para colocar y relacionar adecuadamente las palabras aprendidas en oraciones correctas. 	<p>Objetivos lingüísticos específicos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aprender mediante repetición las estructuras y patrones básicos de la lengua estudiada, tanto en el nivel fonológico, como en el morfológico y sintáctico. 2. Aprender frases para determinadas finalidades mediante la memorización de diálogos expresamente elaborados. 3. Aprender el léxico necesario para poder utilizar las estructuras correspondientes.
<p>Objetivos pragmáticos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Centrar el aprendizaje lingüístico en textos literarios o pertenecientes al lenguaje culto. 2. Presentar textos que se ajusten a las reglas dictadas por la gramática. Quedan excluidos los lenguajes coloquiales, los lenguajes sectoriales de grupos poco valorados o sus equivalentes. 	<p>Objetivos pragmáticos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aprender la lengua que, en lo relativo a vocabulario y frases, sea representativa del uso real. 2. Analizar la producción lingüística obtenida de la realidad comunicativa prescindiendo del contexto y extrayendo de él los patrones. Tales patrones resultan de la aplicación de procedimientos científicos en el

3. Equiparar los valores culturales a los representados y aportados por la literatura y las artes liberales.	análisis y no están sujetos, por tanto, a las veleidades, cambios o condicionamientos de agentes contextuales, sean estos del tipo que fueren.
<p>Objetivos de gestión de la enseñanza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Subordinar la gestión de la enseñanza al criterio de la autoridad educativa en general o al del profesor en la clase real. 2. Organizar la clase de manera que el profesor actúe como protagonista de esta, mientras el alumno se convierte en receptor pasivo de un conjunto de saberes que debe adquirir. 	<p>Objetivos de gestión de la enseñanza:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gestionar la enseñanza atendiendo a criterios científicos relativos tanto a la naturaleza de la lengua como a la naturaleza del aprendizaje del ser humano en general. 2. Definir los contenidos con carácter unilateral por los lingüistas y llevados a la clase mediante el profesor, quien actúa como mero agente y transmisor de aquéllos.
Actividades	
Método tradicional	Método audio-oral
<p>Tipología de actividades:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Memorización de vocabulario. 2. Memorización de reglas. 3. Explicación razonada de la gramática y sus reglas. 4. Ejercicios de formación de frases de acuerdo con las reglas gramaticales. 5. Ejercicios de traducción directa e inversa. 	<p>Tipología de actividades:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Memorización de diálogos estructuralmente condicionados y pedagógicamente adaptados. 2. Repetición de estructuras mediante técnicas o procedimientos variados: <ul style="list-style-type: none"> - mediante simple repetición de patrones. - mediante repetición de patrones en los que se substituyen uno o más elementos estructuralmente equivalentes. - mediante la repetición que resulta de la transformación de frases estructuralmente idénticas. - mediante la reformulación de frases según modelos sugeridos. - mediante la compleción de patrones idénticos. - mediante la reducción de dos frases en una. - mediante la expansión de una frase en dos. - mediante el recurso a la técnica de pregunta – respuesta sobre modelos equivalentes. - mediante la transferencia de los patrones aprendidos a contextos semejantes.
<p>Elementos pedagógicos en el diseño de actividades El aprendizaje se fundamenta en el razonamiento y la memorización.</p>	<p>Elementos pedagógicos en el diseño de actividades</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El aprendizaje se fundamenta en la inducción. Todo debe surgir de la práctica. 2. Las actividades deben ser repetitivas, ya que así garantizan la formación de hábitos lingüísticos.
<p>Elementos psicológicos para determinar procedimientos La posible competitividad entre los alumnos.</p>	<p>Elementos psicológicos para determinar procedimientos Puesto que la docencia está avalada por un procedimiento científico, otros factores de orden psicológico no suelen tenerse en cuenta, ya que serían</p>

	ociosos y podrían interferir y disminuir la eficacia del método.
Elementos motivadores La posible competitividad entre los alumnos y el reto intelectual que puede plantear el aprendizaje.	Elementos motivadores No se consideran explícitamente.
Elementos procedimentales relacionados con el contexto pragmático y sociolingüístico 1. Uso de la lengua materna del alumno como regla general. 2. Las lenguas se aprenden para cultivar el espíritu y ejercitar el intelecto del alumno, más que con la vista puesta en la posibilidad de comunicarse con los hablantes que la utilizan.	Elementos procedimentales relacionados con el contexto pragmático y sociolingüístico No se tienen en cuenta elementos de esta índole. Los principios científicos del método deben tener prioridad sobre cualquier otra consideración.
Elementos de planificación y gestión de las actividades en el aula 1. Secuenciación de las actividades ateniéndose al esquema: explicación – comprensión – prácticas. 2. La práctica siempre sigue a la exposición teórica. 3. Los errores no se toleran: se corrigen de inmediato.	Elementos de planificación y gestión de las actividades en el aula 1. La planificación del contenido la suministran los lingüistas. 2. El profesor es entrenado para ser el transmisor de tales contenidos a la clase. 3. Los ejercicios o actividades responden también a planteamientos científicos en relación con el aprendizaje. El profesor debe asimismo ponerlos en práctica siguiendo las instrucciones recibidas de los especialistas. 4. Un profesor no debe tolerar el error, ya que su repetición conduciría a la consolidación de malos hábitos.

Fuente: Sánchez Pérez (1997:160)

En cuanto a los *objetivos lingüísticos generales*, en el método chino están más presentes las características del método tradicional, dado que el método audio-oral presta mucha más atención al componente oral. Como vemos, la presentación de los objetivos se hace de forma cuantitativa tanto en número de páginas de lectura, como en número de palabras en la expresión escrita, como en ritmo determinado en la escucha o en la lectura de textos. Se da importancia a la traducción tanto directa como inversa, a la corrección en la pronunciación, a la lectura de textos literarios del nivel semejante al del manual y se priman las destrezas de la lengua escrita.

Pero también se tiene en cuenta la exposición oral de determinados temas y la interacción con hispanohablantes.

Tabla 21

Objetivos lingüísticos generales del Método chino

MÉTODO CHINO
Objetivos lingüísticos generales
<ol style="list-style-type: none"> 1. Ser capaz de leer con pronunciación correcta oraciones y textos de la lengua aprendida a un ritmo y grado de precisión acorde al nivel. 2. Ser capaz de hablar sobre temas cotidianos y cultos (monólogos), con preparación previa y según un ritmo de vocablos por minuto y una "dosis" de páginas por semana. Ser capaz de conversar con hispanohablantes sobre temas cotidianos. 3. Poder comprender frases usuales y textos orales parecidos a los del manual, a un ritmo determinado de pronunciación de vocablos por minuto. 4. Poder escribir composiciones correctamente, a un ritmo determinado de escritura de vocablos por minuto. 5. Ser capaz de traducir de la lengua aprendida a la materna y viceversa.

Fuente: Sánchez Griñán (2008:329)

En cuanto a los *objetivos lingüísticos específicos*, se considera fundamental el aprendizaje de estructuras a través de la repetición en todos los niveles de la lengua y de la creación de listas de vocabulario para usarlo en la creación de frases correctas siguiendo los modelos dados. Se da una gran importancia a la memorización, y como ocurre en el método audio-oral, se memorizan diálogos para después representarlos en el aula.

Tabla 22

Objetivos lingüísticos específicos del Método chino

MÉTODO CHINO
Objetivos lingüísticos específicos
<ol style="list-style-type: none"> 1. Aprender mediante reflexión y repetición las estructuras y patrones básicos de la lengua estudiada, tanto en el nivel fonológico, como en el morfológico y sintáctico. 2. Aprender listas de vocabulario (no necesariamente contextualizado) que permitan formar oraciones correctas mediante la aplicación de las estructuras aprendidas.

Fuente: Sánchez Griñán (2008:330)

En relación con los *objetivos pragmáticos*, los textos se presentan en función de la gramática, profundizando el aprendizaje a través de teorías lingüísticas. No se presentan textos con lenguaje informal o coloquial, sino que el estudio de la lengua se produce en exclusiva desde el lenguaje culto a través de textos de literatura, historia, etc. Se produce una gran generalización e incluso estereotipación de la cultura y de la sociedad.

Tabla 23

Objetivos pragmáticos del Método chino

MÉTODO CHINO
Objetivos pragmáticos
<ol style="list-style-type: none"> 1. Presentar textos que se ajusten a las reglas dictadas por la gramática. Quedan excluidos los lenguajes coloquiales, los lenguajes sectoriales de grupos poco valorados o sus equivalentes. 2. Transmitir los conocimientos relativos a generalidades culturales, equiparando los valores culturales a los representados y aportados por la literatura, historia, sociología, artes liberales, etc. 3. Profundizar en el aprendizaje de la lengua a través de teorías lingüísticas pertenecientes a materias de filología (entre otras, gramática, lexicología, estilística).

Fuente: Sánchez Griñán (2008:331)

Los *objetivos de gestión de la enseñanza* están marcados por la autoridad del profesor en el aula, que viene dada por autoridades superiores de la universidad. El alumno es el receptor de los conocimientos mostrados por el docente.

Tabla 24

Objetivos de gestión de la enseñanza en el Método chino

MÉTODO CHINO
Objetivos de gestión de la enseñanza
1. Subordinar la gestión de la enseñanza al criterio de la autoridad educativa en general o al del profesor en la clase real. 2. Organizar la clase de manera que el profesor actúe como protagonista de esta, mientras el alumno se convierte en receptor pasivo de un conjunto de saberes que debe adquirir.

Fuente: Sánchez Griñán (2008:332)

En cuanto a las actividades, vemos que están basadas en métodos tradicionales y estructuralistas, al igual que el manual que analizaremos más adelante. Se explica la gramática de forma deductiva, se exige la memorización de léxico y la repetición de estructuras siguiendo siempre modelos idénticos, sin dejar libertad a la imaginación de los alumnos, y se usan muchos ejercicios de traducción en los que se hace hincapié en el contraste entre las lenguas. El aprendizaje de la lengua no tiene una finalidad comunicativa, sino de formación profesional. Los errores se corrigen en el momento y la práctica es muy importante para la creación de hábitos, pero siempre se da después de la explicación teórica que se realiza en la lengua materna.

Tabla 25

Actividades y puesta en práctica en el Método chino

MÉTODO CHINO
Actividades
<p>Tipología de las actividades</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Explicación razonada de la gramática y sus reglas. 2. Memorización de vocabulario. 3. Repetición de estructuras mediante técnicas o procedimientos variados: <ul style="list-style-type: none"> - mediante simple repetición de patrones. - mediante repetición de patrones en los que se substituyen uno o más elementos estructuralmente equivalentes. - mediante la repetición que resulta de la transformación de frases estructuralmente idénticas. - mediante la reformulación de frases según modelos sugeridos. - mediante la compleción de patrones idénticos. - mediante la reducción de dos frases en una. - mediante la expansión de una frase en dos. - mediante el recurso a la técnica de pregunta-respuesta sobre modelos equivalentes. 4. Ejercicios de traducción directa e inversa.
<p>Elementos pedagógicos en el diseño de las actividades</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El aprendizaje se fundamenta tanto en el razonamiento (procesos deductivos) y la memorización como en la inducción (práctica reiterada). 2. La memorización juega un papel importante como mecanismo de comprensión. 3. Las actividades deben ser repetitivas, ya que así garantizan la formación de hábitos lingüísticos.
<p>Elementos procedimentales relacionados con el contexto pragmático y sociolingüístico</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Uso de la lengua materna del alumno en las explicaciones gramaticales y en los enunciados de los ejercicios. 2. Inclusión de temas específicamente chinos en los textos iniciales de las lecciones. 3. Las lenguas se aprenden para formarse profesionalmente, más que con la vista puesta en la posibilidad de comunicarse con los hablantes que la utilizan.
<p>Elementos de planificación y gestión de las actividades en el aula</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Secuenciación de las actividades ateniéndose al esquema: explicación-comprensión-prácticas. 2. La práctica siempre sigue a la exposición teórica. 3. Los errores no se toleran: se corrigen de inmediato.

Fuente: Sánchez Griñán (2008:335-336)

Es precisamente este método ecléctico o combinado el que se enfatiza en los cursos de licenciatura, “un método integral⁴⁰ perseguido con una distribución adecuada de asignaturas,

⁴⁰ Según la definición del *Diccionario de términos clave de ELE* del Instituto Cervantes, son términos con significados totalmente diferentes: “Se entiende por método integral el método comunicativo que centra su atención en el contenido. Las características básicas de dicho método pueden sintetizarse en:

1. Su objetivo es fomentar el aprendizaje mediante el uso real de la lengua en el aula y no solo mediante la

combinando los modernos métodos audio-oral, estructural, comunicativo, nocio-funcional con los métodos tradicionales: de gramática y traducción” (Lu, 2014:3). Este método lo que propugna es una combinación, es decir, “aprovechar y conciliar los enfoques comunicativo y tradicional en aras de obtener un producto conformado a las características del alumno chino” (Blanco Pena, 2011:72). Por lo tanto, cuando hablamos de método ecléctico nos referimos a la integración de metodologías tradicionales con metodologías modernas, al uso de la lengua materna o de una lengua compartida en el aula como facilitadora, por ejemplo, en los enunciados de los ejercicios o en algunas explicaciones gramaticales complejas, la realización de tareas de traducción y también de interacción, la inclusión de contenidos culturales, uso moderado de las correcciones, etc. Este método ecléctico en el que se unen diferentes enfoques, tareas, métodos y concepciones es el que se está utilizando en muchos centros universitarios.

Cuando hablamos del método, hay dos factores muy importantes para establecer sus particularidades. La primera es entender el aprendizaje de la propia lengua materna, el chino. No es lo mismo un lenguaje con un sistema alfabético que uno con un sistema de caracteres. La diferencia numérica es increíble: de los 24 símbolos fonéticos a los 2000 caracteres mínimos que se necesitan para no ser analfabeto. Estos caracteres se aprenden en un proceso de repetición y memorización; normalmente copiando caracteres en libretas de forma minuciosa porque se debe seguir un orden de trazos estricto y la diferencia mínima de un pequeño trazo puede cambiar todo el significado, por lo que los sinohablantes tienen que ser muy meticulosos. La segunda es entender la diferencia existente entre la lengua origen, en este caso, el chino, y la lengua meta, el español. La teoría de la distancia lingüística es un punto de referencia a la hora de aplicar un método determinado; y la distancia existente entre chino y español es enorme

manipulación de unidades lingüísticas en sus diversos niveles de descripción.

2. Los ejercicios meramente formales o lingüísticos han de estar siempre al servicio de la comunicación, es decir, subordinados al contenido.
3. Se postula que los procesos de aprendizaje incluirán necesariamente procesos de comunicación.”

desde el punto de vista léxico, estructural, fonético, etc. En una comparación realizada por el profesor Lu Jingsheng entre portugués, español, inglés y chino, observamos que la mayor distancia se presenta entre el español y el chino, por lo tanto, para desarrollar un método adecuado y unos materiales apropiados debemos conocer cómo es el español para los estudiantes sinohablantes; “debemos darnos cuenta de las grandes diferencias de la estructura lingüística y el contenido cultural con que se enfrentan los estudiantes sinohablantes al decidir iniciar el aprendizaje del español” (Lu, 2011:200). Por lo tanto, en el caso de estudiantes portugueses, se podrá aplicar el método comunicativo directamente sin hablar casi nada de la gramática; en el caso de anglohablantes ya será necesaria la explicación de contenidos gramaticales y para los sinohablantes es especialmente importante enseñar y realizar ejercicios de carácter estructural y morfosintácticos. “El dominio de la gramática se precisa para lograr corrección y perfección” (Sánchez Griñán, 2008).

“Apreciamos el valor del método comunicativo, pero debe ser moderado en la aplicación” (Lu, 2014:73). La realidad es que la implantación del enfoque comunicativo en China tiene mucho que ver con términos administrativos, ya que mientras haya asignaturas a las que se les da una mayor importancia que a las que están enfocadas en la oralidad y la práctica de uso de la lengua en contexto será difícil su triunfo. Los alumnos ven estas asignaturas como un complemento, algo adicional, que no es tan importante porque además no aparece en los exámenes nacionales; no se dan cuenta de su transcendencia hasta que llegan a contextos de inmersión o se enfrenten a exámenes como el DELE.

Determinados enseñantes consideran que el enfoque comunicativo es inviable con los alumnos chinos porque estos están acostumbrados a los métodos tradicionales. Por otro lado, insisten en que lo fundamental es que los alumnos aprendan bien la gramática. (Cortés Moreno, 2011:12)

Cortés Moreno opina, que a pesar del hábito que tengan los estudiantes en su tradición educativa, el enfoque comunicativo sí es posible en las aulas de China. Aunque en un principio pudieran ser reticentes a los cambios, para ellos la figura del profesor es muy importante y valorada, por lo que, después de un tiempo, los alumnos confían en el docente y en sus metodologías novedosas.

Así como existen dificultades para la implantación del método comunicativo en el contexto chino, también vemos las limitaciones de la metodología tradicional para el desarrollo de la competencia comunicativa. Por ello, varios autores hablan de la implantación de la pedagogía postmetodológica (Riutort Cánovas y Pérez Villafañe, 2007) que llevaría a la superación de los métodos, dado que estos no han mostrado los resultados deseados en el contexto en el que nos encontramos; además, hay que destacar que el método comunicativo no es un método como tal, sino un enfoque general que nos lleva a diseños variados de materiales, planes curriculares y procedimientos en la clase. ¿Qué significa esto exactamente? Es la búsqueda de “una alternativa al método, por lo que, en lugar de partir de unas prescripciones generales, se comporta de forma inductiva y ensalza la figura del profesor como creador de teorías sobre las estrategias de enseñanza efectiva” (Riutort Cánovas y Pérez Villafañe, 2007:4). De esta forma el papel del profesor es más activo y será él mismo el que analice su clase y a sus alumnos y establezca sus necesidades reales. Así se le da una gran autonomía al docente y se le exige una separación de manuales y planes de estudio para hacer una adaptación; a pesar de esta “libertad” se le exigirán una serie de objetivos finales del curso, pero los procedimientos y actividades que realice para alcanzarlos dependerán del propio docente y de sus alumnos.

Pero ¿qué piensan los estudiantes chinos del propio método de aprendizaje de español? “La forma de memorizar está pensada para que los alumnos puedan conocer y aprender lo máximo posible en poco tiempo” (Bai, 2013:20). Por supuesto, esta apreciación se refiere a

contenidos de carácter estructural y no comunicativo; a través de la memorización de estructuras gramaticales y de listas de palabras se adquieren rápidamente patrones, pero estas formas memorizadas no permiten a los estudiantes comunicarse de forma espontánea y no llevan a la reflexión profunda del contexto, del significado ni de la propia estructura. Entonces, en muchas ocasiones, los estudiantes simplemente repiten la forma y la sitúan en el discurso sin coherencia idiomática. “El uso de la lengua es un hábito” (Lu, 2014:73), los alumnos sinohablantes tienen el hábito de uso de su lengua materna desde pequeños y ahora tendrán que crear ese hábito para el español con el objeto de lograr el nivel más alto posible en un tiempo limitado. “El único camino para llegar a la meta propuesta es hacer ejercicios intensivos y estructurales, muchas veces repetitivos e incluso monótonos, pero siempre con mucha fuerza” (Lu, 2014:73). A pesar de lo señalado, encontramos estudios de varios autores que han mostrado “la capacidad de adaptación del estudiante chino a enfoques y metodologías occidentales en sus estancias en países anglosajones” (Gieve y Clark, 2005; Gu y Schweisfurth, 2006; y Shi, 2006 *apud* Riutort Cánovas y Pérez Villafañe, 2007:5). Por lo tanto, sí es posible que el alumno adopte estas metodologías, pero no podemos olvidar que estos estudios están realizados en contextos de inmersión. El contexto universitario en el que centramos este estudio es un contexto de no inmersión ni lingüística ni metodológica. A pesar de la entrada de nuevas formas de enseñanza y nuevas actitudes, la enseñanza comunicativa plena en China no es posible, lo que se necesita son formas alternativas; “los problemas que se plantean a los profesores occidentales trabajando en China, no vienen tanto de la metodologías y/o enfoques adoptados como de su aplicación” (Riutort Cánovas y Pérez Villafañe, 2007:14).

Con todos los análisis y los estudios que se han realizado sobre métodos y metodologías y su aplicación en las clases con sinohablantes a lo largo de los más de 50 años de enseñanza de español en China, podemos señalar que la combinación de métodos que plantean autores como Sánchez Griñán (2008), y del que hemos hablado anteriormente como método

combinado, es el camino que se tendrá que seguir en los próximos años y es lo que proponemos en esta investigación. Los alumnos chinos de español, que hoy ya son profesores, también opinan lo mismo: “si conseguimos que las dos metodologías se complementen cubriremos las necesidades de nuestros estudiantes y las del plan curricular de nuestra universidad” (Fang, 2010:11); “dicho método combinado es nada más y nada menos que una actitud de combinar las ventajas y rechazar los defectos de cada uno” (Yang, 2004:64).

Al margen de las diferentes preferencias ante utilizar un enfoque comunicativo, ecléctico o estructuralista, parece ser que muchos autores coinciden en que, sea como fuere el enfoque más adecuado, lo que prima en su implantación es que este logre adaptarse a las necesidades del aprendiente. (Bega González, 2015:230)

En definitiva, esto es lo más importante, basar el proceso de instrucción en el alumno y en sus necesidades y en sus propios objetivos, que no serán meramente lingüísticos sino de futuro.

En el ámbito chino de la enseñanza del español, se cree que siendo estructura del lenguaje la gramática, la enseñanza de la misma, naturalmente, tiene que ocupar un lugar básico e importante. Esto se refleja en la elaboración de los manuales didácticos. (Yang, 2004:45)

Con esta apreciación de Yang vamos a ver cómo el método analizado que se utiliza se ve realmente reflejado en el manual que se utiliza, ya que la organización de este se hace conforme a necesidades de carácter gramatical.

2.4. El manual: análisis

Algo curioso de la enseñanza de lenguas extranjeras en este país son los manuales de idiomas, porque no importa la lengua que sea, todos los manuales diseñados en China y por profesionales chinos tienen las mismas características y siguen el mismo modelo: texto, lista

de vocabulario bilingüe, gramática y ejercicios. En el caso de la lengua española hablamos de *Español Moderno*:

el curso de español más usado en los centros de enseñanza de China Continental (...) son los libros que se han utilizado o se utilizan en los centros de enseñanza superior de todo el país en los que se incluye la Filología Española como carrera universitaria. (Dong, 2010:1)

Mi primer contacto con el manual fue prácticamente el primer día de clase. Entrando por la puerta del aula vi que todos los alumnos tenían en sus mesas un pequeño libro de color azul que yo no conocía. Di mi clase de conversación con aparente normalidad y sin muchos problemas, pero sí notaba que muchos de ellos consultaban ese libro durante la clase; al terminar, algunos de ellos se acercaron con el libro para hacerme preguntas. Cuando vi el libro me pareció como un libro antiguo, sin colores, sin fotografías, además, contenía muchas expresiones que ya no se usaban en la actualidad. Les pregunté y me dijeron que era el que utilizaban en sus clases con los profesores chinos y que era el libro de español más conocido de toda China e, incluso, me hablaron de la fama de su autor. Tanto el manual como el autor eran importantes y significativos para ellos. “No necesariamente les gustaba, pero les resultaba familiar. Entendían la estructura del libro, estaban entrenados en el tipo de ejercicios que el libro proponía y contaba con explicaciones gramaticales en chino” (Mosqueira, 2011:13).

El profesor Dong Yansheng se graduó del Instituto de Lenguas Extranjeras de Beijing en 1960. Sus profesores le propusieron quedarse como docente dentro de la universidad y así lo hizo. Se dio cuenta de la necesidad que existía de materiales, ya que todos los manuales y materiales habían sido introducidos desde la Unión Soviética y se requería la creación de materiales autóctonos.

El primer juego de libros de texto de español se llamó *Español* y fue una edición experimental publicada en 1959 por el Departamento de Español del Instituto de Lenguas

Extranjeras de Beijing. La elaboración de este primer manual se dividió en cuatro partes: la introducción y la gramática (realizados por una experta rusa), los textos (elaborados por la experta española María Lecea), los ejercicios (realizados por Quintán Calvo) y las traducciones directas e inversas encargadas a los profesores chinos del departamento. Este fue el primer manual de español elaborado en China por profesionales chinos.

Años después, entre 1962 y 1964, se publicó un segundo manual con varios tomos, el mismo nombre y también realizado por el Departamento de Español del Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín. Este es el modelo del manual utilizado hasta hoy en día.

En 1982, el Ministerio de Educación de China creó el Grupo de Español dentro de la Comisión de Elaboración y Revisión de los Materiales Didácticos de Lenguas Extranjeras para las Escuelas Superiores. Este grupo tenía como director a Dong Yansheng, se reunía una vez al año y su labor principal era la revisión de los seis tomos del manual *El Español* redactado por el profesor Dong. (Lu, 2014:7). La primera versión del primer tomo de este manual se publicó en 1985 en la editorial The Commercial Press y contaba con veintinueve lecciones; entre 1986 y 1991 se publicaron los cinco tomos siguientes.

Al cabo de unos años y sobre la base del libro anterior, el profesor Dong, con la colaboración del profesor Liu Jian⁴¹, actualizó el manual con nuevos textos y lo publicó con el nombre *Español Moderno* entre los años 1999 y 2007 en Editorial Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras de Beijing (Lu, 2014).

⁴¹ Participó en la elaboración de los tomos 1, 2 y 3.

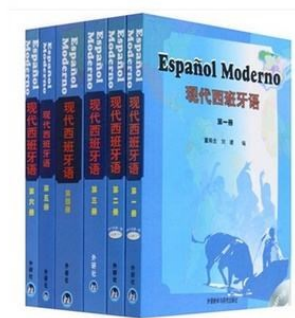


Imagen 2. Tomos 1-6 del manual *Español Moderno* publicados entre 1999 y 2007.

“Los libros didácticos de cualquier lengua tienen que ir renovándose constantemente para poder adaptarse al cambio sociocultural del país” (2012) señala el profesor Dong Yansheng en una entrevista en CCTV⁴² en español. La nueva versión del libro *Español Moderno*, publicado el primer tomo en el año 2014, tiene mayor formato, ilustraciones en colores y mayores dosificaciones comunicativas.

La lengua evoluciona siguiendo el progreso social, entonces para comenzar tengo que incorporar muchos vocablos nuevos, muchas expresiones que reflejan nuestra vida actual. Además, nuestros alumnos también son diferentes porque ahora estos chicos tienen muchas ventajas respecto a los alumnos que yo tenía hace 15-20 años. (Dong, 2018)

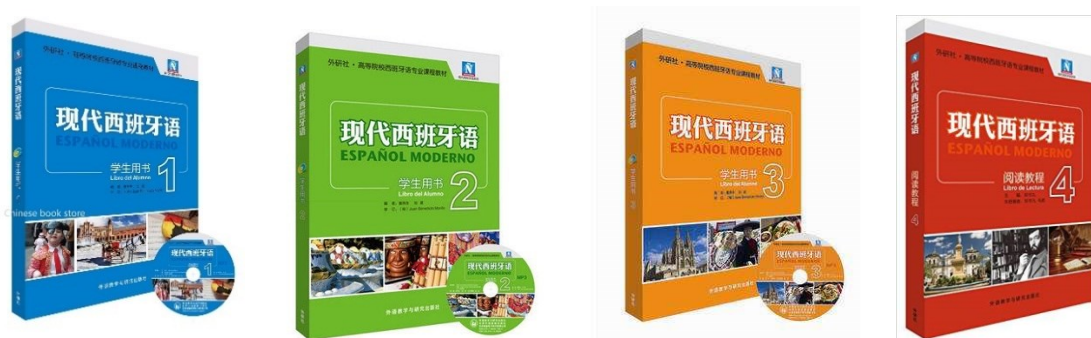


Imagen 3. Tomos 1-4 de la nueva versión del manual *Español Moderno* publicados entre 2014 y 2018.

⁴² CCTV es la televisión nacional de China y tiene un canal que es en español.

Los seis tomos del manual, de los que se han publicado los cuatro primeros, mantienen la misma estructura que la versión del manual de 1999. “Pese a haber sido posteriormente modificado y reeditado, el contenido no ha cambiado prácticamente nada y los contenidos mínimos han quedado algo desfasados” (Bai, 2013:21). En la modificación parece que se presta algo más de atención a la competencia comunicativa, aunque se reconoce también que el grado de dificultad ha aumentado, sigue teniendo una gran aceptación entre profesores y alumnos.

Una de las razones que explica el éxito del manual *Español Moderno* es que al estar realizado por sinohablantes hace hincapié en sus dificultades lingüísticas y culturales - sin bien es cierto que también adopta la forma didáctica y pedagógica, incluso disposición, a la que parecen habituados estos. (Querol Bataller, 2014)

Dada la importancia y éxito del manual, sirve como modelo para otros manuales que lo toman como referencia tanto en su forma como en su método de enseñanza. Encontramos muchas investigaciones sobre *Español Moderno* referidas a su forma, su método, su uso, etc., pero casi todos los estudios realizados hasta el momento están basados en la edición del año 1999. Dado que el manual ha sido actualizado y ahora es el que se utiliza en las universidades, vamos a realizar un análisis comparativo del Tomo I de las dos versiones. Para analizar estos materiales vamos a tener en cuenta: estructura general del manual, diseño de cada unidad, materiales complementarios, aspectos gráficos, uso de la lengua materna, gramática, léxico, fonética, componentes socioculturales, textos, actividades, comprensión lectora, expresión escrita, comprensión auditiva, expresión e interacción orales, traducción y enfoque metodológico.

Tabla 26

Análisis de los manuales Español Moderno 1, versiones de 1999 y 2014

	Español Moderno 1 (versión de 1999)	Español Moderno 1 (versión de 2014)
Estructura general	24 unidades Unidades 1-9 de fonética basadas en la fonética. Vocabulario General	16 unidades Glosario
Diseño de las unidades	Unidades diseñadas sistemáticamente, cambia el contenido, pero mantienen una estructura fija. Las unidades no tienen título, simplemente aparece el número de unidad, un esquema de presentación de los contenidos en chino. Después se presentan dos textos acompañados de una ilustración en blanco y negro, vocabulario, gramática y ejercicios. Algunas unidades tienen verbos irregulares, palabras adicionales, vocablos usuales, notas o caligrafía.	Unidades diseñadas sistemáticamente, cambia el contenido, pero mantienen una estructura fija. Las unidades no tienen título, simplemente aparece el número de unidad, una fotografía y un esquema de presentación de los contenidos en chino. Después se presentan dos textos, una lista de vocabulario bilingüe y palabras adicionales. Algunas unidades tienen verbos irregulares y vocablos usuales. Fonética (unidades 1-8), Gramática, Conocimiento sociocultural y Ejercicios.
Materiales complementarios	Un CD-Rom Un libro de consulta para el alumno.	Un CD-Rom
Aspectos gráficos	Tamaño A5 en blanco y negro, sin fotografías y con pocas ilustraciones. Solo hay color en la portada. La tipografía no cambia, tipo de letra constante.	El formato es más grande (casi un A4). Es más visual y atractivo. Tiene fotografías, ilustraciones y usa colores para diferenciar las tablas y los títulos.
Uso de la lengua materna	El esquema de presentación de contenidos está hecho en LM. También las explicaciones gramaticales y de fonética están en chino. Los enunciados de los ejercicios están en los dos idiomas.	El esquema de presentación de contenidos está hecho en LM, así como el apartado de conocimiento sociocultural. También las explicaciones gramaticales y de fonética están en chino. Los enunciados de los ejercicios están en los dos idiomas y los trabajos de casa solo en chino.
Gramática	Las explicaciones gramaticales se realizan en lengua materna con ejemplos en español. Normalmente carecen de contexto.	Se presentan uno a uno los contenidos gramaticales de la unidad con explicaciones de carácter descriptivo en chino y con ejemplos en español.

Léxico	Vocablos usuales y léxico que aparece en los textos. Con indicación de la categoría de la palabra y el género y la traducción al chino. Cada unidad tiene un bloque de léxico necesario para comprender los textos y también ayuda a la comprensión de las estructuras oracionales.	Lista de vocabulario con indicación de la categoría de la palabra, el género y la traducción al chino. También se puede escuchar en el audio. El vocabulario que aparece en la lista es el que se necesita para comprender los textos, y algunas unidades tienen una sección llamada “Palabras adicionales”. También algunas unidades tienen “vocablos usuales” y realizan explicaciones de léxico con ejemplos.
Fonética	Las primeras unidades se enfocan en la fonética y presentan una descripción exhaustiva de cada uno de los sonidos del español.	La fonética está integrada en las ocho primeras unidades, como un apartado más. Presentan los sonidos uno a uno con descripciones minuciosas.
Componentes socioculturales	Solo se presentan a través de los textos de entrada y de forma muy sencilla o muy limitada. Además, muchos de ellos no reflejan la realidad actual del mundo hispano.	Hay una sección de la unidad, “Conocimiento Sociocultural”, en la que se presentan en lengua materna contenidos históricos, literarios, geográficos, culturales, etc. del mundo hispanohablante. Algunos de los textos de entrada también presentan algún componente sociocultural, pero normalmente no se trabaja con él a lo largo de la unidad.
Textos	Se presentan dos textos no auténticos, sino pensados en función de los contenidos gramaticales que se quiere trabajar. Normalmente son un diálogo y un texto expositivo o descriptivo.	Se presentan dos textos, normalmente un diálogo y un texto narrativo, descriptivo o expositivo con un título. No son textos auténticos, sino creados para este libro, aunque parecen más reales o actuales que en la versión anterior. También tienen un audio para poder escuchar los textos.
Actividades	Ejercicios para enseñar los ítems gramaticales y léxicos fijados para la lección. Son actividades estructurales de conjugar verbos, completar huecos, memorizar algunas preguntas, etc. Los ejercicios son monótonos e iguales en todas las unidades.	Los ejercicios continúan con sus características estructurales, pero son más variados que en la versión anterior. Hay ejercicios de lectura en voz alta siguiendo la grabación, de conjugación de verbos, rellenar huecos, dictado, traducción, etc. Se añaden ejercicios de audición y algunos de contestar oralmente. También hay una sección “Trabajos de casa” que engloba tareas de expresión escrita, traducción o preparación de tareas orales.
Comprensión lectora	La lectura está presente en los textos de entrada y aparecen algunas preguntas sobre los textos. En algunas unidades hay ejercicios de lectura y realizar preguntas.	La lectura está presente en los textos, aunque no tanto la comprensión de lectura ya que no vemos actividades de comprensión de los textos.

Expresión escrita	Algunas actividades de redacción siguiendo los contenidos gramaticales de la lección y los ejemplos de los textos.	La expresión escrita está en el apartado “trabajos de casa”. En algunas unidades se les pide que escriban redacciones o diálogos siguiendo el modelo de los textos de la unidad.
Comprensión auditiva	No está presente en el manual dado que las únicas actividades que existen son los dictados y los ejercicios en los que el profesor hace preguntas.	Esta destreza está más presente que en el libro anterior. Además de actividades de escuchar y repetir, hay algunas de resumir un texto que escuchan, contestar algunas preguntas según un audio o señalar verdadero o falso en función de una grabación. También hay un dictado en cada unidad, ejercicios de rellenar huecos y de completar palabras.
Expresión e interacción orales	Actividades de recitado, lectura en voz alta y memorización de estructuras. No existe mucho la interacción entre los compañeros, solo tienen que responder oralmente a algunas preguntas del profesor y algunas veces hacer un diálogo o hacer preguntas, o alguna exposición (a partir del segundo volumen).	Está más presente la expresión oral, pero no la interacción. En los ejercicios hay actividades de contestar oralmente a las preguntas o hacer resúmenes de forma oral. Algunas unidades piden la representación de un diálogo.
Traducción	Hay un ejercicio de traducción de oraciones de chino a español.	La traducción está presente en algunos ejercicios de traducción de oraciones y sobre todo, en el apartado “trabajos de casa”, en donde normalmente, tienen una lista de oraciones en chino para traducir al español con expresiones o contenidos gramaticales utilizados en la lección.
Enfoque metodológico	Gramática-traducción y audio-oral.	Gramática-traducción y audio-oral

Fuente: *Español Moderno I* versiones 1999 y 2014 (elaboración propia)

En ninguna de las dos versiones los autores explican la teoría lingüística o metodológica en la que están basados estos materiales. Estas son las introducciones que se presentan en cada una de las versiones en el primer tomo:

Tabla 27

Introducción a los manuales de 1999 realizada por los autores

Español Moderno 1 (versión de 1999)
<p><i>Español Moderno</i> (volúmenes 1-4) es el material de enseñanza de español oral y escrito para los dos primeros cursos de español impartidos en los centros superiores de enseñanza en China. Sigue la misma estructura que el manual <i>Español</i> (del mismo autor), pero su contenido ha sido actualizado para adaptarse a las necesidades de la sociedad contemporánea. Considerando que la capacidad actual de los estudiantes ha mejorado notablemente respecto a tiempos pasados, en este libro se ha aumentado el vocabulario y se ha intensificado la gramática. Para facilitar a los estudiantes la comprensión y el dominio de la lengua, se ha ajustado también la traducción de los términos gramaticales a las formas usadas en la enseñanza del chino y del inglés en China.</p> <p>Los contenidos de cada libro están programados para un período de 18 semanas (un cuatrimestre, o la mitad de un curso). En el primer volumen hay 24 lecciones, las primeras doce lecciones se centran en la pronunciación, a dos lecciones por semana (diez horas semanales; cuatro horas por lección y una para repasar). Las doce restantes, a lección por semana, se centran más en el estudio de la gramática y el vocabulario, sin ignorar las prácticas de pronunciación. Los tres primeros volúmenes cubren la mayor parte de la gramática usada normalmente. Agradecemos la ayuda prestada de los peruanos Georgina Cabrera, para la elaboración de los dos primeros libros, y de Óscar Málaga, para los dos últimos.</p> <p>Autores.</p>

Fuente: *Español Moderno 1* versión 1999 (traducción propia)

Tabla 28

Introducción a los manuales de 2014 realizada por los autores

Español Moderno 1 (versión de 2014)
<p>El tiempo vuela, casi 15 años han pasado desde la publicación del libro <i>Español Moderno</i> en 1999. Estos más de 10 años son un período de rápido desarrollo de la enseñanza de la lengua española en China. Después de la publicación del libro de texto, es usado como el manual de enseñanza en la especialidad de español de las instituciones nacionales de enseñanza superior; es amado por la mayoría de los aprendices que no son estudiantes de español como la especialidad universitaria, y ha hecho contribuciones a la enseñanza del español en China. En el año 2002, este manual ganó el segundo premio de excelentes manuales para las instituciones nacionales de enseñanza superior. En 2004, ganó el segundo premio de los logros educativos y didácticos (enseñanza superior) en Pekín.</p> <p>Con el fin de adaptarse a las mayores exigencias de la nueva situación en la enseñanza de español, desde 2011, hemos emprendido el trabajo de actualización del manual <i>Español Moderno</i>. Después de más de tres años de investigación, preparación, ensayo y revisión, ya está disponible el primer volumen de <i>Español Moderno</i>, libro del alumno, que forma parte de la serie de libros de español moderno. El libro de texto está disponible para estudiantes de español como especialidad universitaria durante el primer semestre para la asignatura de Lectura Intensiva. El libro consta de 16 lecciones, se enseña una lección cada semana y las horas del curso no deben ser inferiores a 10 horas.</p> <p>En comparación con la versión antigua del libro de texto, los materiales didácticos recién compilados son muy diferentes en términos de contenido. Se refleja principalmente en los siguientes aspectos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Implementar el principio de la ley comunicativa desde el principio, y enseñar a los estudiantes el valor comunicativo de las palabras, frases y oraciones españolas. Abandonar las frases aparecidas en los antiguos manuales, que sólo se dice en casos muy raros, como "Esto es una mesa". Y este cambio está obligado a conducir a otra característica del libro, a saber, para reproducir tanto como sea posible la fluidez natural del proceso de comunicación real. Para ello, es inevitable ampliar el vocabulario y aumentar la densidad de los

fenómenos gramaticales. No es de extrañar que durante el período de prueba, la dificultad se refleja aumenta considerablemente. Sin embargo, teniendo en cuenta que los estudiantes de la escuela actual tienen la capacidad y habilidades básicas para adquirir un idioma extranjero, esta dificultad no constituye un obstáculo insuperable.

2. El orden de enseñanza de los elementos gramaticales ha sido muy ajustado, principalmente para retrasar el pretérito. A lo largo de los años, se ha pensado que una vez que aprenden el pretérito, el interés de los estudiantes en la expresión aumentará perceptiblemente, y el alcance del tema será ampliado grandemente. Esto es cierto. Sin embargo, décadas de experiencia han demostrado que muchos de nuestros estudiantes tienen la capacidad deficiente en la expresión de español. No utiliza todas las clases de pronombres correcta y fluidamente. Uno de los defectos más prominentes es la repetición incansable del pronombre personal como yo, tú, él, ella, etc. En segundo lugar, raras veces usan los pronombres átonos como lo / la, los / las, le / les, especialmente cuando se usan juntamente el acusativo y el dativo como en se lo dijo, voy a contársela, no tienen ni idea de lo que tienen que hacer.

Por el contrario, el tiempo pretérito puede evitarse temporalmente, mientras que el sistema de variados pronombres en español se utiliza en casi todas las oraciones. En vista de esto, sólo se centran en explicar y practicar tres cambios morfológicos verbales en el primer volumen: presente del indicativo, imperativo y presente del subjuntivo. Al mismo tiempo, es indispensable estudiar acusativos y dativos y sus reglas de uso. Hay una ventaja en hacerlo: es fácil para los estudiantes dominar la conjugación, porque todos los verbos irregulares mantienen la misma raíz en estos tres cambios morfológicos.

En cuanto al uso adecuado de este primer volumen de materiales didácticos, se especificarán en los libros de los profesores en el futuro. Sin embargo, ahora señalamos algunos principios básicos, con la esperanza de que los profesores refieran cuidadosamente para alcanzar los mejores resultados de la enseñanza.

1. Es importante memorizar las prioridades docentes de la clase antes de enseñar, especialmente las prioridades gramaticales y léxicas. No extienda el contenido del curso más allá de cualquier rango. El fenómeno de las palabras y la gramática, que se han avanzado por casualidad, se explicará en una nota al pie, siempre y cuando no impida que los estudiantes entiendan el texto, no tienen que ser enredo sin sentido.

2. Los estudiantes no tienen que memorizar todas las palabras en el vocabulario, siempre y cuando puedan volver a contar el contenido del texto. Pero tienen que ser hábiles en dominar la conjugación verbal de la clase y en aplicar el conocimiento gramatical aprendido en la lección en el monólogo o el diálogo. El proceso de la adquisición de la lengua materna y extranjera es gradual y no se puede conseguir del día a la noche. En particular, el aumento del vocabulario no debe apresurarse ya que solo conduce a efectos contraproducentes. Lo ganado de memorizar muchas palabras sin contexto no compensa la pérdida, es imprescindible no desviarse de la regla básica de construir oraciones.

3. Aprovechar al máximo la última sesión de la clase: ejercicios. Especialmente aquellos que practican gramática, vocabulario y los ejercicios de enfoque comunicativo, e incluso se pueden hacer una y otra vez: tanto oralmente como por escrito; hacerlo primero leyendo los títulos y luego escuchando la grabación, y maneras por el estilo. El objetivo es dejar que los estudiantes se familiaricen tanto con todo tipo de enfoque que finalmente pueden expresarse sin pensar.

4. La sección "Conocimiento sociocultural" son materiales de lectura extracurriculares, sólo para proporcionar fondos de referencia de lectura. No es contenido del curso, y no se explica o analiza en clase.

El texto, el vocabulario y algunos ejercicios de este libro están acompañados de grabaciones, que pueden ser utilizadas para escuchar y escribir en clase.

Antes de la publicación oficial de este libro, se realizaron dos rondas de ensayos en 5 universidades: la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín, la Universidad de Pekín, la Universidad Nacional de Medios de comunicación y la Universidad Politécnica de Pekín. Los profesores y estudiantes de cada universidad han planteado muchas sugerencias y consejos. Se los agradecemos.

Autores

Marzo de 2014

Una vez realizado el análisis es importante observar de forma visual los dos manuales para ver en qué consisten exactamente esas modificaciones, que desde nuestro punto de vista son de carácter más bien superficial y de diseño, pero no de contenidos o métodos.

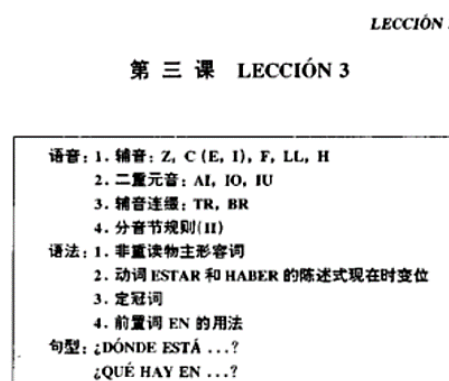


Imagen 4. Portada de la unidad 3 de *Español Moderno 1* 2014 (izda.) y *Español Moderno 1* 1999 (drcha.).

Como vemos en las imágenes anteriores, los cambios en cuanto a aspectos gráficos son más que notables. Cabe señalar que en la versión de 1999 realmente no existe una portada de la unidad, sino que es simplemente un esquema de los contenidos y a continuación empiezan ya con los textos. En el esquema de presentación de la lección podemos observar algunas de las novedades. En el nuevo formato se incluye “función comunicativa” y “conocimiento sociocultural”, mientras que en la antigua versión solo hay “fonética”, “gramática” y “patrón de oraciones”. Como vemos, ninguna de las lecciones tiene título, simplemente el número de la unidad, y en la nueva versión hay una fotografía que suponemos nos avanza el contenido de los textos y de la unidad, pero que en muchos casos no se ve la relación directa entre ambos.

现代西班牙语 学生用书1

课文 TEXTOS

3-1





I. La casa de Juan

La casa de Juan tiene muchas habitaciones y está en Lima, Perú. Toda su familia vive en ella.

El padre de Juan es médico. Trabaja en un hospital. Su madre es profesora. Enseña inglés en un colegio. Juan tiene dos hermanos: una chica y un chico. Son menores que él. Van al colegio. Los abuelos, ya muy mayores, no trabajan.

Juan estudia bachillerato (la secundaria). Todos los días se levanta muy temprano. Se baña, se cepilla los dientes y se peina. Después de desayunar, primero lleva a sus hermanos al colegio (la escuela) y luego toma un autobús para ir al instituto (a su centro de estudios).

Por la mañana tiene cuatro clases y por la tarde, también cuatro. Todo el día está muy ocupado, por eso regresa a casa muy tarde.

34

UNIDAD 3

3-2

II. ¿Cuántos son en tu familia?

Señora: Hola, chico, eres José, ¿no?

José: Sí, señora, buenos días. Soy José.

Señora: ¿De dónde eres? Pareces latinoamericano.

José: Sí, soy peruano y vivo en Lima.

Señora: ¿Es grande la ciudad de Lima?

José: Sí, es una ciudad bastante grande.

Señora: Vives allí con tu familia, ¿verdad?

José: Sí, señora.

Señora: ¿Cuántos son?

José: Somos siete: mis abuelos, mis padres, mis hermanos y yo.

Señora: Supongo que tu casa es grande.

José: Sí, tenemos una casa con una sala de estar, cuatro dormitorios, una cocina y dos cuartos de baño.

Señora: ¿Estudias en la universidad?


José: ¡Qué va! Estoy todavía en el bachillerato. Mis hermanos van a un colegio. Todos los días me levanto muy temprano, tomo el desayuno y llevo a mis hermanos a su colegio. Luego, tomo un autobús y me voy a mi instituto.

Señora: ¡Qué día tan recargado! Todo el tiempo estás ocupado.


Imagen 5. Textos I y II de *Español Moderno 1* versión de 2014.

LECCIÓN 3

Esta es mi casa. En ella hay una sala, una cocina y tres dormitorios. En la sala hay una mesa y dos sofás.



Este dormitorio es de mis hijos. En él hay dos camas. Aquél es de nosotros dos, mi esposa y yo.





Mi esposa es funcionaria. Su oficina está en el centro de la ciudad. Está cerca de mi casa.

Yo soy mecánico. Nuestra fábrica está en las afueras de la ciudad. Hay muchos empleados en la fábrica.

课文 TEXTO

¿DÓNDE ESTÁ LA CASA?

I

39

II

¿Es ésta tu casa?

Sí, ésta es mi casa.

¿Hay tres dormitorios en tu casa?

Sí, en mi casa hay tres dormitorios.

¿Qué hay en la sala?

En ella hay una mesa y dos sofás.

¿Dónde está la oficina de tu esposa?

Su oficina está en el centro de la ciudad.

¿Dónde está vuestra fábrica?

Nuestra fábrica está en las afueras de la ciudad.

¿Hay muchos empleados en la fábrica?

Sí, hay muchos empleados en ella.

40

Imagen 6. Textos I y II de *Español Moderno 1* versión de 1999.

Como vemos, ha cambiado el formato gráfico de los textos tanto en colores como en ilustraciones. Además, en la nueva versión ambos textos tienen su título propio y la posibilidad de escuchar el audio. La estructura se mantiene. Dos textos, un diálogo y una descripción o narración. En la conversación observamos como novedad que se incluyen los nombres de las personas que hablan, algo muy positivo desde el punto de vista gráfico, pero, sobre todo, para una comprensión mejor de la situación. Los textos de la nueva versión también son más largos y de un nivel más alto. Si los observamos con detenimiento, vemos que carecen de contexto y de relación entre ellos; además, en el caso de la nueva versión, parece que el título del texto y el contenido no tienen una relación muy clara. También vemos una mezcla demasiado grande de vocabulario para un nivel inicial: en los textos se habla de casa, profesiones, familia, horario, etc. No hay una conexión léxica fácil de recordar para los alumnos, como veremos en las listas de vocabulario. A pesar de que en el manual los textos aparecen antes que el vocabulario, no es ese el orden normal de estudio, es decir, habitualmente se trabaja primero el vocabulario y después el texto para así conocer el vocabulario nuevo previamente a encontrarlo en el contexto. Por otra parte, hay que señalar que los textos no son utilizados para tareas de comprensión, sino que están al servicio de la gramática, es decir, se usan como excusa para presentar las estructuras gramaticales. Además, se utilizan para la lectura en voz alta y coral de toda la clase y la mayoría de los profesores exigen a los estudiantes su memorización para recitarlos después en el aula.

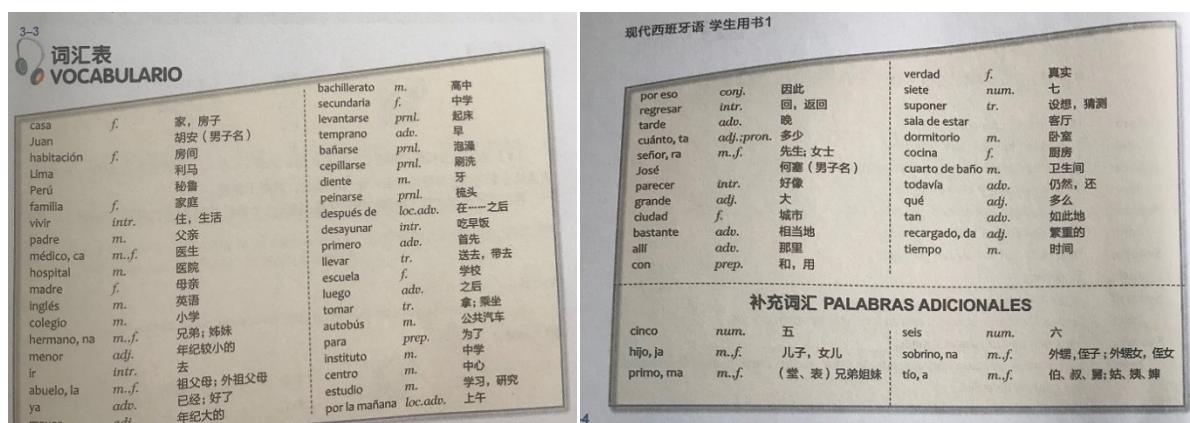


Imagen 7. Vocabulario y Palabras adicionales de *Español Moderno 1* versión de 2014.

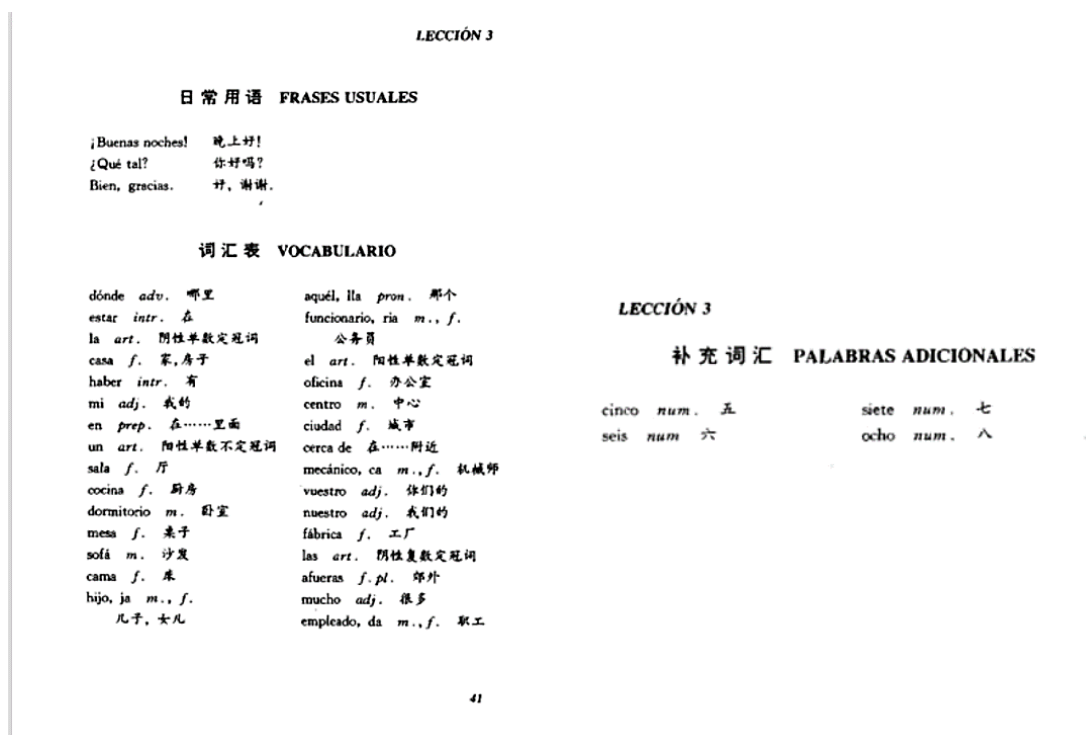


Imagen 8. Vocabulario y Palabras adicionales de *Español Moderno 1* versión de 1999.

En cuanto a los apartados de vocabulario y de palabras adicionales, no observamos grandes diferencias. En ambas versiones son listas de palabras de los textos anteriores con su categoría gramatical y género, y la traducción al chino. Es importante señalar que en ambas versiones el orden de las palabras en la lista se realiza según su orden de aparición en los textos.

En el manual antiguo también se incluyen “Frasas usuales” y en el manual nuevo existe la posibilidad de escuchar el audio.

Las principales diferencias lingüísticas existentes entre ambas lenguas, que nos han inducido a estructurar el libro de texto en forma progresiva y acumulativa, adaptada a la disposición receptiva de estudiantes chinos para que el proceso de aprendizaje resulte menos escabroso y más estimulante. (Dong, 2010:61)


Por lo tanto, la estructura general del manual viene dada por las diferencias lingüísticas entre español y chino; poniendo énfasis en las dificultades que presenta el español para los sinohablantes. Por ejemplo: la fonética y la pronunciación son muy importantes y generan muchas dificultades para los estudiantes; por eso, en el manual de 1999 hay nueve temas de fonética y en el manual de 2014 las ocho primeras lecciones tienen una parte de fonética detallada.

语音 FONÉTICA

一、音素

1. g 的发音

字母	名称	音标
G g	ge	[g][v]



g 与元音 a, o, u 或辅音 l, r 组合, 发 [g] 或 [v] 音。字母组合 gu 加 e 和 i 也发这个音。
 字母组合 gu 中, u 不发音。
 g 在停顿后的词首或词中、词组内的 n 之后发塞音, 即 [g]。它是舌后软腭塞浊辅音。发音部位和方法与发 [k] 相同, 即舌后与软腭闭合, 气流冲开阻碍, 爆破而出。声带同时振动。
 练习: ga, gue, gui, go, gu
 gato, gama, gueto, guerra, guiso, guijo, goma, gota, gusano, gula

UNIDAD 4


[v] 是舌后软腭擦浊辅音。发音时, 舌后与软腭不完全闭合, 留出缝隙让气流通过。声带同时振动。
 练习: aga, egue, igui, ogo, ugu
 pega, sogu, pague, alargue, águila, el guisante, lago, pago, laguna, el gusano

注意: 在 gue 和 gui 组合中, 如果 u 上带有分音符号 ü, 则此元音恢复发音, 而辅音 g 要发 [g] 或 [v]。
 练习: cigüeña, vergüenza, güero, lengüeta, argüir, güisqui

2. rr 的发音
 rr 是多击辅音, 其发音部位和方法与单击辅音 r 相同, 只是舌尖要颤动多次。此外, r 在词首或 n, l 和 s 之后也应当发成多击辅音。
 练习: ra, re, ri, ro, ru
 rata, rama, reto, rezo, risa, rima, ropa, rosa, rudo, rumbo
 jarra, garra, terreno, arresto, arriba, perrito, carro, socorro, perruno, carrusel

3. y 的发音

字母	名称	音标
Y y	igriega o ye	[j][i]



y 在元音之前是否前硬腭擦浊辅音 [j], 在一些地区发音与复合字母 ll 标示的音素 [λ] 相同。在元音之后或单独发音时, 发 [i] 音。
 练习: ya, ye, yi, yo, yu
 yate, yace, yeso, yema, oyeron, ayer, jodo, jugo, junque
 hay, caray, ley, rey, soy, hoy, muy, buey

二、二重元音: ua, uo, ei, oi, ui

ua: cuánto, cuándo, cuáles, estatua, lengua
 uo: antiguo, cuota, continuo, tortuoso, fluorescencia
 ei: seis, peine, aceite, béisbol, reino
 oi: hoy, day, sois, boina, coincidencia
 ui: fui, buitre, Luis, ruido, cuidado

三、位于词首或介于两个元音之间的相邻辅音的发音 (II)


关于发音注意事项, 请参看第三课语音部分的相关项目。
 plato, plaza, pleno, plebeyo, plisar, pliegue, plomo, plomar, pluma, plumilla
 prado, prasma, precinto, precio, prisa, primo, prosa, compro, Prusia, prusiana
 blanco, blando, sable, noble, Biblia, bñdar, bloque, bloquear, blusa, blusón

LECCIÓN 4

注: 在 gue, gui 的组合中, 如果 u 上带有分音符号 (¨), 则要发塞音。例如: cigüeña, argüir。

II. ch 的发音:

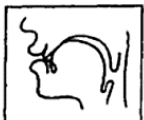
字母	名称	音标
Ch ch	che	[ç]



[ç] 是舌前硬腭擦清辅音。发音时, 舌面前部与硬腭接触。气流冲开阻碍, 发出擦音。声带不振动。
 练习: cha, che, chi, cho, chu
 acha, eche, ichi, ochu, uchu
 chato, chaqueta, Chema, cheque, chico, saichicha, muchacho, choza, chupa, lechuga

III. ñ 的发音:

字母	名称	音标
Ñ ñ	ene	[ɲ]



[ɲ] 是舌前硬腭鼻浊辅音。发音时, 舌面前部与硬腭接触。气流在口腔受阻, 从鼻腔通过。声带振动。
 练习: ña, ñe, ñi, ño, ñu
 aña, eña, ñi, oña, uña
 leña, ña, muñeca, ñeque, meñique, pañito, moño, puño, ñudo, ñuco
 应当注意 ñ 和元音组合与 n 和二重元音 ia, ie, io, iu 组合的区别。在发 ñ 音时, 整个舌面前部与硬腭接触。而在发 ña, ñe, ñi, ño, ñu 时, 只有舌面前部与硬腭接触。

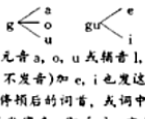
LECCIÓN 4

语音 FONÉTICA


一、音素:

1. g 的发音:

字母	名称	音标
G g	ge	[g][v]



g 与元音 a, o, u 或辅音 l, r 组合, 发 [g] 或 [v] 音。字母组合 gu (u 不发音) 加 e, i 也发这个音。
 g 在停顿后的词首, 或词中、词组内的 n 之后发塞音, 即 [g]。它是舌后软腭塞浊辅音。发音部位与方法与发 [k] 相同, 即舌后与软腭闭合, 气流冲开阻碍, 爆破而出。声带同时振动。
 练习: ga, gue, gui, go, gu
 gato, gama, guerra, guijo, guiso, goma, gota, gusano, agosto, un gato



[v] 是舌后软腭擦浊辅音。发音时, 舌后与软腭不完全闭合, 而是留出缝隙让气流通过。声带同时振动。
 练习: aga, egue, igui, ogo, ugu
 sogu, pega, pague, noguera, águila, el guisante, lago, pago, laguna, el gusano

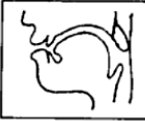


Imagen 9. Fonética de Español Moderno I versión 2014 (superior) y versión de 1999 (inferior).

Como podemos observar en las imágenes anteriores, la parte de fonética de ambos manuales no cambia sustancialmente. Consiste en una explicación de los sonidos y su articulación; y se añaden listas de palabras con estos sonidos para su pronunciación.

La inculcación de nociones y hábitos desde un principio mediante intensivos ejercicios. Ya en las primeras lecciones (...) introducimos ejercicios tanto fonéticos como morfológicos y léxicos, (...) con el único propósito de habituarlos auditiva y visualmente la uniformidad formal entre el adjetivo y sustantivo cuando forman una unidad sintáctica. Obviamente la producción automática de la concordancia no se adquiere de la noche a la mañana” (Dong, 2010:62)

El autor señala la importancia en la creación de hábitos con ejercicios de carácter estructuralista y sistemáticos que se dan desde la primera lección hasta el tercer tomo, así es como los estudiantes adquieren los conocimientos de carácter gramatical.

UNIDAD 4

练习 EJERCICIOS

4-5

I. 请跟录音朗读下列单词 (Lea las palabras siguiendo la grabación):

gasto	gallos	guerra	gueto	gusto	guisa
goce	goza	gusto	gustar	gusto	guiso
rato	raza	resto	rema	rios	Rita
roca	Roma	ruso	ruía		
ya	yafe	yegua	yerro	oyeron	ayer
lacayo	yuca	yugo	yuyo		

guapo	mutua	cuál	bucy	laego	ruera
suntuoso	continuo	inocuo	sabón	dólete	Leña
Moisés	oigo	convoy	Laisa	suicidio	ruido

plaza	plano	plaga	cumple	simple	plenario
plinto	plisar	simplifica	soplo	plomazo	plenosso
plural	plus	Plato			

pradera	Praga	practica	siempre	aprecia	precioso
prisión	privado	prisma	prole	prójimo	profesa
prudente	pruna				

había	blando	dobla	noble	doble	saludable
blindaje	Biblia	blindo	bloca	bloqueo	blonda
blusa	bluyín	blusión			

4-5

II. 请跟录音朗读下列单词, 注意区别清浊音, 塞擦音, 颤音与非颤音 (Lea las palabras siguiendo la grabación y tratando de distinguir los sonidos sordos y sonoros, y los vibrantes y los no vibrantes):

cama	gama	saca	saga	qué	paque
saqué	pagué	quinto	segui	poquito	consegui
como	gota	tación	apagón	cuna	laguna
cuyo	gusano	palco	parque	tal	tana
Elche	hermano	lio	rio	palo	paro
pulso	purga	azul	sur	sopla	abra
plano	sobra	pleno	cobre	prisa	abril
sopla	cobre	pluma	bruma		

LECCIÓN 4

练习 EJERCICIOS

I. 拼读下列音节和单词 (Deletrea las siguientes sílabas y palabras):

ga gue gui go gu
cha che chi cho chu
ña ñe ñi ño ñu

gana, gamba, guerra, guilla, guinga, goza, golfo, gusto, gurbia
paga, larga, hoguera, entregue, la guinga, la guita, el golfo,
pego, llego, la gula, el gusto
güeldo, cigüeña, cigüenal, güinche, güira
hacha, mecha, coche, leche, chino, cochino, choque, lucho,
chupar, chusma
leña, lnaqui, muñeco, muñequilla, añito, pequeñito, niño,
ñoño, ñudo, ñuco

legua, guapo, guarda, guardan, continua, continuan, dualista
fue, pues, fueron, abuelos, huevo, nueva, cuesta, suele, silueta
cuota, mutuo, insinuo, asiduo, duodeno, antiguos

Imagen 10. Ejercicios de fonética de *Español Moderno 1* 2014 (izda.) y *Español Moderno 1* 1999 (drcha.).

En las imágenes anteriores vemos ejemplos de algunos ejercicios de fonética y pronunciación que se basan en la repetición de sonidos. En la versión nueva con la ayuda de la

grabación y, en el caso de la vieja versión, suponemos que se haría en clase con las correcciones del profesor. Los ejercicios en ambas versiones son muy importantes y, junto con la gramática, ocupan la mayor parte de las unidades.

En la etapa inicial del aprendizaje del español, aparte de llamar la atención sobre la categoría de tiempos verbales, parece más apremiante fomentar la habilidad en la conjugación de los verbos. En pro de mayor eficiencia, hemos quebrantado el estado normal del lenguaje donde han de mezclarse todos los tiempos verbales, para agruparlos en secciones sucesivas según sus características morfológicas. Por ejemplo: Se enseñan el presente de indicativo, de subjuntivo e imperativo en una primera sección, porque al conjugarse, comparten el mismo radical. Se enseñan el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto de subjuntivo en otra sección debido a la misma razón. Se enseñan el futuro imperfecto de indicativo y el condicional simple en una misma sección por el mismo motivo; y así sucesivamente” (Dong, 2010:62)

Nos ha parecido importante esta explicación del autor porque, cuando comparamos el manual *Español Moderno* con otros manuales de ELE creados en España, o con el PCIC, nos llama la atención la distribución que se hace de los tiempos verbales. Normalmente el presente de subjuntivo se estudia en el nivel B1, pero en *Español Moderno* se encuentra en la Unidad 13 del primer tomo, antes que los tiempos de pasado. Esto se debe a que el manual sigue una estructura no basada en las necesidades comunicativas o de uso de la lengua, sino en la estructura gramatical de las oraciones. La gramática supone la mayor parte del contenido del libro y se presenta según un método totalmente deductivo y de forma intensiva, ya que está presente en toda la unidad. Por lo tanto, los contenidos léxicos y gramaticales predominan en detrimento de los contenidos pragmáticos, funcionales y comunicativos (Sánchez Griñán, 2008:94).

La presentación de contenidos gramaticales se hace de forma deductiva, explícita y detallada. Siempre está en chino y con ejemplos en español que no tienen contexto.

语法 GRAMÁTICA

一、名词的数(Número del sustantivo):

在第一课中我们讲解了名词单数变复数的一个规则。现在我们再讲两个规则。

I. 以辅音结尾的名词, 在变成复数形式时, 词尾加 *es*。

例如: señor — señores

quién — quiénes

usted — ustedes

II. 有些单词在从单数形式变成复数形式时, 书写上会发生变化:

1. 为了保持原有的发音而改换字母。例如:

lápiz — lápices

2. 为了保持原有的重读音节而去掉重音符号。例如:

habitación — habitaciones

58

LECCIÓN 4

二、不定冠词 (Artículo Indeterminado):

不定冠词只有 *un* (阳性) 和 *una* (阴性) 两种形式, 置于名词之前, 并与其保持性的一致。例如: un señor, un médico, una amiga, una revista.

三、形容词的性和数及其与名词的性数一致关系 (Género y número del adjetivo y la concordancia de sustantivos y adjetivos en género y número):

I. 形容词有阴阳性的变化。作为名词的修饰语, 形容词必须与名词保持性的一致。以 *o* 结尾的形容词在修饰阳性名词时, 词尾不变; 在修饰阴性名词时, 词尾变成 *a*。例如:

Su casa es pequeña.

La oficina es bonita.

Es un maestro simpático.

Es un libro nuevo.

以 *e* 结尾的形容词没有词尾变化。例如:

Es un señor muy amable.

Es una señora muy amable.

La escuela de Paco es grande.

II. 作为名词的修饰语, 形容词也应当与其保持数的一致。

1. 以元音结尾的形容词在变成复数形式时, 词尾加 *s*。

例如:

el hombre simpático — los hombres simpáticos

el libro nuevo — los libros nuevos

la oficina bonita — las oficinas bonitas

la escuela pequeña — las escuelas pequeñas

la habitación grande — las habitaciones grandes

2. 以辅音结尾的形容词变复数时, 词尾加 *es*。例如:

59

LECCIÓN 4

el hombre joven — los hombres jóvenes

注意: 为了保持单词原有的重读音节, *joven* 在变成复数形式时, 需要在 *o* 上添加重音符号。

四、移行规则:

当一个单词到了行尾尚未写完, 需要拆开, 移至下一行行首时, 必须遵循下列规则:

I. 单词必须按照音节断开移行; 同时在行尾的音节之后加符号“*~*”。例如:

Ahora Paco y Pepe están en la habitación.

En la mesa hay plumas, lápices, periódicos y revistas.

II. 音节较少的单词不要拆开移行, 而要整个移至下一行。例如:

Esta es la escuela de Paco. Es grande.

La esposa de Paco es maestra. Se llama Lucía.

III. 标点符号只能写在行尾, 不能移至下一行行首。

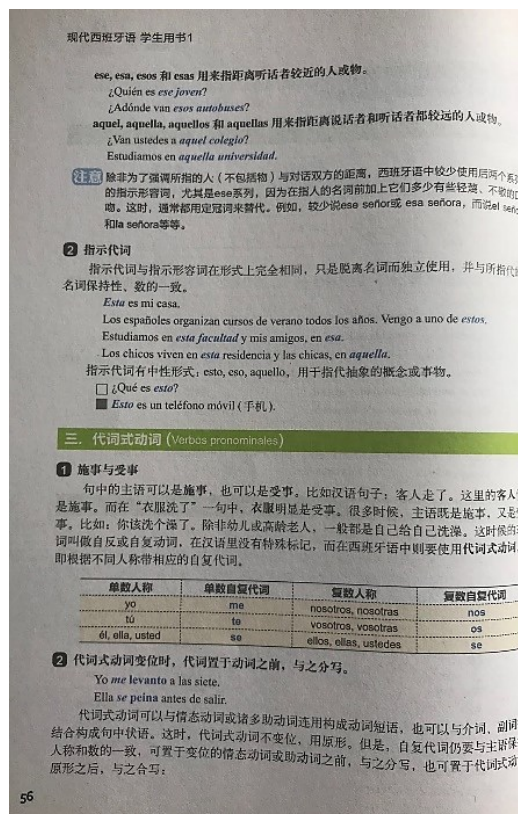
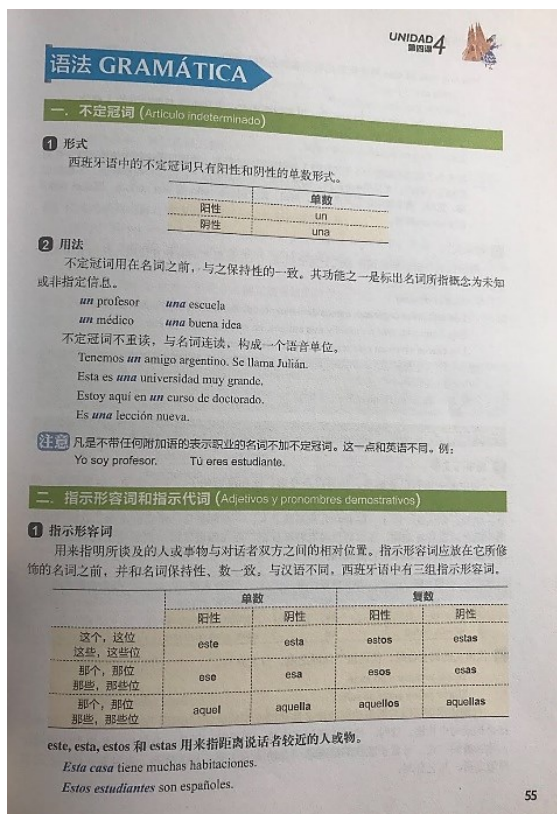


Imagen 12. Presentación de la Gramática en *Español Moderno 1* versión 2014.

Como vemos en las imágenes anteriores, ha cambiado el diseño en la presentación siendo en la nueva versión mucho más visual, más atractivo y fácil de localizar gracias a los

colores y a las tablas. Sin embargo, la forma de presentación de los contenidos no ha variado y sigue siendo de forma deductiva. Los contenidos gramaticales se completan con una serie de ejercicios, de los que vamos a ver algunos ejemplos. En general, los ejercicios ocupan la mitad de las páginas de la lección.


<p>IV. 在下列词组前面分别加上定冠词和不定冠词 (Pon delante de los siguientes grupos de palabras el artículo indeterminado y determinado respectivamente):</p> <p>Ejemplo: libro bonito: un libro bonito; el libro bonito</p> <p>casa grande: _____; _____.</p> <p>hombre joven: _____; _____.</p> <p>periódico nuevo: _____; _____.</p> <p>oficina bonita: _____; _____.</p> <p>señora simpática: _____; _____.</p> <p>cocina pequeña: _____; _____.</p> <p>maestro amable: _____; _____.</p>	<p>VI. 看图回答下列问题 (Contesta a las siguientes preguntas según los dibujos):</p>  <p>¿Cómo se llama este señor? ¿Cómo se llama esta señora?</p> <p>¿Cómo es el hombre? ¿Cómo son los hombres?</p>
<p>VII. 快速回答下列问题 (Contesta con rapidez a las siguientes preguntas):</p> <ol style="list-style-type: none"> ¿Dónde está Paco? ¿Dónde está la casa de Paco? ¿Cómo es la casa de Paco y Ema? ¿Cómo son las habitaciones de Paco y Ana? ¿Hay mesas y sillas en las habitaciones? ¿Qué hay en el estante del señor maestro? ¿Cómo son los libros del maestro Pepe? <p style="text-align: right;">65</p>	<p>VIII. 用适当的词填空 (Rellena los espacios en blanco con las palabras adecuadas):</p> <ol style="list-style-type: none"> Esta es _____ oficina _____ mi padre. _____ grande y bonita. _____ ella _____ cuatro mesas, cinco sillas y un estante. Aquel señor _____ Pepe. Es _____. Es muy _____. _____ casa _____ Pepe está cerca de aquí (这里). Aquella _____ se llama Ema. Es _____ maestra _____ mi hijo, Paco. Es muy _____. Ema y yo _____ amigas. _____ la habitación hay _____ estante. _____ estante hay libros, revistas y periódicos. _____ señor Leña _____ mecánico. _____ fábrica está _____ las afueras _____ la ciudad.
<p>X. 抄写字母、单词和课文 (Copia las letras, el vocabulario y el texto).</p> <p>XI. 朗读单词和课文; 背诵课文第一部分 (Lee el vocabulario y el texto; Aprende de memoria la primera parte del texto).</p> <p>XII. 听写 (Dictado).</p>	<p>IX. 请将下列句子译成西班牙语 (Traduce al español las siguientes oraciones):</p> <ol style="list-style-type: none"> 您的朋友叫什么名字? 他是干什么的? 房间里有一位女士。她叫埃玛, 是教师。她丈夫是我们的朋友。 在这座房子里有一个厅, 两个房间和一间厨房。厅很大。房间很小。厅和房间里什么都没有。 巴科是公务员。他是个很可爱的年青人。他的办公室在郊 <p style="text-align: right;">66</p>

Imagen 13. Ejemplo de Ejercicios de *Español Moderno I* versión 1999.

IV. 请将下列动词变为陈述式现在时的各人称 (Conjuge los siguientes verbos en todas las personas del presente del Indicativo):
acostarse, almorzar, bañarse, comenzar, desayunar, descansar, estar, hablar, hacer, ir, levantarse, llevar, organizar, peinarse, prepararse, quedarse, repasar, respirar, salir, tener, tomar, venir, volver.

V. 请用适当的定冠词或不定冠词填空 (Rellene los espacios en blanco con artículos determinados o indeterminados):

- Tengo _____ amigo cubano. Estudia chino en _____ instituto de Beijing. Tiene cuatro clases por _____ mañana y dos por _____ tarde.
- Susana es médica. Está muy ocupada todos _____ días. Se levanta antes de _____ seis y se acuesta a _____ once.
- Este es _____ horario muy apretado. Apenas tenemos tiempo para descansar.
- En _____ campus de _____ universidad hay dos edificios residenciales (住宅楼, 宿舍楼). _____ A es para chicos y _____ B, para chicas.
- Es _____ universidad muy grande. Tiene muchas facultades. Estudiamos en _____ curso de doctorado de _____ Facultad de Lenguas Extranjeras (外国的).







VI. 请选择括号中的词填空 (Rellene los espacios en blanco con la palabra adecuada que hay entre paréntesis):

- ¿Va _____ (□ esta □ mi □ ese) autobús a su hospital?
 ¿_____ (□ Ese □ Este □ Un) rojo (红色的)?
 No, _____ (□ ese □ este □ un) rojo no. _____ (□ Nuestro □ Aquel □ El) azul.
 Sí. Va a mi hospital.

60

X. 请听录音, 仿照其内容和同学会话 (Escuche la grabación y dialogue con los compañeros siguiendo los ejemplos).

XI. 请听问题并看图回答 (Escuche las preguntas y contestelas según los dibujos):

- 
- 
- 
- 
- 
- 

63

XII. 请用下列词汇填空 (Rellene los espacios en blanco con las palabras dadas a continuación):

qué vaya cuántos/as dónde adónde cómo

- ¿_____ horario que tienes! ¡Estás muy ocupado!
- ¿_____ bien! Vamos a descansar dos días.
- ¿_____ estudiantes tiene este instituto?
- ¿Me preguntas de _____ es mi novio?
- ¿_____ es el curso? ¡Aburrido (令人生厌的) o interesante (有意思的)?
- ¿_____ son los padres de Manolo?
- ¿Por favor (请问, 劳驾), _____ va el autobús?
- ¿_____ clases tenéis esta mañana?
- ¿_____ jornada que tienen ustedes! ¡Pero no están cansados?
- Ahora te digo de _____ vengo y _____ voy.

XIII. 听写 (Dictado).

XIV. 请听短文录音并口头复述其内容 (Escuche el texto y trate de reproducirlo en forma oral).

Imagen 14. Ejemplo de Ejercicios de *Español Moderno I* versión 2014.

Como observamos en las imágenes, los ejercicios son un ejemplo de los métodos gramática-traducción y audio-oral. Están basados en la memorización y la repetición ya sea oral o escrita. Hay ejercicios de *drill*, un dictado y un ejercicio de traducción. También hay dos ejercicios de preguntas, uno de ellos sobre unas ilustraciones y el otro de respuesta a unas preguntas sobre el texto, que hay que responder de forma oral y rápidamente.

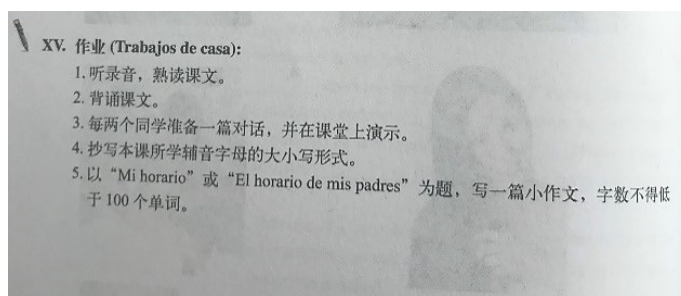
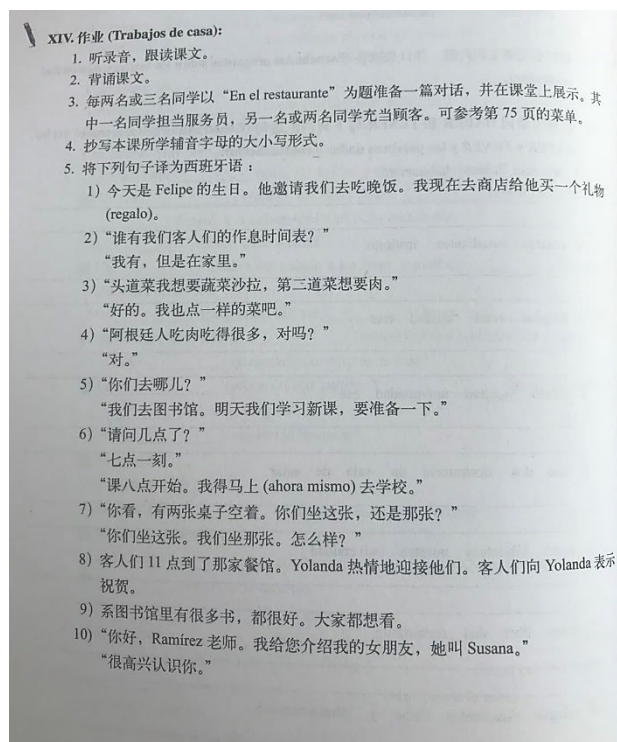


Imagen 15. Ejemplo de “Trabajos de casa” de dos unidades de *Español Moderno 1* versión 2014.

Si comparamos las dos versiones, vemos que muchos de los ejercicios mantienen la misma línea estructural en ambos materiales, como ejercicios de conjugación, de rellenar huecos o de dictado. También se mantienen ejercicios de memorización y de repetición de

textos. Si bien es cierto que también observamos un cambio significativo. La mayor presencia e importancia que se da a la audición en la versión nueva, y ya no solo audición como repetición, sino que también nos encontramos con ejercicios de comprensión auditiva. Una de las novedades de la edición de 2014 está dentro de los ejercicios que se llaman “Trabajos de casa”.

Como podemos ver en los ejemplos, dependiendo de la lección y del tema este apartado varía en el tipo de ejercicios. Es en esta sección donde se encuentran las tareas de traducción de chino a español y de expresión escrita o expresión oral. Lo que se mantiene en los dos manuales es la presentación bilingüe de los enunciados de los ejercicios.

Otra de las novedades de la nueva edición es la existencia de un apartado llamado “Conocimiento Sociocultural” en el que se explican en chino algunos aspectos sociales, históricos, geográficos, literarios, etc. del mundo hispano.

现代西班牙语 学生用书1

社会文化常识 CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL

休闲娱乐活动

西班牙语国家和地区的人们崇尚享受生活。通常，人们的生活节奏比较慢，休闲娱乐活动也相对丰富。除了阅读、听音乐、看电视、听广播、上网、去影院、去剧场，传统上，人们还喜欢运动、旅行、观球赛等。

吃“tapas”是西班牙人特有的日常习惯。“tapa”原意指扎啤杯上防蚊蝇的木盖。后指一种在一小块面包上放上肉（多为火腿切片）、海鲜或蔬菜水果的小吃。这种食品种类丰富，美味可口。渐渐地“tapas”成为极具西班牙特色的下酒食品及小吃。习惯上，人们会在不同的时段，不同的酒吧、咖啡馆或专门的小吃馆享用“tapas”，每处点一盘或多盘，大家分吃，再配上一轮酒，一般是啤酒或葡萄酒。每去一处，由一人付账，接下来再转到另一处，由第二个人结账。通常，有几个人一同前往，就去几家。另外，“一处多人分账”的现象也很常见。



热情奔放的西班牙语国家和地区的人们还有着丰富多彩的夜生活。在西班牙，大家约定俗成地称之为“movida”或“fiesta”。常见的娱乐场所有酒吧（bar）、啤酒馆（cerveceria）、小酒馆（taberna）、咖啡馆（cafeteria）、舞厅或迪厅（discoteca）。人们在周末从晚上11点开始活动，一直到次日凌晨4、5点，一夜光顾不同的场所。部分主题酒吧或中高档酒吧、舞厅、迪厅会要求来客出示身份证并收取门票或入场费，赠送一杯免费饮料。朋友们欢聚畅饮，唱歌跳舞，可谓其乐融融。



UNIDAD 7
第七单元

社会文化常识 CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL

西班牙语国家及其国旗与首都

目前，以西班牙语作为官方语言的国家和地区共计21个。以下按照名称首字母顺序分别列出国旗、国家名称及其首都。

国旗 Bandera	首都 Capital	国旗 Bandera	首都 Capital
	Buenos Aires 布宜诺斯艾利斯		Malabo 马拉博
	Sucre 苏克雷		Tegucigalpa 特古西加尔巴
	Santiago 圣地亚哥		ciudad de México 墨西哥城
	Bogotá 波哥大		Managua 马那瓜
	San José 圣何塞		ciudad de Panamá 巴拿马城
	La Habana 哈瓦那		Asunción 亚松森
	Quito 基多		Lima 利马
	San Salvador 圣萨尔瓦多		San Juan 圣胡安
	Madrid 马德里		Santo Domingo 圣多明各
	ciudad de Guatemala 危地马拉城		Montevideo 蒙得维的亚
			Caracas 加拉加斯

① 玻利维亚法定首都（最高法院所在地）为苏克雷，实际首都（政府、议会所在地）为拉巴斯。

Imagen 16. Ejemplo de “Conocimiento Sociocultural” de dos unidades de *Español Moderno 1* versión 2014.

Por lo que hemos podido observar, no existen grandes diferencias entre las dos versiones del manual. Se han modificado los contenidos de los textos para hacerlos más actuales y también ha aumentado considerablemente la cantidad de léxico que se presenta en cada lección; pero los ejercicios siguen siendo estructurales, monótonos y en su mayoría imitativos. Normalmente, como ya hemos visto, se presentan dos textos, una lista de vocabulario bilingüe con indicaciones también de uso del vocabulario de forma gramatical, presentación de la gramática de la unidad en chino y ejercicios para practicar la gramática. En el manual no encontramos actividades de interacción o de diálogo y las preguntas que aparecen están relacionadas con los textos de la unidad, que, además, normalmente no son situaciones reales o actuales, y en las que tampoco sobresale el componente cultural. El uso de la lengua

materna en el manual tiene una función facilitadora y va disminuyendo en función del nivel. Se usa en los enunciados de los ejercicios y en las explicaciones de gramática, fonética y ortografía, así como en las listas de vocabulario. Además, las explicaciones de carácter sociocultural también se presentan en chino.

La secuenciación de los manuales está pensada para que se usen durante más de tres años, y contemplan, de manera progresiva y acumulativa, las necesidades de aprendizaje del nivel elemental al nivel elevado en seis semestres de unos estudiantes chinos cuyo perfil es considerablemente homogéneo en términos de edad, conocimientos lingüísticos previos, bagaje cultural, formación secundaria, e incluso, programas de estudios universitarios. (Dong, 2010:60)

El propio autor señala los objetivos de los manuales y el perfil de estudiantes a los que está dirigido. La realidad es que este manual se usa tanto en academias de carácter privado como en escuelas de secundaria, e incluso en el estudio autodidáctico; no solo en los programas universitarios para los que fue diseñado, que son principalmente de licenciatura, dado que, en las diplomaturas, al durar solo tres años, es imposible terminar la secuencia de seis tomos. “El material que se ofrece impide dotar al alumno de autonomía en el estudio ya que las explicaciones son insuficientes (...) debe usarse en un contexto educativo guiado, con profesor. Está, además, claramente orientado al profesorado chino” (Anglada y Zhang, 2012:49). Pocos profesores extranjeros usan este manual, desde nuestro punto de vista es un material difícil de manejar viniendo de una cultura de enseñanza y aprendizaje occidental. Además, al tener muchas partes únicamente en chino, el docente nativo se encuentra incluso en desventaja con respecto a los alumnos cuando intenta explicar algo, ya que habrá conceptos o explicaciones difíciles de comprender.

Por lo tanto, podemos decir que el manual *Español Moderno* está alejado del enfoque comunicativo y se basa en dos métodos: el método tradicional, basado en la traducción y el análisis gramatical, y el método audio-oral, basado en la repetición constante para erradicar los

errores y adquirir buenos hábitos tanto de estudio como lingüísticos. No favorece la creatividad, sino la memorización y la recitación. No presenta una lengua real y el uso en contexto, sino textos formales en muchos casos obsoletos. Prevalece la competencia escrita y lectora por encima de las destrezas auditivas y orales. Tampoco da importancia al trabajo en grupo o en parejas, sino que se enfoca en el trabajo individual. No posee ejercicios que nos demuestren si el alumno ha adquirido los conocimientos planteados en la lección ya que muchos de los ejercicios se podrían realizar de forma mecánica sin tener en cuenta el significado o el contexto. Además, no parece que los ejercicios sean muy motivadores o dinámicos. En cuanto a los contenidos culturales de la lengua meta, deberían estar más presentes en los textos presentados a los alumnos para hacer una integración de conocimientos del mundo hispano.

La metodología estructuralista de estos manuales no es su principal problema. A pesar de la actualización del manual, muchos de sus contenidos léxicos y gramaticales están obsoletos y necesitan una revisión seria para actualizarlos. Además, el nivel de los textos no se ajusta a los estándares internacionales y es demasiado elevado desde el comienzo, haciendo muy difícil su comprensión para los alumnos, por eso les resulta más sencilla la repetición o memorización de estos. Si bien es cierto que los contenidos fonéticos, gramaticales y léxicos están plenamente cubiertos en el manual, no sucede lo mismo con contenidos de expresión e interacción oral y escrita, y sobre todo de comprensión auditiva y de conocimientos culturales.

2.5. Relación entre método, manual, plan de estudios y evaluación

En todo método de enseñanza se encuentran los siguientes factores: el enfoque (teorías sobre la lengua y su aprendizaje), el diseño (objetivos, actividades y materiales) y el procedimiento (prácticas y conductas de clase). Por lo tanto, todo ello está relacionado de tal manera que no se puede separar uno del otro. La evaluación de la propia clase o asignatura

también formaría parte del método. En nuestro caso, los exámenes nacionales, al estar realizados en base a un currículo concreto de enseñanza, también forman parte de este conglomerado.

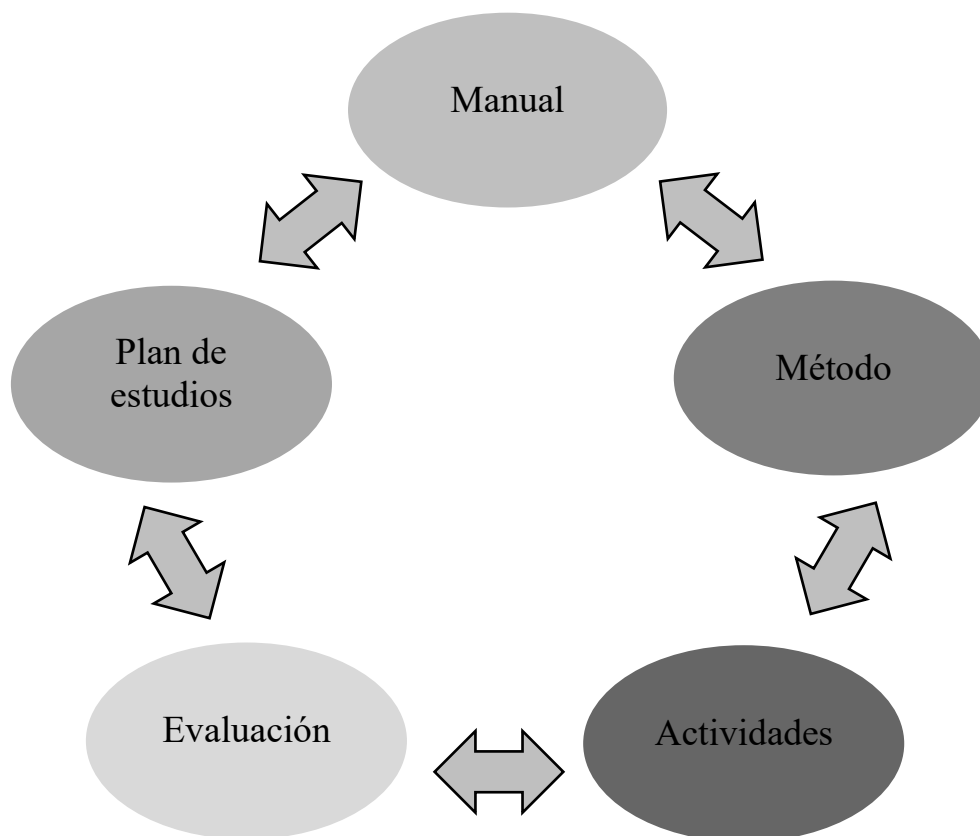


Figura 3. Relaciones en el proceso de enseñanza.

El libro se ha elaborado con el fin de cubrir la necesidad de una sola asignatura, que tradicionalmente en mi universidad se llama «Lectura intensiva» o «Práctica del español oral y escrito». (...) el libro –principalmente los primeros tres tomos– sirve para enseñar a hablar, leer y escribir en español. Como nuestros alumnos entran en la facultad sin saber nada de esta lengua, se ven obligados a dedicarse a un entrenamiento lingüístico intensivo en el primer año y medio para conseguir recursos expresivos elementales. De modo que son muchas las horas lectivas en el primer año. Luego, según se vayan diversificando las asignaturas, habrá que ir reduciendo las horas para poder dar cabida a otras variantes de clases, tales como «Lectura extensiva», «Conversación», «Comprensión auditiva», «Gramática», «Traducción oral y escrita bidireccional», «Trasfondo cultural de los países hispanohablantes», entre otras. (Dong, 2010:64)

En esta explicación del profesor Dong, vemos cómo la relación entre el manual y la asignatura es indudable. El manual está pensado para una clase concreta con unas características específicas en cuanto a distribución de horas a lo largo de los semestres. Por lo tanto, el manual se convierte en el sílabo de la asignatura. A pesar de esto, las actividades que el propio profesor Dong realiza en la clase están dirigidas hacia la oralidad, la interacción y la creatividad como señala en las siguientes afirmaciones:

- “Habrá que poner énfasis en fomentar el hábito comunicativo, en detrimento de elucubraciones teóricas”.
- “Es preferible que se haga todo oralmente, sin que los alumnos miren para nada el manual; sean preguntas-respuestas, traducción bidireccional de frases cortas, conjugación de verbos que aparecen en la oración en forma de infinitivo u otras modalidades”.
- “El resto de las horas lectivas las dedico a actividades de expresión libre por parte del alumnado: comentario acerca del contenido del texto, historietas similares, diálogo a propósito de temas parecidos, e incluso montaje de piezas teatrales, si el argumento se presta para ello”.
- “El único objetivo es evitar que los estudiantes adquieran el hábito de traducir mentalmente”.

Como señala el profesor Dong cuando explica su forma de impartir clases, es importante tener en cuenta qué tipo de hábitos queremos que los alumnos adquieran, porque el hábito que tienen muchos estudiantes de traducir palabra por palabra de la lengua meta a la lengua materna los hace totalmente dependientes del chino; sin él no serían capaces de entender nada en español. La organización correcta de esas 8-14 horas de la asignatura impartida con el manual *Español Moderno* es el factor más importante, tiene que haber tiempo para la

realización de ejercicios estructurales para formar los hábitos de los estudiantes, para la explicación de la gramática y del vocabulario y también para la comunicación (Lu, 2016).

Por lo tanto, “el libro define el método, el profesor es una herramienta que completa las explicaciones gramaticales y corrige los ejercicios en el manual” (Anglada y Zhang, 2012:49). Estamos de acuerdo con la primera parte de la afirmación, pero no con la segunda porque el docente, como ha señalado el profesor Dong, puede utilizar el manual como lo considere conveniente o apropiado para sus estudiantes. En realidad, por mucho que busquemos la perfección en métodos, manuales, planes de estudios o sistemas de evaluación tenemos que asumir que no existe y que, para cada contexto, cada grupo, cada alumno y cada profesor funcionarán mejor unos que otros:

Ni un buen método de enseñanza ni un excelente libro de texto aseguran el éxito en el aprendizaje. Sabemos que no existe un método ideal, como tampoco existe un libro de texto perfecto para cualquier grupo meta. Determinados libros de ELE que nos parecen magníficos para alumnos occidentales resultan complicados e inadecuados para nuestros alumnos chinos. (Cortés Moreno, 2009:7).

2.5.1. El uso de manuales específicos

Cuando hablamos de manuales para ELE podemos señalar tres tipos de materiales:

- a) Elaborados para alumnos de ELE en general, sin tener en cuenta su procedencia lingüística ni su contexto de aprendizaje. Estos manuales se realizan únicamente en la lengua meta, y normalmente son los que se usan en contextos de inmersión o en centros como el Instituto Cervantes donde los profesores son nativos. Por ejemplo: *Aula Internacional, Gente, Prisma*, etc.
- b) Adaptados a alumnos de una procedencia lingüística específica (p. ej., a alumnos chinos). En el caso de estos materiales es importante indicar que en muchos casos no son adaptados realmente, sino simplemente son traducidos a la lengua materna

de los estudiantes. Una adaptación debería ser también de nivel cultural y sociolingüístico. Por ejemplo: *Sueña, Ele Actual, Así me gusta*, etc.

- c) Elaborados específicamente para hablantes nativos de una lengua determinada (p. ej., para alumnos sinohablantes). Estos manuales se crean y se usan solo con hablantes nativos de esa lengua y en el caso de China, no son solo manuales para el aprendizaje de ELE, sino que son materiales creados también para clases específicas de las universidades como de historia, cultura, economía, etc. Además, en el contexto de China, este tipo de materiales son creados mayoritariamente por docentes chinos, por ejemplo: *Español Moderno, Español ABC*, etc. En la actualidad, a raíz del gran número de estudiantes chinos que estudian en contextos de inmersión se han creado manuales específicos para este grupo lingüístico como *¿Sabes?* o *Español para principiantes: chino*. Estos materiales, por el momento, no se venden en China.

La realidad es que cada vez se introducen más manuales y materiales diseñados en España o en Hispanoamérica. Primero los trajeron los profesores nativos a sus clases de conversación, audición o cultura y, ahora, muchos de los actuales profesores chinos que estudiaron fuera de China conocen estos materiales y también intentan usarlos en sus clases.

Aunque su uso genera en ocasiones grandes dificultades:

El empleo de ese tipo de materiales plantea dificultades considerables en los niveles iniciales e intermedios, principalmente, debido a la enorme distancia lingüística y cultural que separan China de España e Hispanoamérica. Así, la mayoría de quienes los empleamos constatamos una sobrecarga de información lingüística y cultural en cada unidad, lo que exige un sobre esfuerzo tanto por parte del profesor para intentar aclarar tanta información nueva, como por parte de los alumnos para intentar asimilarla” (Cortés Moreno, 2011:47)

Además, cada vez hay más manuales extranjeros con versión china como es el caso de *Sueña*. Algunos de ellos, son realmente adaptaciones de los manuales al contexto chino, pero la gran mayoría son simplemente traducciones. La mayoría de estos materiales se han hecho

pensando en estudiantes occidentales o de lenguas indoeuropeas y no en las necesidades o conocimientos previos de los estudiantes sinohablantes. A pesar de estos avances, la mayor importancia recae en los materiales creados en China y por profesionales chinos por varios motivos: suele ser mucho más económico y los exámenes están basados en ellos.

El profesor Lu Jingsheng hace un análisis contrastivo entre dos manuales, uno creado específicamente para estudiantes chinos y diseñado por profesionales chinos, y otro de carácter generalista pero con una versión china. Los manuales objeto de este análisis son *Español Moderno* y *Sueña*. Aunque Lu señala que ambos tienen sus ventajas e inconvenientes, para el contexto universitario de Grado en Filología Hispánica considera que el uso de *Español Moderno* es más adecuado por las propias características de los estudiantes chinos y de los estudios y la distancia entre la lengua materna y la lengua meta. Presenta la siguiente tabla comparativa:

Tabla 29

Comparación Español Moderno⁴³ y Sueña

	Español Moderno	Sueña
Composición de la unidad	Bloques delimitados y separados entre contenidos y ejercicios.	Bloques más diversificados, mezclados entre contenidos y ejercicios.
Fonética	Buena introducción progresiva: con fonemas bien distribuidos en las 12 lecciones del libro 1, con explicación detallada, ejercicios sistemáticos y una atención especial a problemas de pronunciación de los estudiantes chinos.	Breve y no bien distribuida según problemas de estudiantes chinos, con la pronunciación de todas las letras del español concentrada en la lección 1 del libro 1.
Gramática	Base del proceso didáctico.	Desarrollo en torno a las funciones

⁴³ En esta comparación es utilizada la versión de 1999 del libro *Español Moderno 1*, y no la versión más actual del año 2014.

	Mucho contenido, sistemática y detallada, bien estructura en los libros 1-4, con progresión adecuada y atención especial a problemas de chinos.	Sistemática y detallada, con ejercicios diversos. Con mucho contenido, tal vez demasiado cargado en el periodo inicial.
	Ejercicios constantes y repetitivos y de traducción.	
Léxico	Cantidad equilibrada: Lec.1-12: 24-35 vocablos, 13-24: 42-55, incluidas las formas flexivas (es, son; usted, ustedes...), con progresión adecuada favorable al dominio.	Mayor número, no bien equilibrado, demasiado cargado al comienzo: Lec.1-5: 57-137 vocablos; 6-10: 35-101, sin contar más palabras desconocidas en enunciados.
	Lista cerrada, limitada al texto: favorable al aprendizaje controlado y dominio garantizado, pero susceptible de limitar la mentalidad deductiva.	Lista abierta: seleccionada en función de las tareas comunicativas y diversificada en texto, audio, ilustración, diálogo, ejercicios, etc.
	Léxico básico (hiperónimos antes que hipónimos): pan, postre en L.15, favorable al dominio y la primera necesidad comunicativa.	Léxico coloquial en España: L.3: torrija, roscón, mazapán, turrón, etc., favorable al uso en España.
	Método analítico y de traducción: mejores conocimientos formales, énfasis en el dominio y uso correcto.	Método directo y situacional: mejores conocimientos conceptuales, énfasis en la competencia comunicativa.
Vocabulario/ Glosario	Un vocabulario del texto y otro general.	Un glosario general.
	Bilingüe español-chino, con indicación de categorías gramaticales.	Multilingüe, sin indicación de categorías gramaticales.
Ejercicios	Mayor peso en la gramática. Repetitivos y mecánicos. Revisión periódica de ítems ajenos al chino.	Mayor peso en la competencia comunicativa. Ejercicios diversificados y bien diseñados.
	Ejercicios de traducción.	
Lenguaje		Más actualizado.
Culturales	Con algún contenido chino.	Más al día y mucha diversidad.
Idioma de enunciados	Empezar con chino y avanzar en bilingüe.	Todo en español.

Maquetación		Mejor diseñada e ilustrada.
--------------------	--	-----------------------------

Fuente: Lu (2011:207-208)

Una de las justificaciones que se dan para el uso de manuales específicos o de métodos concretos para el alumno sinohablante tiene que ver con el concepto de distancia lingüística. “El nivel de diferencia entre dos idiomas no es igual (...) entre el chino y español hay una distancia mucho mayor (...) esta diferencia debe reflejarse en los materiales y métodos” (Lu, 2012:6-7).

Si se diseñan a conciencia, facilitan tanto la labor docente como la discente, en tanto que permiten ahorrar tiempo y esfuerzo en la enseñanza y en el aprendizaje. En consecuencia, son potencialmente más motivadores, dado que el alumno constata que estos materiales no constituyen una barrera a su aprendizaje, sino que, al contrario, son aliados de su progreso constante. (Cortés Moreno, 2011:48)

Por lo que vemos, este tipo de manuales parecen tener más ventajas que inconvenientes, pero no podemos olvidar que todo dependerá del tipo de material y de la metodología que se utilice. Las palabras de Cortés Moreno se refieren especialmente a manuales diseñados para especialmente a manuales de corte comunicativo diseñados específicamente para sinohablantes. Además, no existe el manual perfecto, los que están realizados en España no prestan atención a las diferencias lingüísticas y culturales y se centran en un aprendiente de lenguas maternas indoeuropeas, y los materiales específicos para chinos están desactualizados en el método, el lenguaje⁴⁴ y la cultura. Es cierto que el uso de manuales específicos en las primeras etapas de aprendizaje puede ayudar a los estudiantes en la comprensión lingüística y en la adaptación progresiva a una nueva metodología de aprendizaje.

⁴⁴ Muchos presentan un lenguaje pasado de moda y así es fácil encontrarse a estudiantes hablando como Cervantes o como la Reina de Inglaterra (algunos comentarios que alumnos españoles adolescentes les hicieron a mis alumnos en un programa de verano que se celebró en la Universidad Renmin).

Además del método principal que se utiliza en toda China para aprender español, *Español Moderno*, se han creado en los últimos años una serie de materiales específicos para las asignaturas del Grado de Filología Hispánica, “son materiales orientativos, no obligatorios, pero no hay más alternativas, los utilizan casi todos” (Lu, 2012:7). Algunos de estos manuales específicos son *Lectura en español*, *Lectura de prensa en español*, *Comprensión auditiva*, *Conversación* o *Lexicología e Interpretación*.



Imagen 17. Manuales específicos para las asignaturas del Grado de Filología Hispánica.

Por lo tanto, al igual que sucede con *Español Moderno*, muchos de estos manuales se convierten en el sílabo de cada una de las clases.

2.5.2. La clase, el manual y el profesor

El principal problema del manual no es el libro en sí mismo, ni el método en el que esté basado el manual, ni los ejercicios, ni los textos. La realidad es que el uso que hace cada profesor del manual es el gran problema. En una conversación informal con el profesor Dong en la Consejería de Educación de España en Pekín recuerdo que dijo una frase que se quedó grabada en mi memoria “el manual no hace la clase, el manual no hace al profesor”. Las necesidades reales de los departamentos obligan a la contratación de muchos profesores jóvenes y sin experiencia que tienen que encargarse de asignaturas básicas sin tener un dominio

suficiente de la materia. Por eso, “los profesores jóvenes, en los primeros años y hasta que adquieran experiencia, pueden seguir exactamente lo que dictan los materiales didácticos” (Lu, 2012:9). Es en estos casos, cuando se producen los mayores problemas porque entonces, los manuales sí son los que hacen las clases. Existe lo que podemos denominar una dependencia del manual, el uso de este al pie de la letra les da seguridad a los profesores noveles. Los requisitos para ser docente de español, ya sea profesor nativo o no nativo se resumen en cuatro: dominio lingüístico, conocimientos culturales, experiencia en enseñanza de ELE y formación en didáctica de ELE. De todos ellos, no consideramos la experiencia como el más importante, dado que todos empezamos sin experiencia y cada grupo nuevo en un contexto nuevo nos lleva a todos los docentes a situaciones nuevas en las que carecemos de esa experiencia. La falta de experiencia inicial se suple con planificación y preparación, por ello, es imprescindible la formación.

También, hay que señalar, cuando hablamos de los docentes chinos, los problemas de tiempo para la preparación de las clases y de los materiales que se requieren, sobre todo al principio, cuando carecen de experiencia laboral. En las universidades se les sobrecarga de otro tipo de tareas obligatorias que no están directamente relacionadas con la docencia en el aula; por ejemplo, tareas administrativas del departamento, organización de actividades extracurriculares, y sobre todo, hoy en día tienen mucha presión para la publicación de artículos de investigación. Por lo tanto, muchos de ellos, se preocupan más de realizar investigaciones que de la propia práctica docente, porque en las universidades le dan un valor mayor a este tipo de trabajo.

El papel del profesor es diferente según el método de enseñanza empleado:

Tabla 30

Papel del profesor según el método de enseñanza

<p>Papel del profesor en el método tradicional.</p> <p>El profesor como transmisor.</p>	<p>Papel del profesor en métodos activos.</p> <p>El profesor como interpretador.</p>
Posee el saber, lo da hecho. Enseñanza dirigida por el profesor. Intervencionismo. Enseñanza extrínseca al alumno.	Promueve el saber, enseña a aprender. Enseñanza centrada en el alumno.
Posee la autoridad.	Crea responsabilidad. Se dispersa la responsabilidad del aprendizaje entre los alumnos.
Toma las decisiones por sí mismo.	Enseña a tomar decisiones. Autonomía del alumno.
Se hace escuchar.	Escucha. Hace hablar.
Aplica reglamentos.	Utiliza técnicas de grupo.
Marca él solo los objetivos y hace los planes.	Propone objetivos y planifica con la colaboración de los estudiantes. Organizador y guía.
Se preocupa de la disciplina.	Se preocupa de la evolución del aula en cuanto al grupo.
Califica solo.	Evalúa con la colaboración de los estudiantes.
Trabaja con individuos.	Trabaja predominantemente con grupos o equipos.
Sanciona, intimida.	Estimula, orienta, ayuda, tranquiliza.
Enseñanza centrada en el producto.	Enseñanza centrada en el proceso.

Fuente: Sánchez Pérez (2004:672) tomado de (Méndez Marassa, 2009:16).

Claramente el rol desempeñado por el profesor según el método ecléctico chino y según el manual utilizado en las clases es el de transmisor de conocimientos:

El papel del profesor en la asignatura principal es el de extender el conocimiento gramatical y léxico mediante explicaciones complementarias al manual, así como la de

supervisar la ejercitación en la práctica repetitiva de las estructuras sintácticas que van apareciendo en el libro. (Sánchez Griñán, 2008:104)

Por todo lo que hemos visto en la tabla anterior, es inevitable la relación entre método, manual, profesor y forma de desarrollo de las clases; y desde nuestra propuesta apostaremos por un paso más hacia el profesor como interpretador. Al estar diseñado el manual siguiendo una metodología concreta, resulta complicado para los docentes salirse de los patrones mostrados con anterioridad. A pesar de ello, creemos que estos roles del profesor no son inamovibles y en la actualidad cada vez se ve una mezcla mayor entre unos papeles y otros. Por lo tanto, tener que usar un manual basado en el método tradicional no quiere decir que mis clases tengan que seguir ese método; lo mismo sucede cuando tenemos manuales de corte comunicativo, el desarrollo de las clases no tiene que ser necesariamente comunicativo, sino que dependerá del uso que haga el docente de los materiales, como señala Cortés Moreno:

Aun reconociendo que el libro de texto que emplea un profesor puede condicionar la manera de implementar sus clases, lo cierto es que el tipo de enseñanza resultante (observable en el aula) no forzosamente coincidirá con el previsto en el libro de texto. (2009:8)

Para corroborar estas palabras, vamos a analizar una clase impartida por el profesor Dong, el propio autor del libro *Español Moderno*, de corte tradicional y veremos qué método y qué características tiene la puesta en práctica en el aula del manual.

La clase impartida por el profesor Dong Yangsheng en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing⁴⁵ es una clase que forma parte de los cursos básicos y de la asignatura de *Lectura Intensiva*, pero es una clase llamada de práctica, por lo tanto, partimos de que los alumnos ya conocen lo que van a revisar en esta clase y que estaría más enfocada a la práctica

⁴⁵ La clase está disponible en vídeo en http://v.youku.com/v_show/id_XMjE4Njk4OTA0.html .

oral. La clase tiene una duración de una hora y media. Lo primero que nos llama la atención en la imagen es la cantidad de alumnos, unos quince aproximadamente, algo que difiere mucho de la situación real de la mayoría de las universidades del país. Además, los alumnos están colocados en forma de U, y el profesor camina entre ellos por el centro. Nos parece un formato de aula muy positivo para la interacción y la expresión, pero la realidad es que pocas veces se da este tipo de ubicación en las aulas chinas tanto por el tamaño de las clases y el número de alumnos como por la imposibilidad de mover las mesas ancladas al piso. En la mayoría de los casos, la posición es la tradicional, el profesor en una tarima con la pizarra detrás y los alumnos enfrente sentados en filas.

La clase comienza con los libros cerrados y el propio profesor no les permite abrirlos. Durante unos doce minutos más o menos explica el tema del texto de la lección de forma oral, con varias versiones y cambiando el vocabulario. Los alumnos escuchan y toman algunas notas. Toda esta exposición o presentación se realiza en español. Solo utiliza el chino cuando quiere explicar la tarea que van a hacer a continuación. Una vez terminada esta parte, comienza a hacer preguntas uno por uno sobre el tema anterior. Durante este tiempo corrige algunos de los errores de los alumnos ya sean gramaticales, léxicos, de significado o de pronunciación. En ocasiones se realiza la corrección de errores en grupo en voz alta y todos juntos, y no por parte del profesor. Esta parte de preguntas dura unos cuarenta y cinco minutos. La siguiente actividad es como un dictado, el profesor dicta unas preguntas y los alumnos tienen que copiarlas y responderlas por escrito. Después las leerán en voz alta; y además dos de ellos las escriben en la pizarra. Corrigen los errores entre todos y el profesor pregunta por los fallos cometidos. A continuación, realizan una actividad de traducción de unas oraciones de chino a español; el profesor dice las frases oralmente y los alumnos copian y traducen. Los últimos minutos de la clase están dedicados a la revisión de la conjugación verbal, uno por uno va conjugando los verbos que dice el profesor en la persona y el tiempo adecuado.

A pesar de que el método que vemos en esta clase difiere en algunos rasgos del método ecléctico chino, creemos que la base se mantiene. Es cierto que la clase está centrada básicamente en la práctica de la comprensión oral y de la expresión oral, pero el papel del profesor sigue siendo el mismo que en el enfoque tradicional, es el que posee la autoridad y el que marca los tiempos y hace las preguntas. Por lo tanto, la interacción real no se produce. Tampoco se produce una expresión oral espontánea, ya que los estudiantes ya conocen el tema del que se va a hablar y han tomado notas de las explicaciones previas a las preguntas. Además, se utiliza el dictado, la lectura en voz alta y la corrección se realiza de forma inmediata, características típicas del método tradicional. También se le da una gran importancia a la gramática, como se ve tanto en las correcciones como en el énfasis que pone el propio profesor en el habla cuando quiere hacer hincapié en algún aspecto gramatical. Observamos cómo los contenidos se adquieren a través de la repetición, la creación de hábitos y la imitación.

El desarrollo de las clases del profesor Dong es algo diferente a la mayoría de las clases de español que utilizan su manual dado que él le da una gran importancia a las destrezas propias de la lengua oral: los conocimientos de lectura o escritura pueden ser desarrollados por los estudiantes previamente a las clases, con la preparación, y posteriormente, con el repaso. Por lo general, siguen el siguiente ejemplo en el que:

destaca el papel central del profesor; su control respecto a la actuación de los estudiantes, reducida a la realización de ejercicios y a la producción ejemplar de oraciones bien formadas; la ausencia de actividades comunicativas, o de ejercicios con algún propósito que vaya más allá de la práctica precisa de formas lingüísticas; la primacía del conocimiento formal, gramatical y léxico, ajeno a un marco de actuación más amplio que dé prioridad a una comunicación significativa que cuente con contextos de uso real. (Sánchez Griñán, 2008:148)

A este papel del profesor típico del método tradicional se le unen otros problemas propios del contexto sinohablante y universitario en el que centramos esta investigación:

En el proceso de la explicación el maestro no se preocupa en absoluto de garantizar una adquisición real del conocimiento de los alumnos. De esta manera, se ofrece una gran cantidad de información, aunque no todos los alumnos la entiendan, de ahí que conformen con la memorización. (Gallos Camacho, 2014:119)

Por lo tanto, el problema está en la falta de experiencia o de conocimientos, o de interés de los propios docentes. Muchos de ellos solo están preocupados en seguir el ritmo marcado por el manual y no se preocupan por las necesidades reales de los alumnos.

El aprendizaje de la lengua se realiza íntegramente en el aula. La única vía de contacto directa con el idioma es el profesor (de su dominio y manejo de la lengua va a depender nuestro conocimiento y manejo de la misma) junto con los profesores extranjeros. (Bai, 2013:20)

No podemos olvidar que, al tratarse de un contexto de no inmersión, la realidad es que el contacto de los estudiantes con la lengua se concentra básicamente en las clases y en los profesores. Por eso, la figura del docente y sus conocimientos no solo lingüísticos sino también didácticos marcarán la adquisición de la L2 por parte del alumno. De ahí la importancia del desarrollo y la planificación de las clases. El manual no está pensado para favorecer la competencia comunicativa dentro del aula, y apenas nos encontramos actividades de interacción o diálogos en situaciones reales; pero el profesor sí puede crear estas situaciones en el aula. Con los mismos materiales y manuales cada profesor desarrollará una clase diferente, es imposible que dos docentes hagan exactamente la misma planificación de clases, a pesar de tener y utilizar el mismo libro; y cada uno de ellos complementará el manual con las tareas que considere más necesarias para sus alumnos.

Muchos problemas que se dan dentro del aula vienen dados por factores externos al manual, al docente y a la planificación de las clases, y son estos los que hacen que la práctica sea complicada. En las clases de la mayoría de las universidades suele haber más de 25 alumnos; normalmente serán entre 30-50 estudiantes. Esto genera dificultades tanto para el

docente como para los estudiantes. En el caso del profesor es difícil realizar actividades de carácter práctico y escuchar o corregir las tareas de todos los alumnos. Por parte de los estudiantes es difícil mantener la atención y la concentración y seguir sin problemas las explicaciones del profesor.

En cualquier caso, que una clase funcione no depende solo del modo de enseñanza, sino de un buen número de factores, tales como el ambiente en el aula, la empatía entre el profesor y los alumnos, los materiales y las actividades didácticas... y, muy en especial, la motivación de los alumnos por aprender. (Cortés Moreno, 2011:14)

Como observamos en el comentario de Cortés Moreno para que una clase funcione correctamente, o como nos gustaría a los docentes se tienen que dar multitud de factores, no podemos culpabilizar de todos los problemas que tenemos en las aulas al manual o al método de enseñanza.

“En la mayoría de las clases de español en China, antes de empezar la enseñanza de los textos, se aprende el vocabulario para que los alumnos entiendan mejor la lectura” (Gallosó, Lin y Garrido, 2015). Por lo tanto, vemos que no se trabaja la capacidad de deducción de significado por el contexto o el trabajo autónomo de los alumnos, ya que los alumnos siempre reciben el equivalente en chino. Además, la lista de vocabulario que reciben los alumnos en cada unidad no presenta una conexión léxica, sino que simplemente son palabras que aparecen en el texto. Normalmente “los profesores seleccionan las palabras consideradas básicas y necesarias de explicar (...) dan ejemplos de oraciones en los que se incluye la palabra”.

La relación entre alumno y profesor sigue el esquema IRE⁴⁶: pregunta inicial del profesor, respuesta del alumno y evaluación por parte del profesor. En las clases no es habitual que se produzcan intervenciones espontáneas de los alumnos o interacciones naturales. Si bien

⁴⁶ La sigla IRE se refiere al esquema de intercambio: interrogación-respuesta-evaluación, que ha sido definido como el formato de interacción profesor-estudiante más típico del aula de clase (Sinclair y Coulthard, 1975). Este es el esquema psicopedagógico de los métodos estructuralistas: estímulo-respuesta-refuerzo.

es cierto que hoy en día la mayoría de los docentes preguntan si hay alguna duda, todavía los alumnos prefieren preguntar en privado al terminar la clase o durante las horas de oficina. Es una actitud que está cambiando, tanto por parte de los profesores como de los aprendientes.

La realidad es que el manual no tiene que ser el centro de atención de la clase, ni el único tipo de material que utilicen los profesores. Se puede usar como un complemento o un libro de refuerzo; hay que enseñar a los alumnos a trabajar solos con él sin la presencia del profesor.

2.5.3. Plan de estudios de destrezas separadas

El currículo de la licenciatura de Filología Hispánica incluye objetivos generales, contenidos fonéticos y gramaticales, los niveles de destrezas, el contenido cultural y la estructura de las asignaturas. Los departamentos de español han desarrollado sus propios planes de estudio, en muchas ocasiones, basándose más en las características contrastivas de las dos lenguas que en las propias recomendaciones del currículo. La mayoría de ellos continúan basados en libros de texto específicos, aunque cada vez más, con la entrada de profesores jóvenes, se están usando métodos y materiales más modernos. No podemos olvidar que estamos en la época de las nuevas tecnologías y sobre todo los estudiantes universitarios de entre 18-23 años demandan cada vez más su uso en las aulas. La realidad es que los cambios se están produciendo poco a poco a nivel curricular, de planes de estudio, de manuales y materiales, y de métodos; pero lo que aún no ha cambiado es la forma de evaluación, que sigue basándose en exámenes y pruebas presenciales.

La separación de destrezas es una de las características principales de los planes de las universidades chinas. “De acuerdo con la orientación pedagógica de las lenguas en China, en

su enseñanza/aprendizaje es necesario estudiar de forma independiente las cinco destrezas⁴⁷, y estas dan nombre a las distintas asignaturas” (Querol Bataller, 2014). Como hemos visto en el apartado 2.5.1 no solo dan nombre a las asignaturas, sino también a los manuales específicos para cada una de estas clases. Además, la separación de destrezas de la lengua no se hace de la misma forma temporal, sino que algunas destrezas se estudian en el periodo básico y otras en el superior, como vimos cuando analizamos los planes de las universidades. Por ejemplo, la clase de escritura o de redacción se desarrolla durante la etapa superior, es decir, en tercer y cuarto año.

Ante esta separación de destrezas que, en muchos centros, se da desde el primer semestre del primer año, se llega a producir una cierta descoordinación, dado que cada profesor tiene su propio manual y su propio programa de clase y no existe una cooperación real entre los docentes. Esto es un problema muy frecuente en las aulas de español en China: cuando un profesor nativo llega a la clase de *Expresión Oral* piensa que sus alumnos ya han estudiado algunos contenidos gramaticales porque según los niveles lingüísticos del *MCER* ya deberían haberlos visto, pero la realidad es que no es así porque el método y el manual que se utiliza en la clase de *Gramática* o de *Lectura Intensiva* no sigue esos parámetros. Entonces, para realizar algunas de las tareas que tiene preparadas necesita también explicar contenidos gramaticales.

Según el Coordinador Nacional de Español, Lu Jingsheng, es muy importante hacer un buen diseño del plan curricular, organizando las clases según las destrezas. En cursos universitarios siempre suele haber una asignatura troncal (*Lectura Intensiva* o *Curso de combinación de destrezas*). Luego hay una serie de comprensión auditiva, otra de comprensión lectora, otra de escritura y otra de expresión oral. Esto no quiere decir que no exista integración, sino que la destreza predominante en una asignatura es una y no la otra. Un buen profesor debe saber organizar la clase de tal forma que las destrezas se integren. En el propio *Programa de*

⁴⁷ Se refiere a expresión oral, comprensión lectora, expresión escrita, comprensión auditiva y traducción.

Enseñanza para Cursos Básicos, se señala la separación de destrezas como uno de sus principios, y aboga por un ajuste de las relaciones entre la audición, el habla, la lectura y la redacción:

Aquellas cuatro integran en la competencia lingüística que los estudiantes del idioma tienen que aprender. Entre ellas se relacionan y favorecen, pero cada una ostenta particularidades y leyes de desarrollo propias (...) hay que poner énfasis correspondiente al adiestramiento de este aspecto u otro. (Chang, 2004:2)

2.5.4. El método, el manual y los exámenes

“La situación académica en China está condicionada por la metodología docente basada en la repetición de manuales, lo cual afecta en gran medida a la creatividad a la hora de aplicar la metodología elegida” (Yang T., 2013:17). Con esta afirmación se resume la relación existente entre método y manual de una forma bastante clara. La “obligatoriedad” en el uso de ciertos manuales lleva a los departamentos y a los profesores a tener muchas dificultades cuando quieren aplicar una metodología diferente porque estos materiales chocan frontalmente con las actividades o las situaciones que quieren llevar al aula; lo que requiere un largo proceso de adaptación de materiales y de explicaciones a los alumnos, que muchos docentes no se pueden permitir por la falta de tiempo y la necesidad de cumplir con los objetivos marcados. Entonces, ¿por qué no usan otros manuales o materiales? Podríamos decir que es un círculo vicioso, los exámenes se basan en los manuales y los manuales en los exámenes. Entonces, para obtener buenos resultados en los exámenes es necesario usar esos manuales en el aula. Además, “es el único método en chino que incluye todo el proceso de enseñanza desde nivel cero hasta un nivel, supuestamente, de excelencia” (Anglada y Zhang, 2012:49). A esto tenemos que añadir que es el manual creado y utilizado por la mejor universidad de español que hay en China y que, además, fue la primera en crearse, por lo tanto, el resto de las universidades quieren seguir su ejemplo y utilizar los mismos materiales para lograr el mismo éxito académico que se medirá

a través de los exámenes nacionales. La realidad es que es un manual con el que los docentes chinos se sienten cómodos porque lo conocen a la perfección, dado que es el material y la metodología con la que todos han estudiado y la que ellos aplican en sus clases. Además, con este método estructural se tarda poco tiempo en preparar las clases y no se necesita una capacidad de comunicación en español alta, sino que con un dominio del vocabulario y de la gramática que se va a estudiar es suficiente. Con el uso de este manual y de este método también se marca una diferencia en el contexto en el que se estudia español:

Un buen número de profesores y estudiantes de nivel universitario desean continuar utilizando el método gramática-traducción porque consideran que aprender la sintaxis y la gramática de una lengua por medio de la traducción es una manera más "académica" de aprender. (Méndez Marassa, 2009:34)

Según la encuesta realizada por De la Fuente y Wei (2017), a 187 estudiantes universitarios de tercer curso de la Licenciatura de Filología Hispánica, el 64% cree que el examen nacional de español, EEE-4, está directamente relacionado con el manual *Español Moderno*. La relación entre el método empleado, el manual de clase y los exámenes nacionales es innegable. “Según los especialistas que organizan y realizan estos exámenes, las pruebas se diseñan atendiendo específicamente al proceso de aprendizaje y las transferencias que realizan de su lengua materna los estudiantes chinos” (Querol Bataller, 2014:9). Además, los resultados positivos o negativos de los estudiantes en estos exámenes nacionales determinan la calidad de la enseñanza y de los manuales y las medidas oportunas que se deben tomar para solventar el problema. Todos los años se organiza una reunión⁴⁸ para analizar los resultados de los

⁴⁸La Comisión Orientadora convoca cada año desde 2002 una reunión con todas las universidades que tienen Facultad de Filología Hispánica. Esta reunión se celebra en una universidad diferente cada año y los profesores representantes de cada universidad intercambian sus experiencias docentes. En esta reunión se analizan los resultados de las pruebas nacionales y, a partir de esto, se comentan los problemas existentes y las posibilidades de mejorar la enseñanza del español.

exámenes al detalle. Tras la corrección de las pruebas se hace un análisis de errores en cada una de las cuestiones planteadas y también se analizan los errores para conocer su tipología.

Se requiere la necesidad de un cambio de estructura en los exámenes para que así también se pueda producir un cambio en los manuales, en el método y en la planificación y desarrollo de las clases.

Además de los exámenes nacionales, la evaluación de las asignaturas de la carrera se realiza siempre a través de exámenes propios. Normalmente se hacen dos, uno a la mitad del semestre y el otro al finalizar este. Si tomamos como ejemplo la Universidad Renmin, a pesar de que cada profesor decide de forma individual cómo evaluar sus clases, establece unas normas de porcentaje según las cuales una parte de la evaluación no puede superar el 70%, es decir, como máximo el examen final puede contabilizar 70 puntos de la nota final, los otros puntos vendrán dados por trabajos, participación y actitud en clase, examen parcial, etc. Por lo tanto, se está intentando crear un sistema que no solo valore el producto sino también el proceso de aprendizaje. Ahora dependerá de cada profesor el valor que quiera otorgarle a cada parte.

2.6. Crítica del método

Evidentemente todos los métodos y manuales tienen sus ventajas y desventajas. Cuando hablamos de *Español Moderno* se suelen destacar dos ventajas: es un libro bien estructurado en cuanto a la gramática, ya que está bien organizada, y está adaptado para principiantes, ya que cuenta con explicaciones en chino y poco a poco se va pasando al español (Lu, 2012).

En muchas ocasiones se califica el método utilizado en China para la enseñanza de lenguas como obsoleto, pero en realidad “ni los métodos educativos vigentes en estos países (como China) se encuentran en un estadio de desarrollo inferior al de Occidente, ni el modelo comunicativo occidental es necesariamente el siguiente paso en el desarrollo lógico de la

enseñanza de lenguas en este contexto” (Méndez Marassa, 2009:2). La implantación del método comunicativo debe realizarse paso a paso, empezando en las fases iniciales con actividades controladas de carácter estructural y añadiéndoles o uniéndoles actividades comunicativas. No podemos llegar e imponer nuestro método desde el primer día pensando que va a funcionar y no entendiendo por qué no lo hace. Es un proceso que requiere tiempo, paciencia y una visión más abierta del contexto, si no podemos encontrar el rechazo del alumnado, “si todo resulta diferente, se sorprenderá y puede que incluso esté receloso porque no coincide con los esquemas que él tenía de una clase de idiomas” (Yang, 2004:29). Teniendo en cuenta que nuestros alumnos ya han vivido una experiencia previa de aprendizaje de una lengua extranjera como es el inglés, es importante que nosotros aprovechemos los aspectos positivos que hayan podido tener en el desarrollo lingüístico del inglés en lo referente tanto a metodologías como a estrategias de aprendizaje⁴⁹.

El análisis de los planes de estudio y de los manuales que se utilizan siguiendo el currículo nos muestra un predominio de los contenidos gramaticales y léxicos; y una escasez de aspectos funcionales y comunicativos. El 85% de los planes curriculares para la enseñanza de español como especialidad “consiste en un glosario que recoge los vocablos que se estiman necesarios conocer para alcanzar los niveles correspondientes” (Sánchez Griñán, 2008:94). Este predominio de contenidos lingüísticos hace que el estudiante no llegue a comunicarse satisfactoriamente en situaciones comunicativas reales. A pesar de esto, la realidad es que el *Programa de Enseñanza para cursos básicos* habla de la lengua como instrumento de comunicación y de potenciar la parte comunicativa de la lengua con su uso: “con objeto de que los estudiantes puedan comunicarse debidamente en español, es menester combinar las

⁴⁹ A pesar de que la enseñanza de inglés en las escuelas sigue normalmente el método tradicional con profesores chinos y con libros creados en China, cada vez nos encontramos con más alumnos universitarios que tienen un nivel comunicativo bueno en inglés. Esto se debe a varios factores: han tenido profesores nativos de inglés bien en sus escuelas bien en academias privadas; tienen la necesidad de superar exámenes internacionales de inglés; y los efectos de la globalización a través de series de televisión, películas, libros, etc.

habilidades de habla con los tratos reales”. Como vemos, señala la posibilidad del enfoque por tareas creando situaciones comunicativas próximas a la realidad ya desde el comienzo del aprendizaje. Pero en el *Programa de Enseñanza para cursos superiores* se continúa abogando por la comunicación y la instrucción en el arte comunicativo y en el cultivo de la expresión oral y escrita (Chang, 2004). Por lo tanto, parece que las indicaciones de la Comisión no se tienen en cuenta en algunos aspectos a la hora de desarrollar el currículo y el método.

Méndez Marassa (2009:13) achaca estos problemas comunicativos no a la distancia lingüística, que sería la desventaja de la que parten los alumnos sinohablantes sino a “la deficiente metodología presentada en los manuales chinos de español, que directamente trasvasan la manera de explicar la gramática china a las explicaciones del español”. Además, “la enseñanza mediante un método gramatical favorece primordialmente el aprendizaje de la gramática; y esto, a su vez, supone que la lengua se considera como un sistema cuyo componente prioritario es la gramática, pasando todos los demás elementos a ser considerados como secundarios” (Méndez Marassa, 2009:25).

Está claro que “la metodología aplicada en este particular suscita que los aprendices cometan determinados errores y tengan dificultades comunicativas” (Bega González, 2015:228). Los alumnos no tienen una base lingüística sólida para aplicar lo que han aprendido de memoria, es decir, pueden realizar perfectamente ejercicios de rellenar huecos o de carácter gramatical, pero son incapaces de tener una conversación básica de forma espontánea; “no llegan a lograr aplicar lo aprendido en el aula fuera de esta. Este es el mal endémico de los alumnos que han aprendido bajo la influencia directa de los métodos estructuralistas o de los métodos de gramática-traducción” (Méndez Marassa, 2009:36). Estos problemas de comunicación pueden llevar a los alumnos a la frustración y muchos de ellos abandonarán sus estudios de lengua extranjera al no ver los resultados esperados.

Además, no se considera al alumno como agente social, ya que prácticamente no se realizan tareas de interacción ni con el profesor ni con los compañeros, sino que es, más bien, un aprendiz pasivo y la enseñanza se produce a través de la imitación, ya sea a través de la repetición de textos, de lo que dice el profesor, de audios o la elaboración de producciones orales o escritas sin el uso de la creatividad, solo siguiendo los ejemplos mostrados con anterioridad. Además, con este método no se fomenta algo tan importante como la autonomía de los aprendientes; hay que tener en cuenta que cada alumno es diferente.

Siempre hay que combinar diferentes métodos para organizar más eficazmente el proceso de aprendizaje a través de un seguimiento constante de los casos de concretos de cada estudiante. El profesor y los alumnos siempre tienen que tratar en todo momento de adaptarse a las necesidades concretas y estilos de aprendizaje particulares. (Yang, 2004:30)

A pesar de los aspectos negativos que vemos en el método, es importante señalar que cada alumno puede elegir las estrategias que le resulten más útiles en su aprendizaje. Eso sí, es labor del profesor mostrarle métodos nuevos que tal vez los alumnos no conocen o no creen que sean ventajosos porque nunca los han usado o no saben cómo hacerlo. Como docentes debemos ser más abiertos en este ámbito y no ser tan críticos cuando los vemos, por ejemplo, con listas de vocabulario o repitiendo textos. Desde nuestro punto de vista es inútil, aburrido, poco rentable, y podemos seguir añadiendo adjetivos negativos; pero para ellos puede que funcione y, si lo hace, nosotros debemos aprovecharnos de esas ventajas que tienen los sinohablantes en su aprendizaje. La primera de ellas es la memoria, tienen una capacidad de memorización increíble y eso puede ayudarles en el aprendizaje de estructuras gramaticales o de vocabulario, que después los docentes podemos ir utilizando en actividades de carácter comunicativo y creando situaciones reales. Es importante que los estudiantes vean que ambos métodos no son excluyentes, sino complementarios, “son perfectamente compatibles y necesarios en cuanto a la adquisición de la lengua extranjera” (Bega González, 2015:233).

Memorizar a veces es necesario, además si nuestros estudiantes se encuentran cómodos y seguros con esta estrategia de aprendizaje, nosotros debemos ser flexibles. La tarea del profesor es mostrarles otras formas de estudiar y de aprender que nosotros consideramos más útiles, invitarles a que las pongan en práctica y demostrarles que a largo plazo funcionan mejor que la memorización; pero no podemos imponer una forma de estudiar que, para muchos de ellos, y vistos sus resultados académicos, es efectiva.

El problema que conlleva el método estructuralista de ejercicios repetitivos es que para una lengua de las características del chino funciona, pero para una lengua flexiva el método de memorización no funciona y esto lleva a los aprendientes a cometer errores que en muchos casos se fosilizan. Si bien en etapas iniciales del aprendizaje de una lengua se reconocen los beneficios de este tipo de ejercicios de carácter estructural, en niveles superiores afectarán negativamente a la fluidez y la espontaneidad. En algunos estudios se habla de la importancia del *noticing*⁵⁰, que se pone en práctica a través de la imitación, repetición y memorización. Cuando los alumnos no tienen la presión de la comunicación real, es cuando pueden prestar atención a la forma, es decir, la entonación, la gramática, la pronunciación, la morfología, etc. así es como se llega a la adquisición pasando de la memoria a corto plazo a la memoria a largo plazo (Ding, 2007).

Además, otra de las críticas⁵¹ que se hace al método, al manual y a los profesores es el uso o abuso de la lengua materna en las clases, que se usa, como hemos visto anteriormente, para explicar la gramática y el significado del vocabulario. Es evidente que el uso de la traducción de forma constante genera muchos problemas en el desarrollo del aprendizaje sobre todo en aspectos como el uso del diccionario o búsqueda de equivalentes exactos en muchos casos imposibles de encontrar. Pero la traducción también tiene sus ventajas, sea a la lengua

⁵⁰ *Focus on form*: consiste en notar los detalles de la lengua para usar esa información en una producción posterior.

⁵¹ Críticas que realizan sobre todo por los seguidores del método directo, especialmente profesores nativos de español, que abogan por el uso exclusivo de la lengua meta.

materna o sea al inglés que es su L2⁵². El ahorro de tiempo y la aclaración rápida del concepto hacen que la traducción también pueda ser útil y valiosa. Hay ocasiones en las que explicar un concepto abstracto o desarrollar explicaciones largas con ejemplos no nos conducen a ningún lugar más allá de generar desesperación y confusión en el estudiante, que acabará diciendo que lo comprende, pero en realidad no es así (Yang, 2004:59). Por lo tanto, no tiene ningún sentido prohibir el uso de la lengua materna o de cualquier lengua común entre profesores y alumnos, en nuestro caso normalmente el inglés, si se usa de forma puntual y como facilitadora; lo que sí promovemos es un uso mayor de la lengua meta siempre que sea posible, y animar a los alumnos a utilizarla en las clases a través de la formulación de preguntas y de interacciones con los compañeros.

2.7. Efectos del método: análisis de errores

Después de ver las características del manual, del método, de la clase y de los exámenes y las conexiones existentes entre ellos, nos preguntamos ¿cuáles son los efectos que tienen en el aprendizaje del idioma?

El alumno maneja una serie de oraciones, que serían el equivalente a los 3500 caracteres del chino, pero si el orden de esas oraciones se altera o procedemos a la sustitución de algunos términos por sus sinónimos, la confusión es total, el andamiaje se derrumba como si de un castillo de naipes se tratara. (Fernández Calventos, 2006:5)

En el análisis de errores que realiza el profesor Lu Jingsheng (Lu, 2011) toma como modelos tres tipos de textos diferentes: dictado, traducción y una carta, y llega a la conclusión de que “lo común de los errores en los tres modelos textuales es que los errores gramaticales se aproximan a la mitad y la mayoría de los errores se atribuyen a las novedades lingüísticas”.

⁵² Muchos profesores nativos de español, al no saber chino, utilizan como lengua vehicular de las clases el inglés.

Estos resultados serán una justificación de la importancia que se da a la gramática tanto en los manuales como en el método y en el plan de estudios; se intenta poner el foco en la parte de la lengua en la que los estudiantes presentan una mayor dificultad; y también se evalúan en los exámenes sus conocimientos concretos en esta materia.

Los errores más comunes de los estudiantes sinohablantes en el aprendizaje de español vienen dados por:

- a) en el sistema morfológico las variaciones flexivas de sustantivos, adjetivos, pronombres, artículos y verbos;
- b) en el sistema sintáctico por la relación entre sujeto y predicado que sustenta a la oración, es decir, conceptos que se enlazan en el discurso a través de funciones. En el caso de la lengua china no funciona así, sino que la relación entre ideas depende del orden y del contexto y no de las relaciones funcionales dentro de la oración (Lu, 2014:71).

Los efectos del método se ven reflejados en la escritura libre como una de las destrezas productivas, pero en el caso de la expresión oral los efectos también son significativos e incluso mucho más relevantes. Los ejercicios de repetición de frases hechas que aparecen en los libros, o dadas por los profesores, están en contra de lo que se conoce como la recursividad, elemento trascendental en una lengua como el español, en la que una misma cosa se puede expresar de múltiples formas (Fernández Calventos, 2006:4). En los exámenes orales se nota cómo los estudiantes se han memorizado un tema concreto y lo que hacen en el examen es únicamente mostrar el texto memorizado. Cuando el profesor los interrumpe para hacer preguntas, es ahí donde surgen los problemas. No tienen recursos suficientes para la interacción con otros, ni para continuar con su tema memorizado. “Al alumno no se le dota de instrumentos que le

permitan dominar el idioma, sino de patrones identificables fijos bajo los que “leer y escribir” en su totalidad un idioma” (Fernández Calventos, 2006:6).

En el análisis de errores que hemos realizado para esta investigación, se han recogido datos de una redacción de escritura libre con el tema “Destinos preferidos” y una producción oral basada en unos vídeos realizados por los alumnos “Presenta tu universidad y tu barrio”. La clasificación de los errores se ha realizado siguiendo los estudios de Graciela Vázquez (1991), Sonsoles Fernández (1997) y Lu Jingsheng (2001). Nos centramos en cuatro criterios: lingüístico, etiológico, comunicativo y pedagógico. En el criterio lingüístico clasificaremos los errores de la siguiente forma: ortográficos, léxicos y gramaticales. En el criterio etiológico hablaremos de: interferencia de la lengua materna, transferencia del inglés como lengua extranjera que han aprendido antes y novedades lingüísticas⁵³. En el criterio comunicativo nos centraremos, principalmente, en la ambigüedad y en el criterio pedagógico hablaremos de errores transitorios o fosilizables. También comentaremos aspectos como producciones correctas teniendo en cuenta el nivel, estrategias de comunicación, el uso del monitor y la motivación.

2.7.1. Información de los sujetos

En el estudio han participado 32 estudiantes de Filología Hispánica de entre 18 y 20 años de la Universidad Renmin de China. En concreto, son 25 mujeres y 7 hombres. Todos son de nacionalidad china y su lengua materna es el chino. Aunque la universidad está en Pekín, los informantes provienen de diferentes provincias del país. Su primera L2 es el inglés y tienen un nivel intermedio. Todos ellos han obtenido notas de acceso a la universidad por encima de 600 puntos de un total de 750 puntos. La mayoría de ellos no eligieron estudiar español como

⁵³ Fenómenos lingüísticos de la lengua meta que no existen en la lengua materna.

primera opción, sino que su intención era estudiar en esta universidad. Los informantes estudian español unas 12-14 horas a la semana, dos de ellas dedicadas a la expresión oral, nunca han estado en un país de habla hispana y el uso del español fuera del aula es una cuestión de carácter individual, es decir, algunos de ellos tienen compañeros de lengua de países hispanohablantes, pero no es obligatorio.

La recogida de datos se realizó en dos momentos diferentes de su proceso de aprendizaje. Los vídeos se recogieron a mediados del segundo semestre del primer curso académico y las redacciones al principio del primer semestre del segundo año.

2.7.2. Análisis de errores en la producción oral

En el momento de la recogida de los vídeos, los alumnos se encontraban en un nivel lingüístico cercano al A2 según el *MCER*. En términos de carácter nacional, estaban estudiando las primeras unidades de *Español Moderno 2*. Para la realización de la tarea se les proporcionaron las siguientes instrucciones:

Tabla 31

Tarea de expresión oral

TAREA
<p>Formad grupos de 3 personas y preparad un vídeo de 2 minutos de duración presentando nuestra universidad y nuestro barrio a un estudiante extranjero que vendrá a visitarnos. Todos tenéis que hablar en el vídeo. ¡Haced algo divertido y disfrutad!</p>

Fuente: Elaboración propia.

Se les dio una semana para que realizaran la tarea y los vídeos se entregaron y visionaron durante la clase. El profesor no participó en el proceso de elaboración del vídeo, ni

del guion, ni se realizaron correcciones previas a la grabación. Además, se les dio libertad creativa total. Como producto final se han recogido y analizado 11 vídeos⁵⁴. Para el análisis de errores no se han tenido en cuenta los subtítulos que algunos informantes han añadido a los vídeos, ni los textos de algunas diapositivas. La selección del tema y el modelo de producción se ha realizado de acuerdo con las siguientes premisas:

- En la clase de *Expresión Oral* los estudiantes están trabajando el tema del barrio, los espacios públicos, horarios y localización y ubicación de lugares y direcciones. Por lo tanto, es un tema que sigue la dinámica de la clase en cuanto al vocabulario y a la gramática.

- Estos temas los han estudiado ya en el libro *Español Moderno I*. Por lo tanto, deben ser conceptos gramaticales y léxicos que dominen sin necesidad de mucha preparación previa.

- El formato-vídeo se ha elegido para eliminar la ansiedad de los estudiantes ante la producción oral y para que no lo vean tanto como una prueba, sino como algo divertido. Es una forma de motivación ya que los alumnos son jóvenes, les gustan las nuevas tecnologías y los trabajos en grupo. Además, en este tipo de formato podemos ver algunas características del alumno sinohablante como es la memorización de textos. Está claro que los estudiantes han preparado el guion y han podido repetir varias veces cada escena. Por ello, creemos que los errores que todavía se mantienen son significativos.

- Nos hemos encontrado con dos tipos de vídeos; unos de carácter más productivo, espontáneo y sin tanta preparación del texto; y otros de lectura de textos previamente preparados. En el análisis de errores los hemos tratado de la misma forma.

⁵⁴ Las transcripciones se pueden leer en el Anexo 1.

Tabla 32

Errores en la producción oral según el criterio lingüístico

	CRITERIO LINGÜÍSTICO
Errores léxicos	<p>¿Hay un <u>concierto</u> (auditorio) y un cine en la universidad? Selección léxica. La comida es muy sabrosa y <u>nutriva</u> (nutritiva). Deletreo/omisión de sílabas. <u>Acerca</u> (Cerca) del comedor. Confusión léxica/palabras similares. ¡Qué palabra <u>atractiva</u> (tan bonita)! Selección léxica. El <u>cuatro</u> (cuarto) edificio. Confusión léxica.</p>
Errores gramaticales	<p>Está en (el) distrito (de) Haidian. Omisión de artículo y preposición. ¿Te interesa(n) el (los) concierto(s) o la(s) película(s)? Adición de artículos. Hay mucho(s) restaurante(s) de múltiple(s) tipo(s). Omisión de las -s del plural. Fue a una floristería a elegir la una rosa. Falsa selección del pronombre. Nuestro barrio también tiene (una) panadería, (un) teatro muy grande, (un) hospital... Omisión de artículos Yishaochi fuente (la fuente Yishaochi). Falsa colocación del nombre propio / orden de palabras. Hay muchas cosas: la comida, la fruta, la bebida... Adición de artículos. Si (a) usted le encanta. Omisión de preposición. Se (Le) voy a presentar. Falsa selección del pronombre.</p>

Fuente: Elaboración propia. Entre paréntesis se muestra la corrección.

Según el criterio lingüístico podemos observar que no hay muchos errores de carácter léxico y los que nos encontramos son debidos a la confusión de palabras similares. La mayor parte de los problemas son de carácter gramatical. Es importante remarcar este aspecto porque no podemos olvidar que su mayor carga horaria está centrada en la gramática. Podemos ver que la mayor parte de los errores son de artículos y preposiciones, así como de concordancia en cuestión de plural y de género. Son errores que podemos considerar básicos y que en el nivel en el que se encuentran los alumnos deberían estar superados. Aquí observamos el problema de los ejercicios repetitivos del método chino ya que si tuvieran que completan un texto lo harían bien, pero a la hora de la comunicación o de la creación de textos propios cometen muchos errores básicos.

Tabla 33

Errores en la producción oral según el criterio etiológico

	CRITERIO ETIOLÓGICO
Interferencia de la LM	Mingde Plaza El estadio está al sur de la plaza. Al norte del césped... Edificio noticias Edificio ley
Interferencia del inglés	El <u>signo</u> de la universidad Ir al ATM. Ya gané 15 libras. RUC – las siglas dichas en inglés Mingde Plaza
Novedades lingüísticas	La cafetería del primero piso. Cerca de nuestro dormitorio s . Un panadería.

Fuente: Elaboración propia.

Según el criterio etiológico, los errores de interferencia con la LM se ven reflejados en los siguientes aspectos: el uso de la traducción directa cuando no conocen un término en español como es el caso del nombre de los edificios, la falsa colocación de los nombres propios siguiendo el esquema de colocación del chino y el uso de los puntos cardinales para dar direcciones como se hace en su lengua materna. La interferencia con el inglés se observa en el vocabulario, en algunos casos, usas las siglas propias del inglés y en otros traducen directamente del inglés al español por desconocimiento de vocabulario. Las novedades lingüísticas son muchas, dada la distancia existente entre chino y español, pero las más destacables en cuanto a errores son las de género y número y la necesidad de concordancia.

Tabla 34

Errores en la producción oral según el criterio comunicativo

CRITERIO COMUNICATIVO
<p>Estamos alegre a presentar a nuestra universidad a usted. Los edificios docentes Mingde con la plaza están juntos a la pierta oeste. El café de Maan Cafetería es muy buena. Después ver más quieres venir aquí.</p>

Fuente: Elaboración propia.

Según el criterio comunicativo podemos observar algunos errores en la construcción de oraciones, sobre todo en cuanto al orden de las partes de la oración, algo que dificulta la comprensión. Además, vemos cómo el efecto del método se da en la comunicación, especialmente en el uso de tú y usted. Los estudiantes memorizan estructuras formales basadas en textos del libro y cuando les cambiamos la situación tienen muchos problemas para adaptarse, así es como acabamos viendo una mezcla constante de *tú* y *usted* en sus vídeos, algo que afecta mucho a la coherencia comunicativa.

Tabla 35

Errores en la producción oral según el criterio pedagógico

	CRITERIO PEDAGÓGICO
Errores transitorios	<p>No me dices que no te gusta. ¿Dices (que) no presentamos el barrio?</p>
Errores fosilizables	<p>Están dos centros comerciales ahí. A la derecha son los edificios de Mingde. Antes de llegar al comedor es una panadería.</p>

Fuente: Elaboración propia.

Según un criterio pedagógico, vemos que algunos errores como el uso del subjuntivo o de la forma indirecta son de carácter transitorio, dado que aún no dominan estos conocimientos lingüísticos. Sin embargo, vemos algunos errores que son fácilmente fosilizables y en los que se debería poner énfasis, como es el uso de los verbos *ser-estar-haber*.

2.7.3. Análisis de errores en la producción escrita

En el momento de la recogida de las redacciones, los alumnos se encontraban en un nivel lingüístico A2 según el *MCER*. En términos de carácter nacional, estaban terminando el manual *Español Moderno 2*. Para la realización de la tarea se les proporcionaron las siguientes instrucciones:

Tabla 36

Tarea de escritura

TAREA
<p>Escribe un texto con el título “Destinos preferidos” en el que debes incluir información sobre las siguientes preguntas:</p> <p>¿Te gusta viajar por tu país o prefieres salir al extranjero? ¿Qué te gustan más los países cálidos o fríos?</p> <p>¿Cómo eliges dónde vas a viajar?, ¿con una guía?, ¿preguntas a amigos?, ¿pides consejo a agencias de viajes?, etc.</p> <p>¿Cuál fue tu último viaje? ¿Por qué fuiste a ese lugar? ¿Fuiste solo o acompañado?, etc.</p> <p>¿A qué sitios no has ido, pero están en la lista de tus viajes soñados?</p> <p>¿Cuál ha sido el viaje del que tienes mejores recuerdos?</p>

Fuente: Elaboración propia.

Se les dio una semana para que realizaran la tarea y las redacciones se entregaron por correo electrónico. Como producto final se han recogido y analizado 32 redacciones⁵⁵. La

⁵⁵ Las redacciones se pueden consultar en el Anexo 2.

selección del tema y de las preguntas que se les proporcionan a los estudiantes se ha hecho en función de varios criterios:

- Los alumnos en la clase de Expresión Oral están estudiando en gramática el uso del pasado y el contraste de pasados; y en contenidos léxicos y funcionales están hablando de viajes y recreando diversas situaciones que se pueden dar en un viaje. Por lo tanto, se pretende valorar estos conocimientos característicos del nivel A2.

- Al encontrarse al final del libro *Español Moderno 2*, los estudiantes ya han visto el uso de todos los tiempos verbales tanto de indicativo como de subjuntivo. Por eso, en las preguntas se incluyen diferentes tiempos verbales. El más reciente que han estudiado ha sido el pretérito perfecto y el uso del presente de subjuntivo lo han estudiado en el primer tomo del libro.

- Los objetivos de este análisis se centran en conocer el dominio que tienen los estudiantes de los diferentes tiempos verbales y conocer la naturaleza de sus errores teniendo en cuenta que es un trabajo de casa para el que han podido usar el diccionario u otros recursos como libros o páginas web; y también tenemos en cuenta el uso del monitor para revisar y corregir sus propios trabajos. También pretendemos conocer cuáles de los errores pueden deberse al método utilizado. Para ello, hemos extraído algunos ejemplos de las redacciones que hemos clasificado en las siguientes tablas.

Tabla 37

Errores en la producción escrita según el criterio lingüístico

	CRITERIO LINGÜÍSTICO
Errores léxicos	<p>La playa <u>rubia</u> (dorada). Selección léxica.</p> <p>Según sus <u>recomiendas</u> (recomendaciones). Confusión de léxico de la misma raíz.</p> <p>Todas las ciudades eran muy <u>guapas</u> (bonitas). Selección léxica.</p> <p>La <u>moderna</u> (modernidad) de la ciudad. Formación de palabras.</p> <p>La (el) mapa / el (la) foto / la (el) clima. Concordancia de género.</p> <p>Las <u>acompañadoras</u> (Las acompañantes). Formación de palabras.</p> <p>El <u>avión</u> (vuelo) se había <u>anulado</u> (cancelado). Selección léxica.</p>
Errores gramaticales	<p>El móvil <u>resolver</u> (resuelve) todos (los) problemas. Selección del tiempo verbal. Omisión del artículo.</p> <p>Disfrutarme tomando el sol. Adición del pronombre.</p> <p>Visitar (a) mi amiga. Omisión de la preposición.</p> <p>Cuando llegué al aeropuerto, ella <u>ya me había esperado</u> (me estaba esperando). Selección de tiempos verbales.</p> <p>Conocer a la cultura. Consultar al mapa. Adición de la preposición.</p> <p>Me <u>gustar</u> (gusta) buscarlo con mis amigos. Selección del tiempo verbal.</p> <p>Elegirlo <u>a</u> (para/por) mí misma. Selección preposicional.</p> <p>(También) me también gusta viajar. Orden de palabras.</p> <p>Viajé por Suzhou con unos mis amigos. Adición de determinantes.</p> <p>Fui (a) Yunnan. Omisión preposicional.</p> <p>(En) Yunnan no existe el verano. Omisión preposicional.</p>
Errores (orto)gráficos	<p>Paisajes de hie<u>o</u> (hierro)</p> <p>Origen<u>s</u> (Orígenes)</p> <p>Divertida <u>y</u> (e) inolvidable.</p> <p>Segundaria (secundaria)</p> <p>Siempre se <u>prepone</u> (propone) probar</p> <p>Una <u>vec</u> (vez)</p>

Fuente: Elaboración propia. Entre paréntesis se muestra la corrección.

Según el criterio lingüístico en la producción escrita hemos realizado una clasificación en tres partes. Por un lado, tenemos los errores de carácter léxico que, como podemos observar en los ejemplos se deben a cuatro factores: el género de las palabras no es el correcto, la atribución incorrecta de ciertos adjetivos que conocen a cualquier tipo de sustantivos, el uso incorrecto de verbos con sustantivos y el intento de creación de palabras nuevas. Especialmente el último factor es muy elogiado y, con ello, podemos ver que muchos de ellos no han utilizado el diccionario, sino que han hecho un intento por encontrar la solución.

Según el criterio gramatical observamos que las preposiciones suponen uno de los mayores problemas al igual que ocurría en el análisis de los errores en la producción oral. Por otro lado, también observamos que el uso de los tiempos verbales es una dificultad para ellos, no solo de los tiempos en pasado, sino que también comenten errores básicos como el uso del infinitivo sin conjugar o el orden “verbo-complementos”.

También hemos tenido en cuenta los errores (orto)gráficos: a pesar de que las redacciones se han escrito con ordenador, los alumnos presentan algunas dificultades en la distinción de los fonemas r y l; g y c; y la confusión de algunas vocales.

Tabla 38

Errores en la producción escrita según el criterio etiológico

	CRITERIO ETIOLÓGICO
Interferencia de la LM	Fui allí con Silvia solas. Las Vegas Avenida. Mi tía y su amiga y yo los tres.
Interferencia del inglés	Tener un baño de sol. Hacer un singular plan. Mi favorito equipo. La igual fe. La historia (...) me hacía curiosa. El militar escuela Huangpu Las Vegas Avenida.
Novedades lingüísticas	La precioso experiencia. Es el primer vez. Se crecen las plantas. Era primera vez.

Fuente: Elaboración propia.

En cuanto al criterio etiológico podemos observar que la interferencia de la lengua materna se debe a la traducción de nombres de forma directa y también al uso de formas de

expresión típicas del chino como es el caso del uso de “juntos” después del recuento de personas. La interferencia con el inglés se muestra en el caso de traducciones de expresiones, colocación de adjetivos o uso causativo del verbo hacer para expresar sentimientos. En el caso de novedades lingüísticas nos encontramos muchas en este tipo de redacciones, dado que los tiempos verbales son diferentes en español y, en el caso del imperfecto y el indefinido, tampoco tienen la referencia del inglés. Además, continúan teniendo errores de género y número.

Tabla 39

Errores en la producción escrita según el criterio comunicativo

CRITERIO COMUNICATIVO
<p>Hay muchos lugares que quiero viajar porque no los conoce. Yo fui solo pero allí me hice de muchos nuevos amigos. Nos gustó demasiado el mar. Si toco la lotería, pues me voy a viajar por toda la Europea. Y nos dieron una impresión profundamente las comidas. Creo que el viaje del que tienes mejores recuerdos fue el viaje a los Estados Unidos.</p>

Fuente: Elaboración propia.

El criterio comunicativo en este caso es el que nos muestra uno de los grandes problemas del método chino. Los alumnos están acostumbrados al uso de determinadas estructuras de forma repetitiva, por lo tanto, podemos pensar que tienen un dominio de las mismas, pero la realidad es que si cambia la situación o el contexto tienen muchos problemas para adaptar sus conocimientos. Este es el motivo por el que observamos una gran confusión en los sujetos de las oraciones y la falta de concordancia de estos con el verbo. Han tenido muchas dificultades para cambiar las personas verbales de las preguntas de la tarea e incluirlas en las respuestas, por lo que muchos textos tienen una variación de sujetos entre *yo*, *tú* y *él*.

Tabla 40

Errores en la producción escrita según el criterio pedagógico

	CRITERIO PEDAGÓGICO
Errores transitorios	Cuando yo era pequeña, empezó a viajar por mi país. El viaje por cuenta.
Errores fosilizables	Me gusta los países cálidos / Me gusta más los países fríos. Deseo que vaya a África algún día. Ella se encanta. Me encanta de las comidas locales. No es muy lejos de China.

Fuente: Elaboración propia.

Desde nuestro punto de vista, pensamos que los errores de oraciones en pasado y de expresiones nuevas son errores transitorios que se deben a la falta de práctica y también a la no revisión en profundidad del texto antes de entregarlo. Sin embargo, la preocupación surge más en algunos aspectos que deberían estar superados al inicio de su segundo año de estudios universitarios, como son los usos del verbo *gustar*, de los verbos *ser* y *estar* y, como el uso del subjuntivo lo han estudiado en el primer tomo del libro, también creemos que es un error fácilmente fosilizable. Se han estudiado sus formas y algunos de sus usos el curso anterior, pero la falta de práctica en situaciones reales de carácter más comunicativo hace que en realidad no exista un dominio de estas estructuras.

2.8. Conclusiones

A la vista de estos resultados, surge inevitablemente la pregunta: si el método utilizado parece acarrear tantos problemas y es tan criticado tanto por profesores como por estudiantes, ¿por qué sigue vigente? Desde nuestro punto de vista existen varias razones:

- Los exámenes: el sistema de exámenes tanto nacionales como propios de cada universidad no permite un cambio de la metodología ni del manual, porque realizar esa modificación podría conducir a unos resultados negativos en las pruebas, riesgo que no están dispuestos a correr los departamentos de español. A pesar de que, como observamos en los resultados de los exámenes EEE-4 y EEE-8 de 2018, los resultados reales de los exámenes no son buenos y la mayoría de los estudiantes no logran superarlos u obtener buenos resultados, habría que analizar en profundidad los motivos de esta situación.
- La falta de preparación docente: la gran mayoría de los profesores de español carecen de conocimientos específicos sobre enseñanza y sobre enseñanza de ELE. Son graduados en español, pero no poseen conocimientos de metodología, didáctica, psicolingüística, etc. Muchos de ellos vienen de campos relacionados con el comercio internacional o con las relaciones internacionales, algo que está justificado para impartir las clases de los cursos superiores, pero la realidad es que siempre terminan dando las clases de *Español Básico*, como si simplemente por haber estudiado una carrera en español ya les diera los conocimientos sobre la docencia. Estas carencias hacen que enseñen de la misma forma que sus profesores les enseñaron a ellos en la universidad, porque es la única metodología que conocen y el único manual que les da seguridad.
- La creencia de que si ha funcionado para ellos también lo hará para los alumnos de hoy en día. La realidad es que el método aplicado hasta la actualidad ha tenido éxito en muchos casos, porque nos encontramos con docentes que hablan y escriben perfectamente en español y han estudiado con esta metodología. Ahora bien, hay que señalar que muchos de ellos han tenido también experiencias de inmersión, han pasado muchos años estudiando, tienen algunos errores básicos fosilizados y el

éxito académico y el logro de un nivel lingüístico elevado se ve sobre todo en las “buenas universidades” en donde entran personas con unas notas altas y una capacidad de estudio y esfuerzo significativos. Por lo tanto, no creemos que sea un éxito real del método, sino de un factor de carácter individual.

- La creencia de que los sinohablantes son diferentes y aprenden diferente. Es cierto que lo son, pero no tanto como para que un método específico funcione mejor que otro. Esto dependerá de cada persona. Crear actividades específicas para ellos es muy importante, pero no solo por la distancia lingüística o para enfocarse en las dificultades lingüísticas específicas que tienen, sino también para acercarnos a sus intereses y motivaciones.
- La suposición de que, al ser una carrera universitaria, el español que se enseña y cómo se enseña debe ser diferente del aprendizaje de la lengua en otro contexto. Desde nuestro punto de vista, esta afirmación es correcta, pero con una serie de matices. Está claro que es diferente por cuestiones de tiempo, de motivación, de necesidades e intereses. A pesar de esta diferencia, creemos que los dos primeros años no son tan diferentes de una clase específica de ELE, porque son esos dos primeros años los que se dedican al estudio del uso de la lengua. Las diferencias vendrán a partir del tercer año, cuando tengan que enfrentarse a asignaturas específicas en español; en las que los contenidos ya no son solo de lengua, sino de otras materias.

CAPÍTULO III

PROPUESTA CURRICULAR

3.1. Conceptos previos

Cuando hablamos de currículo tenemos muchas definiciones que han ido cambiando a lo largo de la historia, en función de las diferentes teorías que se planteaban y su visión acerca de la lengua y de su estudio. Etimológicamente, el término *currículum* viene del latín *currere* que significa “carrera”, por lo tanto, es un recorrido que se realiza para llegar a una meta. *El Diccionario de términos clave de ELE* del Instituto Cervantes lo define de la siguiente forma:

El término currículo designa el marco general de planificación, actuación y evaluación en el ámbito de la enseñanza y aprendizaje; su objetivo principal es facilitar la integración y coherencia de las decisiones que se adoptan y de las actividades que se llevan a cabo. Comprende la fijación de unos fines y objetivos, la selección de unos contenidos, la opción por una metodología y el establecimiento de unos criterios de evaluación.

Otras definiciones importantes para el estudio de Español como Segunda Lengua son las de García Santa-Cecilia (1995:222): “El currículo es el conjunto de fundamentos teóricos, decisiones y actuaciones relacionados con la planificación, el desarrollo y la evaluación de un proyecto educativo”; y esta de Cortés Moreno (2000:36):

Currículo abarca la totalidad del programa, es decir, la organización de todo el proceso instructivo, desde el análisis de las necesidades del grupo meta, la definición de objetivos, la elaboración del sílabo y las decisiones con respecto de la metodología, hasta la evaluación de cada uno de los componentes de dicho proceso.

Por la tanto, podemos decir que el currículo es el producto final que obtenemos después de un proceso que conocemos como diseño curricular. A lo largo de la historia de la enseñanza de lenguas se ha ido cambiando la visión del currículo, en un principio estaba más centrado en

el producto, pero en la actualidad cada vez nos centramos más en el proceso de enseñanza. El currículo es la guía que utiliza el docente a lo largo de este periodo de aprendizaje. Normalmente, de la elaboración del diseño curricular se encargan profesores reunidos con personal académico y administrativo, y termina con la redacción del currículo; del que existen tres tipos: currículo formal, currículo real y currículo oculto.

El currículo formal es el que se presenta por escrito en un documento bien organizado y estructurado que contiene objetivos, principios, metodologías y sistemas de evaluación. Lo que pretende es la estandarización de las actividades docentes y de los contenidos. En nuestro caso, el currículo formal viene dado por dos entidades: el Ministerio de Educación de China a través de la Coordinación Nacional de Español, que es el que marca todo lo referente a contenidos lingüísticos, y la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Renmin de China, que se relaciona más con el terreno administrativo. Ambas instituciones han generado una serie de directrices y en ellas se basa el plan de estudios de la carrera de Filología Hispánica creado por el Departamento de Español de dicha universidad, tanto en la distribución de créditos y horas como en los contenidos generales y objetivos del curso. Desde el Ministerio se busca una estandarización de contenidos básicos y de objetivos lingüísticos para todas las universidades de China; y la Facultad pretende que todas las carreras de Filología, independientemente de la lengua que estudian, tengan una estructura similar y una carga lectiva homogénea.

El currículo real es el conjunto de tareas, actividades, exámenes u otros medios de evaluación, contenidos lingüísticos, culturales o de cualquier otra naturaleza, valores, situaciones y experiencias que forman parte del proceso de enseñanza y aprendizaje. En ocasiones está por escrito en forma de sílabo o programa de clases, es más concreto y lo que intenta es llevar a la práctica docente las teorías presentadas en el currículo formal. Normalmente en el caso de las universidades, cada profesor organiza su propio sílabo siguiendo

las directrices del departamento y contando con su aprobación. Este sílabo también se les da a los alumnos para que vean de forma clara los contenidos que van a estudiar y el proceso de enseñanza completo de cada asignatura y cómo se va a desarrollar a lo largo del semestre.

El currículo oculto lo forman las expectativas de los agentes que participan en el proceso de aprendizaje, tanto los docentes con sus creencias y valores, como los estudiantes e, incluso, sus familias. Todas estas creencias pueden influir en el currículo formal y, por consiguiente, también en el currículo real.

En muchas ocasiones, observaremos que estos tres modelos de currículo no se encuentran integrados o no se desarrollan en paralelo, sino que puede darse el caso de que se enfrenten según las características del contexto, de los alumnos o del profesor; no se siguen los currículos formales o reales, por ejemplo, si hay una diferencia de creencias en la metodología. Desde nuestro punto de vista, la influencia del contexto en el diseño curricular y en el currículo no es solo inevitable, sino también significativa: “el contexto es tiempo, espacio, microclima, cultura, relaciones de poder y traducción de otros muchos contextos exógenos que afectan el proceso de enseñanza-aprendizaje en el aula” (Oliva Gil, 2002:88). Siguiendo a este autor, citado por Alejandre Biel, (2016) se señalan cuatro modelos de currículo: el modelo tecnológico, el modelo deliberativo-práctico, el modelo sociocrítico y el posmodernista.

- El modelo de diseño curricular tecnológico es el que está centrado en los objetivos. En este modelo, el papel del profesor es mínimo y la influencia del contexto no es importante. Se crea un producto de enseñanza siguiendo tres pasos: programar, realizar y evaluar. Se define claramente el producto final que hay que alcanzar y cree que en una construcción objetiva y universal del currículo. La evaluación es muy importante porque así será como analizan si se han cumplido los objetivos marcados, por lo tanto, se centra en el producto y no en el proceso de enseñanza. El precursor de este modelo es el esquema lineal presentado por el filólogo americano Tyler en 1949:

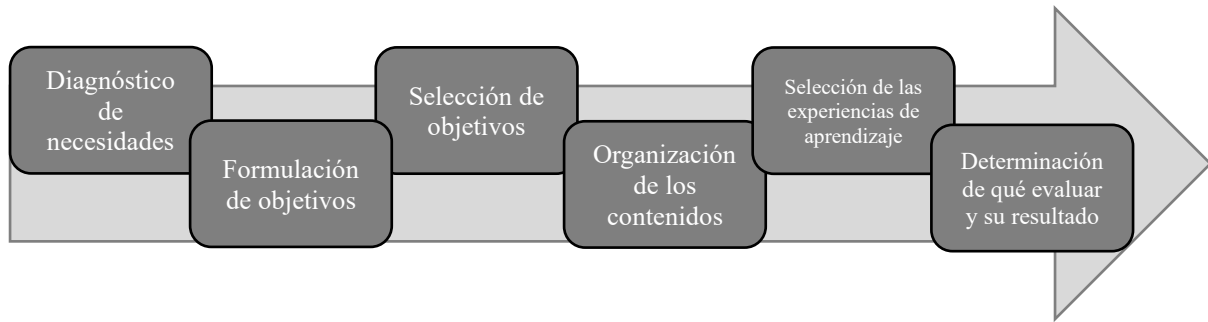


Figura 4. Esquema de modelo de diseño curricular de Tyler (Alejandre Biel, 2016:159).

Según las características de este modelo, y habiendo analizado los planes de estudio de cuatro universidades chinas, creemos que en la actualidad es el modelo que se sigue en la educación superior de China y que no se centra tanto en el proceso, sino más bien en los resultados y el análisis de estos. Esta es una característica de los planes de estudio y métodos basados en los exámenes.

- El modelo de diseño curricular deliberativo-práctico está centrado, a diferencia del anterior, en el proceso, y no en los objetivos. Por lo tanto, lo importante son los procesos que deben llevarse a cabo para lograr un aprendizaje efectivo de los contenidos marcados. Se requiere la participación activa de los docentes, ya que durante el proceso de enseñanza se plantean cambios en función de los estudiantes y del contexto. La base fundamental de este modelo es la investigación-acción en la que el docente tiene una cierta autonomía y, además, se requiere la participación también de los alumnos. La comunicación entre ambos agentes es imprescindible. El currículo es algo flexible y abierto que tiene en cuenta el contexto, la cultura y la sociedad en la que se va a desarrollar. “El currículum se considera como el conjunto de experiencias de aprendizaje que tienen lugar tanto en el ámbito formal como en el informal” (Alejandre Biel, 2016:162).

- El modelo de diseño curricular sociocrítico está basado en “la importancia del contexto sociocultural e histórico, puesto que el acto de enseñanza y aprendizaje es una práctica social vinculada a la realidad sociopolítica e ideológica donde acontece” (Alejandre Biel, 2016:164). El aprendiente tiene un rol activo en todo el proceso y el conocimiento se construye a través de la interacción social. La negociación es uno de los factores principales de este modelo, ya que todos los agentes involucrados participan de forma democrática en el proceso y desarrollo del currículo. “El objetivo fundamental del currículum es dotar a los aprendientes con las herramientas necesarias para formarse como seres humanos críticos, emancipados y liberados”; y el rol del docente es básico en esa formación del pensamiento crítico y de la autonomía de los estudiantes.
- En el modelo de diseño curricular postmodernista, el conocimiento se construye según el contexto. El profesor actúa como guía del proceso y crea situaciones de aprendizaje que llevarán al conocimiento. El aprendizaje está centrado en el alumno y en sus intereses, necesidades y habilidades. Está formado por tres niveles el sociocultural, el institucional y el del aula. El contexto sociocultural es el más amplio y engloba a los demás niveles, pero todos se relacionan unos con otros, y a través de ellos y sus relaciones se establecen los principios del currículo.

Nuestra propuesta curricular está basada principalmente en este último modelo, ya que se tienen en cuenta factores sociales y culturales que marcan la cultura de aprendizaje en China y que forman parte de su tradición en el proceso de enseñanza. Todos estos factores los tendremos en cuenta en el currículo, hay que ser respetuosos con sus métodos y valorar cómo afectan a los aprendientes. Además, para el desarrollo curricular también tendremos en cuenta el nivel institucional en tres ámbitos: el ámbito internacional fijándonos en el *MCER*, el ámbito

nacional, que sería el Ministerio de Educación de China y el ámbito universitario, que es más específico y diferente en cada uno de los centros de enseñanza. Por último, tendremos también en cuenta el aula como el espacio en el que se producen las relaciones entre docentes y alumnos, y en el que se valorarán las necesidades e intereses de los aprendientes y se realizarán los cambios y ajustes necesarios por parte de los profesores.

Por lo tanto, para nosotros el término currículo es un documento administrativo elaborado después de un proceso de diseño curricular siguiendo un determinado modelo, que recoge las necesidades, los objetivos, los contenidos y la evaluación y sirve como guía para el docente durante el proceso de enseñanza. Dentro del currículo nos encontramos con el sílabo, o programa, y con la programación, o plan de clase.

El sílabo o programa es el documento que facilitamos al aprendiente para que sea consciente de los objetivos, la metodología, la secuenciación de los contenidos, su papel en el proceso de enseñanza y la forma de evaluación. Podemos decir que es donde se ponen en práctica las teorías presentadas en el currículo y que variará en cada centro en función de los estudiantes y de sus necesidades. Además, es el documento que guía a los profesores a lo largo del proceso de enseñanza.

Por último, la programación o planificación de clases es la secuenciación de las actividades que se realizarán durante un curso concreto en un tiempo limitado y que tienen que cumplir los objetivos y contenidos marcados en el sílabo. Podemos hablar de programación global y de programación específica. La primera, normalmente incluida en el sílabo, muestra a los estudiantes el recorrido que hará durante el curso para cumplir los objetivos marcados, dando fechas y actividades concretas. La programación específica es para uso exclusivo del docente y podemos decir que es como un plan diario de clase.

Como podemos ver, los cambios se pueden realizar más fácilmente a nivel de programación o de sílabo, sobre todo en el contexto universitario en el que cada docente realiza

su propio programa y su propio plan de clases, que pone a disposición de los alumnos para que puedan consultarlo. Sin embargo, los cambios en el currículo son más difíciles de realizar, principalmente por razones administrativas, si bien es cierto que en las universidades todos los años se pueden hacer ajustes en el plan de estudios de la carrera.

3.2. Objetivos generales de la propuesta

El proyecto curricular creado para este centro universitario es una propuesta híbrida y ecléctica diseñada para encajar en el contexto educativo de China y con los requisitos específicos tanto del Ministerio de Educación como de la Universidad Renmin de China. Nuestra propuesta combina elementos de los métodos estudiados en el Capítulo segundo y de las teorías curriculares presentadas en el apartado anterior. Después de lo que hemos ido analizando en los capítulos anteriores podemos decir que la metodología que siempre se ha usado en China tiene un carácter estructural y basado en la gramática. Quizás este método era el que se necesitaba en los años 70 y 80 del siglo pasado, pero las necesidades de nuestros estudiantes han cambiado. En la actualidad, la mayoría de ellos no van a ser traductores, como sucedía en el pasado, sino que se dedicarán a profesiones en las que van a necesitar más la comunicación. Por lo tanto, es necesario adaptar el currículo y la metodología a los nuevos tiempos. Somos los profesores los primeros que nos damos cuenta de estas necesidades y no podemos quedarnos atrás en el avance del mundo y de la enseñanza. “En China, muy pocos profesores de español son conocedores de la metodología comunicativa” (Fang , 2010:4). Esto se debe en gran medida a la falta de formación docente y también a la falta de interés en la metodología porque saben que no la van a utilizar en el aula. Por lo tanto, es labor de los profesores extranjeros que trabajamos en las universidades mostrarles los beneficios y las

posibilidades didácticas de este enfoque y trabajar conjuntamente por el beneficio de los estudiantes.

Los graduados de Filología Hispánica en China poseen alto dominio de la lengua española desde el punto gramatical, léxico y de traducción (González Puy, 2012), pero necesitan más conocimientos comunicativos, pragmáticos y de uso de la lengua. El objetivo oficial de las carreras de Filología Hispánica es formar profesionales de alta cualificación siguiendo estos parámetros:

Se exigen altos niveles de competencia lingüística, a saber: correcta pronunciación y entonación, uso normativo de la ortografía, la morfología y la sintaxis, propiedad en el uso de las expresiones, destrezas en la comprensión auditiva, la expresión oral, la comprensión de lectura, la expresión escrita y la traducción y capacidad integral en el uso real de la lengua extranjera. (Lu, 2011:6)

Entonces, uno de los objetivos de la enseñanza es de carácter lingüístico, sin infravalorar ninguna de las destrezas de la lengua ni ningún componente lingüístico, dado que nuestros alumnos son estudiantes de filología, ni la traducción e interpretación de español a chino y de chino a español. Pero otro de los objetivos será la competencia comunicativa de los alumnos, con la que no solo nos referimos a la capacidad de interactuar sino también a la de pensar en español.

Si estos estudiantes no pueden hablar y entender el español a un nivel aceptable tras varios años de práctica, toda la labor docente realizada se podrá considerar un fracaso, pues se habrá desperdiciado el tiempo de estos aprendices enseñándoles tan sólo reglas gramaticales y, lo que es peor, enseñándoles a pensar el español en chino. La gran ventaja de enseñar español en español, pese a las muchas dificultades iniciales al abordar lenguas tan dispares, es que se puede ayudar al estudiante a empezar a pensar en español. (Méndez Marassa, 2009:50-51)

Está claro que el contexto en el que basamos esta investigación se distancia de un programa de Español como Lengua Extranjera prototípico. En este caso, estamos hablando de la obtención de un título universitario de Filología Hispánica. Por lo tanto, “la enseñanza de la

gramática merece una buena dosis de dedicación porque una fluidez sobre la base de la abundancia de errores gramaticales es ridícula” (Yang , 2004:54). Pero no solo la gramática: al tratarse de un estudiante de filología “no le basta con conseguir comunicarse solamente, sino que debe pronunciar lo mejor posible” (Fang , 2010:10). Además, “una cosa es saber reglas de gramática y otra, saber aplicarlas espontáneamente al expresarse” (Cortés Moreno, 2009:15).

Por lo tanto, no se puede renunciar ni a la gramática ni a la fluidez, nuestros estudiantes al final de sus estudios de español tienen que haber desarrollado una competencia comunicativa satisfactoria tanto en el nivel de corrección como en el nivel de fluidez y en el de pronunciación.

A pesar de que no se tiene en cuenta la competencia comunicativa como primera necesidad, sí se establece un objetivo con términos comunicativos porque se basa en los niveles lingüísticos señalados en el *MCER*; “el objetivo establecido para los cursos de licenciatura es alcanzar niveles equivalentes a C1 o C2 en cuanto a la competencia lingüística y cultural” (Lu, 2014:66). El cumplimiento de este objetivo varía mucho en función de los centros, teniendo en cuenta algunos factores que ya hemos comentado, como el rápido crecimiento del número de alumnos y la falta de personal docente con experiencia y alta cualificación. También creemos que, siguiendo el diseño curricular actual, el método de enseñanza mediante el manual *Español Moderno*, y teniendo en cuenta los sistemas de evaluación nacionales, es muy difícil cumplir con estos objetivos porque no se está preparando a los estudiantes para superar un examen con las características del DELE.

Desde la firma en 2007 del *Memorando de entendimiento en materia educativa y del acuerdo de reconocimiento de títulos y diplomas* de los ministros de educación de China y de España, los estudios, títulos y diplomas que tengan validez oficial en un país lo tendrán en el otro también. (Lee Marco y Marco Martínez, 2010:13). Esto quiere decir que los graduados en Filología Hispánica en China podrán acceder en España a estudios de máster, doctorado, cursos de posgrado, etc. en igualdad de condiciones, por lo tanto, es necesario que su nivel lingüístico,

especialmente de uso de la lengua y de comunicación, sea elevado para no tener problemas en la continuidad de sus estudios. Para ello, debemos elaborar planes de estudio más funcionales. Esta posibilidad de continuar sus estudios en un contexto de inmersión nos lleva a pensar en la necesidad de realizar y desarrollar planes de estudio más comunicativos para evitar el *choque metodológico* que los estudiantes se pueden encontrar al llegar a las clases de un contexto hispanohablante. Por lo tanto, esto puede ayudarles a adaptarse al nuevo entorno; “este tipo de alumno necesita un periodo de adaptación mayor al que necesita otro tipo de alumnado, sobre todo, alumnos occidentales” (Couto Frías, 2014:119). La adaptación del estudiante a entornos académicos occidentales puede realizarse más fácilmente si recibe apoyo docente e instrucción básica desde la fase inicial de su aprendizaje; se requiere un acercamiento intercultural entre los estudiantes y el profesor nativo y un acercamiento como modelo de aprendiz con el profesor no nativo.

Uno de los objetivos de la enseñanza universitaria a nivel internacional es fomentar el pensamiento crítico y el razonamiento para formar profesionales altamente cualificados y capacitados. Está demostrado que la aplicación de un método tradicional puro influye negativamente en las capacidades del alumno para razonar, opinar y debatir con otros.

El aprendiente, por tanto, sistematiza todo, intenta buscar equivalencias exactas con su propio idioma, y, por tanto, traduce o interpreta automáticamente (palabra por palabra) sus pensamientos en chino (...) el sujeto no ve la lengua española como nosotros la vemos, sino desde la realidad china. (Bega González, 2015:237)

Con esta adaptación curricular en la que se integrarán métodos y destrezas se pretende fomentar y desarrollar el pensamiento crítico de los estudiantes. La reflexión y el análisis de la propia lengua y de sus estructuras y la comparación con su lengua materna es una herramienta muy útil para los alumnos, pero son ellos los que tienen que investigar y así adquirir conocimientos a través del autoaprendizaje.

Es necesario continuar con el manual *Español Moderno* mientras continúe el sistema de evaluación actual, pero se puede realizar una adaptación. Por lo tanto, se puede usar el manual como elemento vehicular y realizar una serie de asignaturas alrededor del mismo con un enfoque más comunicativo, para así unir las dos necesidades que tienen los estudiantes. “Necesitamos que este libro se convierta en nuestro aliado en la enseñanza y no en una barrera” (Mosqueira, 2011:25). Es un manual y método que tiene gran aceptación entre el alumnado y el profesorado chino, por lo tanto, no queremos descartarlo, sino complementarlo y adaptarlo para que sea un método más completo.

En el Plan Curricular se señala que la gramática, el léxico y la fonética son la base de la enseñanza de español, pero también dice que el idioma es un instrumento de comunicación y que hay que entrenar a los alumnos en la competencia comunicativa, dándoles situaciones reales y materiales auténticos. Parece que muchos centros universitarios a la hora de desarrollar sus planes de estudio actuales se han quedado solo con la primera parte sin tener en cuenta el segundo requisito. Lo que se pide desde la Coordinación Nacional de Español es una integración de métodos, a pesar de esto, en los exámenes nacionales se sigue valorando menos la parte comunicativa de la lengua. Teniendo en cuenta las recomendaciones del Plan Curricular, queremos plantear un currículo en el que se agrupen las dos partes, la estructural y la comunicativa. Por lo que hemos visto a lo largo de esta investigación, la memorización y los ejercicios estructurales no son complicados para los alumnos, sino que están acostumbrados a ellos; por lo tanto, deberíamos poner énfasis en su punto débil, que es la comunicación. Para ello, es importante fomentar su participación en el aula con actividades lúdicas y significativas, teniendo en cuenta sus intereses, aumentar la confianza y la empatía entre alumnos y profesores con una informalización del contexto para quitar presión a los estudiantes, realizar trabajos en grupos y parejas para que puedan participar todos, así como organizar turnos de palabra y de exposiciones. También es muy importante no solo valorar los trabajos orales, sino también los

de expresión escrita y dejarles tiempo para pensar y preparar diversos temas. De esta forma, quizás no se trabaja tanto la fluidez y la espontaneidad dado que son actividades controladas, pero poco a poco se van añadiendo actividades en las que el uso de la lengua sea diferente y esté abierto a la negociación por parte de los alumnos y a la interacción plena.

Debería haber un cambio en lo referente al trabajo de la comprensión auditiva y la expresión oral, a las que se les conceden muy pocas horas de estudio, así como un refuerzo de las horas de lectura, acompañado de una adecuada orientación sobre la literatura en lengua española más recomendable para el alumno. Igualmente, consideramos que las clases sobre historia o cultura en relación a la lengua siguen siendo pocas. Según el programa de la universidad y lo que dicen los alumnos, todavía puede mejorar mucho la situación. (Bai, 2013)

Tomamos estas opiniones de los alumnos de español para tratar de ajustar nuestra propuesta curricular a sus intereses y opiniones sobre la enseñanza, dado que son ellos mismos los beneficiarios. Cuando hablamos de diseño curricular nos damos cuenta de que no puede ser el mismo en todos los contextos. Existe “la necesidad de desarrollar pautas de trabajo curricular y docente más conscientes del ámbito local donde se enseña español como L2” (Long y Lacorte, 2007).

Además, consideramos que, en el plan de estudios actual, las clases de escritura se imparten demasiado tarde, y en el manual *Español Moderno* no se presta demasiada atención a la ortografía, lo que genera muchos problemas que después de dos años de estudio, son difíciles de corregir. Los alumnos llegan a la clase de escritura, por ejemplo, sin conocer las normas de acentuación o de puntuación.

Siguiendo además algunas de las directrices del *MCER* y del *PCIC*, queremos que nuestros alumnos posean las tres dimensiones del aprendiente de lenguas: agente social, hablante intercultural y aprendiente autónomo. A las que también se refieren los Planes de la Comisión orientadora en China. En definitiva, en nuestra propuesta curricular queremos

también encajar en cierta medida las competencias que marca el Consejo de Europa en el *MCER* y que siguen el siguiente cuadro de Llorián (2007:84):

Tabla 41

Consejo de Europa: Competencias del aprendiente-usuario

Consejo de Europa – Competencias del aprendiente-usuario			
Competencias generales		Competencias comunicativas de la lengua	
Conocimiento declarativo (saber)	Conocimiento del mundo	Competencias lingüísticas	Léxica
	Conocimiento sociocultural		Gramatical
	Conciencia intercultural		Semántica
Destrezas y habilidades (saber hacer)	Prácticas interculturales		Fonológica
			Ortográfica
			Ortoépica
Competencia existencial (saber ser)	Actitudes, motivaciones, estilos cognitivos, creencias, valores, factores de personalidad...	Competencia sociolingüística	Marcadores lingüísticos de las relaciones sociales
			Expresiones de sabiduría popular
			Diferencias de registro
			Dialecto y acento
			Normas de cortesía
Competencia de aprender (saber aprender)	Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación	Competencias pragmáticas	Discursiva

	Reflexión sobre el sistema fonético		Organizativa
	Destrezas de estudio		Funcional
	Destrezas heurísticas		

Fuente: Llorián González (2007).

Tanto el *MCER* como el Plan de la Comisión Orientadora del Ministerio de Educación señalan la importancia que tiene el desarrollo de la *competencia de aprender a aprender*⁵⁶ y de la capacidad de estudio autónomo y también individual. Para ello, son importantes las estrategias de aprendizaje, conocer las que usan nuestros alumnos y presentarles ideas nuevas para que seleccionen las que les son más útiles en cada momento del proceso de aprendizaje.

El objetivo último de esta propuesta es mejorar el proceso de instrucción y así mejorar también los resultados de aprendizaje. Creemos que no solo será beneficioso para los alumnos, sino también para los profesores, dado que la colaboración y la coordinación del departamento y el trabajo en equipo de todos los docentes propiciará su desarrollo profesional y su satisfacción personal, además facilitará el proceso de enseñanza y a largo plazo ahorrará tiempo de preparación de clases y fomentará las relaciones personales, algo que nos llevará también a mejorar el estatus del departamento.

⁵⁶ Se trata de preparar a las personas para el esfuerzo, el trabajo y la superación personal; para analizar y evaluar analítica y constructivamente las circunstancias en las que van a tener que vivir y trabajar, estimulando la cooperación, el espíritu de convivencia, la creatividad y la crítica (Escamilla, 2008:101)

3.3. Análisis de los niveles lingüísticos requeridos

Para cumplir tanto nuestros objetivos como los del departamento y los de nuestros propios estudiantes, es imprescindible tener en cuenta los niveles lingüísticos que deben tener no solo al finalizar la carrera, sino en cada uno de los cursos de la licenciatura. Para ello, vamos a ver primero los niveles que estipulan desde los *Programas de Enseñanza para Cursos Básicos y Superiores de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas* y después veremos también los niveles según el *MCER*, dado que ambos documentos serán la referencia para el desarrollo de nuestro currículo y el logro de los objetivos de nivel marcados.

Los currículos de los *Programas de Enseñanza para Cursos Básicos y Superiores de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas*⁵⁷ están divididos en diversas partes, pero cabe señalar que “el cuerpo principal de los volúmenes (85%) consiste en un glosario que recoge los vocablos que se estiman necesarios conocer para alcanzar los niveles correspondientes” (Sánchez Griñán, 2008:94). Por lo tanto, la mayor parte del currículo se centra en el léxico que, además, como podemos observar en las tablas, se presenta de forma cuantitativa como se hace con el chino mandarín, y no tanto por temática o campos léxicos en función de las necesidades y de la dificultad. El 15% restante del currículo está formado por una breve introducción, el capítulo de principios generales en el que se incluyen objetivos, metodología y programación; una lista con contenidos fonéticos, gramaticales y funcionales; y “una serie de oraciones que ejemplifican unas cuarenta funciones comunicativas por volumen” (Sánchez Griñán, 2008:95). Veamos entonces los requisitos lingüísticos para la superación de los cursos de la carrera de Filología Hispánica:

⁵⁷ Chang Fuliang ha traducido el capítulo que se refiere a los principios generales de ambos currículos, de esta traducción se han tomado las tablas siguientes.

Tabla 42

Requisitos para los cursos básicos de Filología Hispánica

CURSOS BÁSICOS		
	Primer Curso	Segundo Curso
Fonética	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conocer las letras españolas y los fonemas que representan; 2. Aprender esencialmente las reglas fonéticas; 3. Dominar las artes rudimentarias de leer en voz alta. Al leer o hablar, la pronunciación y acentuación son más o menos correctas 	Al leer o hablar, tener pronunciación correcta y acentuación natural.
Gramática	<ol style="list-style-type: none"> 1. Saber la noción de todas las partes oracionales, las flexiones formo lógicas y los usos principales; 2. Saber oraciones simples y ciertas oraciones compuestas. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Consolidar y ampliar más los conocimientos lexicológicos, entrar en los terrenos no tocados el año anterior; 2. Conocer la construcción y uso de todo tipo de oraciones compuestas, el estilo directo e indirecto, el concierto entre el modo y tiempo verbales en la oración compuesta, tener claras las nociones gramaticales, así como dar expresiones correctas.
Léxico	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aprender aproximadamente 1500 palabras; 2. Dominar con destreza más o menos 1000 palabras. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Conocer alrededor de 3800 palabras (contando las 1500 aprendidas en el primer año); 2. Dominar con destreza unas 2500 palabras (incluidas las 1000 del curso anterior).
Comprensión auditiva	<ol style="list-style-type: none"> 1. Poder comprender frases usuales en clase o en vida diaria; 2. Poder comprender materiales de contenido parecido al de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, y pronunciados con ritmo de 100 términos por minuto. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Poder captar la sustancia esencial de materiales sobre tema de la vida diaria o popular, con palabras desconocidas menos del 3% y pronunciados con ritmo entre 100-120 términos por minuto; 2. Ser capaz de comprender la conversación entre hispanohablantes sobre la vida diaria o sobre temas populares de la sociedad; 3. Poder comprender noticias breves difundidas en la Radio Internacional de China.
Habla	<ol style="list-style-type: none"> 1. Poder hablar de manera sencilla sobre un tema conocido de la vida diaria durante tres minutos seguidos, con expresión clara y sin errores gramaticales graves; 2. Con previa preparación, de unos diez minutos de largo, poder relatar 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Poder interrogar, recontar y comentar alrededor de un material leído; 2. Tras preparación durante unos diez minutos, ser capaz de hacer comentario sobre un tema familiar por más o menos cinco minutos seguidos, con pronunciación correcta, acentuación natural, contenido

	<p>continuamente durante tres minutos una materia familiar, una lectura o un cuadro designados, con pronunciación y acentuación esencialmente correctas, sin errores lexicológicos o gramaticales de importancia;</p> <p>3. Tener cierta capacidad de formular preguntas.</p>	<p>lógico y palabras fundamentalmente apropiadas;</p> <p>3. Ser capaz de conversar con un hispanohablante sobre un tema normal de la vida social, exponiéndose correctamente, con palabras exactas, sin faltas gramaticales importantes.</p>
Lectura	<p>1. Con preparación durante cinco minutos, poder leer en voz alta un material de dificultad semejante a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, en general con fluidez, exactitud de pronunciación y acentuación;</p> <p>2. Ser capaz de comprender escritos de dificultad análoga a la de los textos de asignatura <i>Lengua Española</i>. La dosis de la lectura en el segundo semestre del primer grado es cinco hojas cada semana (unas 2000 palabras).</p>	<p>1. Con previa preparación durante tres minutos, ser capaz de leer correcta y fluidamente materiales de dificultad similar a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, contestar a preguntas sobre su contenido y recontarlos;</p> <p>2. Poder leer en diez minutos un escrito de unas 400 palabras (las palabras desconocidas no superan el 3%) y de dificultad semejante a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, así como aprender la sustancia;</p> <p>3. Ser capaz de leer crónicas corrientes y comprender lecturas fáciles con ayuda de diccionarios, la dosis es quince hojas a la semana (aproximadamente 6000 palabras).</p>
Redacción	<p>1. Tener escritura normal y regular, y la ortografía correcta;</p> <p>2. Poder concluir en quince minutos el dictado de una grabación de materia redactada a base de algo conocido (de unas 100 palabras, se escucha cuatro veces; las faltas en el trabajo no sobrepasan el 8%);</p> <p>3. Ser capaz de terminar en treinta minutos una composición cerca de cien palabras, sobre un tema popular y de idea clara.</p>	<p>1. Poder cumplir el dictado de un pasaje de unas 130 palabras (se escucha tres veces; y las faltas en el trabajo no exceden al 8% del léxico);</p> <p>2. Poder hacer una composición de unas 120 palabras en 30 minutos, sobre un tema asignado, la cual debe sustentar coherencia de contenido, claridad de disposición, soltura de expresión y carencia de errores gramaticales graves.</p>

Fuente: Chang (2004).

Como podemos observar, los requisitos se dividen en partes; por un lado, tenemos fonética, gramática y léxico; y por el otro tenemos las cuatro destrezas de la lengua: redacción, lectura, habla y audición. Con esta primera división, ya podemos ver la importancia que tienen los contenidos gramaticales y léxicos en el currículo, ya que se presentan de forma separada sin tener en cuenta las destrezas. También tiene una gran importancia la fonética y, dentro de esta, se hace hincapié en la pronunciación, la acentuación y la lectura en voz alta. En cuanto a

la gramática, esta no se presenta a través de usos y funciones, sino a través de estructuras y de conocimientos metalingüísticos como nociones gramaticales, lexicológicas, tipos de oraciones, etc. El léxico se presenta de forma cuantitativa, como se hace cuando hablamos de chino⁵⁸ y se presenta en términos de conocimiento de la palabra y de dominio de la misma. Suponemos que “dominio” estará relacionado con el uso en contexto. En cuanto a las destrezas, también es significativo observar la forma de los requisitos, por ejemplo, en comprensión auditiva se señala el número de términos por minuto, es decir, el ritmo o la velocidad del audio; en expresión oral también se marca el tiempo que tiene que hablar el estudiante. En ambas destrezas se marcan contenidos y usos, como temas de la vida diaria, conversaciones con hispanohablantes o comprensión de noticias. En cuanto a la lectura, nos encontramos de nuevo con términos cuantitativos en relación con el número de hojas/palabras que tienen que leer por semana, o la rapidez de lectura de un texto en voz baja. Pero también se marca el tiempo de lectura en voz alta con una cierta fluidez y pronunciación correcta. En lo referente a la redacción, también aparece reflejado el tiempo en el que se debe escribir un texto, así como el número de palabras y el tema. Dentro de los requisitos de expresión escrita, nos encontramos también con el dictado, que también marca el tiempo, el número de palabras, el tema, el número de veces que se escucha y las faltas que puede cometer. También hay que destacar que son unos requisitos claramente basados en la asignatura de *Lectura Intensiva* o *Lengua Española*, como se le llama en el programa, y que por lo tanto está directamente relacionado con el manual *Español Moderno* y con los textos y actividades que se van estudiando en cada semestre en el libro.

⁵⁸ Los exámenes de chino para extranjeros HSK presentan sus requisitos de léxico en términos numéricos, por ejemplo, para superar el HSK 3 debes conocer 600 caracteres.

Tabla 43

Requisitos para los cursos superiores de Filología Hispánica

CURSOS SUPERIORES		
	Tercer Curso	Cuarto Curso
Fonética	Tener pronunciación correcta; al leer en voz alta, considerar espontáneamente la unión fonética entre dos vocablos sucesivos; leer un texto extraño en voz alta sin obstáculos notables, con acentuación más o menos natural.	Tener acentuación natural y expresión fluida; los fallos se limitan al 5% al leer un texto extraño en voz alta.
Gramática	Dominar la lexicología y sintaxis fundamentales del español; poseer conocimientos preliminares de la estilística y retórica españolas.	Contar con conocimientos sistemáticos de Gramática y de la construcción textual; poder aplicar los conocimientos gramaticales a la comprensión, expresión y traducción en español; tener cierto sentido lingüístico del castellano.
Léxico	Conocer alrededor de 6000 palabras españolas; saber manejar más o menos 3000.	Comprender sobre 8000 palabras; dominar como 4000.
Comprensión auditiva	<ol style="list-style-type: none"> 1. Captar entre 60-70% de la sustancia de un texto común (por ejemplo, un texto del manual de la asignatura <i>Comprensión auditiva</i>) escuchándolo dos veces (el ritmo de la pronunciación es 140 términos por minuto); 2. Poder comprender más del 70% del contenido de una materia o discurso normal; 3. Entender programas generales en español de la Radio Internacional de China. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aprender más del 70% de la información cabida en una materia común (pronunciada con ritmo normal) escuchándola dos veces; 2. Entender más del 70% de lo dictado en una conferencia o discurso; 3. Con explicación ajena, comprender esencialmente noticias presentadas en televisiones de países hispanos.
Habla	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ser capaz de conversar en español entorno a la vida diaria, temas generales, etc., durante cinco minutos sin interrupción, y con expresiones fundamentalmente correctas; 2. Leyendo un material de dificultad análoga a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, poder contar su contenido principal y hacer comentario durante 5 o 6 minutos; 3. Poder charlar sin dificultad con gente hispanohablante. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Poder conversar sueltamente con hispanohablantes sobre temas generales; 2. Llegar a cuatro incluso cinco minutos relatando o criticando problemas internos o externos del país.

<p>Lectura</p>	<p>1. Poder entender materiales de dificultad parecida a la de los textos de la asignatura <i>Lengua Española</i>, con acierto encima del 80% del contenido y velocidad de 50 palabras por minuto (u ocho páginas por hora, equivalentes a 5 hojas de tamaño A4 y con tamaño de fuente 10 reconocidos por el ordenador);</p> <p>2. Las lecturas en español fuera de lecciones van entre 600-800 páginas durante todo el año;</p> <p>3. Al adivinar palabras extrañas según conocimientos de la formación de palabras, la tasa de acierto anda encima del 60%.</p>	<p>1. Tener capacidad de entender libros, prensas y otros productos escritos generales, y la comprensión exacta va entre el 80-90% (tratándose de obras literarias la proporción se sitúa entre el 75-80%); poder recorrer 10 páginas por hora o, leyendo con esmero (entre otras cosas, consultar diccionarios), acabar cinco páginas en lapso igual;</p> <p>2. Las lecturas fuera de lecciones van entre 800-900 páginas durante el año;</p> <p>3. Al adivinar palabras extrañas a base de conocimientos de la formación de palabras, los casos acertados ocupan más del 60%.</p>
<p>Redacción</p>	<p>1. Poder exteriorizar en español lo comprendido de un material de la audición o lectura, escribiendo 250 palabras en 30 minutos, con fallos lexicológicos y ortográficos bajo el 8% de las mismas e idea en general manifiesta.</p> <p>2. Ser capaz de escribir narraciones sencillas, composición de tema asignado, notas, avisos, cartas y otros tipos ordinarios de reacción práctica; los fallos lexicológicos no exceden al 8%.</p>	<p>1. Poder escribir entre otros, género epistolar, ensayos y narrativas corrientes; las faltas lingüísticas y estilísticas son menos del 6%;</p> <p>2. En caso de redacción rápida, llegar a dejar en papel 300 palabras en media hora; y fallos van por debajo del 6%;</p> <p>3. Saber los puntos esenciales de la composición española de la tesis.</p>
<p>Traducción</p>	<p>1. Traducción por escrito (de español o chino): poder traducir redacciones prácticas, tales como anuncios, avisos, cartas, contratos, etc., artículos normales de prensas y obras literarias fáciles de entender, tratando 300 términos por hora; los fallos se limitan al 10%;</p> <p>2. Interpretación: ser apto para verter las comunicaciones diarias (entre otras especies, la charla, el encuentro, la consulta y respuesta).</p>	<p>1. Traducción por escrito (de chino a español): ser capaz de trocar redacciones comunes y materiales generales de la política, diplomacia, economía, cultura, etc., trabajando 200 caracteres chinos en una hora; y la expresión en la lengua meta es en general exacta; conocer teorías traductológicas;</p> <p>2. Interpretación: ser competente para la interpretación normal, en áreas como el turismo, la feria, el negocio y conferencias sencillas.</p>
<p>Conocimientos culturales y sociales⁵⁹</p>	<p>Conocer en cierto grado la historia literaria de España y Latinoamérica, en términos concretos, saber el esquema general del desarrollo literario, las vicisitudes de las corrientes principales, así como leer pasajes seleccionados de obras de los escritores importantes (sobre todo obras de los escritores contemporáneos);</p> <p>Tener conocimientos preliminares de la Lingüística.</p> <p>Conocer la historia, la geografía, la situación social, la cultura y las costumbres de las naciones hispanas.</p>	

⁵⁹ Cada departamento de español de cada universidad puede destacar unos contenidos u otros en función de sus propias características o necesidades.

	Estar al tanto de la política, relaciones diplomáticas, condición económica de los países de la Hispanidad y de las conexiones entre China y ellos, etcétera.
Aptitudes para el trabajo	Tener capacidad determinada de analizar y juzgar la cultura y literatura occidentales; acostumbrarse a formular criterios propios. Contar con potencias para la autodidáctica, capacidad inicial de realizar investigación científica, y habilidad de buscar datos en el internet. Gozar de talento determinado de desplegar tratos sociales, gestión, y relación con el extranjero. Saber aprovechar diccionarios españoles y demás libros de consulta.

Fuente: Chang (2004).

En los requisitos para cursos superiores podemos observar que se añaden tres partes: traducción, conocimientos culturales y sociales, y aptitudes para el trabajo. Las otras partes siguen la misma estructura cuantitativa que hemos comentado en los cursos básicos: simplemente se aumenta el número de palabras, la velocidad a la que deben comprender textos, el número de minutos que deben ser capaces de hablar, el número de páginas que tienen que leer y la cantidad de palabras que tienen que escribir. Cabe destacar que en la comprensión lectora aparece un ítem nuevo que es adivinar palabras extrañas, y en gramática ya aparecen contenidos de sintaxis, estilística y retórica. En cuanto a la parte de traducción, observamos que se divide en dos secciones, la de traducción escrita y la de interpretación oral. La parte escrita se mide en términos numéricos según unos temas determinados; y la parte oral se basa en una serie de temas específicos. La parte de conocimientos culturales y sociales es mucho menos específica y cede el protagonismo a los diferentes departamentos de español para que decidan qué impartir, pero sí hace algunas recomendaciones generales de conocimientos que todos los estudiantes deben conocer. Además, no podemos olvidar que este tipo de conocimientos son evaluables en el examen EEE-8. El programa señala que, al estar próximos a graduarse, los estudiantes deben formarse en aptitudes para el trabajo independiente y se citan algunos de los objetivos que tienen que cumplir y que están enfocados en el trabajo autónomo,

el pensamiento crítico, las relaciones sociales, la búsqueda de información y la elaboración de trabajos de investigación.

El contenido global del *MCER* se verá reflejado en nuestra propuesta curricular de forma adaptada para que encaje en el contexto universitario chino y en los niveles lingüísticos marcados por el Ministerio de Educación de China. Según describe el *Marco*, el nivel A corresponde con un usuario básico cuyo repertorio lingüístico es limitado y le permite desenvolverse en situaciones comunicativas cotidianas, habituales y de necesidad inmediata. El nivel B dota al usuario con mayor independencia, su repertorio es mucho más extenso y es capaz de afrontar una variedad más amplia de situaciones. Finalmente, el usuario que alcance el nivel C posee una competencia lingüística análoga a la de un nativo.

Tabla 44

Niveles lingüísticos según el MCER

USUARIO COMPETENTE	C2	<p>Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee.</p> <p>Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida.</p> <p>Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.</p>
	C1	<p>Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos.</p> <p>Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.</p> <p>Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.</p> <p>Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.</p>

USUARIO INDEPENDIENTE	B2	<p>Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización.</p> <p>Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.</p> <p>Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.</p>
	B1	<p>Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.</p> <p>Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.</p> <p>Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal.</p> <p>Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.</p>
USUARIO BÁSICO	A2	<p>Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.).</p> <p>Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales.</p> <p>Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.</p>
	A1	<p>Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como, frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato.</p> <p>Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce.</p> <p>Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.</p>

Fuente: Consejo de Europa (2001).

Como podemos ver, la definición de niveles y de requisitos lingüísticos es muy diferente, sobre todo si tenemos en cuenta cómo se hace la descripción de uno y otro. El *MCER*

se basa en funciones que los aprendientes deben ser capaces de realizar en un determinado nivel, por lo tanto, son objetivos más amplios y menos cuantificables de forma numérica, para encontrar algo más concreto tendremos que revisar el *PCIC*. Según lo señalado desde la Coordinación Nacional de Español, el nivel lingüístico internacional que debería alcanzar un estudiante después de los cuatro años de la carrera universitaria sería un C1 o C2, por lo tanto, se encontraría dentro de la escala de usuario competente. Si, además, tenemos en cuenta el nivel lingüístico de los exámenes nacionales, al terminar los cursos básicos el alumno debería tener un nivel B2 y le quedaría un año y medio más para lograr los niveles C. También debemos tener en cuenta los objetivos del departamento, uno de ellos es que los estudiantes logren superar el DELE C1 al terminar la carrera. Por lo tanto, debemos tener en cuenta los requisitos de nivel de ambas instituciones para cumplir con los objetivos marcados desde la facultad. Por lo tanto, del *MCER* vamos a tomar como referentes las funciones que deben realizar los estudiantes para alcanzar cada uno de los niveles, sin olvidar que señalamos anteriormente las competencias y los objetivos generales para el alumno como agente social, hablante intercultural y aprendiente autónomo; y de los *Planes de la Comisión* tomaremos como guía el propio manual ya que es el que se exige en este currículo, e intentaremos alcanzar los objetivos marcados.

Según el Instituto Cervantes de Pekín y su plan de estudios específico para el contexto chino, la distribución de las horas lectivas necesarias para la obtención de los diferentes niveles lingüísticos es la siguiente:

Tabla 45

Distribución de horas por nivel lingüístico

	Nivel A Usuario Básico		Nivel B Usuario Independiente		Nivel C Usuario Competente	
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Número de horas	60	60	60	60	60	El Instituto Cervantes de Pekín lo imparte a través de cursos a medida (repaso de gramática, perfeccionamiento, español del turismo, español de los negocios, etc.).
	60	60	60	60	60	
			60	60	60	
TOTAL 1	120	120	180	180	180	
TOTAL 2	240		360		180 + C2	
TOTAL	780 + C2 (180-240 horas más)					

Fuente: Instituto Cervantes de Pekín

Con este número de horas establecido por el Instituto Cervantes de Pekín, podemos señalar que, en teoría, nuestros alumnos deberían estar cualificados para la obtención del nivel C1 que se les exige por parte del departamento, dado que sus estudios de español requieren un número de horas muy superior. Si bien es cierto que sabemos por experiencia que muchos estudiantes universitarios, a pesar de esos cuatro años de estudio y esa multitud de horas dedicadas al español, no son capaces de superar el examen, creemos que esto se debe en parte

a la metodología, que no se centra en los mismos contenidos del examen y no valora lo mismo en la lengua. En los exámenes DELE la parte comunicativa es fundamental.

Independientemente del número de horas y de las diferencias en los requisitos de uno y otro currículo, cabe destacar la ausencia de principios metodológicos en el *Plan* del Ministerio de Educación, se reconoce la necesidad de un desarrollo de la competencia comunicativa, pero no se profundiza en la metodología o en las estrategias. También es destacable que no se incluyan aspectos que en la actualidad se consideran básicos en toda enseñanza de idiomas, como la pragmática, la sociolingüística, etc. También llama la atención que no se diga una sola palabra sobre el rol que deben desempeñar los profesores nativos, dado que en todas las universidades existe esta figura de profesor, pero no se le asigna ningún trabajo específico.

3.4. Análisis del actual plan de estudios de la Universidad Renmin de China

El currículo de la carrera de Filología Hispánica de la Universidad Renmin de China es relativamente reciente. Se creó con la fundación del propio departamento de español dentro de la Facultad de Lenguas Extranjeras. A pesar de que es un plan de estudios nuevo, sigue los modelos de otros centros de enseñanza superior con una trayectoria más larga y con demostrado éxito, como es el caso de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Por lo tanto, es un currículo nuevo pero basado en uno antiguo, así no presenta novedades destacables ni en asignaturas, ni en su distribución ni en la metodología, ni en los manuales que usa.

La tabla que mostramos a continuación corresponde al plan de estudios del año 2018-2019. Cada año, el currículo puede presentar algunas modificaciones, que realizan los miembros del departamento de español de acuerdo con los representantes de la facultad. Existe, por lo tanto, la posibilidad de hacer algunos ajustes en cuanto a materias o créditos en función

de las necesidades de los alumnos, del departamento o para solventar dificultades existentes en el curso anterior. Por eso, la tabla siguiente no corresponde exactamente con el plan de estudios analizado en su totalidad en el Capítulo primero. Para entender la planificación por semestres, créditos y cursos, es importante señalar que para la Universidad Renmin de China, un crédito corresponde a una hora de clase por semana, que en realidad se convierte en cuarenta y cinco minutos al tener descansos entre clase y clase. El semestre tiene una duración de diecisiete semanas lectivas y dos semanas de exámenes finales. Por lo tanto, una asignatura de dos créditos, por ejemplo, serían treinta y cuatro horas de clase en un semestre. Cada curso académico está formado por dos semestres, el semestre de otoño y el semestre de primavera. Otros datos importantes que señalar son que el intercambio de los alumnos de la carrera se produce durante el tercer año académico, y puede durar un semestre o dos semestres. Los intercambios con otros países no son obligatorios, por lo tanto, puede haber alumnos que decidan quedarse durante todo el tercer curso. A ellos se les ofertan igualmente todas las asignaturas correspondientes, sin importar el número de matriculados. Como vimos anteriormente, tenemos tres tipos de asignaturas: troncales, obligatorias y optativas. Las clases troncales son las que tienen la mayor carga lectiva, con un total de 62 créditos repartidos en tres años. Estas son las asignaturas comunes en todas las universidades de China y son las que podemos calificar propiamente como clases de Español como Lengua Extranjera, cuyo objetivo principal es el aprendizaje de la lengua meta. Observamos la división de destrezas que señalábamos con anterioridad con dos clases de ocho créditos de *Expresión Oral y Comprensión Auditiva*; y dos clases de cuatro créditos de *Expresión Escrita y Comprensión Lectora*. También podemos ver que existen otras tres clases que no inciden en una destreza en concreto, como son las asignaturas de *Gramática*, *Español Básico* y *Español Superior*, y que cuentan con seis créditos, veinticuatro y ocho, respectivamente. A pesar de la separación de destrezas en la que venimos incidiendo, lo que cabe destacar es la gran carga lectiva que tienen

estas asignaturas de carácter meramente estructural. Por lo tanto, estos cursos básicos representan un total de 1054 horas lectivas y, al ser propiamente las de lengua española, podemos compararlas con el número de horas que establece el Instituto Cervantes de Pekín, que señalamos en el apartado anterior, que eran 780 horas más las 180-240 del nivel C2. Con estos datos cabe esperar que el nivel lingüístico alcanzado por los estudiantes después de cuatro años de estudio sea equivalente al C2.

En cuanto a los cursos obligatorios, representan un total de veinticuatro créditos; son asignaturas de carácter obligatorio semejantes a las de las demás carreras de la universidad y prácticamente iguales también a las de las demás universidades que imparten Filología Hispánica. Hay que destacar que todas son clases de dos créditos, es decir, de dos horas a la semana. Se pueden dividir en bloques, por un lado, tenemos asignaturas extralingüísticas entre las que se encuentran las de cultura y sociedad (*Situación General de España y Situación General de Hispanoamérica*) y las de literatura (*Literatura de España y Literatura de Hispanoamérica*) y dos asignaturas relacionadas con la comprensión lectora (*Lectura seleccionada de periódicos*) y la comprensión auditiva (*Español audiovisual*); también se incluyen aquí las clases de mediación lingüística (*Teoría y práctica de traducción y Teoría y práctica de interpretación*).

En el plan de estudios vemos que existen una gran cantidad de asignaturas optativas, pero la realidad del departamento hace que no sea posible la elección de todas ellas por falta de personal. Por lo tanto, las asignaturas optativas de español se convierten en obligatorias. Los alumnos deben cursar catorce créditos de optativas y cada una de las asignaturas tiene dos créditos. Como podemos observar algunas de las clases están centradas en los conocimientos del sistema lingüístico (*Fonética práctica, Sintaxis: teoría y práctica e Introducción a la lingüística*), otras están relacionadas con el mundo económico, político y empresarial y con lo que conocemos como Español con Fines Específicos (*Español de los negocios, Economía de*

los países hispanohablantes y Política de los países hispanohablantes); también hay asignaturas relacionadas con la escritura y la lectura (*Herramientas de escritura y Lectura seleccionada de literatura*); otras están relacionadas con la cultura y la historia (*Cine en español, Historia de países hispanohablantes y Arte Hispánico*); la última asignatura optativa está enfocada a la investigación y la escritura de su trabajo fin de carrera (*Metodología de investigación y escritura académica*). Las asignaturas optativas están situadas en diferentes semestres en función de la dificultad lingüística que pueda plantear cada una de ellas. Si hacemos un análisis de la distribución de créditos a lo largo de los cuatro años de la carrera, y teniendo en cuenta lo señalado anteriormente, que es el departamento el que selecciona las optativas que se van a impartir, podemos señalar que durante el primer curso, tanto en el primer como en el segundo semestre, se imparten doce créditos; el segundo curso se divide en dieciséis créditos, el primer semestre, y dieciocho créditos, el segundo semestre; en el tercer curso se imparten dieciséis créditos por semestre; y en el cuarto año, solo se programan clases para el primer semestre, con un total de diez créditos, dado que el segundo semestre se dedica a la realización de prácticas y a la redacción y exposición del trabajo fin de grado.

Tabla 46

Plan de estudios para Filología Hispánica de RUC, curso académico 2018-19.

Cursos	Contenido	Créditos	Distribución semestral								Tipo de asignatura	Total de créditos
			1º		2º		3º		4º			
			I	II	I	II	I	II	I	II		
Cursos básicos	Español básico	24	6	6	6	6					Troncal	62
	Español superior	8					4	4				
	Gramática	6	2	2	2							
	Expresión oral	8	2	2	2	2						
	Comprensión auditiva	8		2	2	2	2					
	Comprensión de lectura	4			2	2						

	Expresión escrita	4				2	2				
Cursos obligatorios	Situación general de España	2			2						
	Literatura de España	2			2						
	Situación general de Hispanoamérica	2				2					
	Literatura de Hispanoamérica	2				2					
	Teoría y práctica de traducción	4				2	2				
	Teoría y práctica de interpretación	4						2	2		
	Lectura seleccionada de periódicos	4						2	2		
	Español audiovisual	4						2	2		
										Obligatoria	24
Cursos optativos	Fonética práctica	2	2								
	Herramientas de escritura	2			2						
	Sintaxis: teoría y práctica	2				2					
	Lectura seleccionada de literatura	2				2					
	Español de negocios	2					2				
	Cine en español	2					2				
	Economía de países hispanohablantes	2						2			
	Historia de países hispanohablantes	2							2		
	Política de países hispanohablantes	2								2	
	Introducción a la lingüística	2								2	
	Arte Hispánico	2								2	
	Metodología de investigación y escritura académica									2	
										Optativa	14

Fuente: RUC.

El plan de estudios actual, a pesar de las modificaciones realizadas en este curso, es de orientación estructuralista. Se centra básicamente en la competencia lingüística y, sobre todo, en la gramática y el léxico. Algo que no solo vienen dado por el propio plan y su estructura, sino también por los manuales utilizados en las diferentes asignaturas.

Las tres clases que tienen una mayor carga lectiva, *Español Básico*, *Español Superior* y *Gramática* se imparten siguiendo los diferentes tomos del manual *Español Moderno*. Al terminar el segundo año, que es cuando se presentan al Examen de Español como Especialidad Nivel 4 (EEE-4), los estudiantes tienen que haber estudiado hasta la lección siete del tomo IV aproximadamente, dado que serán los contenidos léxicos y gramaticales los que se encuentren en la prueba. En el caso de *Español Superior* continúa con los tomos IV y V del manual. A pesar de tener seis tomos, raras veces se imparten todos. En las otras clases que forman parte de los cursos básicos y que se encuentran separadas por destrezas, cada profesor puede elegir el manual o los materiales que considere oportunos. Por lo tanto, nos encontramos con una cierta flexibilidad, dependiendo de las características del docente y de su forma de enseñar. Muchos de ellos utilizan materiales específicos creados para estas clases y que cuentan con explicaciones en la lengua materna, otros eligen manuales extranjeros publicados en China, pero la mayoría no sigue un único manual, sino que es más bien una mezcla de materiales. También se realizan tareas específicas de los exámenes nacionales y del DELE.

3.5. Propuesta de nuevo plan de estudios

3.5.1. Factores que intervienen en una propuesta curricular

A la hora de crear nuestra propuesta curricular, queremos empezar por tener en cuenta los factores que influyen en el proceso de enseñanza. Creemos que el análisis de estos

componentes es básico para la elaboración de un plan de estudios que se adapte a las indicaciones del *Programa de Enseñanza de Español de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores en China* y, también a los objetivos planteados en el apartado anterior. Estos factores los hemos clasificado en dieciocho, siguiendo el ejemplo dado por Cortés Moreno (2009:11) con el diagrama que presentamos a continuación:

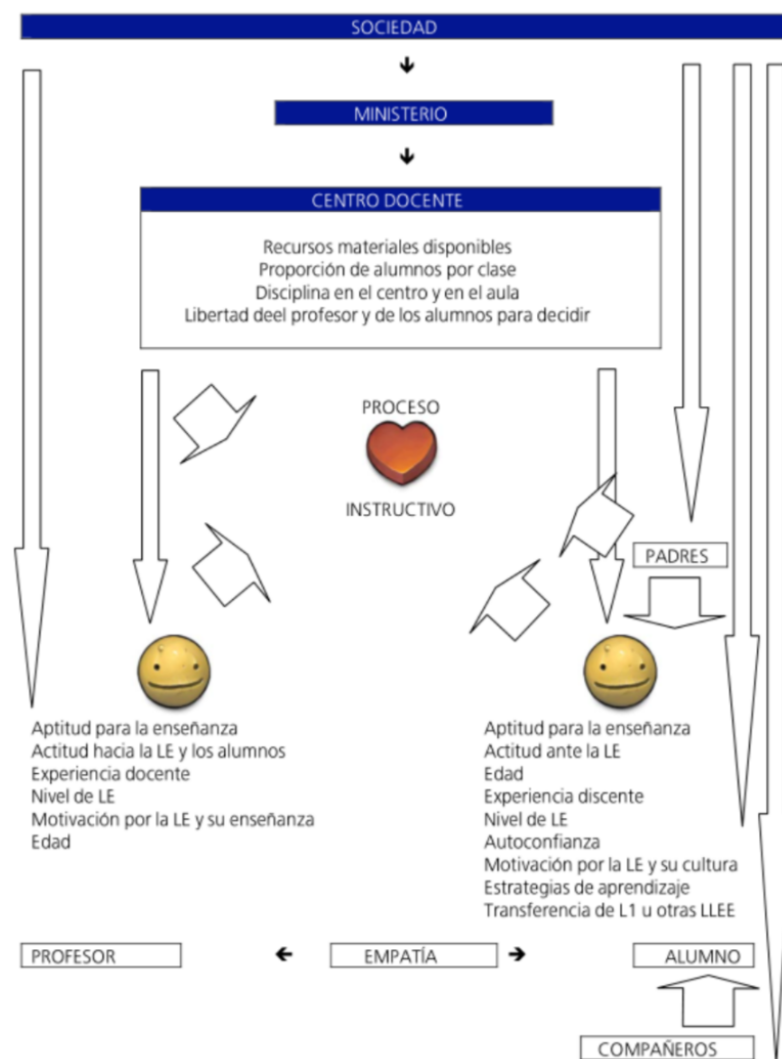


Figura 5. Factores condicionantes del proceso instructivo (Cortés Moreno, 2009:10).

Como podemos observar el gráfico, los factores son muy variados y no se presentan de forma aislada, sino que están interconectados. Hemos analizado cada uno de ellos para poder tener en cuenta estos factores en el desarrollo de nuestra propuesta:

1. Análisis de las necesidades⁶⁰. Vamos a tener en cuenta tanto las necesidades objetivas (condiciones sociales, culturales y educativas de los alumnos, de su nivel de competencia en la lengua que van a estudiar y del uso que vayan a tener que hacer de esa lengua o los objetivos para los que la aprenden) como las necesidades subjetivas (factores de aprendizaje, especialmente los factores personales afectivos y cognitivos del grupo de alumnos y de cada uno de sus miembros. Por lo tanto, las primeras están más relacionadas con el producto y las segundas con el proceso. El análisis de las necesidades objetivas se realiza antes del inicio de un curso concreto, mientras que el de las subjetivas lo realizarán profesores y alumnos a lo largo del proceso de aprendizaje (Centro Virtual Cervantes, 2018).
2. Definición de los objetivos. En los objetivos tenemos que marcar una diferencia entre los objetivos fijados por la Comisión Orientadora del Ministerio de Educación, los objetivos de nuestro centro universitario y los objetivos de nuestra propuesta, que podemos enmarcarlos dentro de los objetivos generales. Por otro lado, tendremos los objetivos específicos del programa y de su desarrollo, así como, de las asignaturas. Los objetivos específicos tienen un carácter más práctico y cambiante ya que son los que se modificarán en función de los profesores, los alumnos o las necesidades de la enseñanza, pero estarán supeditados a los objetivos generales y su consecución.
3. Sílabo. La idea es crear un currículo general para los cuatro cursos de la Licenciatura, pero nos centraremos más en los dos primeros años porque es en ellos cuando se

⁶⁰ El análisis de necesidades es una actividad del desarrollo del currículo, mediante la cual se relaciona la definición de objetivos con la selección de los contenidos de un programa. El concepto se refiere a las necesidades de aprendizaje. Este concepto nace en el marco de las teorías curriculares, articuladas en torno a cuatro componentes: los objetivos, los contenidos, la metodología y la evaluación. En el campo de la enseñanza de lenguas, el análisis de necesidades como fase en el diseño curricular se consolida en la etapa de los enfoques comunicativos; a este respecto son fundamentales, entre otros, los trabajos de J. Munby (1978) y de R. Richterich (1985) (Centro Virtual Cervantes, 2018).

produce el aprendizaje real de la lengua. Los contenidos de los cursos superiores son más específicos y muchos de ellos de carácter optativo, por lo que los alumnos tendrán la posibilidad de seleccionar las asignaturas que más les interesen.

4. Método. Abogamos por el método “combinado” del que hemos hablado con anterioridad. Intentaremos respetar los métodos tradicionales y utilizar las partes positivas que nos ofrecen y unirlos con enfoques más modernos de carácter comunicativo y funcional. Dejando libertad a cada profesor para que pueda desarrollar los contenidos de la forma que considere mejor para los alumnos y para sus propias concepciones sobre la docencia. También intentaremos que se produzca una integración de destrezas a través de la integración de contenidos de las diferentes asignaturas. Creemos que cada realidad educativa necesita una metodología diferente, por tanto, tendremos tantas metodologías como contextos.
5. Tareas didácticas. Esta parte corresponde a cada docente. Por ello, apostamos la libertad didáctica de cada uno en sus clases para realizar las actividades que considere convenientes siempre que cumplan los objetivos marcados en el sílabo general.
6. Materiales didácticos. Al igual que las tareas, los materiales también se dejan a la elección del profesor. Lo que se enfatiza es el uso combinado de materiales de carácter más tradicional con materiales de corte comunicativo para mantener un balance.
7. Recursos materiales. Evidentemente, los recursos materiales son limitados, pero la dotación presupuestaria para el departamento se utilizará para cumplir las necesidades de alumnos y profesores. Además, si el profesor lo desea puede solicitar aulas especiales para clases de audición, de interpretación o de conversación.
8. Profesores. Contamos con un grupo de profesores especializados en diversas ramas de investigación. Se intentarán cumplir sus solicitudes para el reparto de las clases teniendo en cuenta su especialidad. En el caso de que se necesiten expertos en otras

áreas se intentará hacer contrataciones externas de carácter temporal o se asignará a un docente que esté interesado en este ámbito según las necesidades del departamento.

9. Época. Nos encontramos en una época en la que el desarrollo tecnológico nos lleva a adaptarnos a nuestros alumnos constantemente, dado que ellos están muy avanzados tecnológicamente y demandan una enseñanza acorde a los tiempos.
10. Actitud hacia la lengua materna. Utilizaremos el español como lengua de instrucción, pero esto no quiere decir que se prohíba el uso del chino. Cuando sea necesario para una mejor comprensión, se utilizará la lengua materna u otra lengua compartida. Desde la Comisión Orientadora se habla de un ajuste de la relación entre ambas lenguas:

en el aula deben platicar en español desde el inicio de la fase básica, creando un ambiente comunicativo más o menos real (...) no se menosprecie la utilidad del chino, al cual acúdase en caso necesario para hacer la comparación entre dos lenguas. (Chang, 2004:3)

11. País / sociedad. Cuando analizamos el contexto, sabemos que nos encontramos en un contexto de no inmersión, en Asia, en concreto en China Continental y en la ciudad de Pekín. Todos estos factores resultan básicos porque la distancia geográfica y cultural respecto del mundo hispanohablante es algo que debemos tener muy presente. Estamos en un mundo globalizado, y nuestros alumnos estudian en la capital del país y tienen acceso a medios internacionales y a un contacto con hispanohablantes limitado pero mayor que el que podemos encontrar en otras ciudades de China. Además, también hay restaurantes, bares, cafeterías, tiendas, etc. que pueden servir de muestra de la cultura y las tradiciones del mundo hispanohablante. A pesar de todo esto, muchos contenidos sociales y culturales se encuentran estereotipados y será la labor del profesor mostrárselos para salvar esa distancia que existe entre ambas culturas y evitar el choque

social y cultural que van a encontrarse. Por ello, creemos que la enseñanza de la cultura, la sociedad y las tradiciones debe ser algo fundamental en el plan curricular.

12. Centro de enseñanza. Es importante señalar que la Universidad Renmin de China es un centro privilegiado dentro del país. No solo por la dotación económica que recibe sino también por la motivación de los alumnos. Además, es un centro que busca la innovación, el desarrollo y la internacionalización. Todo esto hace que este proyecto sea más factible.
13. Ratio (alumnos / clase). Depende del curso y también de la asignatura, pero podemos decir que en las clases de español nunca hay más de veinte estudiantes por clase.
14. Padres. El papel de los padres en el contexto chino es muy importante. A pesar de que nuestros estudiantes ya son mayores de edad y se encuentran en la universidad, en China no se les da esa libertad de decisión o de movimientos. Todos ellos viven en el campus universitario y prácticamente desarrollan en él todas sus actividades. Cada grupo tiene un profesor que ejerce de tutor y del que los padres tienen el contacto en caso de necesidad o preocupación por los estudios de sus hijos. Además, cada grupo tiene delegados encargados de diferentes aspectos de la vida universitaria, como del estudio, de actividades extracurriculares, del dormitorio, etc. En resumen, los padres tienen un rol importante en la vida universitaria de sus hijos. Aunque no estén físicamente presentes, sí lo están en la toma de decisiones.
15. Motivación. Este es un factor fundamental en el caso de nuestro centro universitario. Por un lado, los estudiantes han trabajado muy duro durante sus estudios de bachillerato para poder obtener una buena nota en la prueba de acceso y, así, poder acceder a una universidad de prestigio. Por otro lado, las notas son muy importantes para ellos a la hora de poder acceder a intercambios, becas u otras prestaciones. Por lo tanto, la motivación y la dedicación que prestan a sus estudios son muy elevadas.

16. Estrategias de aprendizaje. Cada estudiante tiene las suyas y las lleva trabajando a lo largo de sus estudios tanto de lengua como de otras materias. En esta propuesta, también queremos presentar a los estudiantes estrategias nuevas para que las usen si creen que les pueden ser de utilidad.
17. La empatía entre el profesor y el alumno. La realidad es que este aspecto es básico para el estudiante sinohablante y en nuestro contexto creemos que esa empatía se desarrolla de forma óptima. Al ser un departamento pequeño con pocos profesores y también pocos estudiantes, la relación entre ambos es más cercana. Se organizan actividades conjuntas, se programan tutorías, y en general, siempre hay algún profesor disponible para ayudarles.
18. Los compañeros de clase. Como señalamos con anterioridad, los estudiantes viven en el campus universitario. Normalmente viven seis personas en un dormitorio y todos son estudiantes de español. Por lo tanto, las relaciones de compañeros de clase se convierten rápidamente en relaciones de amistad. La realidad es que muchos de ellos pasan prácticamente 24 horas juntos.

3.5.2. Principios generales de nuestra propuesta curricular

En definitiva, los principios generales que van a regir el nuevo currículo serán los siguientes:

1. El plan de estudios será realizado con el consenso (Cortés Moreno, 2013) de todos los profesores del departamento de español, recogiendo las opiniones y las experiencias de cada uno de ellos y cediendo libertad para que cada uno pueda desarrollar sus clases de la forma que considere más conveniente, siempre que cumpla con los objetivos generales del programa.

2. El diseño tendrá en cuenta los intereses y las necesidades de los alumnos en su conjunto. Las necesidades de carácter individual serán tratadas fuera del currículo formal.
3. En el currículo no se va a plantear una metodología concreta como la que se debe utilizar en el aula, sino que será un método ecléctico, es decir, la combinación de la tradición de enseñanza y aprendizaje de China con los métodos más modernos occidentales. Será cada docente el que decida en qué momentos aplicarlos según las actividades, tareas, objetivos, o intereses de los estudiantes.
4. La lengua de instrucción será el español tanto dentro del aula como en las labores departamentales. A pesar de esto, el uso de la lengua materna o de la lengua compartida se podrá hacer siempre que sea necesario, según el criterio del docente.
5. Se elaborarán y compartirán materiales para el desarrollo integrado del proceso de enseñanza y se coordinarán las destrezas en el currículo, aunque aparezcan como asignaturas separadas. Será una labor del equipo docente coordinarse e integrar contenidos léxicos y gramaticales en cada una de las destrezas.

Por lo tanto, la propuesta que hacemos de currículo desde esta investigación está basada en el concepto de colegialidad (De Miguel Díaz, 2004), es decir, el trabajo docente no se realizará de forma individual, sino que todos los profesores tendrán que colaborar en el desarrollo del proceso de enseñanza y del método más adecuado para lograr que sea exitoso. Pensamos que debería ser así por varios motivos. Por un lado, la enseñanza de una lengua requiere una integración de destrezas, aunque no sea en la misma clase, intentaremos con el trabajo colaborativo que esa integración se produzca de forma global en cada semestre. Está demostrado que la práctica combinada de las destrezas lleva al desarrollo de una competencia lingüística adecuada en la lengua meta. Por otro lado, creemos que es importante para los alumnos que vean una globalidad en el currículo y no que parezca que cada clase y cada profesor están desconectados y cada uno enseña cosas diferentes. De esta forma, también

podremos mostrarles el significado y los beneficios de trabajar en grupo, para cuando lo tengan que hacer ellos mismos. Esta integración y colaboración la veremos básicamente durante los cuatro primeros semestres, cuando los estudiantes tienen que adquirir los conocimientos de la lengua y de su uso. En los siguientes semestres ya se producirá una mayor especialización y ya no será necesaria la integración de todas las asignaturas y contenidos.

Pero no solo se requiere la integración de destrezas, también es necesaria la integración de métodos. Si logramos estas dos integraciones, conseguiremos cubrir las necesidades de nuestros estudiantes, de la universidad y del plan de estudios; así como superar con éxito los exámenes de español, tanto nacionales como internacionales. Para lograr toda esta integración y cumplir con los objetivos que presentamos al principio de este capítulo vamos a seguir el siguiente esquema para la distribución de asignaturas a lo largo de los cuatro años de estudio en función de su dificultad y también de su necesidad para los alumnos.

El proceso seguido para la elaboración del currículo teniendo en cuenta todos los factores presentados con anterioridad es el siguiente:

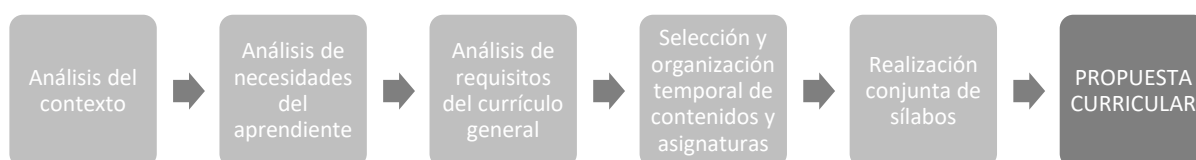


Figura 6. Proceso de elaboración del nuevo currículo.

Los tres primeros pasos del proceso se basan en diferentes tipos de análisis que se han ido realizando a lo largo de esta investigación. Empezando por el análisis del contexto y de los requisitos del currículo de los que hemos hablado en los dos primeros capítulos. Además, en este apartado hemos realizado el análisis del nivel lingüístico requerido y del plan de estudios de la universidad objeto de estudio. Para cerrar este proceso analítico, necesitamos conocer las

opiniones de los estudiantes. Para ello, hemos realizado una encuesta⁶¹ anónima a veintisiete alumnos de la Universidad Renmin de China que cursan segundo y tercer año de Filología Hispánica. La encuesta se realizó a través de la aplicación móvil *wechat* y con el formato proporcionado por la página web *Jinshuju*. La encuesta está formada por quince preguntas con los siguientes resultados:

- 1) ¿Por qué has elegido estudiar español? (Pregunta de carácter cerrado y de selección única).

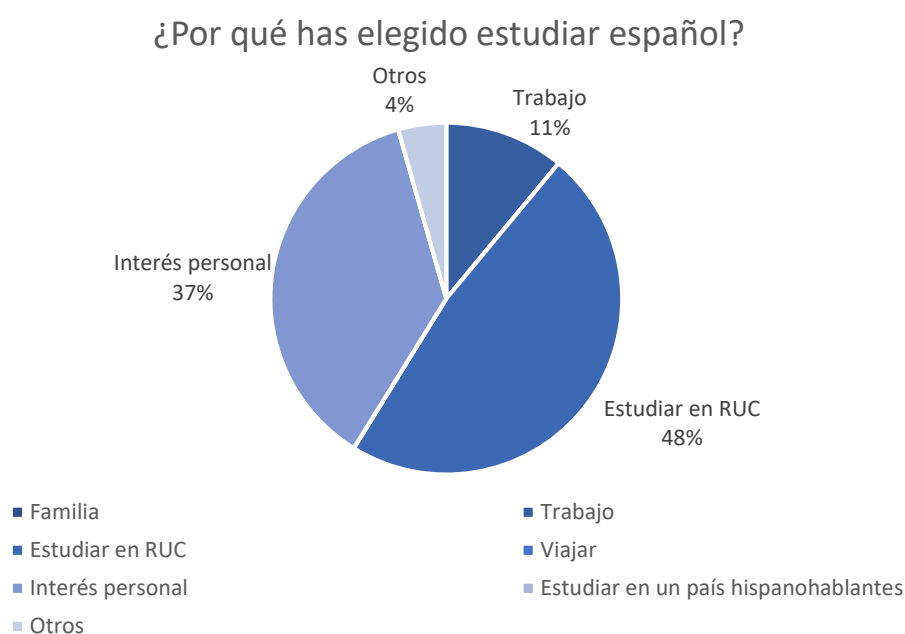


Gráfico 8. Motivos de la selección de español como carrera universitaria de los estudiantes de RUC.

El objetivo tras la realización de esta pregunta era confirmar la motivación de los estudiantes para estudiar español. En RUC los estudios de Filología Hispánica son unos de los requieren las notas más bajas de la universidad. Además, hay que tener en cuenta que el departamento es nuevo y todavía no cuenta con estudiantes graduados. Por lo tanto, la mayoría de los alumnos no han elegido la carrera de español como su primera opción de estudios. De

⁶¹ Ver Anexo 3: “Análisis de necesidades e intereses de los estudiantes de español de RUC”.

todas formas, esto no quiere decir que su motivación para el estudio de la lengua no sea alta, dado que son estudiantes muy buenos y con grandes expectativas a nivel académico y laboral.

- 2) Cuando acabes los estudios te gustaría trabajar de: (Pregunta de carácter cerrado y de selección única).

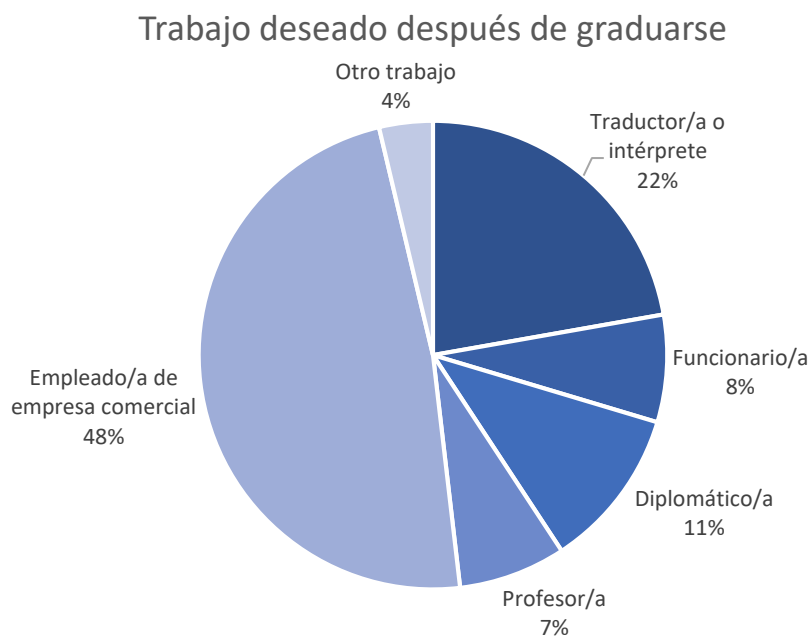


Gráfico 9. Profesiones en las que muestran interés los estudiantes de RUC.

Como podemos ver en el gráfico, casi la mitad de los encuestados quiere realizar algún trabajo relacionado con negocios, empresas o comercio. La segunda opción más elegida es la de traductor o intérprete. Hay que destacar que un estudiante ha señalado que le gustaría trabajar como periodista (respuesta agrupada en “Otros”).

- 3) De todas las asignaturas obligatorias de la carrera de español las que más me interesan son: (Pregunta de carácter cerrado y de selección múltiple).



Gráfico 10. Asignaturas obligatorias por las que muestran más interés los estudiantes de RUC.

A los estudiantes se les han proporcionado todas las asignaturas obligatorias de la carrera, pero en el gráfico solo se han incluido las seis más votadas. Como podemos observar las clases de *Expresión oral* y de *Sociedad y cultura de España* son las que obtienen unos mejores resultados. Aquí debemos tener en cuenta que el profesor que hace la encuesta es el que imparte estas dos clases. Por lo tanto, los datos no son del todo fiables. También es destacable que un 18% elija la clase *Práctica intensiva de español*, una asignatura que, en principio, caracterizamos como aburrida, de carácter repetitivo y difícil y de corte tradicional.

- 4) De todas las asignaturas obligatorias de la carrera de español las que menos me interesan son: (Pregunta de carácter cerrado y de selección múltiple).

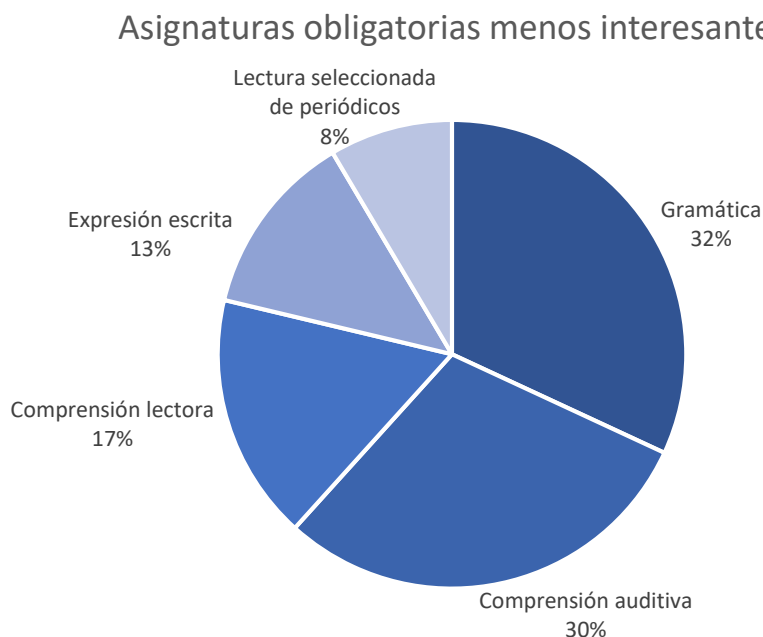


Gráfico 11. Asignaturas obligatorias por las que muestran menos interés los estudiantes de RUC.

A los estudiantes se les han proporcionado todas las asignaturas obligatorias de la carrera, pero en el gráfico solo se han incluido las cinco más votadas. La clase de *Gramática* es la menos interesante para los alumnos, seguida de la asignatura de *Comprensión auditiva*. Podemos pensar que el grado de dificultad de estas clases es lo que lleva a los estudiantes a elegir las como menos interesantes. Los contenidos gramaticales que muestran conceptos nuevos para ellos presentan grandes dificultades de comprensión. En el caso de la comprensión auditiva, los estudiantes se muestran reticentes a la hora de escuchar, porque siempre les parece que la grabación es demasiado rápida, que contiene muchas palabras nuevas y sienten la necesidad de comprenderlo todo.

- 5) De todas las asignaturas optativas de la carrera de español las que más me interesan son: (Pregunta de carácter cerrado y de selección múltiple).

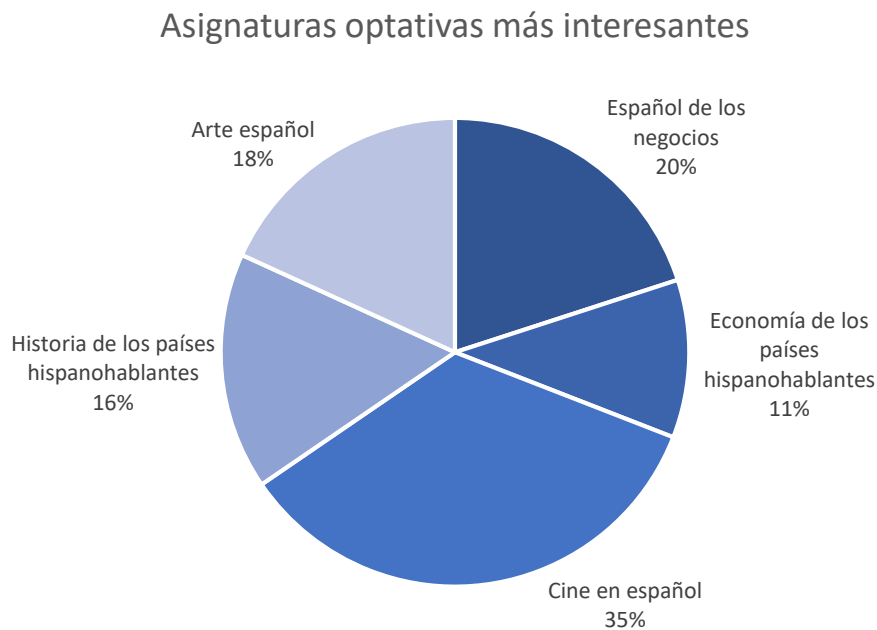


Gráfico 12. Asignaturas optativas por las que muestran más interés los estudiantes de RUC.

A los estudiantes se les han proporcionado todas las asignaturas optativas de la carrera, pero en el gráfico solo se han incluido las cinco más votadas. La asignatura más interesante para ellos es *Cine en español*. Lo primero que hay que señalar sobre esta clase es que todavía no se ha impartido. Por lo tanto, les parece interesante por el nombre y el concepto de ver películas en clase como algo divertido. Lo mismo sucede con las otras asignaturas seleccionadas. La única que se ha impartido efectivamente es *Español de los negocios*, que ha sido cursada por tres estudiantes. Por lo tanto, es importante observar los intereses previos que tienen nuestros alumnos para, así, programar la optatividad de la titulación.

- 6) De todas las asignaturas optativas de la carrera de español las que menos me interesan son: (Pregunta de carácter cerrado y de selección múltiple).

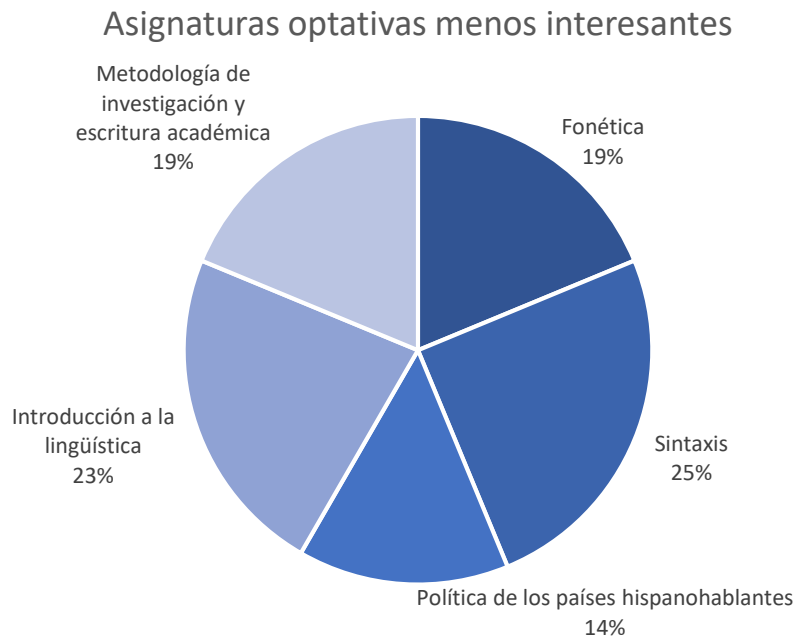


Gráfico 13. Asignaturas optativas por las que muestran menos interés los estudiantes de RUC.

A los estudiantes se les han proporcionado todas las asignaturas optativas de la carrera, pero en el gráfico solo se han incluido las cinco más votadas. En este caso, todos los estudiantes encuestados han cursado la clase de *Fonética* y quince de ellos han tenido también la clase de *Sintaxis*. Podemos observar que los contenidos menos interesantes para ellos son los relacionados con lingüística, sintaxis, investigación, etc. En el caso de la *Fonética*, hay que tener en cuenta que es una asignatura que se imparte el primer semestre del primer curso y es fundamentalmente práctica. Esto hace que sea una clase que presenta grandes dificultades para ellos porque parte del nivel 0 y se enfoca en la pronunciación de los sonidos más complejos para los estudiantes sinohablantes. Todo esto les genera una gran ansiedad.

- 7) ¿Qué asignaturas que no están en el plan de estudios de la carrera de español te gustaría estudiar? (Pregunta de respuesta abierta).

La mayoría de los estudiantes no han mostrado interés en estudiar otras asignaturas, pero algunos han señalado las siguientes: *Historia del arte, Español diplomático, Teorías literarias, Traducción español-inglés, Relaciones internacionales entre China y los países hispanohablantes y Comunicación intercultural.*

- 8) ¿Qué asignaturas consideras más importantes para tu formación como estudiante universitario? (Pregunta de respuesta abierta).

La gran mayoría de los estudiantes han elegido *Práctica intensiva de español*. Las asignaturas de *Sociedad y Cultura* han sido la segunda opción más votada y *Lectura en español*, la tercera. Esta pregunta es importante para conocer el grado de importancia que los alumnos dan a las diferentes clases. Por supuesto, tal como nosotros habíamos postulado, la más importante para ellos es la que tiene una mayor carga lectiva y la que muestra los contenidos que se evalúan en los exámenes nacionales.

- 9) ¿Qué asignaturas consideras más importantes para tu futuro? (Pregunta de respuesta abierta).



Gráfico 14. Asignaturas que los estudiantes de RUC consideran más importantes para su futuro.

Cuando preguntamos a los estudiantes ya no por su trayectoria académica, sino por su futuro en general, las respuestas son diferentes a las de la pregunta anterior. Todavía tenemos una parte de los estudiantes encuestados que considera *Práctica intensiva de español* como importante para su futuro, pero se añaden otras clases como son *Expresión Oral* y *Traducción*. En el caso de la asignatura de *Política*, suponemos que se refieren a las clases de política que son obligatorias para todos los estudiantes universitarios chinos, y no a la de *Política de países hispanohablantes*, ya que esta es una optativa y no ha sido muy seleccionada a lo largo de la encuesta.

10) ¿Crees que son suficientes las horas de clase español a la semana? (Pregunta de respuesta cerrada).

¿Son suficientes las horas de clase de español?

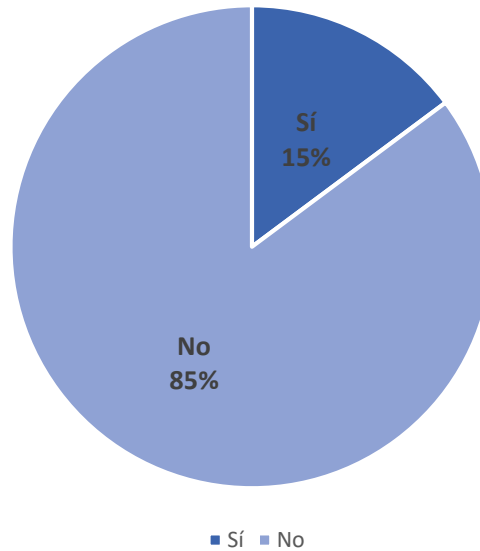


Gráfico 15. Opinión de los estudiantes de RUC sobre la carga lectiva de español.

Como podemos observar en el gráfico, la mayoría cree que las horas de español son insuficientes. Esta apreciación se nota especialmente durante el primer año de la carrera. Los estudiantes tienen doce horas de clase de español a la semana y muchas otras horas de otras asignaturas generales y otras actividades. Los estudiantes se quejan de que en otras universidades tienen más horas dedicadas a la lengua y creen que durante el primer año necesitan enfocarse más en este aspecto.

11) ¿Cuántas horas de clase de español a la semana consideras adecuadas? (Pregunta de respuesta abierta).

Horas adecuadas de español a la semana

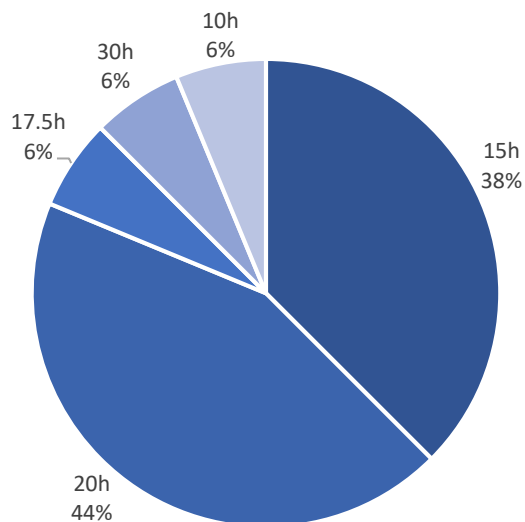


Gráfico 16. Opinión de los estudiantes de RUC sobre el número de horas de español necesarias.

Como podemos observar en el gráfico, el número adecuado de horas de lengua para ellos estaría entre las quince y las veinte horas a la semana.

12) ¿Qué tipo de materiales didácticos prefieres? (Respuesta cerrada de selección múltiple).

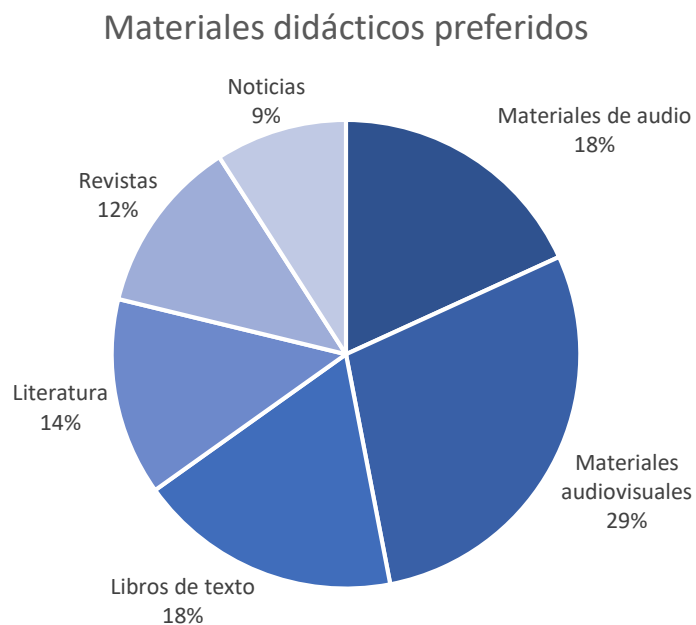


Gráfico 17. Materiales didácticos preferidos por los estudiantes de RUC.

Como podemos observar por la elección que hacen los estudiantes, los materiales que más les gustan o interesan están relacionados con la audición. Suponemos que a pesar de las dificultades que presentan estos materiales, los alumnos los ven como una forma de aprendizaje más divertida. También es destacable la presencia de libros de texto y literatura como materiales preferidos.

13) De los diferentes métodos de enseñanza que usan tus profesores de español o de otras lenguas, ¿cuál te parece más motivador? (Respuesta abierta).

La mayoría han seleccionado métodos de práctica de expresión oral, presentaciones y resúmenes.

14) ¿Qué tipo de actividades realizadas en clase te parecen más interesantes? (Respuesta abierta).

La mayoría han seleccionado hacer diálogos, presentaciones y juegos. Suponemos que han seleccionado las actividades que se realizan mayoritariamente en la clase de *Expresión Oral* ya que la profesora que realiza la encuesta es la que imparte esta asignatura.

15) ¿Qué tipo de tareas para casa te parecen más interesantes? (Respuesta abierta).

La mayoría han seleccionado tareas de tipo colaborativo o en grupo como hacer vídeos y presentaciones.

Con este análisis de necesidades a los estudiantes de la Universidad Renmin podemos conocer de forma más detallada sus intereses y aspiraciones en el estudio y, así, poder realizar un plan de estudios que tenga en cuenta también a los alumnos. Además, este análisis es importante para los profesores dado que muchas de preguntas están relacionadas con tareas, materiales, actividades o métodos por los que los estudiantes se muestran más interesados o motivados. Por lo tanto, en la planificación de las clases creemos que es algo que cada profesor debería tener en cuenta.

3.5.3. La integración de destrezas dentro del currículo

La distribución tan desigual de las horas dedicadas a cada una de las destrezas en el plan de estudios genera muchos problemas. Las destrezas escritas superan en carga lectiva a las orales, y las destrezas de comprensión están por encima de las de producción. Esto genera, por ejemplo, “la inexistencia del cambio de registro en la utilización del español por parte de los alumnos (...) el alumno considera que la letra escrita es la “única” y, por ende, es adecuada

para cualquier contexto” (Fernández Calventos, 2006:3). La realidad es que es tan importante el lenguaje oral como el escrito y todo dependerá de las necesidades de los estudiantes. Si tenemos en cuenta a nuestros alumnos, las dos destrezas son necesarias por igual para cumplir con sus objetivos, dado que sus intereses no están relacionados únicamente con el examen, sino también con intercambios, continuación de estudios en el extranjero, etc.

El debate sobre la integración o la dispersión de destrezas en la programación de cursos de lenguas extranjeras ha existido siempre, pero en el contexto universitario de enseñanza y, en concreto, en el de filología, es común encontrarnos las destrezas separadas en asignaturas para facilitar el proceso de aprendizaje. Pero esto no quiere decir que, en la práctica, es decir, en el desarrollo de las clases, solo se trabaje una de ellas, dado que es prácticamente imposible, por la naturaleza misma de la lengua. Además, no creemos que la separación de destrezas en asignaturas quiera decir “dispersión”, se puede considerar simplemente como un refuerzo en una destreza determinada, nos permite trabajar con intensidad en una parte determinada de la lengua y enfocar a los alumnos hacia esos elementos, facilitando así su aprendizaje. Como señala Cortés Moreno la “desintegración” de destrezas no tiene por qué ser necesariamente algo negativo para el aprendizaje de una lengua:

Aun cuando el funcionamiento de cada una de ellas es limitado, y solo cobra pleno sentido al considerarlo en relación con el macrosistema lingüístico, el estudio de cada destreza por separado facilita la comprensión del conjunto. Asimismo, el estudiante de ELE que ejercita por separado unas y otras destrezas desarrolla su competencia comunicativa general, merced a la facultad humana de relacionar entre sí conceptos y procesos adquiridos por separado. Luego, debidamente planificada, la desintegración de destrezas resulta válida como estrategia para despertar o consolidar la motivación por el aprendizaje del ELE. (Cortés Moreno, 2010:28)

Por lo tanto, no es tan importante la integración o “desintegración” sino, más bien, la planificación y la coordinación para lograr que los alumnos estén motivados en el aula cuando trabajamos solo una destreza: tenemos que hacer actividades variadas, útiles, interesantes y de

una dificultad acorde con sus conocimientos. Si, además, aprovechamos conocimientos gramaticales o léxicos que han estudiado previamente en otras asignaturas, aumentaremos su motivación y su confianza en sí mismos.

Tradicionalmente, se hablaba de las destrezas como un proceso unidireccional, es decir, existían dos destrezas productivas o de expresión, una oral y una escrita; y dos destrezas de comprensión, también una oral y una escrita. En la actualidad, ya no cabe duda de que las destrezas tienen un carácter bidireccional en la mayoría de las situaciones. “El proceso de interacción no es la mera sucesión de uno o varios procesos de comprensión más uno o varios procesos de expresión” señala Cortés (2010:6). Por lo tanto, la interacción tanto oral como escrita se convierte en dos destrezas de la lengua básicas y posee dos características básicas que no se dan en las otras destrezas, como son la negociación y la improvisación. También debemos atender a la mediación⁶²: el sujeto mediador utiliza tanto destrezas de comprensión como de expresión y, muy significativas en nuestra investigación, porque la traducción escrita y la interpretación son pilares fundamentales de los estudios de Filología Hispánica en las universidades chinas, y son precisamente en esos procesos en los que se usa la mediación. Tenemos dos tipos de mediación, la monolingüe y la bilingüe; en la primera, el mediador trata de explicar en la lengua meta, con otras palabras, o más despacio, o con ejemplos el significado de algún concepto; mientras que en la segunda lo hace en la lengua materna o en la compartida. Por lo tanto, tomaremos como modelo para desarrollar nuestro currículo la siguiente tabla sobre las destrezas elaborada por Cortés Moreno (2010:8):

⁶² La mediación se define como la traducción, interpretación, parafraseo, explicación, resumen, etc. entre interlocutores de lenguas distintas o de una misma, hablando en una lengua diferente a la propia; es decir, el mediador no expresa sus ideas, sino que transmite las de otro interlocutor que no puede comunicarse directamente (García Viudez, Hernández Alcaide y Martín Leralta, 2016:110)

Tabla 47

Modelo de las ocho destrezas de la lengua

	COMPRENSIÓN	INTERACCIÓN	MEDIACIÓN	EXPRESIÓN
LENGUA ORAL	Comprensión auditiva	Interacción oral	Mediación oral INTERPRETACIÓN	Expresión oral
LENGUA ESCRITA	Comprensión lectora	Interacción escrita	Mediación escrita TRADUCCIÓN	Expresión escrita

Fuente: Cortés Moreno (2010:8).

Cortés Moreno incluye en sus estudios más destrezas que se dan en la comunicación, dado que es un entramado complejo. La lengua mixta y las destrezas mixtas también forman parte del proceso de comunicación, dado que en ocasiones se mezclan la oralidad y la escritura en procesos de interacción y de mediación. Estamos de acuerdo en que todas las destrezas se combinan de diferentes formas en función de las situaciones comunicativas, pero a la hora de elaborar nuestro currículo nos centraremos en las destrezas predominantes que hemos señalado con anterioridad; asumimos que las demás destrezas se trabajan en conjunto con las predominantes y somos conscientes de su existencia y de la necesidad de fomentarlas para beneficio de los estudiantes; “el profesor puede instar al alumno a ejercitar la lengua mental, lo que contribuirá al desarrollo de su competencia comunicativa” (Cortés Moreno, 2015:56) . Creemos que esto puede ser significativo en el caso de los alumnos sinohablantes, por su timidez y su reticencia a hablar en público.


En este análisis no podemos olvidar nuestro contexto, dado que los alumnos no necesitarán conocer o practicar de la misma manera todas las destrezas de la lengua, sino que

dependerá de sus necesidades y de sus intereses. Por ejemplo, en un contexto turístico, una persona que va a viajar a España de vacaciones necesitará poner más énfasis en las destrezas propias de la lengua oral. En nuestro contexto, la enseñanza de español de manera reglada en el nivel universitario en China, nuestros estudiantes no solo deben tener conocimientos de todas las destrezas sino, además, a la hora de graduarse deben tener un nivel lingüístico y comunicativo alto en todas ellas. A ello hay que añadir que la destreza de mediación en nuestro contexto es muy importante porque, en el sistema universitario chino, no existe la carrera de Traducción e Interpretación, sino que estos estudios se engloban dentro de las diferentes filologías. Por eso, muchos alumnos acabarán sirviendo de traductores e intérpretes en las altas instituciones gubernamentales y empresariales y actuarán como mediadores lingüísticos, un papel clave y fundamental que no solo requiere conocimientos de lengua sino también socioculturales, ya que su función clave es el entendimiento intercultural.

Cuando hablamos de destrezas, también debemos tener en cuenta la dificultad para situar las asignaturas en el plan de estudios en el momento correcto de la titulación y el número de horas prácticas que podrán necesitar. Siempre se ha dicho que la comprensión es la destreza más sencilla, pero tiene mucho que ver con las horas de práctica que se le dedica: las destrezas de la lengua oral, sobre todo en contextos de no inmersión, no tienen horas de práctica después del periodo de clases, o estas son muy escasas. Por lo tanto, habrá que reforzar las destrezas más difíciles y con una posibilidad de práctica y de autoaprendizaje menor. Siguiendo la tabla de Cortés Moreno (2010:13-14), vamos a ordenar las destrezas según su dificultad.

Tabla 48

Clasificación de las destrezas según su dificultad

			
+ FÁCILES		+ DIFÍCILES	
UNIDIRECCIONALES		BIDIRECCIONALES	
Receptivas	Productivas	Interactivas	Mediadoras
Comprensión auditiva	Expresión oral	Interacción oral	Mediación oral
Comprensión lectora	Expresión escrita	Interacción escrita	Mediación escrita

Fuente: Cortés Moreno (2010:13-14).

También es importante conocer las dificultades concretas de nuestro grupo para, así, utilizar como factor motivador las destrezas que les resulten más sencillas, reforzar las que considere más difíciles, pero sin presionar, no sea que podamos crear una reacción negativa⁶³ ante las tareas.

3.5.4. Planteamiento del nuevo plan de estudios

Teniendo en cuenta los factores generales para el desarrollo de un currículo, los principios específicos de nuestra propuesta, las necesidades e intereses de nuestro alumnado y abogando por una integración de destrezas y métodos llevada a cabo a través de un trabajo en equipo de todo el departamento; hemos desarrollado el siguiente modelo de distribución de asignaturas en el que se basará el plan de estudios:

⁶³ Sobre todo, en casos de Comprensión auditiva es frecuente que los alumnos se muestren desanimados cuando vamos a hacer estas tareas porque piensan que son demasiado difíciles y que no van a entender nada.

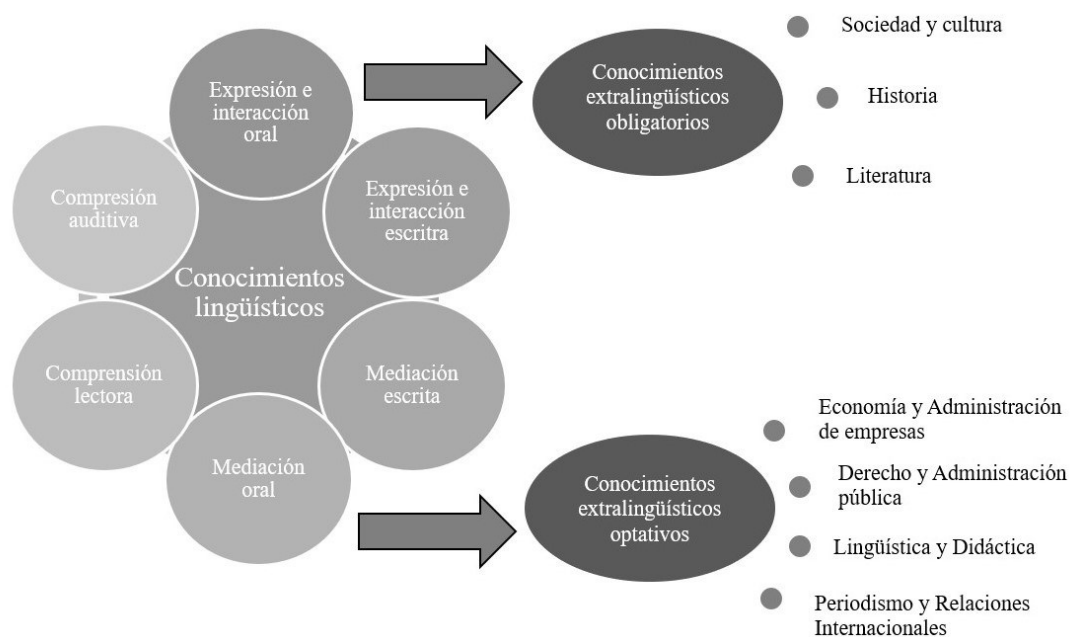


Gráfico 18. Modelo de la distribución de asignaturas para Filología Hispánica.

Por lo tanto, como vemos en el gráfico, primero se estudiarán las asignaturas relacionadas con el conocimiento propio de la lengua y su uso, siguiendo además las directrices del Ministerio de Educación y observando los contenidos del examen; estas asignaturas se situarán mayoritariamente en los dos primeros cursos teniendo en cuenta su grado de dificultad tanto general como hemos visto anteriormente, como específica para los alumnos chinos:

Los conocimientos esenciales del idioma, esto es, la fonética, el léxico y la gramática, y la pericia en su manejo, manifiesta en la audición, habla, lectura y redacción, etc., constituyen las tareas substanciales de la enseñanza de español, porque son premisas y condiciones básicas de la comunicación lingüística (...) a lo largo de los dos primeros años de aprendizaje no debe aflojarse. (Chang, 2004)

Una vez adquirido el conocimiento lingüístico básico, que además consideramos imprescindible para que los intercambios que se realizan en el tercer año sean exitosos, se empezarán a desarrollar otros conocimientos que son tan importantes como los lingüísticos, pero que solo pueden ser tratados una vez conocida la lengua meta. Y, según el *Programa para*

Cursos Superiores, deben situarse en los cursos tercero y cuarto todos los conocimientos culturales y sociales porque la lengua es también vehículo de cultura “conviene impartir de modo adecuado materias de la Filología (...) y generalidades de las culturas de los países hispanohablantes”.

En nuestro currículo, dividimos estos conocimientos en asignaturas obligatorias y optativas, es decir, algunos conocimientos básicos de historia, cultura, sociedad o literatura son imprescindibles para alcanzar un nivel lingüístico elevado. El resto de los conocimientos son más específicos y están relacionados con los intereses personales de cada alumno y también son nombrados en el *Programa para Cursos Superiores* “de acuerdo con la formación multidisciplinaria, encima de asegurar la destreza española y conocimientos culturales de los alumnos pueden abrirseles asignaturas de otras ramas científicas (...) clases de valor práctico y de moda” (Chang, 2004).

El nuevo plan de estudios planteado para la Universidad Renmin de China sigue el modelo que teníamos anteriormente, dado que, por motivos administrativos, hay una serie de cambios de carácter estructural que es imposible realizar. También el currículo, como ya señalamos, sigue las directrices de la Coordinación Nacional de Español, por lo que los cambios en las clases troncales son mínimos para así mantener la estandarización y la uniformidad que se solicita desde el Ministerio y que, además, va a ser evaluada en los exámenes nacionales. Así pues, el verdadero cambio se produce más de forma interna y no externamente, en el currículo real y no tanto en el formal, en los sílabos de cada una de las asignaturas. Aunque también es cierto que, a raíz de las necesidades mostradas por los alumnos y por el nuevo mundo laboral al que se enfrentarán, creemos que en el ámbito de las optativas podemos ofrecer una gran mejora y así hacer a nuestros estudiantes más competitivos, teniendo

en cuenta también los pilares más sobresalientes de nuestra universidad, que son las carreras de Derecho, Economía, Negocios, Periodismo y Administración Pública.

En términos generales, los créditos de español pasarán a organizarse de la siguiente forma: las asignaturas troncales supondrán sesenta y seis créditos; las obligatorias, veintiocho; y las optativas, ocho. De esta forma, la carrera de español tendrá un total de ciento dos créditos sin tener en cuenta ni las prácticas ni el trabajo fin de carrera. Se ha realizado un refuerzo general de los contenidos lingüísticos en los dos primeros años de la carrera; y se han dejado las asignaturas de carácter extralingüístico para los dos últimos años de la carrera. Además, en tercer y cuarto año será cuando los alumnos elijan la rama por la que estén más interesados. En cuanto a la carga lectiva semestral, se ha intentado hacer un reparto equilibrado y de aumento progresivo. Durante el primer curso, los estudiantes tendrán doce horas lectivas por semana. Hemos tenido en cuenta que este periodo es un tiempo de adaptación para ellos y, además, es el momento en el que tienen que cursar muchas otras asignaturas obligatorias de la universidad y también tienen que asistir y organizar actividades extracurriculares de diversa índole. Durante el segundo curso, tendrán catorce horas lectivas a la semana el primer semestre y dieciséis el segundo semestre. En este caso, hemos tenido en cuenta que tienen el EEE-4 al final de curso para no sobrecargarlos de clases. En el tercer curso, tendrán dieciocho horas de clase a la semana; dieciséis entre obligatorias y troncales, y dos para optativas. En el cuarto curso, al igual que en el plan de estudios vigente solo tendrán clase durante el primer semestre, tendrán ocho horas de clases troncales y cuatro horas de optativas.

Tabla 49

Propuesta de distribución de las asignaturas troncales

Curso	Contenido	Créditos	Distribución semestral								Tipo de asignatura	Total de créditos
			1°		2°		3°		4°			
			I	II	I	II	I	II	I	II		
Cursos básicos	Español básico	26	8	6	6	6					Troncal	66
	Español superior	6					4	2				
	Expresión e interacción oral	10		2	2	2	2	2				
	Comprensión auditiva	8	2	2	2	2						
	Comprensión de lectura	6		2	2	2						
	Expresión e interacción escritas	8			2	2	2	2				
	Fonética y ortografía: práctica	2	2									

Fuente: Elaboración propia.

Como observamos en la tabla anterior y en comparación con la tabla 46 en la que se encuentra el plan de estudios actual, las asignaturas troncales cambian en el número total de créditos, de sesenta y dos a sesenta y seis. Este cambio se debe a que, según demandan los alumnos en la encuesta realizada, son necesarias más horas de español y, además, queremos hacer un reparto horario más equilibrado de las destrezas y poner el peso de los dos primeros de la carrera en la lengua. Hemos decidido eliminar del plan la clase de gramática por varios motivos. En primer lugar, la gramática no es una destreza, por lo tanto, no creemos que se le deba dar esa categoría. En segundo lugar, la gramática está presente en todas las destrezas tanto orales como escritas y en los cursos de *Español Básico* y *Español Superior*. Por lo tanto, durante los primeros años no creemos que sea necesaria una clase específica de gramática porque la verán integrada con otras destrezas y otros contenidos. Será lo que conocemos como gramática en uso o gramática funcional; todos los alumnos aspiran a aprender el uso de la gramática

(conocimiento instrumental), pero no necesariamente la teoría gramatical (conocimiento declarativo) que se les enseña de forma sistemática desde el primer año en los planes estructurales. Dado que son estudiantes de filología, sí necesitarán conocer la teoría de la gramática al igual que tendrán que estudiar contenidos sintácticos, morfológicos o semánticos, pero creemos que se puede realizar en las clases de *Español Básico* y de *Español Superior*. Al suprimirse la clase específica de gramática, se ha aumentado el número de horas de la clase de *Español Básico* en el primer semestre para crear una base gramatical sólida cuando los alumnos empiezan sus estudios lingüísticos. Creemos que el aprendizaje será más efectivo si se integra dentro de la misma clase, dado que, en los planes actuales, ambas asignaturas utilizan el mismo libro y siguen el mismo ritmo, y creemos que la gramática no necesita un refuerzo con una clase extra, sino que puede encajar perfectamente en esta clase de carácter estructural. Además, por la importancia que se le da en el examen nacional y para seguir las recomendaciones de la Comisión, durante los primeros años es importante trabajar la gramática a conciencia y con mucha práctica para adquirir buenos hábitos lingüísticos y de estudio. Se supone que en esta clase es donde se imparten las destrezas integradas con la base gramatical. En cuanto a la clase de *Español Superior*, hemos disminuido los créditos y pasa a tener seis créditos. Por lo tanto, paulatinamente vamos disminuyendo la carga lectiva de esta clase. En el tercer curso, los alumnos ya han realizado el examen EEE-4, que es el que tiene una carga gramatical mayor. El examen EEE-8 cuenta más con contenidos de carácter léxico y cultural. Además, creemos que, después de dos años y medio de estudio, los alumnos ya han estudiado toda la gramática que necesitan y para ampliación de léxico o mejora de estructuras productivas tienen otras asignaturas. Por otro lado, en el tercer año, muchos estudiantes realizan intercambios en países hispanohablantes, lo que hará que su nivel lingüístico en términos comunicativos aumente considerablemente, pero creemos que los alumnos que se quedan en la universidad deben tener la misma oportunidad de mejorar las destrezas productivas.

En cuanto a las clases de refuerzo de las destrezas de la lengua, hemos cambiado el nombre de las destrezas de producción para incluir también la interacción, como recoge el *MCER*. Hemos aumentado el número de horas de algunas de ellas para mantener un equilibrio teniendo en cuenta la dificultad y las necesidades de los estudiantes. La clase de *Comprensión Auditiva* se mantiene con ocho créditos, la de *Expresión e Interacción Oral* aumenta la carga lectiva a diez créditos, la de *Comprensión lectora* pasa a tener seis créditos y la de *Expresión e Interacción Escrita* contará con ocho créditos. Por un lado, se siguen las directrices del Ministerio, “se prepondera la instrucción de la audición y habla sin dejar al margen la lectura y la redacción”.

Como señalamos anteriormente, las destrezas productivas presentan un mayor grado de dificultad, por eso hemos decidido aumentar las horas de expresión escrita e impartir dos clases durante el segundo curso. A pesar de que es una destreza que no se incluye en el examen nacional, creemos que deben empezar a ejercitarla antes de tener clases de literatura o historia y también antes de realizar intercambios en contextos de inmersión.

En el caso de la comprensión auditiva, creemos que presenta mucha dificultad para los alumnos sinohablantes tanto en los exámenes de DELE como en los exámenes nacionales, por eso se mantiene como una clase de ocho créditos. Además, creemos que es una destreza que se trabaja poco en las otras clases y que es difícil ejercitarla de forma autónoma, sobre todo en contextos de no inmersión como el nuestro. Creemos que es una destreza que necesita una mayor atención, más específica, y ya desde el comienzo del aprendizaje; por eso, hemos cambiado su situación temporal en el currículo y se impartirá durante los cuatro primeros semestres. En el currículo actual se empieza a dar esta clase a partir del segundo semestre de primer año, más tarde de lo que empieza la clase de refuerzo de *Expresión Oral*; hemos cambiado el orden temporal de estas materias porque, dado el grado de dificultad propio que presenta cada una de ellas, la producción es más compleja que la comprensión. Por lo tanto, la

clase de expresión oral se retrasa en el tiempo hasta el segundo semestre de primer año. Esto se debe a la observación que hemos podido hacer en el aula, en muchos casos durante los primeros meses es más bien una clase de vocabulario, porque los alumnos no poseen todavía conocimientos suficientes, ni gramaticales ni léxicos, para que la clase sea productiva y ellos puedan desarrollar su competencia comunicativa. Además, se impartirá esta clase un semestre más y durante todo el tercer curso. Creemos que los alumnos necesitan reforzar su capacidad comunicativa oral. Además, de esta forma, se pretende que todos los alumnos tengan el mismo nivel, hayan estado de intercambio en países hispanohablantes o no.

La clase de lectura se impartirá en tres semestres, empezando en el segundo semestre del primer curso. Creemos que, a pesar de que es una destreza que se trabaja bastante, sobre todo con el manual *Español Moderno* que, como hemos señalado, tiene dos textos en cada lección, necesita utilizarse como refuerzo y ampliación de vocabulario, con textos más complejos, incluso literarios, y con prácticas de exámenes. Debe ser el antecedente de clases más complejas como *Literatura* o *Lectura de periódicos*.

Además, consideramos que la audición y la lectura son los principales medios para la acumulación léxica y la adquisición de vocabulario que con posterioridad se podrá utilizar en las otras clases de destrezas productivas. También creemos que es importante fomentar la lectura desde el inicio de los estudios con actividades que se desarrollarán fuera del aula, para trabajar su capacidad autodidáctica y de trabajo independiente y autónomo.

La gran diferencia está en la inclusión de una clase que hemos llamado *Fonética y Ortografía* y que consta de dos créditos. Hemos añadido esta clase en el primer semestre porque creemos que no se trabaja de forma específica en ninguna de las clases anteriores. La importancia y la dificultad que presenta la fonética para los alumnos sinohablantes hace que creamos que se debe trabajar con tareas específicas. Además, en los manuales no se le da mucha importancia a la ortografía, como señalamos anteriormente, y esto hace que, por ejemplo, la

tarea de “Dictado” del examen nacional sea la peor calificada. También creemos que trabajar ortografía y puntuación es importante para el desarrollo de la expresión escrita y, dada la gran distancia lingüística existente entre el español y el chino en este ámbito, creemos esta parte imprescindible. Cuando hablamos aquí de fonética y de ortografía nos referimos a prácticas específicas, y no a teorías; y dentro de ellas también incluiremos entonación, pronunciación, puntuación, etc. Además, en las recomendaciones de la Comisión Nacional también se hace hincapié en estas partes de la lengua y su importancia en los estudios de Filología. Creemos que son hábitos lingüísticos fáciles de desarrollar con corrección a través de la práctica al principio del aprendizaje, pero también difíciles de corregir una vez adquiridos de forma incorrecta y fosilizados, por eso, es necesario trabajarlos de forma temprana y específica. Desde nuestro punto de vista, la clase de expresión oral debe tener un carácter meramente comunicativo. Por ello, creemos que la competencia fónica es mejor si se trabaja de forma específica desde el inicio del aprendizaje, de esta forma les damos a los estudiantes herramientas que podrán utilizar tanto en la clase de *Expresión Oral* como en la de *Comprensión Auditiva* en los siguientes semestres.

Tabla 50

Propuesta de distribución de las asignaturas obligatorias

Curso	Contenido	Créditos	Distribución semestral								Tipo de asignatura	Total de créditos	
			1º		2º		3º		4º				
			I	II	I	II	I	II	I	II			
Cursos obligatorios	Panorama social y cultural de España	2				2						Obligatoria	28
	Literatura de España	2					2						
	Panorama social y cultural de Hispanoamérica	2					2						
	Literatura de Hispanoamérica	2						2					
	Teoría y práctica de traducción	4					2	2					
	Teoría y práctica de interpretación	4						2	2				
	Lectura seleccionada de periódicos	4					2	2					
	Español audiovisual	4						2	2				
	Historia de los países hispanohablantes	2								2			
	Metodología de investigación y escritura académica	2								2			

Fuente: Elaboración propia.

Dentro del nuevo programa que planteamos en esta investigación, es imprescindible tener en cuenta la formación extralingüística y existe la necesidad de tener clases enfocadas en estos contenidos y explicar tanto a docentes como a estudiantes la importancia de este tipo de asignaturas. Los contenidos culturales del mundo hispanohablante se irán introduciendo de forma progresiva a lo largo de los cuatro años de la licenciatura en las diferentes clases, pero habrá clases específicas con contenidos extralingüísticos básicos para la competencia intercultural. Además, al comienzo es imprescindible la adaptación de contenidos para no

producir frustración por falta de patrones culturales comunes, y se utilizará la comparación de culturas para facilitar el desarrollo de la enseñanza.

Los cambios en las clases obligatorias se basan fundamentalmente en la distribución temporal. Creemos que, en la actualidad, esta distribución es inadecuada no solo por el nivel lingüístico de los alumnos cuando toman estas asignaturas, sino también porque, de acuerdo con las recomendaciones del Ministerio y con los contenidos de los exámenes nacionales, no tiene mucha lógica situar estos contenidos sociales, culturales, históricos o literarios en el segundo año. Por lo tanto, las dos asignaturas de literatura se impartirán en el tercer curso. Además, creemos que las clases de *Panorama social y cultural* deben impartirse antes que las de literatura para que los alumnos ya tengan esos conocimientos básicos antes de enfrentarse a autores y lecturas más complejas. Las clases de *Teoría y práctica de traducción* y *Teoría y práctica de interpretación* se mantienen igual que en el plan de estudios actual. Como hemos señalado anteriormente, la mediación es una de las destrezas más complejas, especialmente la mediación oral. Por ello, son las últimas asignaturas de conocimientos lingüísticos que se imparten. Además, ambas serán evaluadas en el examen nacional EEE-8. En cuanto a *Lectura seleccionada de periódicos*, se mantiene la carga lectiva, pero se estudia durante el tercer curso. Así, se da continuidad a la clase de lectura que habrá terminado en el segundo curso y se imparte en paralelo con las clases de Literatura, algo que puede ser beneficioso para la coordinación de lecturas y comentarios. La asignatura de *Español Audiovisual* no ha cambiado, y se han añadido dos asignaturas nuevas: *Historia de los países hispanohablantes* y *Metodología de investigación y escritura académica*, que formaban parte de las optativas pero que creemos que son imprescindibles para el conocimiento global del mundo hispano que deben tener nuestros alumnos. Ambas clases se impartirán en el cuarto curso. No podemos olvidar que los estudiantes también deben escribir su Trabajo Final de Grado. Por ello, creemos que la clase de metodología es básica, además, en el futuro muchos continuarán con estudios

Fundamentos de Dirección de empresas y Marketing									2						
Economía del sector público									2						
Traducción de textos jurídicos									2						
Derecho internacional e instituciones internacionales									2						
Didáctica de ELE									2						
Gramática y Semántica del español									2						
Historia y variedades del español									2						
Español aplicado a la diplomacia									2						
Relaciones internacionales entre China y los países hispanohablantes									2						
Redacción periodística									2						
<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none;"> Rama de Economía y Administración de empresas </td> <td style="width: 50%; border: none;"> Rama de Lingüística y Didáctica </td> </tr> <tr> <td style="border: none;"> Rama de Derecho y Administración Pública </td> <td style="border: none;"> Rama de Periodismo y Rel. Internacionales </td> </tr> </table>												 Rama de Economía y Administración de empresas	 Rama de Lingüística y Didáctica	 Rama de Derecho y Administración Pública	 Rama de Periodismo y Rel. Internacionales
 Rama de Economía y Administración de empresas	 Rama de Lingüística y Didáctica														
 Rama de Derecho y Administración Pública	 Rama de Periodismo y Rel. Internacionales														

Fuente: Elaboración propia.

Como podemos observar en el cuadro, la distribución de las optativas se realiza siguiendo los campos de estudio que hemos mostrado con anterioridad y se mantienen dos asignaturas, *Arte Hispánico* y *Cine Español*, que no forman parte de ninguno de los campos, ya que en el análisis de necesidades los alumnos han mostrado un especial interés por estas clases. Como podemos observar, las clases optativas, dado su alto grado de especialización y el requerimiento de un nivel lingüístico alto, se han situado entre el tercer y el cuarto curso. De esta forma tenemos una garantía del provecho real que los alumnos pueden obtener de estas clases. Además, el tercer curso es el periodo en el que los alumnos realizan intercambios con

otras universidades en países hispanohablantes y estas clases optativas son semejantes a muchas de las que podrán estudiar fuera, por lo tanto, es más fácil la posible convalidación de créditos. Como podemos observar también, se han graduado los contenidos, de tal forma que las clases del tercer curso son de carácter más general con el objetivo de que los alumnos obtengan conocimientos y vocabulario básico sobre la materia.

3.5.5. La coordinación de asignaturas, profesores y materiales

La idea de compartir entre las diferentes clases el manual *Español moderno*, inevitable en la enseñanza de español en China, es provechosa para mantener esa integración y esa unidad que buscamos en el plan de estudios, pero siempre ha de ser complementado con otros materiales. Partimos de la base de que, cuantos más libros tengan los estudiantes, más posibilidades de lectura y de práctica tendrán fuera de las horas de clase, y esto es muy positivo para su proceso de autoaprendizaje. Por eso, es importante dotarles de otros materiales, además del manual.: no podemos eliminar *Español Moderno*, dado que el sistema de evaluación nacional está basado en este libro; y es un manual en el que aparecen varias destrezas, si bien no es específico para ninguna de ellas. Compartir el manual no significa, en la mayoría de los casos, dividirlo en partes y que cada docente imparta la destreza correspondiente a su clase, sino que significa compartir los contenidos gramaticales y léxicos que se están estudiando con este manual y reforzarlos en las otras clases, así los alumnos podrán repasar las reglas gramaticales que ya han estudiado y ampliar el vocabulario de un tema determinado. El uso del mismo manual en varias clases tiene como desventaja la necesidad de que todos los profesores sigan el mismo ritmo, pero en nuestra propuesta curricular no creemos que sea necesario dado que las asignaturas enfocadas en destrezas específicas servirán como clases de refuerzo y de repaso de contenidos. Por lo tanto, el profesor de la asignatura troncal con mayor carga lectiva

será el que marque el ritmo en cuestión de contenidos, que tienen que seguir en las otras clases, pero no necesariamente en el mismo periodo de tiempo. Si bien es cierto que, si elaboramos los sílabos de las asignaturas en conjunto, será mucho más fácil el proceso de enseñanza a lo largo del curso, porque ya habremos marcado de antemano el ritmo y lo habremos consensuado entre todos; entonces en cada momento del semestre cada uno de los docentes sabrá qué es lo que debe hacer en su clase y qué están haciendo los demás. A pesar de que podrá haber modificaciones puntuales a lo largo del curso, creemos que esta es la mejor solución.

3.5.6. Ventajas e inconvenientes previsibles de esta propuesta

Las ventajas, especialmente a largo plazo, son muchas desde el punto de los profesores: creemos que invertir una dedicación de tiempo extra al principio generará rentabilidad porque, una vez implantado el plan de estudios consensuado por todos, reducirá el tiempo de preparación de las clases, de las evaluaciones, etc. También creemos que será ventajoso en los resultados académicos de los estudiantes, que se demostrarán en los exámenes nacionales y en el DELE. Pero no solo en cuestión de exámenes de dominio y de certificaciones, sino que también en intereses, se les ofrecen asignaturas más acordes con el mundo actual, con sus propios intereses y su futuro profesional. Además, se aplicará la rentabilidad de conocimientos al integrar las clases a través del léxico y de la gramática compartida, así verán de forma práctica, funcional y real, los contenidos aprendidos y podrán repasar y ampliar sus conocimientos de forma gradual pero también paralela en las diferentes asignaturas.

Desde aquí también queremos señalar la importancia de la evaluación curricular⁶⁴. Siempre hablamos de la evaluación pedagógica como si fuera esta la que nos dice si el currículo

⁶⁴ La entendemos como “recogida y análisis sistemático de toda información relevante para promover la mejora de un currículo y evaluar su efectividad y eficiencia, así como las actitudes de los participantes en el contexto de las instituciones concretas involucradas” (Agulló Coves, 2014:13)

es acertado o no en función de los resultados obtenidos por los alumnos. Creemos que la evaluación debe ser más profunda. En la Universidad Renmin de China se hace una evaluación docente al final de cada semestre que consta de dos partes: una encuesta a los alumnos, que rellenan a través de la página web de la universidad y de la que se obtiene una puntuación; y una valoración que realiza el jefe de cada departamento. Además de estas, también los jefes de departamento asisten a dos clases⁶⁵ por semestre para valorarlas. Consideramos que esta evaluación es importante, pero no es realmente una evaluación curricular, sino simplemente, una evaluación de la dedicación docente. También desde la Coordinación Nacional de español se hace una evaluación de las universidades una vez al año, pero esta evaluación tampoco es curricular, sino que se basa en los resultados obtenidos por los alumnos en los exámenes nacionales. Creemos que la posibilidad de una evaluación curricular verdadera es una de las ventajas que nos dará esta propuesta porque, dado que es un trabajo colaborativo, todos los profesores estarán implicados en el proceso y podrán actuar como investigadores y jueces de sus propios defectos y posibilidades de mejora a través de los resultados obtenidos y de problemas y dificultades encontrados en el proceso.

3.6. Estudio de caso: Coordinación de asignaturas a través del manual *Español Moderno*

En este trabajo hemos seleccionado la Unidad 10 de *Español Moderno 1* para mostrar cómo se realizará la integración de contenidos en las diferentes asignaturas y cómo se utilizará el método combinado en las clases. La Unidad 10 se desarrolla en la clase de *Español básico* a finales del primer semestre del primer curso y se reforzará al mismo tiempo en la clase de *Comprensión auditiva*. En el caso de *Expresión e interacción orales* y de *Comprensión Lectora*, los contenidos de dicha unidad se trabajarán en las primeras clases del segundo semestre del

⁶⁵ Cada jefe de departamento elige dos clases de la Facultad de Lenguas Extranjeras para evaluarlas. Puede ser cualquier clase y de cualquier profesor.

primer año. La última destreza que trabajará los contenidos léxicos y gramaticales de esta unidad será *Expresión e interacción escritas* en el primer semestre del segundo curso. Con esta organización temporal, garantizamos varios aspectos que creemos relevantes: Por un lado, los alumnos repasan contenidos léxicos y gramaticales y también adquieren nuevo léxico de forma paulatina. Por otro lado, intentamos que los errores básicos no se fosilicen con la repetición a lo largo del primer año de estudio. Además, trabajamos las destrezas intercalando grados de dificultad, metodologías y materiales.

3.6.1. Presentación de la Unidad 10 de *Español Moderno 1*

A continuación, observamos las dieciséis páginas que corresponden a la Unidad 10 de *Español Moderno 1*. Como podemos ver en la lección se trabajan cuatro partes: Función Comunicativa, Ejemplos de Vocablos Usuales, Gramática y Conocimiento Sociocultural. Además, la unidad se divide en cinco partes: Textos, Ejemplos con Vocablos Usuales, Gramática, Conocimiento Sociocultural y Ejercicios. La unidad está formada por dos textos, ambos en formato diálogo, uno de ellos en una tienda de ropa y el otro por teléfono; acompañados de una lista bilingüe con el vocabulario. En la parte de Ejemplos con Vocablos Usuales se trabajan de forma concreta cuatro verbos con sus correspondientes usos y ejemplos: *abrigar, creer, necesitar, recordar* y *traer/llevar*. La gramática de esta unidad está dedicada al imperativo afirmativo y la colocación de los pronombres; algunos verbos irregulares en el modo imperativo y otros de presente de indicativo; y las oraciones subordinadas de complemento directo. La parte de contenido sociocultural está dedicada a los apellidos en el mundo hispanohablante. En cuanto a las actividades, la unidad cuenta con catorce ejercicios de diversos tipos: lectura en voz alta, conjugación, audición, gramática, traducción, formación de oraciones, actividades orales, dictado y trabajos de casa.



UNIDAD 10 第十课

1 交际 FUNCIÓN COMUNICATIVA

- 如何命令或祈使

2 常用词汇例句 EJEMPLOS CON ALGUNOS VOCABLOS USUALES

abrigar, creer, necesitar, recordar, traer/llevar

3 语法 GRAMÁTICA

- 命令式第一人称复数 (NOSOTROS/AS) 和第二人称复数的亲昵式 (VOSOTROS/AS)

- 不规则动词 SABER, SER, TRAER 和 VER 的命令式变位
- 直接宾语从句
- 不规则动词 ELEGIR 和 MOSTRAR 的陈述式现在时变位

4 社会文化常识 CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL


- 西班牙语国家的姓氏

现代西班牙语 学生用书 1

Comprador

Vendedora

TEXTOS 课文



10-1

I. En una tienda de ropa

Comprador: Buenas tardes, señorita.
Vendedora: Buenas tardes. ¿En qué puedo servirle?
Comprador: Mire, acabo de venir de Ecuador, donde el invierno no es tan frío como en Madrid. Ya ve usted, necesito comprar mucha ropa.
Vendedora: Hace usted bien, porque, en efecto, para la temperatura de esta época, está usted muy poco abrigado. Dígame qué es lo que quiere.
Comprador: Muéstreme primero algún suéter, perdón, jersey como dicen ustedes. Ah, espere. Allí veo uno muy bonito, sí, ese de color gris. Pásemelo, por favor.
Vendedora: Pero ese es de la talla L. Creo que a usted le queda bien uno de la M. Le recomiendo ese otro de color azul oscuro, es de su talla.
Comprador: Está bien. ¿Puedo probármelo?
Vendedora: Sí, aquí lo tiene, pruébeselo ahí, detrás de esa cortina amarilla.
(Minutos después el comprador sale del probador.)
Comprador: Me queda bien y el color me sienta perfecto. Me lo llevo. ¿Cuánto le debo?
Vendedora: ¿No quiere usted algo más?
Comprador: Ah, sí, sí, sí. ¿Tienen también chaquetas y pantalones de tela gruesa?
Vendedora: Sígame, por favor, hacia allá, a aquel mostrador.
Comprador: Otra cosa: necesito, además, un abrigo impermeable para los días de lluvia.
Vendedora: Todo eso hay aquí. No tiene usted más que elegir, probarse y pagar en la caja. Ya sabe, nos tiene a su disposición para cualquier cosa que necesite.
Comprador: Es usted muy amable, gracias.

① 此处为虚拟式现在时第三人称单数变位, 表示不确定性。

现代西班牙语 学生用书 1

10-2 UNIDAD 第十课 10

II. Encargo por teléfono

(Suena el celular de Ángel)

Ángel: Sí, mamá. Estoy en el supermercado. Quiero comprarme un nuevo par de zapatos.
Madre: Te llamo justo para hacerte algunos encargos.
Ángel: Dime lo que quieres.
Madre: Ve a la sección de alimentos y tráeme dos barras de pan, un kilo de arroz, una botella de aceite y...
Ángel: Sigue.
Madre: Espera y déjame pensar. Ah, ya no tenemos ni leche ni yogur ni queso ni mantequilla ni mermelada...
Ángel: ¡Un momento! ¿Cómo voy a recordar tantas cosas? Tengo que apuntarlas en mi móvil.
Madre: Pues apúntalas. Otra cosa: el periódico de hoy para tu padre. Tráeselo.

10-3

词汇表 VOCABULARIO

ropa	f.	衣服	probarse	prnl.	试(穿, 戴)
comprador, ra	m./f.	购物者	detrás	adv.	在...后面
vendedor, ra	m./f.	售货员	cortina	f.	帘子
Ecuador	m.	厄瓜多尔	probador	m.	试衣间
invierno	m.	冬天	sentarse a uno bien (mal)		(某物)与(某人)相配(不相配)
frío, a	adj.	冷	perfecto, ta	adj.	完美的
Madrid	m.	马德里	deber	tr.	欠
en efecto	loc.adv.	确实, 的确	chaqueta	f.	夹克
temperatura	f.	温度	pantalones	m.pl.	裤子
época	f.	时代, 时期	tela	f.	布料
abrigarse	tr./prnl.	御寒, 保暖	grueso, sa	adj.	粗, 厚
mostrar	tr.	展示; 表明	seguir	tr.	跟随
suéter (Amer.)	m.	毛衣 (拉美)	abriga	m.	大衣
jersey (Esp.)	m.	毛衣 (西班牙)	impermeable	adj.-s.	防水的; 雨衣
talla	f.	(衣服)尺码	lluvia	f.	雨
quedarle a uno bien (mal)		(某人)穿戴...合适(不合适)	caja	f.	收款台; 盒子
oscuro, ra	adj.	黑暗	elegir	tr.	挑选; 选择
			a su disposición		支配, 吩咐

现代西班牙语 学生用书 1

cualquier	adj.	任何一个	kilo	m.	公斤
amable	adj.	和蔼; 客气	arroz	m.	水稻, 大米, 米饭
encargo	m.	委托	aceite	m.	油
sonar	intr.	响	leche	f.	奶
supermercado	m.	超市	yogur	m.	酸奶
par	m.	双, 对	queso	m.	奶酪
zapato	m.	鞋	mantequilla	f.	黄油
sección	f.	部门	mermelada	f.	果酱
alimento	m.	食品	recordar	tr.	记住; 提醒
barra	f.	长条形	apuntar	tr.	做笔记
			ancho, cha	adj.	宽的

补充词汇 PALABRAS ADICIONALES

barato, ta	adj.	便宜	corto, ta	adj.	短
calcetines	m.pl.	袜子	estrecho, cha	adj.	窄
calzoncillos	m.pl.	内裤	gorro	m.	帽子
camisa	f.	(男式)衬衣	largo, ga	adj.	长
caro, ra	adj.	贵	medias	f.pl.	(女式)长袜

不规则动词 VERBOS IRREGULARES

probar: 陈述式现在时变位和 **mostrar** 相同。
recordar: 陈述式现在时变位和 **mostrar** 相同。
seguir: 陈述式现在时变位和 **pedir** 相同。
sonar: 陈述式现在时变位和 **mostrar** 相同。

常用词汇例句 EJEMPLOS CON ALGUNOS VOCABLOS USUALES

I. abrigar

A. tr. 给...穿暖和

- Jaime, estos días hace bastante frío. Abriga bien a la niña al llevarla al colegio.
- Como el niño quiere salir a jugar, la abuela lo abriga con un suéter grueso.
- Espera, Tomasio, te voy a abrigar con una chaqueta de tela gruesa.

B. intr. 保暖

- La camisa que llevas no abriga nada, piensa que la temperatura de hoy es muy baja.
- Si quieres ir a Alemania, no te aconsejo esos pantalones: no abrigan.

UNIDAD 第十课 10

3. La ropa que tengo abriga mucho, por eso no me importa el frío.

C. *prnl.* 穿暖和

- Chicos, abrigaos bien: ya estamos en invierno.
- Abrigate bien, ponte un jersey, que afuera (外面) hace mucho frío.
- No te preocupes: si baja mucho la temperatura ya sabemos con qué abrigamos.

D. abrigado, da *p.p.* 穿暖和, 保暖

- ¡Qué bien abrigados vienen ustedes!
- ¡Eh, chicas, vais poco abrigadas! La temperatura de hoy es muy baja.
- ¿Crees que estoy bien abrigado para ir a esa zona?

II. creer tr. 相信, 认为

- Creo que este abrigo no te va a quedar bien. Tienes que comprar otro de la talla S.
- Profesor, ¿cree usted que tenemos que apuntar todo lo que dice?
- Los estudiantes creemos que memorizar (记忆) palabras en español es cosa difícil (难的).
- Mis abuelos creen que todo lo que se vende en el supermercado es caro.
- ¿Creéis que en nuestra ciudad no hace tanto frío?

III. necesitar

A. *tr.* ~ + *n.* 需要

- Buenos días, señor. ¿Necesita usted algo?
■ Necesito una gorra.
- Para el viaje, ¿cuántos pares de calcetines necesitas?
■ Necesitamos diecinueve.
- Por favor, deja esos libros sobre la mesa: los necesito ahora mismo.

B. *tr.* ~ + *inf.* 需要, 必须

- Necesitamos comprar mucha ropa para pasar un largo invierno en esta zona.
- La vendedora me dice que necesita saber si voy a pagar con tarjeta (储蓄卡).
- La alumna le pregunta al profesor si necesita recordar todo el texto.

IV. recordar

A. *tr.* 记得

- Ya no recuerdo el nombre de tu novio. ¿Cómo se llama?
- Tu tío necesita un abrigo, ¿recuerdas su talla?
- ¿Cómo no voy a recordar aquel amigo tuyo!

B. *tr.* 提醒

- Te recuerdo que tienes que comprar dos kilos de carne, un kilo de arroz, tres barras de pan, una botella de aceite... Ah, también: leche, queso y mermelada.

现代西班牙语 学生用书 1

- Al salir de la sección de alimentos, Berta recuerda a su marido que todavía tienen que ir a comprar camisas, calzoncillos, chaquetas y pantalones en la sección de ropa.

V. traer / llevar tr. 带来 / 带去

- Ya sabe que necesito esas revistas. Por favor, tráigamelas esta tarde.
- Gregorio, creo que va a llover (下雨). Lleva el impermeable a tu padre, que debe de estar todavía en su oficina.
- Ahora mismo voy a la tienda. ¿Te traigo leche o yogur?
■ Tráeme yogur.
- ¿Adónde llevan ustedes tantas cosas?
■ A la oficina del gerente.

语法 GRAMÁTICA

一. 命令式第一人称复数 (nosotros/as) 和第二人称复数的亲昵式 (vosotros/as) (Modo imperativo: primera persona del plural [nosotros/as] y segunda del plural [vosotros/as], modalidad familiar)

命令式第一人称复数的变位规则是: 去掉第一变位动词词尾 *-ar*, 在词干上增添 *-emos*; 去掉第二、三变位动词词尾 *-er* 和 *-ir*, 在词干上增添 *-amos*。

命令式第二人称复数亲昵式的变位规则是: 去掉第一变位动词词尾 *-ar*, 在词干上增添 *-ad*; 去掉第二、三变位动词词尾 *-er* 和 *-ir*, 在词干上分别增添 *-ed* 和 *-id*。详见下表:

人称	trabajar	comer	vivir
nosotros, nosotras	trabajemos	comamos	vivamos
vosotros, vosotras	trabajad	comed	vivid

如果动词带有宾格、与格代词或自复代词, 均置于变位动词之后, 并与之合写。同时, 为保持重音不位移, 第二人称礼貌式应添加重音符号。试比较:

¿Dónde ponemos esta mesa, señorita?
■ **Ponedla** en el comedor. O:
■ **Pónganla** en el comedor.

Decidnos qué defectos tenemos. O:
Dígannos qué defectos tenemos.

UNIDAD 第十课 10

Dejadme hacer el trabajo poco a poco. O:
Déjenme hacer el trabajo poco a poco.

Son las diez. *Levantaos* ya. O:
Son las diez. *Levántense* ya.

注意 命令式第一人称复数与后置宾格和与格代词连写时, 也有变通情况 (参看第九课语法)。遇到下列语段, 往往要略去与格代词 *se*。例如, 不说: Encarguémoselo, 而说: Encarguémoslo。这时, 与格代词的所指则由语境或上下文以及介词 *a* 加名词或主格代词来指明: *a* Juan, *a* Susana, *a* ella, *a* ustedes, 等等。

注意 如果动词为代词式动词, 命令式第一人称复数变位失去词尾辅音; 第二人称复数亲昵式失去词尾辅音 *d*。此外, 第一人称复数应添加重音符号。请看下表:

人称	acostarse	levantarse	ponerse
nosotros, nosotras	acostémosnos	levantémonos	pongámonos
vosotros, vosotras	acostaos	levantaos	ponaos

我们已经学了动词命令式变位的所有人称, 现将各人称变位列表如下:

人称	estudiar	comer	vivir
tú	estudia	come	vive
usted	estudie	coma	viva
ustedes	estudien	coman	vivan
nosotros, nosotras	estudiemos	comamos	vivamos
vosotros, vosotras	estudiad	comed	vivid

二. 不规则动词 SABER, SER, TRAER 和 VER 的命令式变位 (Modo imperativo de los verbos irregulares SABER, SER, TRAER y VER)

人称	saber	ser	traer	ver
tú	sabe	sé	trae	ve
usted	sepa	sea	traiga	vea
ustedes	sepan	sean	traigan	vean
nosotros, nosotras	sepamos	seamos	traigamos	veamos
vosotros, vosotras	sabad	sed	traed	ved

三. 直接宾语从句 (Oración subordinada de complemento directo)

及物动词的直接宾语可以是名词, 如: Luis estudia español. 同时也可以是一个句子, 如: Supongo/Pienso que los dos son novios. 在这个句子中, 直接宾语 “los dos son novios” 通

现代西班牙语 学生用书 1

过连接词 “que” 与主句动词 “Supongo/Pienso” 衔接。表示思维、感知、心理活动和语言交际等等的动词大都可以作直接宾语从句的主句动词。例如: decir, oír, pensar, preguntar, saber, ver, creer 等。

例 La secretaria dice que el gerente no está en la oficina.
¿No oyes que Pedro habla por teléfono con su novia?
Creo que ellos no van a venir.

注意 如果直接宾语是疑问副词或疑问代词引导的从句, 则可以直接与主句动词衔接, 从而省略去连接词 “que”。例如:

¿Puedes decirme qué hora es?
El hombre me pregunta quién es aquel joven.
Queremos saber cuándo llegan los invitados.

不过口语中, 则会时不时添加连接词 *que*, 从而形成下列句式:

Me pregunta que cómo me llamo.
Nos preguntan que dónde vivimos.

如果直接宾语是一般疑问句, 即不带疑问词, 则通过连接词 *si* 与主句衔接。例如:

La vendedora me pregunta si necesito comprar un abrigo impermeable.
La vendedora me pregunta que si necesito comprar un abrigo impermeable.

如果直接宾语由疑问代词或疑问副词引导, 主句动词为 *saber* 等感知动词, 且从句主语与主句主语相同, 从句动词可以是原形动词。例如:

No sé qué decirte.
No sabemos cómo recibirlos.


四. 不规则动词 ELEGIR 和 MOSTRAR 的陈述式现在时变位 (Presente del indicativo de los verbos irregulares ELEGIR y MOSTRAR)

人称	elegir	mostrar
yo	elijo	muestro
tú	eliges	muestras
él, ella, usted	elige	muestra
nosotros, nosotras	elegimos	mostramos
vosotros, vosotras	elegis	mostráis
ellos, ellas, ustedes	eligen	muestran

请你根据第九课语法项目二中有某些不规则动词的讲解, 将上述两个动词变为命令式的所有人称。

UNIDAD 第十课 10

社会文化常识 CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL



西班牙语国家的姓氏

西班牙语国家姓氏的来源主要有以下几种：

一、人名
许多姓氏源自父辈的名字。人们在先辈的名字之后添加后缀，将它们变为家族的姓。最常见的后缀是 -ez。例如：Álvaro → Álvarez, Benito → Benítez, Fernando → Fernández, Gonzalo → González, Hernando → Hernández, Lope → López, Ramiro → Ramírez, Vasco → Vásquez。

二、地名
地理名称也是姓氏的重要来源。这类姓氏可以由介词 de 与定冠词的组合与名词共同构成。例如：Del Bosque, De la Morena 等。也有一些直接使用地理名词，如 Colina, Cuevas, Lago, Montes, Montemayor, Prado 等。

三、动植物名称
一些姓氏取自动植物名称，例如：Toro, Lobos, Cordero, Castaño, Olmo, Robles, Silva, Flores 等。

四、职业名称
许多姓氏来自职业名称。例如：Alcalde, Caballero, Camarero, Carnicero, Guerrero, Molinero, Obrero, Pastor, Sastre, Soldado, Verdugo, Zapatero。

五、外来文化
西班牙语国家文化是伊比利亚半岛文明、阿拉伯文明、拉丁美洲文明相互融合的产物。民族融合使许多外来姓氏进入西班牙语。例如：Echeverría, Arizmendi, Goicoechea 源自巴斯克文化，Vasconcelos 来自葡萄牙文化，Zamora 来自阿拉伯文化，而 Moctezuma, Nayarit, Paita 则来自拉丁美洲土著文化。

练习 EJERCICIOS

10-4

I. 请跟随录音朗读下列单词 (Lea las palabras siguiendo la grabación):

examen	examinar	sexenio	éxito	existir	éxodo
sexo	anexo	sexual			
sexto	texto	textil	mixto	Extremadura	extranjero
extremado	explicar	exponer	explicación	exposición	
relax	dúplex				
Oaxaca	Xalapa	México	mexicano		
acción	actos	sección	lección	occidente	octubre
eructo	succión				
absoluto	absolutismo	objeto	obsoleto	subsídío	subdirector
subterráneo	subestimar	submarino			
psicoanálisis	psicología	psicólogo	psicópata	psicopatía	psicosocial
abierto	absolutamente	evidentemente	exclusivamente	frecuentemente	justamente
normalmente	notablemente	obviamente	personalmente	principalmente	únicamente

II. 请按照指令完成下列动词的变位 (Conjugué los siguientes verbos según las indicaciones):

- 陈述式现在时各人称 (En todas las personas del presente del indicativo):
abrigarse, alcanzarlas, apagarlo, apearse, apuntarlos, avanzar, correr, creer, deberle, dejar, descuidar, encargar, encenderlo, esperar, indicárselo, mostrar, perderse, probarse, recordarse, servirlos, sentirlo, servírsela, sonar, utilizarlas, venderlas.
- 命令式的所有人称 (En todas las personas del modo imperativo, forma afirmativa):
abrigarla, alcanzarlas, apagarlo, apearse, apuntarlas, avanzar, correr, creerlo, dejárselas, descuidar, encargársela, encenderlo, esperarlas, estar, indicárselo, mostrárselos, perderse, probarse, recordárselo, saber, servirlos, sentirlo, ser, servírsela, sonar, traérmelo, utilizarlas, venderlas, verlo.
(斜体动词需笔头重复)

10-5

III. 请听录音，口头回答关于课文的问题 (Escuche las preguntas sobre el texto y contestelas oralmente en español).

UNIDAD 第十课 10

IV. 请将括号中的原形动词变为适当的人称和时态 (Ponga el infinitivo que está entre paréntesis en el tiempo y la persona correspondientes):

- Te vuelvo a decir que hoy hace mucho frío. _____ (Abrigarse) bien.
- Creo que nosotros corremos más rápido que ellos. _____ (Alcanzarlos).
- ¿Por qué dejáis encendidas todas las luces (灯)? _____ (Apagarlas).
- Ya llegamos. ¡ _____ (Apearse)!
- Le voy a decir las direcciones que necesitas. _____ (Apuntarlas).
- Están ustedes muy cerca de la Biblioteca Municipal. _____ (Avanzar) unos metros más.
- ¿Ves aquel autobús? _____ (Correr) y _____ (alcanzarlo).
- Es verdad todo lo que acabo de decirles. _____ (Creerme).
- Este es un trabajo muy importante (重要的). _____ (Encargárselo, nosotros) a Mario.
- ¿Llevas en el bolso el nuevo jersey? _____ (Mostrármelo).

V. 请用给出的动词完成句子，并根据上下文添加所需代词 (Complete la respuesta utilizando el verbo que se sugiere, agregando los pronombres que se requieren, según el contexto):

- Tengo unas fotos (照片) muy bonitas. ¿Quieres verlas?
■ ¡Sí, por favor! _____ (mostrar).
- Señorita, ¿puedo probarme esta camiseta?
■ Claro que sí. _____ (Probarse, usted) ahí, detrás de esa cortina blanca.
- Profesor, ¿cuándo tenemos que entregarle los trabajos?
■ _____ (Entregar), por favor, mañana por la tarde.
- Señores, ¿les subo las maletas ahora mismo?
■ Sí, _____ (subir) al segundo piso, por favor.
- Mamá, ¿tengo que decirle a papá todo eso?
■ Sí, _____ (ir) a su oficina y _____ (decir).
- Felisa, ya tengo todas las revistas que necesitas.
■ Entonces _____ (venir) rápido a casa y _____ (traer).
- Señorita, ¿es usted bibliotecaria, verdad? Dígame: ¿puedo devolverle los libros mañana?
■ No, _____ (Devolver) esta tarde. Los necesitan otras personas.
- ¿Dónde vamos a poner estas sillas?
■ _____ (Poner, nosotros) allá, al lado de la puerta.

- Natalia, ¿ya debo servir la sopa a los invitados?
■ Sí, _____ (servir).
- Profesora, ¿cuándo tenemos que hacer estos ejercicios?
■ _____ (Hacer) ahora mismo.

VII. 请将下列句子快速译成西班牙语 (Traduzca al español, lo más rápido posible, las siguientes oraciones):

- 你们需要的地址都在这张纸上。请你们写下来。

- Felipe 喜欢这个工作，您就交给给他吧。

- 你说的楼是哪座？指给我看。

- 诸位请跟我走。我带各位去地铁站。

- 哎，孩子们，桌子都很脏，你们擦擦。

- Sonia, 这些纸是你的。塞到你书包里。

- 你看见那本字典了吗？递给我。

- 你把那些书收拾起来，放到书架上去。

- 女士，我想买的大衣在那边的柜子里。麻烦您给我拿出来。

- 孩子，我们走了。跟爷爷奶奶告别。

VII. 请按照句尾所建议的主语，在下列句子前加 creer, decir, pensar, preguntar, saber, ver 等动词，组成直接宾语从句 (Forme oraciones subordinadas de complemento directo, poniendo al comienzo de ellas los siguientes verbos como creer, decir, pensar, preguntar, saber, ver conjugados según las personas propuestas):

- A Pepe le encanta viajar. (Yo) _____
- El hotel se llama Gato Negro. (Nosotros) _____

UNIDAD 10
第十课

- La fiesta va a terminar antes de las once. (Yo)
- La universidad organiza estos cursos todos los años. (Los estudiantes)
- Cerca de aquí hay tres paradas de autobús y una estación del metro. (Tú)
- Pueden llamarme a mi celular si tienen algo que decirme. (Yo)
- Todos los días, el gerente llega a la oficina a las ocho y media y sale del ella cinco. (Algunos)
- Ellos tienen un horario muy apretado, por eso regresan a casa muy cansados. (Nosotros)
- José tiene dos hermanos. Viven en la ciudad de México. (Algunos)
- ¿Por qué a ellos no les gustan los platos? (Yo)
- ¿Quién puede ayudarlo? (César)
- ¿Cuántos días necesitamos para terminar el trabajo? (La profesora)

VIII. 请将下列句子组合为直接宾语从句 (Enlace las dos partes de la oración en una subordinada de complemento directo):

- Le pregunto al gerente: "¿Cuántas secciones hay en el supermercado?"
- La chica nos dice: "Todo lo que se vende en esa tienda es muy barato."
- Román me dice por teléfono: "Estos días la temperatura de la ciudad es muy baja."
- El vendedor nos pregunta: "¿Quién quiere probarse los pantalones?"
- El cliente quiere saber: "¿Dónde está el probador?"
- Eloísa le pregunta a su madre: "¿Cuántos kilos de arroz hay todavía en casa?"

现代西班牙语 学生用书 1

- Paulina piensa: "Carolita necesita comprar una chaqueta de tela gruesa."
- La recepcionista pregunta: "¿De quién es el maletín rojo?"
- La vendedora le pregunta al cliente: "¿De qué color quiere la camisa?"
- Los alumnos le preguntan a la profesora: "¿Cuándo comienza la segunda clase?"

IX. 请用下列动词的适当形式完成句子 (Complete la oración, en forma debida, con uno de los verbos que se dan a continuación):

abrigar crear necesitar recordar traer llevar

- Hijo, tu padre y yo _____ que este par de zapatos te queda bien.
- No _____ (yo) en qué piso está la sección de alimentos.
- Si quieren ir ustedes a esa zona, compren mucha ropa para _____.
- _____ una cortina ancha y larga, pues nuestra ventana (窗户) es grande.
- Joaquín, si vas al supermercado, _____ una botella de vino tinto.
- ¿Adónde quieres _____ esos jerséis?
- Mamá, te _____ que en casa ya no tenemos ni pan, ni arroz, ni leche, ni yogur, ni aceite.
- Mire, señor, yo no le recomiendo esos pantalones de seda (丝绸): no _____ nada.
- En invierno, cuando mi hermana y yo salimos para ir al colegio, mi abuela siempre nos dice que tenemos que ir bien _____.
- ¿_____ (tú) que debemos seguir el mismo camino?
- _____ probarme la camisa, pero no sé dónde está el probador.
- Si no puedes ir al comedor, yo te _____ algo para comer.

X. 请在有必要时, 用适当的介词或介词与冠词的缩合形式填空 (Rellene los espacios en blanco con los artículos o, si es necesario, con formas contractas de artículo y preposición donde sea necesario):

- Wilfredo, si necesitas mi ayuda, estoy _____ tu disposición.

UNIDAD 10
第十课

- Abrígate _____ una chaqueta _____ tela gruesa. ¿No ves que hace mucho frío?
- El abrigo le queda muy grande _____ niño. _____ eso la madre le pide _____ vendedor que le muestre otro más pequeño.
- Quiero comprar un impermeable _____ los días _____ lluvia.
- Verónica cree que su novio ya debe de estar _____ la estación _____ metro y _____ efecto ahí lo encuentra.
- Ya llegamos. Apeémonos _____ autobús.
- Eh, chico, deja los libros _____ la mesa.
- Felisa, lleva estas revistas _____ la profesora Muñoz.
- Espera, voy _____ apuntar tu nuevo número _____ este papel.
- _____ esta época, la temperatura puede ser muy baja.

XI. 请模仿售货员和顾客围绕购买衣服或食品开展对话 (Simulen un diálogo entre el / la vendedor/ra y el / la cliente/ta, en una tienda de ropa o de alimentos).

XII. 听写 (Dictado).

XIII. 请听短文后口头复述 (Escuche el siguiente texto y haga un resumen en forma oral).

XIV. 作业 (Trabajos de casa):

- 听录音朗读课文。
- 熟记每个动词的现在时和命令式的变位。
- 同学间编写对话, 再现在商店购物时与售货员的对话, 或委托别人购物的电话交谈。
- 将下列句子译为西班牙语:
 - "可以为您效劳吗? 您知道我随时听您吩咐。"
"谢谢。您太客气了。"
 - 那是一条很漂亮的大街。你把它名字记下来。
 - 你要是觉得这几双袜子贵, 我建议你买那些。
 - 我看这条裤子你穿太短了。
 - 你要是想买冬天的衣服, 可以去这附近任何一家商店。
 - 小姐, 我买下这双鞋了。多少钱?
 - 您说想去 González 老师家? 那好, 就请您沿着这条空路一直走。

现代西班牙语 学生用书 1

- 请您给我拿件深色的大衣看看。
- 你没听见另一个房间里电话在响吗?
- 你真的要卖自己的房子吗?

3.6.2. La Unidad 10 en la clase de *Español básico*

Como hemos señalado con anterioridad la clase de *Español básico* es el primer acercamiento de los alumnos tanto al vocabulario como a la gramática. Por lo tanto, es la base para el desarrollo de las siguientes destrezas. Dada la carga horaria que tiene y las características del libro y de los ejercicios, se pretende que haya una mezcla metodológica en las actividades.

Duración	Cuatro sesiones en una semana de una hora y media cada sesión. Tiempo extra para realizar actividades fuera del aula.
Objetivos didácticos	<ul style="list-style-type: none"> - Aprender vocabulario. - Adquirir conocimientos gramaticales. - Realizar traducciones de español a chino y de chino a español. - Hacer intervenciones orales básicas. - Practicar contenidos auditivos. - Hacer resúmenes orales.
Destrezas	Se trabajarán la comprensión auditiva, la expresión oral, la comprensión lectora, la expresión escrita, la traducción y la gramática específica.
Contenidos gramaticales	<ul style="list-style-type: none"> - Imperativo afirmativo y su combinación con los pronombres personales. - Oraciones subordinadas de complemento directo.
Contenidos funcionales	<ul style="list-style-type: none"> - Describir y resumir información obtenida a través de un texto oral u escrito. - Conversaciones básicas en tiendas y por teléfono. - Traducción de chino-español y de español-chino de contenidos relacionados con la gramática de la unidad.
Contenidos culturales	Las tiendas y las compras en los países hispanohablantes.

Contenidos léxicos	Léxico relacionado con las compras y la ropa.
Destinatarios	- Alumnos del grado de Filología Hispánica del primer semestre del primer año. - Teniendo en cuenta los contenidos léxicos estaríamos en un nivel A1 del <i>MCER</i> y en función de los contenidos gramaticales nos situaríamos en el nivel A2 según el <i>MCER</i> .
Utilización del material	- Unidad 10 del libro <i>Español Moderno 1</i> .

SESIÓN 1

Gramática: se explica de forma expresa toda la gramática de la unidad apoyándonos en una presentación en *power point* (ppt) en la que se presentan los contenidos gramaticales y ejemplos.

- Conjugación del imperativo positivo tanto irregular como regular.
- Usos de este tiempo verbal con ampliación de materiales para mostrar ejemplos. Para ello, se utilizan otros libros de gramática que ofrecen otras perspectivas más comunicativas o funcionales.
- Oraciones subordinadas de complemento directo: explicación siguiendo el manual con ampliación a través de ejemplos.

Tareas: Ejercicios de carácter meramente gramatical II, IV, V, VII y VIII para la Sesión 3.

SESIÓN 2

Textos y Vocabulario: lectura de textos y explicación detallada con ejemplos del vocabulario apoyándonos en una presentación en *power point* (ppt).

- Lectura de los textos: al tratarse de diálogos, pedimos a dos alumnos que los lean en voz alta.
- Revisión gramatical: los alumnos deben marcar todos los verbos de los textos que están en imperativo.
- Vocabulario y palabras adicionales: Trabajamos el vocabulario de la lección. Primero, pedimos a los alumnos que lo localicen en el texto y les mostramos otros ejemplos además del texto.

- Vocablos usuales: trabajamos con ejemplos los Vocablos usuales, son cinco verbos. Pedimos a los alumnos que, después de la explicación, creen oraciones con estos verbos.
- Ejercicio III: escuchamos unas preguntas sobre el texto, los alumnos deben anotar las preguntas y responderlas de forma oral.

SESIÓN 3

Ejercicios: sesión de práctica.

- Corrección de los ejercicios de la Sesión 1.
- Realizamos en clase el ejercicio VI, que es una traducción del chino al español.
- Ejercicios IX de léxico y X de preposiciones y artículos.

Tarea: ejercicio XI simular un diálogo.

SESIÓN 4

Ejercicios: sesión de práctica.

- En parejas simulan un diálogo breve.
- Ejercicio XIII. Escuchamos un texto y hacemos un resumen oral.
- Dictado.

Tareas: Ejercicio XIV (traducción de oraciones al español).

3.6.3. La Unidad 10 en la clase de *Comprensión auditiva*

En el caso de la asignatura de *Comprensión auditiva*, hemos tenido en cuenta que es la que se desarrolla temporalmente en el mismo semestre que la clase de *Español básico*. Por ello, partimos de un nivel elemental por parte de los alumnos y debemos apoyarnos más en los conocimientos que ya poseen.

Duración	Media sesión (45 minutos). Complementa a las 4 sesiones de la clase de Español Básico (ver Tabla de 3.6.2.)
Objetivos didácticos	<ul style="list-style-type: none"> - Aprender/repasar vocabulario. - Extraer información de un visionado. - Interactuar con sus compañeros. - Repasar contenidos gramaticales. - Practicar contenidos auditivos. - Hacer resúmenes orales/escritos.
Destrezas	Se trabajará principalmente la comprensión auditiva; y la expresión oral y escrita se utilizarán para tareas productivas.
Contenidos gramaticales	<ul style="list-style-type: none"> - Imperativo afirmativo y su combinación con los pronombres. - Oraciones subordinadas de complemento directo.
Contenidos funcionales	<ul style="list-style-type: none"> - Resumir información obtenida a través de un texto oral. - Identificar elementos léxicos y situaciones en textos orales. - Obtener información básica de conversaciones telefónicas.
Contenidos culturales	Las tiendas y las compras en los países hispanohablantes.
Contenidos léxicos	Léxico relacionado con las compras y la ropa.
Destinatarios	- Alumnos del grado de Filología Hispánica del primer semestre del primer año.

	- Teniendo en cuenta los contenidos léxicos estaríamos en un nivel A1 del <i>MCER</i> y en función de los contenidos gramaticales nos situaríamos en el nivel A2 según el <i>MCER</i> .
Utilización del material	- Unidad 10 del libro <i>Español Moderno 1</i> . - Otros materiales entregados por el profesor.

En cuanto a las actividades que se han creado para esta sesión, se ha intentado que sean variadas, significativas y metodológicamente diversas. Por lo tanto, tenemos actividades de corte comunicativo y funcional, de reconocimiento de léxico y de toma de decisiones en parejas. Pero también contamos con actividades más tradicionales, como hacer un resumen de una audición o contestar unas preguntas.

SESIÓN DE 45 minutos

PRECALENTAMIENTO

Con las actividades de precalentamiento queremos activar el vocabulario que ya conocen los estudiantes.













1) ¿Qué es y qué puedo comprar ahí?

Se repartirá una serie de fotografías de diferentes tipos de tiendas y los alumnos tendrán que identificarlas y decir los productos que se pueden comprar en ellas.



2) ¿Qué ropa llevo?

Cada pareja recibirá una tarjeta con una ciudad y una fecha, que son el lugar y la época en la que van a viajar. Tendrán que hacer una lista con las cosas que van a llevar en su maleta.

 HARBIN 24-30 de diciembre	 HARBIN 24-30 de junio	 BEIJING 3-15 de agosto
 CHENGDU 10-20 de julio	 CHENGDU 10-20 de enero	 BEIJING 3-15 de febrero
 SANYA 15-20 de julio	 SANYA 15-20 de enero	 SHENZHEN 5-12 de septiembre
 SHENZHEN 5-12 de marzo	 KUNMING 14-22 de febrero	 KUNMING 14-22 de agosto

Duración: 15 minutos.

Organización de la clase: parejas.

ACTIVIDADES

1) De compras. Escuchar una audición y contestar unas preguntas.

Utilizamos el siguiente audio: <https://www.youtube.com/watch?v=zgF563b7DaE> solo el audio, no el vídeo. Se escucha dos veces.

Escucha la grabación y contesta estas preguntas:

- 1) ¿Cuántas cosas tiene que comprar?
- 2) ¿Cuál de los siguientes objetos no está en su lista de la compra?



- 3) ¿A qué establecimiento va primero?
- 4) ¿Cuánto dinero tiene para hacer la compra?
- 5) ¿Cuál es su tienda favorita?
- 6) ¿Dónde compra los bolígrafos?
- 7) ¿Cuánto cuestan las sardinas?
- 8) ¿Qué fruta de las siguientes no hay en la tienda?



- 9) ¿Cuánto cuestan dos kilos de naranjas?
- 10) ¿Cuál es el último establecimiento en el que compra?

2) Peticiones. Ver el siguiente vídeo <https://www.youtube.com/watch?v=zgF563b7DaE> y hacer una lista de las peticiones y los usos de cada conversación completando el cuadro. Se ve dos veces. Después de completar el cuadro, lo comentan con su compañero.

Conversación	Grado de formalidad	Fórmula utilizada	Acepta/rechaza la petición
1			
2			
3			
4			
5			

6			
7			
<p>Duración: 25 minutos. Organización de la clase: individual.</p>			
TAREA FINAL			
<p>1) Escucha el diálogo y haz un resumen. https://www.youtube.com/watch?v=-TNGfae_hD4</p> <p>Tomar notas y resumir una conversación en una tienda de ropa.</p> <p>Duración: 5 minutos en clase para escuchar la audición y el resumen se hace en casa. Organización de la actividad: individual</p>			

3.6.4. La Unidad 10 en la clase de *Comprensión lectora*

En cuanto a la asignatura de *Comprensión lectora*, se organiza temporalmente en el segundo semestre del primer curso. Por lo tanto, se imparte al mismo tiempo que la asignatura de *Expresión e interacción oral*. El nivel de los alumnos está entre un A2 y un B1, y hemos tenido en cuenta la dificultad del tipo de textos que ellos leen frecuentemente en este nivel académico.

Duración	Media sesión (45 minutos). Complementa a las 4 sesiones de la clase de <i>Español Básico</i> (ver Tabla de 3.6.2.) Tiempo extra para realizar una serie de tareas fuera del aula.
Objetivos didácticos	<ul style="list-style-type: none"> - Repasar/aprender vocabulario. - Extraer información de un texto. - Interactuar con sus compañeros. - Repasar contenidos gramaticales. - Hacer resúmenes orales/escritos. - Buscar las ideas principales de un texto y poner títulos.
Destrezas	Se trabajará principalmente la comprensión lectora; y la expresión oral y escrita se utilizará para obtener la producción básica.
Contenidos gramaticales	<ul style="list-style-type: none"> - Imperativo afirmativo y su combinación con los pronombres personales. - Oraciones subordinadas de complemento directo.
Contenidos funcionales	<ul style="list-style-type: none"> - Describir y resumir información obtenida a través de un texto escrito. - Identificar elementos léxicos y situaciones habituales en textos escritos.
Contenidos culturales	Las tiendas y las compras en los países hispanohablantes.

Contenidos léxicos	Léxico relacionado con las compras y la ropa.
Destinatarios	- Alumnos del grado de Filología Hispánica del segundo semestre del primer año. - Teniendo en cuenta los contenidos léxicos estaríamos en un nivel A1 del <i>MCER</i> y en función de los contenidos gramaticales nos situaríamos en el nivel A2 según el <i>MCER</i> .
Utilización del material	- Unidad 10 del libro <i>Español Moderno 1</i> . - Otros materiales entregados por el profesor.

La selección de las actividades se ha realizado incluyendo vocabulario nuevo relacionado con el tema porque, con anterioridad a la sesión, se les habrá pedido a los estudiantes que revisen la lección estudiada el semestre anterior. Se va a trabajar con actividades comunicativas y funcionales como la organización de diálogos y también con actividades típicas del manual *Español Moderno*, como es la realización de resúmenes orales y escritos. En el caso del libro, la mayoría de las ocasiones no se trabaja con resúmenes reales sino con “volver a contar la historia”, creemos que es importante reforzar la lectura de carácter significativo y que demuestre el entendimiento real de fragmentos. Se han elegido temas que les puedan resultar cercanos o interesantes dada su edad y sus características.

SESIÓN DE 45 minutos

PRECALENTAMIENTO

Con las actividades de precalentamiento queremos activar el vocabulario que ya conocen los estudiantes y darles vocabulario más avanzado para completar el léxico de la ropa y los complementos.

1) Lee el siguiente texto y complétalo con el vocabulario del recuadro.

¡VAMOS A LAS REBAJAS!

En enero y en julio, _____ con mis amigas. ¡Son _____!
 En algunas tiendas rebajan muy poco, solo un diez o quince _____; pero en otras _____ llegan ¡hasta el setenta por ciento! Me gusta entrar en las tiendas y _____ y casi siempre compro algo porque todo es muy _____.
 El año pasado compré unos zapatos de tacón preciosos de color gris perla y un bolso _____; estaban a mitad de precio y claro... ¡no pude resistirme!
 Este año quiero comprar un equipo completo de ropa _____: unas mallas negras, un par de camisetas, varios pares de calcetines, una mochila y unas zapatillas. Todo lo necesario para ir a correr los fines de semana con mi novio. Además, tengo que _____ toda mi ropa _____; necesito _____ bien calentito para el invierno, tres o cuatro bragas y algún sujetador. Y quiero mirar algún _____ para mi novio; dentro de poco es el “Día de los Enamorados” y es buena idea regalarle algo de ropa: una camisa o un cinturón o una chaqueta... Además, este verano tengo una boda y necesito algunos _____: una pulsera y unos pendientes.
 Y si no compro nada... ¡no importa! Siempre paso una tarde divertida con mis amigas; tomamos un café, charlamos un rato, paseamos por _____ y _____ un montón de cosas.

Ir de compras	rebajas	descuentos	Echar un vistazo
Por ciento	Barato	A juego	deportiva
renovar	pijama	pijama	Interior
Regalo	Centro comercial	probarse	complementos

Duración: 10 minutos.

Organización de la clase: individual.

ACTIVIDADES

1) Ordena y clasifica los diálogos.

Los estudiantes reciben tarjetas con las frases de los tres diálogos y tienen que ordenarlas y decir la situación y el lugar de la conversación.

DIÁLOGO 1 (3 personas)	DIÁLOGO 2 (2 personas)	Diálogo 3 (2 personas)
- ¡Hola! ¿En qué puedo ayudarlas? - ¡Hola! Yo quiero probarme estos zapatos de tacón. - ¿Qué número calza? - El 38.	- ¡Hola! ¿María? - Sí, soy yo. - Soy mamá, ¿dónde estás? - En el centro comercial con mis compañeras de clase. - ¡Qué bien! Necesito que me compres unas cositas.	- ¡Buenos días! ¿Qué desea? - ¡Buenos días! - Quiero un kilo de manzanas. - ¿Verdes o rojas? - ¿A cómo están?

<p>- Y yo necesito unas sandalias negras.</p> <p>- ¿Las quiere planas o de tacón?</p> <p>- Planas y no muy formales.</p> <p>- Tenemos están de oferta, ¿quiere probárselas?</p> <p>- Sí, son muy bonitas.</p> <p>- ¿Qué número necesita?</p> <p>- El 39, por favor.</p> <p>- Aquí tienen. Pueden sentarse aquí para probárselos.</p> <p>- ¡Qué cómodas! Me gustan mucho. ¿Cuánto cuestan?</p> <p>- Cuestan 20 euros.</p> <p>- Me las llevo. ¿Y a ti te gustan los zapatos?</p> <p>- Uhm, creo que son un poco pequeños, ¿tienen un número más?</p> <p>- Lo siento, es el último par. ¿Quiere mirar otros?</p> <p>- No, gracias.</p> <p>- Entonces pueden pasar por la caja para pagar.</p> <p>- De acuerdo. Muchas gracias.</p> <p>- De nada. Adiós.</p> <p>- Adiós.</p>	<p>- Claro, no hay problema, dime.</p> <p>- Pasa por el supermercado y compra un litro de leche y un paquete de galletas para desayunar.</p> <p>- Vale, ¿necesitas algo más del supermercado?</p> <p>- Sí, trae algo para cenar, lo que tú quieras.</p> <p>- ¡Vale!</p> <p>- También necesito que pases por la perfumería y la floristería y compres un regalo para tu hermana.</p> <p>- Sí, eso ya lo he hecho.</p> <p>- Muy bien. Pues creo que no necesito nada más.</p> <p>- Vale, no te preocupes.</p> <p>- No llegues muy tarde.</p> <p>- Sí, ¡adiós!</p> <p>- Chao.</p>	<p>- Las verdes a 1,25 euros el kilo; y las rojas a 0,90 euros el kilo.</p> <p>- Póngame un kilo de las verdes.</p> <p>- ¿Alguna cosa más?</p> <p>- Sí, póngame una piña.</p> <p>- ¿Cómo la quiere?</p> <p>- No muy grande y madura.</p> <p>- ¿Algo más? Tenemos las fresas de oferta.</p> <p>- No, gracias. Otro día. ¿Tienen aguacates?</p> <p>- No, lo siento, no me quedan. Además, no estamos en temporada.</p> <p>- Ah, vale. Entonces nada más. ¿Cuánto es?</p> <p>- Son 3,45 euros.</p> <p>- Tenga ¿tiene cambio de 20 euros?</p> <p>- Sí, esto hacen cinco y quince hacen veinte. ¿Quiere una bolsa?</p> <p>- No, gracias.</p> <p>- Hasta luego, ¡que tenga un buen día!</p> <p>- Adiós.</p>
--	--	---

2) Modas de otra época. Lee el texto y haz un resumen oral para tu compañero.

TEXTO 1

¿Por qué seguimos las modas?

Quienes critican las modas dicen que estas responden a un sencillo proceso de "ellos lo crean y nosotros nos lo ponemos". Lo cierto es que el motivo por el cuál seguimos las tendencias de moda no es ni tan sencillo ni tan prescindible para el ser humano. A influye sobre B de la misma manera que B influye sobre A. Esta es la premisa fundamental de la psicología social, una de las ramas de la psicología que investiga y explica cómo nos comportamos las personas en contextos sociales.

Así pues, las modas son un tipo de norma social. Las tendencias que nos marcan los demás impactan sobre nuestro día a día y explican muchas de nuestras decisiones, conductas y actitudes. Tenemos nuestro criterio propio, pero este es muy flexible y

tremendamente moldeable a la influencia de nuestro contexto social. Seguir una moda no nos convierte en estúpidos, es sencillamente una consecuencia de todos los procesos que se ponen en marcha por ser, por naturaleza, seres sociales.

El poder de esta influencia nace de una característica común: somos compañeros de especie. La influencia es mutua porque nacemos configurados para que la opinión que los demás tienen sobre nosotros nos importe y para que su influencia nos alcance.

Seguir una moda obedece al Principio de Conformidad, un principio básico que se basa en el hecho de que todos prefieren ser 'bien' percibidos en contextos sociales antes que ser 'mal' percibidos. Incluso alguien a quien le importen relativamente poco los demás preferirá ser considerado positivamente por otros antes que ser considerado de forma negativa. Por ello nos cuesta llevarle la contraria a las mayorías. Las modas son el mejor ejemplo. Desde la conformidad social asumimos ciertas tendencias y las seguimos como propias.

Y sabemos, además, que ciertas variables promueven que se acentúe y se facilite este conformismo:

- Cuando el grupo de personas que marca tendencia es creíble, atractivo, amigable o sustenta algún tipo de poder que consideramos relevante.
- Cuando alguien en nuestro grupo de referencia (amigos, familiares, personas cercanas y de confianza) también deciden seguir la tendencia. Para darse cuenta de ello no hay más que sentarse en la puerta de un colegio y observar grupos de adolescentes, todos vistiendo los mismos complementos, hablando de los mismos planes de ocio, etc.
- Cuando el resultado de seguir la moda es público. Es decir, cuando no es exponemos al juicio social.

Así las cosas, sucumbir a las modas no parece ser cosa de tontos, sino más bien, cosa de humanos. Seguir una determinada moda es una forma más del Principio de Conformidad que rige nuestras conductas sociales y nuestras relaciones con los demás.

Texto adaptado de www.elmundo.es

TEXTO 2

Lo que la afición al vintage y lo retro dice de nosotros

El pasado está de moda. Vestir ropa de segunda mano, buscar muebles y objetos de decoración antiguos de los mercadillos... Y en el cine, los videojuegos o los cómics vivimos en la época del *reboot* y el *remake*, de las continuaciones, adaptaciones y reinicios de series. Y lo último en tecnología son los móviles, las cámaras fotográficas o las radios que parecen sacadas de una película antigua.

Hay una pasión por lo ya vivido, por la nostalgia, que no para de impulsar el consumo *vintage* y retro en todos los ámbitos. Y no solo es añoranza de juventud pasada, sino que ha sido adoptada por las nuevas generaciones de jóvenes, incluidos sus hijos. Los innovadores y digitalizados *millennials* han optado por recuperar los productos de sus padres, lo que ha convertido el consumo *vintage* y retro en un punto de encuentro entre generaciones.

¿Y qué lleva a los jóvenes a recuperar iconos de sus padres y a imitarlos? Ingrid Zacipa, publicista e investigadora de los fenómenos del consumo en la Universidad Central de Colombia, opina que “la población juvenil adopta estas modas por una profunda necesidad de adherencia, de reconocimiento de referentes y de búsqueda de rituales y

significados que le den sentido a un estilo de vida que cambia rápidamente debido al flujo tecnológico y económico” actual. A su juicio, los adelantos tecnológicos y la potencian el consumo de productos nostálgicos, del pasado, porque los jóvenes (y los no tan jóvenes) encuentran en ellos “significados profundos, una historia más pausada, unos tiempos más reflexivos”.

La psicóloga y profesora de la UB Montserrat Celdrán, enfatiza que buscar en el pasado es algo propio del ser humano –“necesitamos mirar atrás y coger referentes para construir la identidad futura”, dice– que se está viendo potenciado por unas tecnologías que hacen más difícil olvidar porque hoy solo necesitamos un clic para visitar el pasado propio o el de otros. Un claro ejemplo son plataformas como Spotify o Netflix, en ellas conviven canciones y películas de todas las décadas.

Desde otra perspectiva, el sociólogo y profesor de la UOC Francesc Núñez considera que queremos recuperar el pasado porque vivimos en un mundo cambiante, y buscamos un refugio simbólico; pero también –y sobre todo– porque lo *vintage*, los objetos antiguos, tienen algo auténtico, que permite sorprender, diferenciarse y dejar de ser vulgar en una sociedad uniforme y globalizada.

Marta Martín, profesora de estética de la imagen de Blanquerna (URL) y especialista en análisis de tendencias, asegura que todas estas son tendencias expresivas del momento porque vivimos en un entorno donde no deja de hablarse de crisis, de tensiones en el ámbito político, pero también en el social y en el cultural, “y por eso huimos del presente y buscamos momentos de evasión recuperando fragmentos temporales de un pasado más o menos cercano”.

Texto adaptado de www.lavanguardia.com

Duración: 35 minutos. Primero se trabaja el vocabulario marcado en negrita.
Organización de la clase: parejas.

TAREA FINAL

1) Lee el siguiente texto, haz un resumen escrito y ponle un título.

TEXTO 3

Inditex sigue imparable. Después de años de crecimiento y nuevas aperturas de tiendas en todo el mundo, el grupo en el que se integra Zara ha aumentado sus beneficios un 26 por ciento en el primer semestre fiscal de 2015.

Ni siquiera la crisis económica ha hecho temblar a la empresa que ha convertido a su

dueño, Amancio Ortega, en el hombre más rico del mundo. La creación de su comercio online y la conquista de nuevos mercados son algunas de sus claves, pero, ¿cuál es el verdadero secreto de su éxito? Desgranamos las claves de por qué los compradores prefieren adquirir su ropa en Zara o Pull and Bear a otras cadenas.

- Apertura de nuevas tiendas. En este periodo, Zara ha abierto unas 94 tiendas en distintos puntos del mundo, desde Bruselas a Amsterdam. Zara Home ha realizado 25 aperturas, la más importante en Berlín, mientras Pull and Bear se ha instalado en Suiza. El grupo tiene en total 6.777 locales en 88 países.

- A la conquista de nuevos mercados. Asia ha sido la pieza fundamental para este nuevo crecimiento, con especial atención a los consumidores chinos. Actualmente, este continente representa el 25,2 por ciento del negocio del grupo, mientras América genera el 14,7 por ciento. Europa supone el 42,7 por ciento de los beneficios, frente al 45,6% del año pasado. España también pierde peso siendo solo el 17,4% de sus ventas.

- Nuevos espacios de venta. Una de las grandes ventajas de Inditex es la capacidad de adaptarse a las nuevas corrientes 'fashion'.

- Tienda online. Cada vez más consumidores se entregan a la compra por internet, que ya se puede realizar en 28 países. Su expansión internacional tiene mucho que ver con esto, ya que Hong Kong, Macao y Taiwán han sido las últimas zonas geográficas en sumarse al jugoso negocio online.

- Redes sociales. Aunque no tienen una estrategia muy definida, Zara, su marca estrella, tiene una influencia indudable en las redes sociales. Sus perfiles suelen hacerse eco de sus campañas y los productos de su tienda online. En Twitter, Zara ya ha alcanzado el millón de seguidores, mientras en Instagram llega a los 6, 2 millones de seguidores. Para hacer un cálculo de la influencia real del grupo, habría que sumar los seguidores de todas sus firmas. Pull and Bear, por ejemplo, alcanza en Twitter los 273.000 seguidores, un perfil que se eleva a 963.000 en el caso de Instagram.

- Un departamento creativo ágil. Lo que hoy vemos en la pasarela de Nueva York, la temporada que viene lo veremos en las tiendas de Inditex. Aunque en alguna ocasión les han acusado de copiar, el gran secreto de sus marcas es saber adaptar las tendencias de pasarela al 'street style'.

- Los precios. El hecho de que 'royals' como la Reina Letizia o Kate Middleton utilicen Zara como marca 'low-cost' y que estas prendas convivan en sus armarios con piezas de Felipe Varela o Alexander McQueen da buena cuenta de lo que significa para los consumidores Inditex: ropa a la última a precios asequibles.

- Diversificar su producto. Aunque Zara siga siendo el buque insignia del grupo (creciendo un 18 por ciento) es Zara Home la que más ha aumentado sus ventas, aumentándolas un 22 por ciento. El secreto del gigante textil es diversificar en distintas marcas: Pull&Bear creció el 13 por ciento, Massimo Dutti el 9 por ciento, Bershka el 15 por ciento, Stradivarius el 17 por ciento, Oysho el 13% y Uterqüe el 5 por ciento.

- Una buena imagen de marca. El hecho de que solo en este semestre Inditex haya creado 10.000 nuevos empleos (2.532, en España) o que haya abierto una tienda sociolaboral en

A Coruña hacen que su imagen social mejore.

- Las campañas. Es una parte fundamental del grupo. En cada temporada, el gigante textil se encarga de hacer intensas campañas publicitarias tanto en la calle como en los medios de comunicación.

Texto adaptado de www.elmundo.es

Duración: actividad para realizar en casa.

Organización de la actividad: individual.

3.6.5. La Unidad 10 en la clase de *Expresión e interacción orales*

La clase de *Expresión e interacción orales* tiene un carácter meramente productivo y funcional. Además, se intenta que haya un equilibrio entre tareas de interacción y de expresión. Así como variación en cuanto a organización de la clase.

Duración	Una sesión de una hora y media en el aula. Complementa a las 4 sesiones de la clase de <i>Español Básico</i> (ver Tabla de 3.6.2.) Tiempo extra para realizar una serie de tareas fuera del aula.
Objetivos didácticos	<ul style="list-style-type: none"> - Interactuar con sus compañeros. - Hacer intervenciones orales. - Aprender/repasar vocabulario. - Repasar conocimientos gramaticales.
Destrezas	Se trabajarán principalmente la expresión y la interacción orales.
Contenidos gramaticales	<ul style="list-style-type: none"> - Imperativo afirmativo y su combinación con los pronombres personales. - Oraciones subordinadas de complemento directo.
Contenidos funcionales	<ul style="list-style-type: none"> - Conversaciones de carácter funcional en diferentes establecimientos. - Presentaciones sencillas de carácter descriptivo.
Contenidos culturales	Las tiendas y las compras en los países hispanohablantes.
Contenidos léxicos	Léxico relacionado con las compras y la ropa.
Destinatarios	<ul style="list-style-type: none"> - Alumnos del grado de Filología Hispánica del segundo semestre del primer año. - Teniendo en cuenta los contenidos léxicos estaríamos en un










	nivel A1 del <i>MCER</i> y en función de los contenidos gramaticales nos situaríamos en el nivel A2 según el <i>MCER</i> .
Utilización del material	- Unidad 10 del libro <i>Español Moderno I</i> . - Otros materiales entregados por el profesor.




Las actividades que se desarrollan tienen un carácter funcional. Esta clase en la actualidad se imparte en aulas especiales en las que hay cuatro o cinco pizarras digitales para el grupo y cuenta además con sillas con ruedas y mesas incorporadas. Todo esto hace que las actividades planteadas se puedan desarrollar con facilidad.

SESIÓN DE 90 minutos
PRECALENTAMIENTO
<p>1) Lluvia de ideas y de vocabulario.</p> <p>En una presentación en <i>power point</i> (ppt) se ponen fotografías de acciones, objetos, lugares, etc. para una activación del léxico conocido. También se presentan una serie de preguntas: ¿dónde puedo comprar...? ¿cuál es la diferencia entre un supermercado, un mercado, un mercadillo...?, ¿con qué frecuencia vas de compras?, ¿qué cosas compras por internet?, etc.</p> <p>Duración: 10-15 minutos. Organización de la clase: toda la clase.</p>
ACTIVIDADES
<p>1) ¡Hoy vamos de compras!</p> <p>Reparto de tarjetas de cosas y de tiendas. Seis personas son dependientes de tiendas: tienda de ropa, supermercado, verdulería/frutería, pescadería/carnicería, zapatería y tienda de complementos.</p>

<p>TIENDA DE ROPA</p> 	<p>ZAPATERÍA</p> 	<p>VERDULERÍA/FRUTERÍA</p> 
<p>CARNICERÍA/ PESCADERÍA</p> 	<p>SUPERMERCADO</p> 	<p>TIENDA DE COMPLEMENTOS</p> 

El resto de la clase recibe tarjetas con una lista de la compra y dinero que puede gastarse.

<ul style="list-style-type: none"> - Un kilo de naranjas - Una camiseta azul - Unas sandalias de tacón - Dos botellas de vino tinto <p>¡Tienes 30 euros!</p> 	<ul style="list-style-type: none"> - Un bolso rojo - Un kilo de pollo - Unos pantalones cortos - Dos lechugas <p>¡Tienes 50 euros!</p> 	<ul style="list-style-type: none"> - Unos pendientes largos - Un kilo de gambas - Un jersey de rayas - Una barra de pan <p>¡Tienes 30 euros!</p> 
<ul style="list-style-type: none"> - Medio kilo de fresas - Un monedero - Una camiseta blanca - Una tableta de chocolate <p>¡Tienes 20 euros!</p> 	<ul style="list-style-type: none"> - Dos chorizos - Una bufanda de lana - Unas botas marrones - Un litro de aceite de oliva <p>¡Tienes 30 euros!</p> 	<ul style="list-style-type: none"> - Un kilo de manzanas - Una chaqueta negra - Una pulsera de plata - Un paquete de azúcar <p>¡Tienes 50 euros!</p> 
<ul style="list-style-type: none"> - Un kilo de carne de cerdo - Unas gafas de sol - Unas zapatillas de deporte - Dos litros de leche <p>¡Tienes 20 euros!</p> 	<ul style="list-style-type: none"> - Un vestido de lunares - Una sandía - Una gorra - Unas chanclas <p>¡Tienes 30 euros!</p> 	<ul style="list-style-type: none"> - Dos calabacines - Un paquete de arroz - Un monedero de piel - 12 latas de Coca-Cola <p>¡Tienes 50 euros!</p> 

<ul style="list-style-type: none"> - Dos limones - Una camisa de cuadros - Un reloj de plástico - Un kilo de salmón <p>¡Tienes 30 euros!</p> 	<ul style="list-style-type: none"> - Un kilo de jamón - Unas zapatillas - Un cinturón marrón - Un paquete de sal <p>¡Tienes 20 euros!</p> 	<ul style="list-style-type: none"> - Un kilo de carne de ternera - Un abrigo de lana - Un anillo - Unos zapatos de tacón <p>¡Tienes 50 euros!</p> 
--	---	---

Duración: 30-40 minutos

Organización de la clase: toda la clase.

TAREA FINAL

1) Presenta la colección de verano de una tienda de ropa.

Se crean grupos pequeños y cada uno de ellos tiene que entrar una página web en español y ver cómo es el proceso de compra online. Después de 20 minutos presentan a la clase qué han comprado, cuánto se han gastado, cómo ha sido el proceso, qué secciones tienen, qué ropa hay para esta temporada, etc.

www.zara.es

www.mango.es

www.hm.com/es

www.bershka.es

www.pullandbear.com/es

Duración: 40 minutos

Organización de la clase: grupos de 3-4 personas.

3.6.6. La Unidad 10 en la clase de *Expresión e interacción escritas*

La asignatura de *Expresión e interacción escritas* es la última clase que se imparte sobre esta materia específicamente. Antes de la clase los alumnos harán por su cuenta un repaso del léxico y de las estructuras gramaticales para que de esta forma la clase sea lo más práctica y productiva posible.

Duración	Media sesión (45 minutos). Complementa a las 4 sesiones de la clase de <i>Español Básico</i> (ver Tabla de 3.6.2.) Tiempo extra para realizar una serie de tareas fuera del aula.
Objetivos didácticos	<ul style="list-style-type: none"> - Interactuar con sus compañeros. - Hacer actividades de expresión e interacción escritas. - Aprender/repasar vocabulario. - Repasar conocimientos gramaticales.
Destrezas	Se trabajarán principalmente la expresión y la interacción escrita.
Contenidos gramaticales	<ul style="list-style-type: none"> - Imperativo afirmativo y su combinación con los pronombres personales. - Oraciones subordinadas de complemento directo.
Contenidos funcionales	<ul style="list-style-type: none"> - Descripciones de fotografías. - Envío de correos electrónicos informales.
Contenidos culturales	Las tiendas y las compras en los países hispanohablantes.
Contenidos léxicos	Léxico relacionado con las compras y la ropa.
Destinatarios	<ul style="list-style-type: none"> - Alumnos del grado de Filología Hispánica del primer semestre del segundo año. - Teniendo en cuenta los contenidos léxicos estaríamos en un

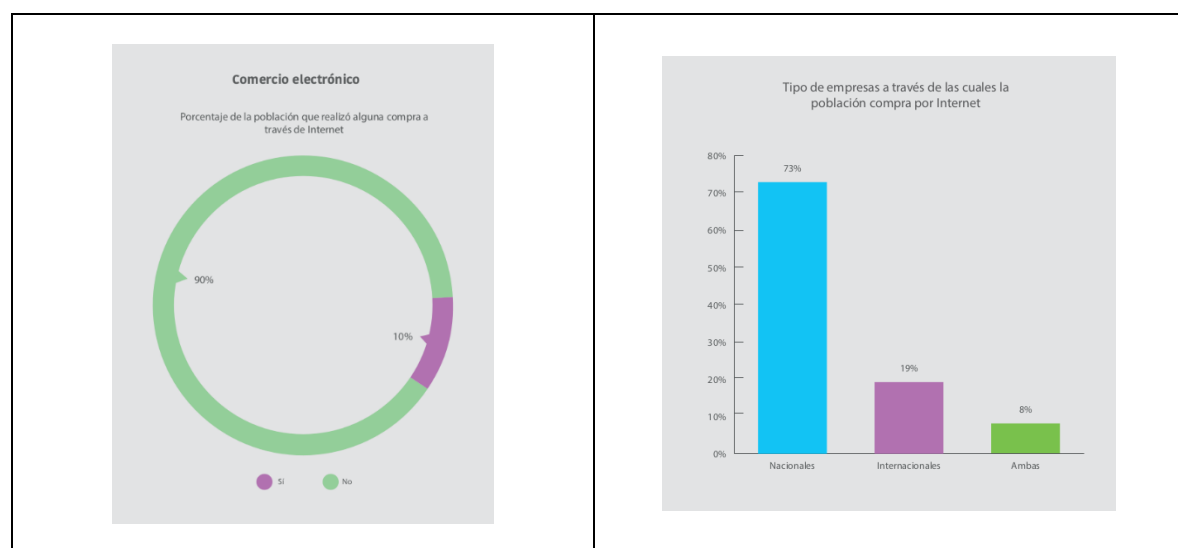
	nivel A1 del <i>MCER</i> y en función de los contenidos gramaticales nos situaríamos en el nivel A2 según el <i>MCER</i> .
Utilización del material	- Unidad 10 del libro <i>Español Moderno 1</i> . - Otros materiales entregados por el profesor.

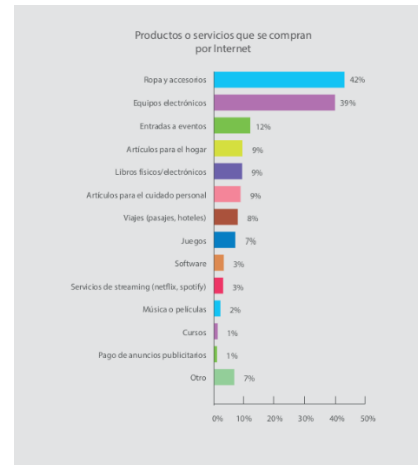
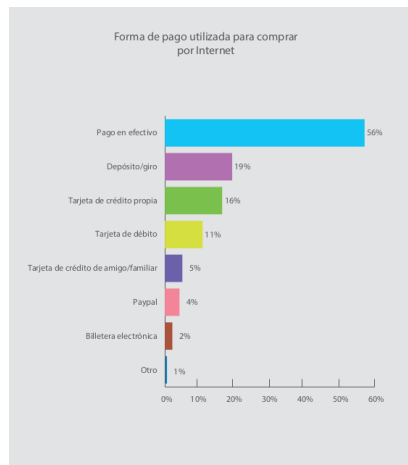
Con las actividades que se plantean se pretende integrar tanto las destrezas como las metodologías. Hay algunas actividades en las que solo se busca la práctica de una gramática específica y otras que son de carácter abierto y comunicativo.

SESIÓN DE 45 minutos

PRECALENTAMIENTO

1) Mira esta encuesta realizado a bolivianos sobre “Comercio electrónico” y coméntala con tu compañero.





Gráficos tomados de <http://www.agetec.gob.bo/>

Duración: 15-20 minutos

Organización de la clase: parejas

ACTIVIDADES

1) Prepara con tu compañero las instrucciones para comprar en una página web. Recuerda que tenéis que usar el imperativo. Ejemplo: Abre el ordenador...

¿Cómo comprar en internet?

2) Lee este texto y explica la situación en China. Habla con tu compañero sobre el tema.

TEXTO 1

Los horarios comerciales, una polémica siempre abierta

¿A quién beneficia un comercio que abre en domingo o festivo? ¿Al consumidor porque demanda horarios más flexibles y extensos para realizar sus compras? ¿Al propietario del establecimiento porque aumenta las ventas? ¿Al gobierno porque se recaudan más impuestos? Unos y otros no se ponen de acuerdo. El debate entre quienes defienden la total **liberalización de los horarios comerciales** y quienes ven con mejores ojos **restricciones a la apertura de tiendas en domingos y festivos** está abierto. Parece más bien una declarada guerra entre grandes superficies y minoristas.

Este debate se ha reabierto recientemente porque la Comisión Europea ha vuelto a llamar la atención a España por tener pendiente la reforma de la libertad comercial. No es la primera vez, pero en esta ocasión Bruselas ha advertido que en nuestro país «**persisten restricciones a la competencia**, especialmente en el sector de los servicios. España es uno de los diez Estados miembros que regula el comercio minorista de forma más restrictiva. A nivel autonómico, solo se han registrado avances limitados en la puesta en práctica de la reforma del sector minorista de 2014».

En efecto, existen diferencias entre Comunidades autónomas. Por ejemplo, Madrid es la única que ha regulado la total liberalización de los horarios comerciales. Es decir, desde 2012, los establecimientos madrileños, ya sea grandes o pequeños, pueden abrir los 365 días del año. No ocurre así en el resto de las regiones. En el País Vasco ni tiendas de barrio ni grandes superficies abren en domingos ni festivos. Y en el resto del país, cada autonomía decide cuándo hacerlo: suelen ser entre 8 y 12 domingos y festivos anuales.

Esta regulación no convence ni a unos ni a otros. Mientras la gran distribución quiere mayor libertad, **el pequeño comercio pide restricciones**. «El sector comercial necesita un marco legal moderno y flexible, que facilite la transformación tecnológica y los cambios en los hábitos de consumo que se están produciendo», afirma **Javier Millán-Astray**, director general de la Asociación Nacional de Grandes Empresas de Distribución (ANGED), la patronal de las grandes superficies. Las grandes plataformas online son el gran competidor para la tienda física. **El consumidor puede comprar 24 horas al día, 365 días del año**.

Sin embargo, el pequeño comercio ha manifestado más de una vez que así no se puede competir. De hecho, 68 asociaciones comerciales y de consumidores y sindicatos pidieron a la Comunidad de Madrid el año pasado reducir los horarios comerciales. Para ellos las cuentas no salen. Las tiendas de barrio, de cercanías... no tienen capacidad para abrir siete días a la semana. «Los comercios minoristas estamos en inferioridad de condiciones para competir. De lunes a sábado de 9 a 10 es un horario muy extenso para hacer compras. El consumo es el mismo, no aumenta porque se abra los domingos y festivos, sólo se distribuye en más días», explica **Pedro Campo**, vicepresidente de la Confederación Española de Comercio (CEC), la patronal del pequeño y mediano comercio.

Desde luego, el panorama que ahora pinta no parece contentar ni a unos ni a otros y

el debate sigue abierto, mientras el futuro llega con grandes cambios en el consumo.

Texto adaptado de www.abc.es

Duración: 20-25 minutos

Organización de la clase: lectura individual y comentario en parejas.

TAREA FINAL

1) ¿Y tú qué opinas? Deja tu comentario en un blog sobre el texto anterior.

Duración: tarea para realizar en casa.

Organización de la clase: individual.

CAPÍTULO IV

CONCLUSIONES

4.1. Necesidades y objetivos de la actualización de los planes de estudio

Esta investigación surgió por la observación y el análisis del contexto universitario chino, que es muy diferente del que nos podemos encontrar en otros países. Más concretamente se centra en los estudios de Filología Hispánica y en sus características. Ha sido un proyecto largo que se ha encontrado con muchas dificultades dado que el objetivo de esta investigación es un cambio bastante sustancial en los planes de estudio de la carrera. Como hemos señalado a lo largo de esta investigación, los planes de estudio de los grados de Filología Hispánica de las universidades chinas siguen un mismo modelo marcado desde la Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades (SECOELEU) en el año 1998 y 2000. Estos modelos han sufrido algunas modificaciones en la forma, pero no se pueden considerar significativas en el fondo. En esta investigación, hemos analizado cuatro planes de estudio de cuatro instituciones chinas de enseñanza superior con dos objetivos principales: mejora y actualización. Somos conscientes de que los cambios no pueden producirse de forma acelerada, sino que debe ser algo escalonado y paulatino: no planteamos una ruptura, sino más bien una adaptación y combinación. Una vez leídas y analizadas las directrices del SECOELEU, creemos que los planes de estudio de los centros universitarios no se guían demasiado por estas, sino que parece que unos centros van copiando a otros. Es decir, los departamentos de nueva creación no consultan ni analizan a fondo las directrices ni los consejos del Ministerio de Educación, sino que simplemente siguen el modelo de plan de estudios de otros centros con una larga trayectoria en la enseñanza del español. Este

procedimiento es, en muchos casos, lo que está impidiendo el avance educativo en la enseñanza de español.

Los departamentos de nueva creación deben ser el ejemplo de modernización del sistema universitario, tanto desde el punto de vista tecnológico como metodológico. Como hemos señalado en el apartado 1.8, estos centros son los que cuentan con personal más joven, que se ha formado en el extranjero y que puede aportar sus conocimientos y su experiencia de aprendizaje al desarrollo educativo. La realidad es que es difícil apostar por el cambio y la evolución sobre todo por motivos de resultados académicos, tanto de los estudiantes en los exámenes nacionales como de los departamentos en los rankings de universidades. Además, es cierto que muchos centros priman la investigación por encima de la calidad de la educación y de la enseñanza, y esto nos lleva a tener grandes investigadores en los departamentos pero que dejan la docencia a un lado porque no se valora para su renovación de contrato o su ascenso en el departamento o en la facultad. Ante esta situación del profesorado chino, los profesores extranjeros se encuentran en una posición complicada. Por un lado, generalmente no se les tiene en cuenta dentro del departamento para decisiones de carácter académico o administrativo, ya que oficialmente no forman parte del sistema o de la escala universitaria. Por otro lado, las ideas y creencias que traen y que desean implantar en muchas ocasiones generan una actitud de rechazo ante el choque metodológico que se produce con el personal local. Este contexto general en el que se encuentran la mayoría de los departamentos de español de las universidades chinas es el que nos ha llevado a presentar esta propuesta de coordinación, cooperación e integración entre el profesorado nativo y el no nativo, entre unas asignaturas y otras, entre un método y otro, y entre destrezas.

De lo que muchas veces nos olvidamos es de que la enseñanza, los planes de estudio, la metodología, la coordinación departamental, etc. tienen un destinatario real y final que es el estudiante. En todo este contexto en el que se mezclan intereses administrativos, personales y

económicos, y también prejuicios y estereotipos, nos estamos olvidando del objetivo real de los proyectos educativos: los estudiantes. En la mayoría de los casos no se les pregunta a ellos qué quieren, qué necesitan, qué les interesa, etc. Son nuestro producto final, el producto que marcará el éxito o el fracaso de un programa educativo, pero la realidad es que no los tenemos en cuenta lo suficiente. Hoy en día, los jóvenes que llegan a nuestros centros no tienen nada que ver con los de hace veinte años, ni tan siquiera con los de hace ocho años cuando yo llegué a China. Este país ha sufrido un proceso de desarrollo y transformación enorme y a una velocidad difícil de procesar para todos nosotros. Los chicos y chicas de dieciocho años que llegan a la universidad para estudiar español son jóvenes que han nacido con las nuevas tecnologías, que viven a través de las redes sociales, que conocen otras formas de enseñanza, el español es su tercera lengua, y, además, la mayoría vive tremendamente preocupada por su futuro, por encontrar un buen trabajo. Muchos de ellos son conscientes de que saber español no es suficiente, necesitan más, quieren más y demandan mucho más de nosotros, los profesores. Quieren un aprendizaje significativo, útil y funcional, quieren tener asignaturas que los motiven y que tengan algún valor para el futuro.

Por todo esto, la necesidad de actualizar los planes de estudio es básica. No podemos seguir enseñando simplemente español, porque no es suficiente para ellos. En China, hay cada vez más personas que hablan español, lo pueden estudiar en múltiples contextos diferentes. Los estudios universitarios deben ser algo diferente, deben tener un valor añadido que haga que los jóvenes de hoy elijan estudiar español. Ese valor se lo daremos con planes de estudio más competitivos y adaptados a las necesidades de los estudiantes y a la época en la que vivimos en la que cada día buscamos más esos conocimientos multidisciplinarios. En esta investigación hemos trabajado por y para los alumnos, conociendo sus intereses y necesidades hemos desarrollado un plan de estudios con una sólida base lingüística en español durante los dos primeros años de la carrera, con contenidos extralingüísticos de carácter general y con cuatro

ramas de especialización en función de los objetivos profesionales de los estudiantes. Los estudios universitarios deben estar enfocados de alguna manera al mercado laboral y a sus necesidades para así garantizar el éxito de los programas educativos.

En resumen, creemos que existe una necesidad real de desarrollo de nuevos planes de estudio de Filología Hispánica, ya sea siguiendo el ejemplo presentado en el Capítulo tercero de esta investigación o planteando nuevos modelos ajustados a cada universidad o cada alumnado más concreto. La homogeneidad de contenidos de enseñanza de la carrera en un mismo país es necesaria pero no debe ser algo absoluto, sino que cada centro debe buscar su forma de diferenciarse o especializar a los alumnos en alguna rama más concreta dándoles, además, la posibilidad de elegir en función de sus intereses.

4.2. Metodología de investigación

Este proyecto ha tenido un desarrollo continuo y escalonado que ha empezado con una parte básica que es el conocimiento del contexto. Como hemos señalado en el Capítulo primero, lo primero que debemos conocer es la situación del español en China, desde sus comienzos en 1952 hasta la actualidad. La evolución que ha tenido es muy significativa, sobre todo en términos numéricos, tanto en el número de alumnos como de profesores y de centros universitarios. Sin embargo, este desarrollo no lo hemos visto reflejado de forma significativa ni en la metodología ni en los planes de estudio de la carrera. Para llegar a esta conclusión hemos analizado los planes de estudio de cuatro centros: Universidad de Negocios Internacionales y Economía (UIBE), Universidad Renmin de China (RUC), Universidad Unida de Pekín (BUU) e Instituto de Estudios Extranjeros de Hunan (IEEH). Seleccionados por razones de disponibilidad de los mismos y para tener una cierta variedad representativa: dos centros con estudios de cuatro años o licenciatura, y dos centros con estudios de tres años o

diplomatura; dos centros en los que se requiere una nota de acceso alta y dos centros con bajos requisitos de acceso. Por lo tanto, en esta elección también se tiene en cuenta el tipo de alumnado y su motivación para estudiar español. Una vez realizado un análisis riguroso de sus planes de estudio hemos encontrado muchas similitudes a pesar de las diferencias iniciales entre los centros. Como podemos observar en los gráficos presentados en el apartado 1.7.5., nos encontramos con algunas diferencias en cuanto a la carga lectiva de español, pero básicamente todos los centros tienen las mismas asignaturas en el mismo período de tiempo. Los dos primeros años de los estudios universitarios son muy semejantes en los cuatro centros, y todos ellos dan una mayor importancia a la parte gramatical que a la competencia comunicativa. Una vez alcanzado este punto en la tesis, nos preguntamos ¿a qué se debe esta similitud? La respuesta la encontramos haciendo un análisis de los Programas de Enseñanza para Cursos Básicos y Superiores de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas, creados por la Comisión Asesora para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades de China. En estos programas se presentan una serie de pautas, objetivos, evaluación, metodología, etc. que deben seguir los centros. Aunque, por lo que hemos podido observar, lo realmente importante en los centros son los resultados de los alumnos que determinan el prestigio del departamento de español.

La “obligatoriedad” de la evaluación a través de los Exámenes de Español como Especialidad de Nivel 4 y Nivel 8 (EEE-4 y EEE-8) es una de las características más significativas del contexto chino. La importancia que se les da a las notas de estos exámenes está marcando en cierta medida el propio proceso de enseñanza y aprendizaje. El EEE-4 se realiza después del segundo año y el EEE-8 en el cuarto curso. Aunque no son exámenes obligatorios para la graduación, sí tienen una gran importancia para el futuro académico y profesional de los estudiantes. En el apartado 1.6. se puede ver un análisis de las pruebas del año 2017. Gracias a este análisis podemos entender mejor tanto los planes de estudio como la

metodología. En estas pruebas casi no se evalúan las destrezas de carácter productivo o comunicativo; y se le da una gran importancia a la traducción y a la gramática.

Una vez conocido el contexto en el que nos encontramos y todos los componentes que lo forman de manera más específica: alumnos, profesores, departamentos, planes de estudio, pruebas nacionales, etc. hemos visto la necesidad de profundizar más en el método de enseñanza. Como señalamos en el Capítulo segundo, viniendo de un contexto occidental en donde el énfasis en la enseñanza de lenguas hoy en día se pone en el enfoque comunicativo o en el método funcional, nos llama la atención que el método utilizado en China no haya evolucionado en la misma dirección y, sobre todo, que funcione. Todos estos prejuicios o estereotipos acerca del aprendiente sinohablante con los que el profesor extranjero llega a trabajar en este país tienen una base histórica y tradicional, pero no son absolutos. En el apartado 1.4. hemos analizado con detalle al estudiante chino y las características que se le adjudican, muchas de ellas de carácter negativo. En esta investigación apostamos por convertir lo “negativo” en positivo y aprovecharnos en nuestras clases de su capacidad de memorización, su armonía, su obediencia, etc. Siempre teniendo en cuenta que el estudiante chino del siglo XXI es una persona mucho más global. La adaptación debe ser por ambas partes: profesor y alumno.

En el apartado 2.2. hemos realizado un breve recorrido histórico-metodológico que nos lleva hasta el “método combinado”, que es el que se usa en la actualidad y se lleva usando desde los años 80. Este método es una combinación entre el método de gramática-traducción o tradicional y el método audio-oral. Es un método basado en textos, que se asemeja mucho a la forma en la que aprenden chino, por lo tanto, se prioriza la lengua escrita y la traducción. La gramática se presenta y se estudia formalmente con la explicación de las reglas y la repetición de estructuras. Es muy importante la creación de hábitos lingüísticos, para lo que se usa la

memorización de vocabulario y de frases usuales. El profesor en la clase es el modelo a imitar, y el que presenta la teoría.

Una de las características diferenciadoras del contexto en el que nos encontramos es el uso de un mismo manual en todos los centros universitarios. Esta peculiaridad, en comparación con otros contextos, nos ha llevado a un análisis de *Español Moderno 1*. En el apartado 2.4. hemos realizado una comparación entre las ediciones de 1999 y de 2014 del mismo manual, con el objetivo de conocer el método empleado y observar la evolución y los cambios en la edición más moderna. Tras una comparación exhaustiva, hemos llegado a la conclusión de que el cambio se ha producido más en la forma que en el fondo, es decir, ambas versiones siguen el “método combinado”. Hay un cambio de tamaño, de colores y aumenta el grado de dificultad; pero la realidad es que los cambios de fondo no son significativos, hay algunas actividades de expresión oral pero no realmente comunicativas sino más bien repetitivas y también hay un apartado de conocimientos socioculturales en cada unidad. La presentación de contenidos sigue el mismo esquema: textos, vocabulario, gramática y ejercicios. Además, muchos de los textos no son reales y su grado de dificultad desde el principio no se ajusta a los estándares internacionales.

Es indudable que el método, el manual, el plan de estudios, la evaluación y las actividades están relacionadas de forma inseparable. Es imposible saber qué se crea primero, ya que unos están en función de los otros. Mientras la evaluación sea con los exámenes EEE-4 y EEE-8 y los planes de estudio sean los actuales no se cambiará ni el método ni el manual ni las actividades, y viceversa. Si bien es cierto que el manual no lo es todo, y el profesor es el que hace la clase y puede variar en el uso del método o en las actividades. Para esto se requieren docentes con experiencia docente y con confianza en sus propios métodos y formas de enseñanza.

La separación de destrezas en diferentes asignaturas es otra de las características del contexto, que analizamos en el apartado 2.5. y el uso de manuales específicos. No consideramos que sea algo positivo o negativo por sí mismo, sino que en realidad dependerá del uso que se haga de los manuales y de la coordinación de contenidos que se lleve a cabo entre las clases.

La importancia del uso de un método u otro viene dada por su éxito o fracaso. En principio, el problema que conlleva el método estructuralista de ejercicios repetitivos es que para una lengua de las características del chino funciona, pero para una lengua flexiva como el español el método de memorización no funciona y esto lleva a los aprendientes a cometer errores que en muchos casos se fosilizan y que afectarán negativamente a su competencia comunicativa. En el apartado 2.7. hemos realizado un análisis de errores a través de dos actividades: una de expresión escrita y otra de expresión oral para comprobar los efectos del método en la producción de los estudiantes. A través de este análisis observamos que, a pesar de la importancia que se da en el método a la gramática, la mayoría de los errores son de carácter gramatical.

4.3. Propuesta curricular

Para la realización de esta nueva propuesta curricular para la carrera de Filología Hispánica en China hemos tenido en cuenta la multitud de factores que influyen y se conectan en este proceso. En nuestro caso, el currículo formal viene dado por dos entidades: el Ministerio de Educación de China a través de la Coordinación Nacional de Español, que es el que marca todo lo referente a contenidos lingüísticos, y la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Renmin de China, que se relaciona más con el terreno administrativo. Nuestra propuesta curricular tiene en cuenta factores sociales y culturales que marcan la cultura de

aprendizaje en China y que forman parte de su tradición en el proceso de enseñanza, siendo respetuosos con sus métodos y valorando cómo afectan estos a los aprendientes. El desarrollo del nuevo currículo ha tenido en cuenta tres ámbitos: el ámbito internacional, tomando como ejemplo el MCER y el PCIC; el ámbito nacional, que sería el Ministerio de Educación de China; y el ámbito universitario, que es más específico y diferente en cada uno de los centros de enseñanza. Este proyecto da un gran valor y un significado especial a los aprendientes y a los docentes, teniendo en cuenta las necesidades e intereses de los primeros y la coordinación, colaboración y el consenso de los segundos.

Como señalamos en el Capítulo tercero, el currículo de las universidades chinas debe adaptarse a las necesidades del mundo globalizado en el que vivimos. Por ello, hemos analizado los niveles internacionales de español marcados por el PCIC y en concreto por el Instituto Cervantes de Pekín y también los requisitos del Ministerio de Educación para los Cursos Básicos y Superiores de español. Nuestra propuesta trata de unificar en cierta medida estos dos estándares para que la certificación lingüística requerida por los estudiantes no les suponga una dificultad. Por otro lado, dado que la propuesta se basa en un centro en concreto hemos analizado el Plan de Estudios actual de la Universidad Renmin de China, que es en el que nos basamos para desarrollar la nueva propuesta.

Como podemos ver en el apartado 3.5. la creación de la propuesta curricular ha sido un camino que se ha realizado paso a paso teniendo en cuenta cada uno de los factores que influyen en el currículo de forma específica. En este proyecto se ha contado con la opinión y colaboración de los alumnos. En un cambio curricular de esta magnitud creemos que son los destinatarios los que deben mostrarnos sus necesidades e intereses, para lo que realizamos un análisis de necesidades a los estudiantes de segundo y tercer año de la carrera.

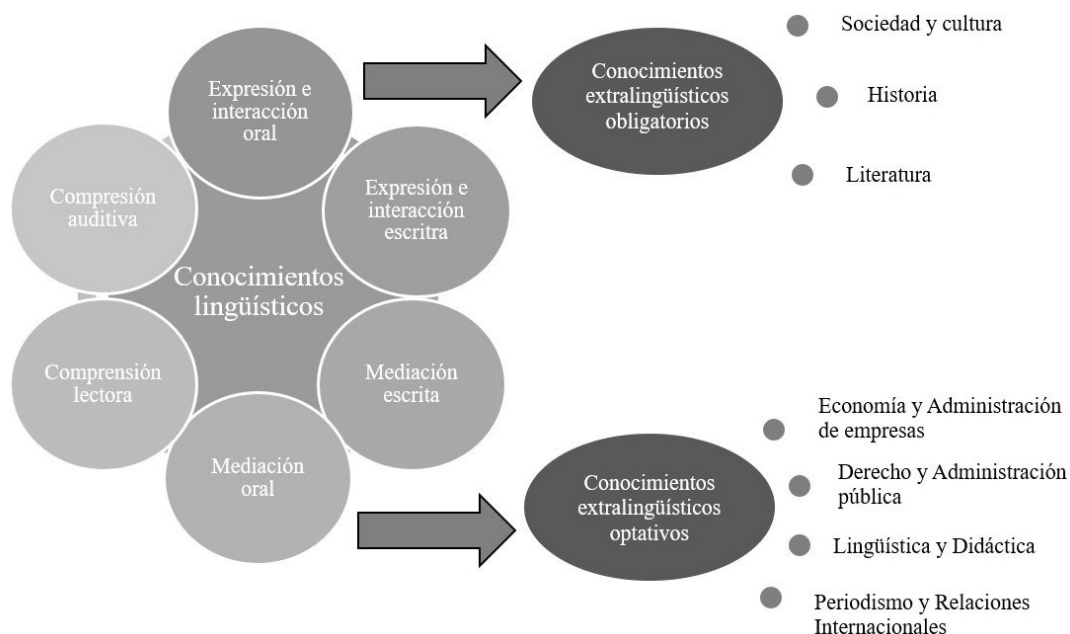


Gráfico 19. Modelo de la distribución de asignaturas para Filología Hispánica.

En la propuesta curricular se han distribuido las asignaturas siguiendo el modelo anterior. Por un lado, en los dos primeros años se presta una mayor atención a los contenidos de carácter puramente lingüístico, en los que hemos incluido también la mediación, porque es una de las salidas profesionales de los estudiantes de Filología Hispánica: ser traductores o intérpretes. El tercer y el cuarto año de la carrera los consideramos unos años más dedicados a la especialización. Por un lado, tienen asignaturas obligatorias de carácter general que son imprescindibles para el conocimiento global de la lengua. Por otro lado, tendrán cuatro ramas de especialización que se han seleccionado teniendo en cuenta los intereses y necesidades de los alumnos, y las carreras punteras de la Universidad Renmin de China. De esta forma, creemos que el valor añadido para el alumnado será indudable tanto para su futuro académico como profesional; se convertirán en graduados de español con una especialidad que después podrán continuar desarrollando a través de másteres, doctorados o puestos de trabajo relacionados.

Historia y variedades del español									2		
Español aplicado a la diplomacia									2		
Relaciones internacionales entre China y los países hispanohablantes									2		
Redacción periodística									2		
<p> Rama de Economía y Administración de empresas Rama de Lingüística y Didáctica Rama de Derecho y Administración Pública Rama de Periodismo y Rel. Internacionales </p>											

Fuente: Elaboración propia.

En la tabla anterior podemos ver la nueva propuesta curricular al completo distribuida por años, créditos y ramas de especialización. Por un lado, se han mantenido las asignaturas marcadas por el Ministerio de Educación, dado que esto es un requisito imprescindible para la obtención del título universitario, pero se ha cambiado la distribución y la carga lectiva de muchas de ellas. Como podemos observar los dos primeros años son meramente de carácter lingüístico y es el período en el que se imparten la mayoría de las asignaturas obligatorias. Hemos decidido prescindir de la clase de *Gramática*, ya que consideramos que está incluida en otras clases y, al no ser una destreza por sí misma, no consideramos que requiera de un refuerzo específico. Se mantiene la separación de destrezas en clases que, en este caso, consideramos como un refuerzo de las clases principales que son *Español Básico* y *Español Superior*. Por lo tanto, la integración de destrezas se realizará a través de la coordinación del profesorado como mostramos en el apartado 3.6. Las asignaturas se han situado de forma temporal siguiendo el criterio de dificultad, empezando por las de carácter receptivo y añadiendo paulatinamente las de carácter productivo y, por último, las de mediación. Además, se ha aumentado el número de

créditos de las clases de carácter productivo y se ha añadido una clase específica en el primer semestre de *Fonética y ortografía práctica*, porque creemos que el refuerzo de estos componentes de la lengua es básico para el avance adecuado del aprendizaje y no se trabajan de forma detallada en ninguna de las asignaturas de la carrera.

En cuanto a las asignaturas troncales, vemos que se mantienen las mismas que existen en el currículo actual, solo cambia el orden temporal y se retrasan hasta el tercer año. Dada la experiencia de los últimos años, creemos que asignaturas de literatura o cultura pueden ser demasiado complicadas en los dos primeros años. Por otro lado, se añaden dos asignaturas que pensamos imprescindibles para el futuro lingüístico (*Historia de los países hispanohablantes*) y académico (*Metodología de investigación y escritura académica*) de los estudiantes.

Por último, las asignaturas optativas están distribuidas en cuatro ramas de estudio. Todas se impartirán entre el tercer y el cuarto curso, y se enfocan en los intereses mostrados por los estudiantes en la encuesta *Análisis de necesidades e intereses de los estudiantes de español de RUC*.

4.4. Aplicaciones de esta investigación

Este trabajo ha sido creado basándonos en el departamento de español de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad Renmin de China. Se ha realizado un profundo trabajo de investigación de planes de estudio de otros centros, de contextos educativos de enseñanza de español en China, del perfil del alumno sinohablante y de la historia de los métodos en el país asiático. Todo este precedente de investigación nos ha llevado al análisis de la situación actual del español en las universidades chinas. Con todo ello, hemos realizado un análisis concreto de planes de estudio, manuales, evaluación y métodos de enseñanza que nos ha llevado a la conclusión de que la relación de dependencia entre unos y otros genera un

círculo vicioso que es el que nos está impidiendo la evolución y el cambio de los programas de español en China. Dadas las dificultades que supone el cambio de alguno de estos factores, hemos optado por un cambio dentro del sistema. Por ello, hablamos de superación del método e integración de destrezas. Los sistemas de evaluación que existen en China a través de los exámenes nacionales imposibilitan la aplicación de un método totalmente comunicativo o funcional, ya que ni lo que se evalúa, ni la forma de evaluación tienen ese enfoque. Por lo tanto, para no perjudicar a nuestros propios estudiantes, hemos decidido mantener en nuestra propuesta curricular tanto el manual *Español Moderno*, como podemos ver en las actividades creadas en el apartado 3.6., como algunos aspectos del método tradicional y del método audio-oral. Además, no podemos olvidar que estamos hablando de estudiantes de Filología Hispánica, esto quiere decir que no son estudiantes típicos de Español como Lengua Extranjera: a ellos se les exige otro tipo de conocimientos además de los meramente comunicativos. Por otro lado, la importancia que se le da a la traducción en estos estudios tiene una base clara: en China no existen estudios propios de traducción, esto quiere decir que serán los estudiantes con titulaciones universitarias en lenguas los que se conviertan en los traductores e intérpretes en el mercado laboral.

En nuestra propuesta curricular se han mantenido las asignaturas necesarias para cumplir con los requisitos tanto del Ministerio como de la propia universidad. Por lo tanto, la integración de destrezas que se plantea en este proyecto se realiza a través de una coordinación departamental máxima. Se mantiene la clase de *Español básico*, que es la que se imparte expresamente con el manual *Español Moderno*, y se coordinan contenidos léxicos y gramaticales con las asignaturas dedicadas a las destrezas comunicativas, que también emplearán el manual *Español Moderno* pero lo completarán con otros materiales didácticos. En esta investigación se ha desarrollado un estudio de caso con la Unidad 10 del manual para demostrar la viabilidad de coordinar las asignaturas de destrezas comunicativas y la asignatura

de conocimiento y uso de la gramática a través del inevitable libro, dado que, como señalamos en el Capítulo tercero en nuestra propuesta no hemos considerado los intereses de los estudiantes a la hora de mantener el manual porque la evaluación nacional de sus conocimientos lingüísticos está basada en estos manuales y en su metodología. Por ello, a lo largo de esta investigación hemos utilizado el término “adaptación”, porque no creemos que exista una oposición de métodos sino que diferentes metodologías, manuales, actividades, asignaturas y destrezas pueden coordinarse y complementarse.

Por lo tanto, este proyecto, aunque se ha realizado para una universidad concreta, la Universidad Renmin de China, que es mi centro de trabajo, creemos que se puede aplicar en otros centros educativos superiores. Cada centro debe hacer un análisis de necesidades de sus propios alumnos y tener en cuenta sus intereses y necesidades futuras para desarrollar un plan de estudios actual en el que se le dé gran importancia a las nuevas tecnologías y a las salidas laborales. Además, la coordinación de asignaturas en el departamento es un plan que sabemos que es complejo de elaborar e implementar, pero creemos que tiene grandes ventajas para alumnos y profesores. Creemos que la tendencia que deberían seguir los departamentos nuevos debería estar basada en esta coordinación docente que lleva al alumno a un aprendizaje global de la lengua.

ANEXO PARA LA MENCIÓN DE DOCTOR INTERNACIONAL

INTRODUCTION & CONCLUSIONS

1. Introduction

1.1. Justification

The choice of the subject for this doctoral thesis arose from my experience by teaching Spanish in Beijing for about seven years. During three years, I was working as a Spanish teacher at the Beijing Union University, and currently, I am a professor at the Renmin University of China.

With the development of China's economy and diplomatic relations with Spanish-speaking countries, more and more people decided to study Spanish in any of their contexts. However, why do the Chinese people study Spanish? (Moreno, 2010). According to a survey performed among the students of the Renmin University of China who chosen Spanish as an optional subject, there are six fundamental reasons for their choice (placed in order of importance):

- interest in Spanish culture: football, music, etc.;
- to travel to a Spanish-speaking country;
- to get a better job when they get graduated;
- to make new friends all over the world;
- to study in Spain or Latin America;
- because of its easy way to pass the exam, considering that they have to choose it as an optional subject.

The above data differ from those who choose Spanish as their university studies, which place as the main reasons of this election the following:

- the easy way to find a future job;
- encouraged by their families to study Spanish.

Nowadays, in China, it is not enough to study only one foreign language; therefore, the educational authorities are considering double degrees and study plans with specializations.

Beijing Union University, (hereinafter, BUU) is a large university that focuses their studies on Business Management or Tourism, and not on teaching foreign languages; hence, the Spanish department is quite small. Until the academic year 2017-2018, Spanish studies were not located on the main campus of the university, but on a secondary campus college on the outskirts of the city. The program offered until 2017 was a three-year Spanish degree, which translated into Spanish would be called *Applied Spanish degree (Español Aplicado)*.

These Spanish students at BBU have had a very defined profile, based on the lack of motivation. The main reason was their low score at the *Gaokao* exam, university entrance exam, and consequently the lack of possibility to access to their preferred studies. Currently, BUU offers four-year Spanish studies and also the access requirements have increased. As a consequence, we believe that the above-mentioned student's profile would be transformed.

Taking into consideration these circumstances, as a teacher, I found many problems in my classes. Firstly, the lack of motivation in learning, secondly, a large number of students per class and finally, teaching methodology. Indeed, we cannot separate one problem from the others because they altogether determine the student's development, but I decided to start this study on a methodological basis.

From my point of view, and after talking to colleagues from other universities, (considered as "good universities"⁶⁶ in China) and besides that in these universities the motivation is not a relevant factor as it is in the BUU, I came to the conclusion that there is a common factor in bachelor's degrees, diplomas and optional subjects within the Chinese universities: the methodology. If we leave aside the problem of the motivation or the number of students, the teaching method is the same in all the universities and presents particular difficulties for the foreign professor and also for the students' learning development.

Moving from one university to another gave me the possibility to verify my first conception about teaching methodology as a common factor in teaching Spanish is fulfilled.

The Renmin University of China (hereinafter, RUC) is one of the categorized as "good universities" in China. Students enrolling this university have the highest access notes in the country. Making a brief comparison, it is obvious that both are completely different in the number of students per class, level of motivation, and also in the students' intellectual development.

The RUC is a large university located in the university area of Beijing with a closed campus, where all students also live. It was the first university founded by the Communist Party of China in 1937. The university is basically focused on Social Sciences, and some of its degrees, such as Journalism, Law or Politics are considered top degrees in the national ranking. This university also has a Foreign Languages Faculty, with the Spanish Language Department created in 2015.

Throughout this research there are several clear premises. The first is Spanish as a foreign language for Chinese learners in the Chinese university context but, what is understood as the Chinese context? The National Spanish Coordinator, Lu JingSheng (2016), explained it in an interview:

⁶⁶ Universities accessed by students with very high admission scores.

It must be distinguished the context from the linguistic immersion, consequently including the needs of the students' interest or motivation. The communicative need is not the priority in this context, because the students do not need to use the Spanish language to meet their basic needs in their daily life.

Within the Chinese context, we talk about university context. The student profile is totally different from other contexts. First of all, it is a more homogeneous profile (same age, interests, hobbies, previous learning context, etc.). Lu JingSheng explains how the context allows subjects' better planning:

This Chinese university context of undergraduate studies of 4 years (8 semesters) in Hispanic Philology allows to plan the subjects in a gradual way. It means there is no need for an intensive Spanish course such as those held in academies or at the Cervantes Institute. (Lu, 2016)

Therefore, there are two key concepts that create this particular context: teaching Spanish to Chinese learners in higher educational institutions. It is not a typical or traditional Spanish for foreigners teaching considering that students should acquire specific knowledge of the Spanish language system and not just the knowledge of the language use.

The second of the premises is the concept of Chinese speaker. China is a large country, with a mixtures of different ethnicities, cultures and traditions. Furthermore, each province or even each region of this country has its dialect, which in many cases is totally different from what we know as Mandarin Chinese, Standard Chinese or Putonghua. It is difficult to include all the Chinese speakers within this concept, but in this research, when it is mentioned, it refers to the people whose mother tongue language is Chinese, in any of its multiple dialects and the people who have formally learned this standard language at school and use it as a vehicular language.

1.2. Objectives

This investigation we start from several questions to answer that arise from personal experience:

- Why is the traditional method of teaching in the university institutions used?
- How does this teaching method affect the students' development of their communicative competence?
- Why do all universities use the same textbook?
- Is it possible to change the curriculum adapted to the needs of today's students?

The starting hypothesis of this doctoral thesis is that by improving the current method of teaching Spanish in China, the curriculum of the university degrees focused on Spanish and language skills, we can obtain better results from students and consequently make them more competitive in their access to the labour market.

Therefore, the main objective of this study is to provide a methodological and a didactic proposal that improves the teaching system used in Spanish studies in China. For this purpose, a new curriculum has been created which we consider more appropriate for the students' learning development, based not only on the acquisition of linguistic knowledge, but also on knowledge of other disciplines. Furthermore, it has been proposed a method based on the integration of communicational skills put into practice through the involvement of different subjects. This integration and coordination process is explained in the didactic unit presented in this work.

This research has two priority aims, but both can be summarized in the purpose of a more effective teaching and learning method of the Spanish language. The first aim is focused on the university and, particularly, on the Spanish studies, by improving the curriculum,

approaching it to a more communicative method, but bearing in mind the own characteristics of our students.

The second aim is focused on the students of Spanish, and how to improve their linguistic results, especially in the conversational and communicative level, helping them to face the new challenges of this increasingly global world in which we live.

Nowadays, apart from obtaining good results in the Spanish national exams, it is expected from the students to demonstrate excellent linguistic and communicative skills to study or work abroad. To address the first aim of this research it is necessary to understand the current situation of the universities in Mainland China, which offers studies of three or four-year in Hispanic Philology degrees. With the comparison of their curricula we want to explore their common features and, thus, analyze whether they meet the essential characteristics to reach effectively and effective teaching method for the 21st century and the needs and interests of our students. Following this analysis, we will propose certain changes in the curriculum of the Renmin University of China, in order to adapt it to the students and their expectations without forgetting the specific guidelines set by the Ministry of Education and the general competences set out in the *Common Framework European Reference for languages* (hereinafter, CEFR).

1.3. Limits of the research

China is a huge country with a large number of universities and high educational institutions that teach Spanish. Due to this fact, this investigation has some limitations. It is impossible to cover and analyze all university institutions in China because of the lack of literature, time and space. Thus, this study will analyze only four universities that we will take as a model, since they belong to different categories (diploma and undergraduate, general and

specialized in languages or other fields). It has also been taken into account the availability of curricula and trajectory in the selection of universities.

In addition, both the curricula of the institutions and the standards given by the Ministry of Education and other data, such as the number of universities that teach Spanish, change rapidly and continuously because the country is still in the process of educational development of the Spanish Language. Consequently, all the data provided in this work are followed by the date of obtaining, bearing in mind that they currently could have undergone modifications. This project is based fundamentally on the students and the curriculum of Hispanic Philology degree of the Renmin University of China, the university where in the future this implantation would be possible to carry out.

1.4. Research development

This research is divided into three parts. The first part, *The contextual and theoretical framework*, consists of the presentation of the contextual framework of this investigation. Firstly, a historical tour has been made to observe the evolution of Spanish studies in China; secondly, the compulsory and university education system has been analyzed; then the general profile of the Chinese speaker learners has been developed.

Finally, the studies of Hispanic Philology of four universities have been presented, analyzed and their curricula with the Spanish national exams has been compared. Therefore, this first part has a purely descriptive character which intends to obtain an overview of the current panorama of Spanish language in China. The second part of this research, *The method and the textbook*, consists firstly of theoretical description of the methods used in China throughout the history of language teaching, and the current teaching method; secondly of the research about the Spanish textbook used nowadays in all the university institutions and a

comparison of how the used teaching method, textbook and evaluation are related. Finally, this section includes a practical part examining the effects of the teaching method through the analysis of learner mistakes. The third part, *Curriculum Proposal*, consists of an analysis of the current situation of the Renmin University of China, students' needs, institution, department and students objectives as well as the linguistic level requirements the ministry of education and the *CEFR*. In light of the above, a new curriculum and a new subject coordination system are presented to achieve the integration of skills and the use of a combined method that best suits in the Chinese context.

2. Conclusions

2.1. Needs and objectives of curricula reform

This research arose from the observation and analysis of the Chinese university context, which is very different from other countries. This research arose from the observation and analysis of the Chinese university context, which is very different from other countries and focuses on the studies of Hispanic Philology and its features. It has been a long project that met difficulties since the objective of this research is a considerable change in the curricula of the Spanish university studies. As mentioned above, the curricula of Hispanic Philology studies in Chinese universities follow the same plan set from the Spanish Section of the Guiding Commission for the Teaching Foreign Languages in Universities (SECOELEU) in 1998 and 2000. These plans have experienced some modifications in the form, but cannot be considered as significant reforms. In this research, we have analyzed four curricula of four Chinese higher educational institutions with two main aims: improvement and updating. We are aware that the reforms cannot be placed in an accelerated way, but must be slightly stepped and gradual: we do not propose a rupture, but an adaptation and combination. After reading and analyzing the

guidelines of SECOELEU, we believe that the curricula of the university institutions are not following these guidelines, but presumably they are copied from one institution to others. That is to say, the newly created departments do not consult nor analyze in-depth the guidelines or advices of the Ministry of Education, but only follow the curriculum design of other institutions with a long teaching Spanish experience. In many cases, this procedure limits the educational progress of teaching Spanish.

Newly created departments should be the example of the university system modernization, not only from the technological but also from the and methodological point of view. As mentioned in point 1.8, these higher educational institutions have the youngest staff trained abroad, who can contribute with their knowledge and learning experience to the educational development.

Admittedly, it is challenging to opt for the reform and development, mainly because of the students' academic results in the national exams or departments results in the university rankings. Besides, institutions prioritized investigation over the quality of education and teaching. As a result, we have great researchers in the departments who leave teaching aside because teaching would not be considered for their promotion or contract renewal in their department or faculty. Due to this situation of Chinese teachers, foreign teachers are in a complicated position. On the one hand, generally within the department, they are not taken into consideration for academic or administrative decisions, since they are not officially part of the policy or the university system. On the other hand, their different point of view and ideas that they wish to implement in many occasions generate an attitude of rejection among the local staff, because of their different method of teaching. This general context of the Spanish departments in the Chinese universities led us to present this proposal for coordination, cooperation and integration between native and non-native teachers, one subjects and another, one method and another or between different skills.

Often we do not bear in mind that teaching, curricula, methodology and department coordination have a real and final recipient, and that is the student. In this whole context, where not only administrative, personal and economic interests but also stereotypes and prejudices are mixed, we should not dismiss that the real objectives of the educational projects are the students. They are our final product: the product that will indicate the success or failure of the educational program, but in fact, we do not consider them in the most cases, they are not asked about what they want, need or are interested in, etc. Nowadays, young generations of students are entirely different from those who were studying twenty years ago. Indeed, even those who were studying eight years ago, when I arrived in China.

This country has experienced in a brief period an enormous development and transformation which is difficult to assimilate.

The eighteen-year-old boys and girls who are starting Spanish studies at the university are digital natives, who live through social networks, know other forms of teaching and whose Spanish is their third language; Besides, most of them live tremendously worried about their future and how to find a good job. Most of them are aware that knowing Spanish is not enough, they need more, want more, and they demand much more from us, the teachers. They want meaningful, useful and functional learning; they want to have subjects that motivate them and have value for the future.

For all these reasons, the of updating the curricula is fundamental. We cannot continue teaching only Spanish, because it is not enough for them. In China, the number of Spanish speakers is increasing, and Spanish can be studied in multiple different contexts. University studies should be something different, with an added value that makes today's young people Spanish studies to choose. This value will be given through more competitive curricula and adapted to students' needs and time in which we live and where it is sought multidisciplinary knowledge. In this research, we have worked by and for the students, understanding their

interests and needs. We have developed a curriculum with a solid linguistic basis in Spanish during the first two years of the career, with extra-linguistic general content and with four fields of specialization depending on the students' career purposes. In order to guarantee the success of educational programs, in some way, University studies should be focused on the labour market and its needs.

To sum up, we believe that there is a real need for the improvement of new curricula of Hispanic Philology, either following the example presented in the third chapter of this research or proposing new models adjusted to each university or a particular type of students.

The teaching content uniformity in the same country is necessary; however, it should not be something unquestionable. Each centre should seek its way to distinguish or specialize students in some more specific field, giving them the possibility of choosing based on their interests.

2.2. Research methodology

This project has had a continued and gradual development. It starts with the knowledge of the context as an essential part of the research. As we have pointed out in the first chapter, the central point is the situation of Spanish in China from its beginnings in 1952 to the present.

The growth it has had is very significant, especially in numerical terms, not only in the number of students but also in teachers and university institutions. However, this development is not significantly reflected in the methodology or career curricula.

To reach this conclusion we have analyzed the curricula of four centers: University of International Business and Economics (UIBE), Renmin University of China (RUC), Beijing Union University (BUU) and Hunan Institute for Foreign Studies (HIFS).

These institutions were selected for reasons of availability and representative variety: two centers that offer four-year studies or undergraduates degrees, and two centers that offer three-year studies or diploma; two centers with high score access note as a requirement and two centers with low access requirements. Therefore, this selection also takes into account the type of students and their motivation to study Spanish. After a rigorous analysis of their curricula, we have found many similarities, despite the initial differences between the centers.

As we can see in the graphs presented in section 1.7.5., there are some differences in teaching load of Spanish, but basically, all study centers have the same subjects at the same period of time. The first two years of university studies are very similar in the four centers, and all of them give higher importance to the grammatical part than to communicative competence. At this point, the next question in the theses is: Why does this similarity exist? We could find the answer by analyzing the Teaching Programs for Basic and Superior Courses of Spanish Language Specialties in Chinese Higher Education, created by the Advisory Committee for Teaching Foreign Languages at the Universities of China. These programs offer a series of guidelines, goals, evaluation, methodology that should be followed by the centers. Nonetheless, as we could see, the fundamental purpose of the educational institution is the students' result because this defines the prestige of the Spanish department.

The "obligation" of the evaluation through the Spanish Exams in Level 4 and Level 8 Specialty (EEE-4 and EEE-8) is one of the most specific features of the Chinese context.

The importance given to the marks of these exams is pointing to some extent the teaching and learning process. The EEE-4 exam takes place after the second year and the EEE-8 exam in the fourth year. Although they are not mandatory exams for graduation, they are of great importance for the academic and professional future of the students. The section 1.6. outlines the tests of 2017. In these tests, productive or communicative skills are hardly

evaluated, whereas great importance is given to the translation and grammar. Thanks to this analysis, we can better understand the curricula and the methodology.

Once we understand the context, and all the components, specifically: students, teachers, departments, curricula, national tests, etc.; We found further need to deepen into the teaching method.

As we pointed out in the second chapter, coming from a Western context, where nowadays the emphasis on language teaching is established in the communicative approach or the functional method; it is striking that the method used in China has not evolved in the same direction but surprisingly it still works. All these prejudices or stereotypes about the Chinese speaking learners who come in contact with the foreign professor in China have a historical and traditional reason but should not be taken as unquestionable.

In section 1.4. we have analyzed in detail the Chinese student and the features attributed to him or her, many of them considered as unfavorable. In this investigation, we stand by changing the “negative” into positive and taking advantage of their memorization capacity, harmony, and obedience of the Chinese students in class; always keeping in mind that the Chinese student of the 21st Century is a much more global person than before. Both parties: teacher and student, must adapt to the new reality. In section 2.2. we have made a brief historical-methodological explanation that takes us to the "combined method", which is used since the eighties. This method is a text-based method with the combination of grammar-translation or traditional and the audio-oral method. This method closely analyses how the students learn Chinese; therefore, written language and translation are prioritized. The grammar is presented and studied formally: with explanation of the rules and exercise of structures’ repetition. The creation of linguistic habits is essential, and hence, the memorization of vocabulary and usual phrases are a common practice of learning. The teacher is a model to follow and the one explaining the theory in class.

One of the single features of this context is the use of the same textbook in all university centers. This singularity, in comparison with other contexts, has led us to an analysis of the textbook "*Español Moderno I*". In order to recognize the method and to identify the evolution and changes, in the section 2.4 we have made a comparison between two editions, one of 1999 and the other of 2014.

After an exhaustive comparison, we have concluded that the change has befallen more in the form than in the substance; in other words, both versions follow the "combined method" and the only change in the newest edition is the size, color and increased difficulty. However, the substantive changes are not significant, we can find some repetitive oral-expression activities, but they are far away from what we call the communicative method. Also in the last edition, each unit includes a socio-cultural knowledge section. The presentation of contents follows the same scheme: texts, vocabulary, grammar and exercises. Moreover, a significant number of the texts are not from the real-life, and beginning from the first units, the level of difficulty does not follow the international standards. There is no doubt that the method of teaching, textbook, curriculum, evaluation, and the activities are inseparably related. It is impossible to know what is designed first, since all are connected. Furthermore, as long as the assessments are the EEE-4 and EEE-8 exams and the curricula are the current ones, neither the method nor the textbook or the activities will be changed, and vice versa.

All in all, the textbook should not be the whole, and the teacher is the one who leads the class and can vary the method and activities. Therefore, experienced and confident teachers in their teaching methods are required.

The division of skills in different subjects is another feature of this context, which we analyze in section 2.5. and the use of specific textbooks. We do not consider it to be something positive or negative itself, although, in reality, it will depend on the use made of the textbooks and the coordination of content between different subjects. Its success or failure gave the

importance of using one method or another. On the whole, the structuralist method of repetitive exercises to learn a language as a Chinese can work well, but to learn a flexible language such as Spanish, the method of memorization does not work and leads learners to make mistakes. In many cases, these mistakes are fossilized and will adversely affect their communication skills.

In section 2.7. we have carried out an error analysis through two activities: one about written expression and another about oral expression, to verify the effects of the method on the students' result. Through this investigation, we observe that, despite the importance given to grammar in the method of teaching, most of the mistakes are grammatical.

2.3. Curriculum proposal

For the fulfilment of this new curricular proposal for the Hispanic Philology studies in China, we took into consideration multiple factors that influence and connect. In our case, the formal curriculum is given by two entities, the Ministry of Education of China through the Spanish National Coordination Committee that gives the guidelines of the linguistic content and the Faculty of Foreign Languages of Renmin University from China, which is more related to the administrative area. Our curriculum proposal takes into account social and cultural factors that indicate the culture of learning in China; recognizing it as part of tradition in the teaching process, being respectful of its methods and valuing how they affect learners. The development of the new curriculum has taken into account three areas: firstly, the international area, taking as an example the CEFR and the PCCI (Curricula Plan of the Cervantes Institute); secondly, the national area, as example, the Ministry of Education of China, and lastly the university environment as an example of diversity between different educational institutions. This project places great value and distinctive meaning to the learners and teachers, taking into

account the needs and interests of the students and the coordination, collaboration and consensus of the teachers.

As we pointed out in the third chapter, the curriculum of Chinese universities must adapt to the needs of the global world in which we live. Therefore, we have analyzed not only the international levels of Spanish marked by the PCCI and specifically by the Cervantes Institute of Beijing, but also the requirements of the Ministry of Education for the Basic and Superior Spanish subjects. Our proposal tries to unify, to a certain extent, these two standards and to contribute that the linguistic certification required does not pose a difficulty for the students. Bearing in mind that the proposal is based on a specific educational institution, we have investigated the current Curriculum of the Renmin University of China, as the curriculum to improve.

Section 3.5. shows the path, step by step of the creation of the new curriculum, considering the factors that influence the curriculum in a specific way. This project has taken into account students' view and collaboration. Since this is substantial curricular change; the beneficiaries must expose their needs and interests; therefore, we have investigated the need of the students of the second and third year of the degree.

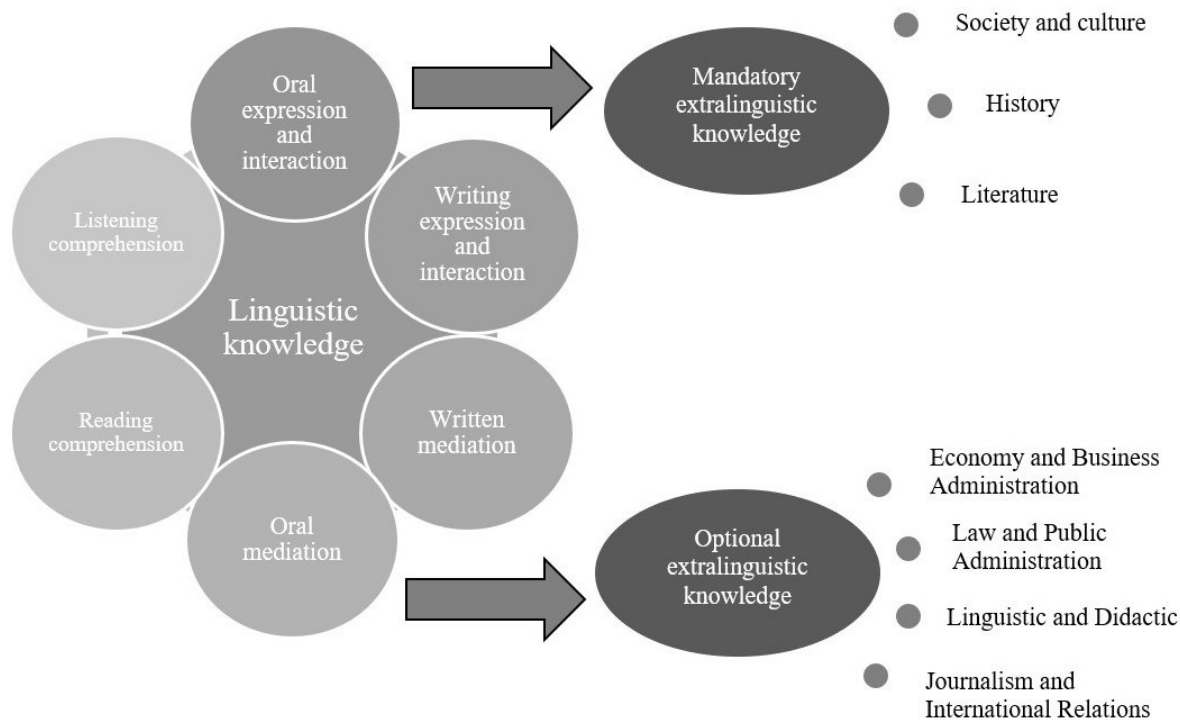






Gráfico 20. Distribution model of subjects for Hispanic Philology studies.

In the curricular proposal, the subjects have been distributed following the previous model. On one hand, in the first two years, greater attention is paid to purely linguistic content, in which we have also included mediation because it is one of the professional opportunities for Hispanic Philology students: to be translators or interpreters. On the other hand, the third and fourth years of the studies are more dedicated to specialization.

Besides, they have mandatory general subjects that are essential for the overall knowledge of the language. On the other hand, there are four fields of specialization that students must select, taking into account their interests and needs, and the leading careers of the Renmin University of China. In this way, we believe that the added value for students will be undoubted for their academic and professional future; they will become Spanish graduates with a specialization to improve or develop by masters, doctorates or related jobs.

	History and varieties of Spanish								2			
	Spanish applied to diplomacy								2			
	International relations between China and Spanish-speaking countries								2			
	Journalistic writing								2			
	 Economy and Business Administration Field				 Linguistic and Didactic Field							
	 Law and Public Administration Field				 Journalism and International Relations Field							

Source: prepared by the author.

In the table displayed above, we can see the new full curricular proposal distributed by years, credits and fields of specialization. Subjects set by the Ministry of Education have been maintained as long as it is an essential requirement to obtain a university degree. However, the distribution and a teaching load of many subjects have been changed. As we can see, in the period of the first two years the taught subjects are mostly compulsory and linguistic. We have decided to dispense with the *Grammar* subject, since we consider that it is not a skill itself and could be included in other classes, and moreover we do not consider that it requires a specific reinforcement. The separation of skills is maintained in classes that we consider as a reinforcement of the core subjects such as Basic Spanish and Superior Spanish.

Therefore, the integration of skills will be carried out through teacher coordination, as we show in section 3.6.

Furthermore, the number of credits of productive classes has been increased and a specific class has been added in the first semester of *Phonetics and practical orthography*, since we believe that the reinforcement of these language components is essential for the proper improvement of learning, and they are not treated in detail in any of the subjects of the career.

The core subjects remain in the current curriculum, but only the chronological order is changed, they are postponed until the third year. On the one hand, the experience over recent years can lead to believe that subjects of literature or culture could be too complicated for the first two years of studies and on the other hand, they are added two essential subjects for the linguistic (*History of Spanish-speaking countries*) and academic (*Research methodology and academic writing*) future of the students. Finally, the optional subjects are distributed in four fields of study. They will be taught between the third and fourth year, and focus on the interests shown by students in the survey called: *RUC Analysis of needs and interests of students of Spanish*.

2.4. Applications of this research

This study has been created based on the Spanish department of the Faculty of Foreign Languages of the Renmin University of China. Deep research has been carried out on: firstly, curricula of other educational institutions, secondly, of educational contexts of teaching Spanish in China, then, of the profile of the Chinese-speaker student and finally, of the history of teaching methods in this Asian country. All this research precedent has led us to the analysis of the current situation of Spanish in Chinese universities.

Taking all into account, we have carried out a detailed analysis of curricula, textbooks, evaluation and teaching methods that have led us to the conclusion that the dependency between them generates a vicious circle and limits the evolution and change of Spanish teaching programs in China. Owing to the fact, that changing these factors is a daunting task, we opt for the change within the system. Therefore, we talk about method improvement and skills integration.

The assessment systems that exist in China through national examinations make impossible to apply a fully communicative or functional method, since neither the examined subject nor the form of evaluation has that approach. Therefore, in order not to harm our students, we have decided to keep in our curricular proposal firstly the *Español Moderno* textbook, as we can see in the activities created in section 3.6., and finally some aspects of the traditional and audio-oral method.

In addition, we cannot forget that we are talking about students of Hispanic Philology; this means that they are not typical students of Spanish as a Foreign Language. These students are required to have other types of knowledge besides merely the communicative ones. Moreover, to say, the translation in these studies in China is of great importance because Translation studies do not exist in China, and as a consequence, the students holding university degrees in languages will become future translators and interpreters in the labour market.

In this curriculum proposal, the core subjects are maintained to meet the requirements of the Ministry and as well as the University. Therefore, the integration of the skills proposed in this project is carried out through maximum departmental coordination. The Basic Spanish subject is maintained, which is taught with the *Español Moderno* textbook, and the lexical and grammatical contents are coordinated with the subjects dedicated to communicative skills, which also use the *Español Moderno* textbook, but use other didactic materials as support.

In this research has been developed a case study of Unit 10 of the textbook to prove the feasibility of coordinating the communicative skills subjects and the subject of knowledge and use of grammar through the prescribed book. As a matter of fact, mentioned in the third chapter of our proposal; we did not consider the interests of the students to exclude these textbooks, because the national assessment of their language skills is based on these textbooks and their methodology. Therefore, throughout this investigation, we have used the term

"adaptation", because we do not believe in the opposition of methods, but in different methodologies, textbooks, activities, subjects and skills that can be used and complemented.

In conclusion, although this project has been carried out for a particular university, the Renmin University of China, which is my workplace, we believe it can be applied in other higher educational institutions. Each one must analyse the needs of its students and take into account their interests and future needs to develop a current curriculum in which new technologies and work opportunities have great importance. Besides, the coordination of subjects in the department is a complex plan to execute and develop, but it has significant advantages for students and teachers. We believe that new departments should follow a trend based on teaching coordination that ultimately leads the student to global learning of the language.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agulló Coves, J. (2014). Documentos y procesos curriculares: sobre la evaluación curricular y los currículos formales, ocultos y reales en ELE. *RedELE*, (26). Recuperado de <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:a6b61715-5f8c-44ed-b7d7-d9923579e516/2014redele2610agullo-coves-pdf.pdf>
- Alcaraz Acosta, C., y Lanau Larramona, A. (2014). Especulaciones y realidad del profesor nativo de E/LE para sinófonos en contexto. *Monográficos SinoELE (Dificultades de la lengua española para sinohablantes)*, (10), 51-63. Recuperado de http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2012/EPES%20III%20-%20ALCARAZ-LANAU_51-63.pdf
- Alejandre Biel, L. (2016). *Diseño Curricular para la enseñanza de ELE en África Subsahariana: el caso de Gambia*. Tesis Doctoral. Universidad Pablo de Olavide.
- Anglada Escudé, M. y Zhang, X. (2012). El método Español Moderno (vol.I): revisión normativa y de su enfoque ortográfico y gramatical. *SinoELE*, (10), 47-70.
- Arriaga Agrelo, N. (2014). Acerca del aprendiente sinohablante de español. *Monográficos SinoELE, 10 (La enseñanza del español para sinohablantes en contextos)*, 77-94. Recuperado de http://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2013/arriaga_77-94.pdf
- Bai, Q. (2013). *Situación actual del español en China*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Bega González, M. (2015). Dificultades metodológicas de los estudiantes sinohablantes de español como lengua extranjera. *ONOMÁZEIN: Revista semestral de lingüística, filología y traducción*, (32), 227-238.
- Biggs, J. (1996). The Chinese Learner in retrospect. En J. Biggs, & D. Watkins, *The Chinese*

Learner: cultural, psychological and contextual influences. Hong Kong/Melbourne: CERC, 269-285.

Blanco Pena, J. (2011). Principios metodológicos de la enseñanza de E/LE en contextos sinohablantes. *Suplementos SinoELE (Actas de las IV Jornadas de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera en China)*, (5), 60-81. Obtenido de http://sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/blanco_60-81.pdf

Blanco Pena, J., Arriaga Agrelo, N., y Sánchez Griñan, A. (2011). *Contextos de enseñanza y aprendizaje de ELE en el ámbito sinohablante*. Monográficos SinoELE.

Bravo, D. (1999) ¿Imagen positiva vs. imagen negativa? Pragmática social y componentes de face. *Oralia*, (2), 155-184.

Bravo, D. (2017). Cortesía en español: negociación de face e identidad en discursos académicos. *Textos en proceso*, 3(1), 49-127. doi:10.17710/3.tep.2017.3.1.3bravo

Brown, P., y Levinson, S. (1987). *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge: University Press.

Carson, J. (1992). Becoming biliterate: First language influences. *Journal of Second Language Writing*, 1(1), 37-60.

Centro Virtual Cervantes. (14 de agosto de 2018). *Diccionario de términos clave de ELE*. (en línea) https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm#p

Chang, F. (2004). ¿Qué estudian los alumnos de español de China? *Biblioteca virtual RedELE (número especial)*. Recuperado de <http://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/81239/00820113012271.pdf?sequence=1>

Comisión orientadora de la enseñanza de lenguas extranjeras en la universidades: sección de español. (1998). *Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas*. Shanghai: Editorial de enseñanza

de lenguas extranjeras de Shanghai.

Comisión orientadora de la enseñanza de lenguas extranjeras en las universidades: sección de español. (2000). *Programa de Enseñanza para Cursos Superiores de las Especialidades de Lengua española en Escuelas Superiores Chinas*. Shanghai: Editorial de enseñanza de lenguas extranjeras de Shanghai.

Consejo de Europa. (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Subdirección General de Cooperación Internacional, e Instituto Cervantes. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Cortés Moreno, M. (2000). *Guía para el profesor de idiomas*. Barcelona: Octaedro.

Cortés Moreno, M. (2009). Análisis de la enseñanza de ELE en China: dificultades y soluciones. *Suplementos MarcoELE*, 8. Recuperado de https://marcoele.com/descargas/china/cortes_analisis.pdf

Cortés Moreno, M. (2010). ¿La integración de destrezas motiva a los alumnos de ELE? *Suplementos SinoELE*, (3), 1-32.

Cortés Moreno, M. (2010). Integración o desintegración de destrezas como estrategias de motivación por el ELE: unos ejemplos en Taiwán. En R. Tungmen Tu. (Ed.), *La cultura en la didáctica del español* (7-36). Taipei, Taiwán: Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de la Universidad Católica de Fu Jen.

Cortés Moreno, M. (2011). Adaptaciones del enfoque comunicativo y de los materiales didácticos comunicativos a los alumnos chinos como estrategias de motivación. En N. M: Contreas Izquierdo y I. Sánchez López (Ed.), *El español para sinohablantes: estudios, análisis y propuestas para su enseñanza y aprendizaje* (11-49). Jaén, Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén.

Cortés Moreno, M. (2013). El currículum consensuado entre profesores y alumnos de ELE.

- MarcoELE*, (16). Recuperado de https://marcoele.com/descargas/16/cortes-curriculo_consensuado.pdf
- Cortés Moreno, M. (2015). Reflexiones en torno al clásico modelo de las cuatro destrezas lingüísticas: propuesta de un nuevo modelo. *Decires: Revista del Centro de Enseñanza para Extranjeros*, (15)18, 45-62.
- Couto Frías, M. (2014). Alumnos chinos, ¿solos o acompañados? *Monográficos SinoELE*, (10), 118-126. Recuperado de http://sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES1011/EPES_I_118-126.pdf
- De la Fuente Cobas, I., y Wei, N. (28 de Septiembre de 2017). Exámenes de certificación: comparación entre EEE-4, DELE B2 y SIELE. *SinoELE*, (16), 64-78. Recuperado de http://sinoele.org/images/Revista/16/Articulos/De-la-Fuente-Wei_SinoELE_16_2017_64-78.pdf
- De Miguel Díaz, M. (2004). *Modalidades de enseñanza centradas en el desarrollo de competencias. Orientaciones para promover el cambio metodológico en el Espacio Europeo de Educación Superior*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.
- Ding. (s.f.). Dificultades de la traducción del español al chino. (CVC, Entrevistador)
Recuperado el 24 de junio de 2018, de <https://cvc.cervantes.es/obref/china/entrevista.htm>
- Ding, Y. (2007). Text memorization and imitation: The practices of successful Chinese learners of English. *System, an International Journal of Educational Technology and Applied Linguistics*, 35(2), 271-280.
- Dong, Y. (2010). Elaboración de materiales didácticos en China. En *El currículo de E/LE en Asia-Pacífico. Selección de artículos del I Congreso de E/LE en Asia Pacífico*, (59-73). Manila, Filipinas: Instituto Cervantes de Manila y Embajada de España en Filipinas.

- Dong, Y. (2012). Entrevista a Dong Yansheng. (M. Fachal Corbeira, Entrevistador) *Tinta China*: revista de la Consejería de Educación de la Embajada de España en China. (7), 11-12.
- Dong, Y. (17 de diciembre de 2012). *Una vida dedicada al español*. (CCTV, Entrevistador) Recuperado el 23 de julio de 2018, de <https://www.youtube.com/watch?v=iZjReGZBIWs>
- Dong, Y. (20 de enero de 2018). *Pioneros del español en China*. (C. Español, Entrevistador) Recuperado el 23 de julio de 2018, de https://www.youtube.com/watch?v=gyDnsPI3h_Y
- Dong, Y., y Liu, J. (1999-2007). *Español Moderno (6 vols.)*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Escamilla, A. (2008). *Las competencias básicas. Claves y propuestas para su desarrollo en centros*. Barcelona: Graò.
- Fang , F. (2010). Material complementario del manual Español Moderno (Pekín, 1999), nivel elemental. Actividades prácticas para el aula. *Suplemento SinoELE*, (2). Recuperado de <http://www.sinoele.org/images/Revista/2/fangfang.pdf>
- Fernández Calventos, L. (2006). Aproximación al método de adquisición de segundas lenguas en China. *Trabajo Final del programa FONTE Formación Online de Tutores de Español de Aula-Diez*. Recuperado de <http://www.auladiez.com/didactica/FONTE-TrabajoFinalLuzFernandez.pdf>
- Fernández López, S. (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje de español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S. A.
- Flowerdew, J., y Miller, L. (1995). On the notion of culture in L2 lectures. *TESOL Quarterly*, 29(2), 345-373. Obtenido de <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.2307/3587628/epdf>
- Galloso Camacho, M. (2014). El sistema de enseñanza en el aula de ELE en China. *Revista*

electrónica de Lingüística aplicada, 13(1), 115-132.

- Gallos Camacho, M., Lin, J., y Garrido Domené, F. (2015). Análisis del manual chino de ELE: Español Moderno. *Lengcom 6.2*. Recuperado de http://www.academia.edu/20300180/_Análisis_del_manual_chino_de_ELE_Español_Moderno_Lengcom_6.2_2015
- García Santa-Cecilia, A. (1995). *El currículo de español como lengua extranjera*. C. I. Didáctica, (Ed.), Madrid: Edelsa.
- García Viudez, B., Hernández Alcaide, C., y Martín Leralta, S. (2016). Metodología ecléctica y mediación intercultural en la enseñanza de español a sinohablantes de nivel inicial. *Adam Mickiewicz University Press*, 43(3), 103-116.
- Ginsberg, E. (1992). Not just a matter of English. *HERDSA News*, 14(1), 6-8.
- González Puy, I. (2012). El Español en China. Recuperado el 26 de julio de 2018, de http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/gonzalez/p02.htm#np20
- Hofstede, G. (1986). Cultural differences in teaching and learning. *International Journal of Intercultural Relations*, (10), 301-320.
- Huang, J., y Rinaldo, V. (2007). Factors affecting Chinese graduate students' cross-cultural learning. *IJAES*. Recuperado el 6 de mayo de 2009, de ProQuest Education Journals database.
- Instituto Cervantes, (2010). *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes (en línea). http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/
- Lamarti, R. (2011). Mitos, falsas creencias y medias verdades asociados a los aprendientes sinófonos de E/LE y a su lengua nativa. En N. Contreras e I. Sánchez, *Actas del I y II Encuentros de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES): El español para sinohablantes. Estudios, análisis y propuestas para su enseñanza y aprendizaje* (173-

- 182). Jaén: Publicaciones de la Universidad de Jaén.
- Lee Marco, J., y Marco Martínez, C. (2010). La enseñanza del español en China: evolución histórica, situación actual y perspectivas. *Revista Cálamo FASPE*, (56), 3-14.
- Liu, J. (2004). La educación superior en China y la difusión del Hispanismo. *Actas del Seminario Chile de Cara al Mundo Asiático: Cultura y Negocios en APEC*. Recuperado el 26 de julio de 2018, de http://www7.uc.cl/ceauc/papers/Liu_Jian_04..pdf
- Llorián González, S. (2007). *Entender y utilizar el Marco común europeo de referencia desde el punto de vista del profesor de lenguas*. Madrid: Santillana.
- Long, D., y Lacorte, M. (2007). *La enseñanza del español como segunda lengua: perspectivas históricas y metodológicas*. Madrid: Arco Libros.
- Lu, J. (2000). *Enseñanza e investigación del español en China: informe bilingüe español-chino*. Madrid: Asociación de Amigos de China.
- Lu, J. (2008). Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino. *Análisis*, II(32), 45-56. Recuperado de http://www.mexicoylacuendadelpacifico.cucsh.udg.mx/articulo/distancia_interlinguistica_partida_de_reflexiones_metodologicas_del_espanol_en_el_contexto
- Lu, J. (2011). Distancia lingüística: observaciones sobre manuales o materiales didácticos de ELE adecuados al contexto China. En N. Contreras e I. Sánchez, *Actas del I y II Encuentros de Profesores de Español para Sinohablantes (EPES): El español para sinohablantes. Estudios, análisis y propuestas para su enseñanza y aprendizaje* (242-259). Jaén: Publicación de la Unviersidad de Jaén.
- Lu, J. (2012). Entrevista a Lu Jingsheng. *redELE*, (24). Recuperado de <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:165e526b-18eb-414b-9c90-8367a98c4a2a/2012-redele-24-28lu-jingsheng-pdf.pdf>
- Lu, J. (2014). La génesis y el desarrollo de los estudios de español en China. *El español en el*

mundo. Anuario 2014. Recuperado el 25 de julio de 2018, de

https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_14/jingsheng/p01.htm

Lu, J. (2014). Métodos según las necesidades del alumnado: la enseñanza de ELE en China.

En Y. Morimoto, M. Pavón Lucero, y R. Santamaría Martínez (Ed.), *La enseñanza de ELE centrada en el alumno* (63-76). Getafe: Contenidos presentados en el Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

Lu, J. (20 de noviembre de 2016). Entrevista personal al Coordinador Nacional de Español. (I. De La Fuente Cobas, Entrevistador)

Méndez Marassa, E. (2007). Cuestión metodológica en la enseñanza del español en China.

Tinta China, (1), 52-56.

Méndez Marassa, E. (2009). Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios

específicos. *Suplemento en SinoELE 1*. Recuperado de

<http://www.sinoele.org/images/Revista/1/mendez.pdf>

Moreno, J. (2010). El profesor de E/LE en China y su papel de difusor cultural. *SinoELE*, (4).

Recuperado el 25 de julio de 2018, de

<http://sinoele.org/images/experiencias/jamoreno.pdf>

Mosqueira, M. (2011). Su fama lo precede: uso del método Español Moderno en el contexto universitario en China en la actualidad. *Suplementos SinoELE*, (5), 9-30.

Naranjo Bastidas, A. (2009). *Planificación de un curso de A1 para aprendices chinos. El análisis de necesidades previo y la fijación de objetivos*. TFM. Universidad Antonio de Nebrija.

Oliva Gil, J. (2002). Racionalidad y ámbitos del currículum: diseños curriculares. En A. Medina Revilla, J. Rodríguez Diéguez, y M. Sevillano García (Coord.), *Diseño, desarrollo e innovación del currículum en las instituciones educativas. Volumen 1* (65-116). Editorial Universitas.

- Penadés Martínez I. (coord.). (1999). *Lingüística contrastiva y análisis de errores (español-portugués y español-chino)*. Madrid: Edinumen.
- Querol Bataller, M. (2014). La especialidad de español como carrera universitaria en China. *MarcoELE*, (18). Recuperado de https://marcoele.com/descargas/18/querol-espanol_en_china.pdf
- Rao, Z. (2008). Reflecting on Native-English-Speaking Teacher in China. *Essential Teacher*, 5(1), 23-25.
- Riutort Cánovas, A., y Pérez Villafañe, E. (2007). Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en la R. P. China: adaptación al contexto y superación de las metodologías. En *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Asiática del Hispanistas*. *SinoELE*, (2). Recuperado de http://www.sinoele.org/images/Revista/2/toni_esther.pdf
- Ryan, J., y Sletaugh, G. (2010). *International Education and the Chinese Learner*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Sánchez Griñán, A. (2008). *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China: retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis doctoral Universidad de Murcia. Recuperado de Tesis Doctorales en Red.
- Sánchez Griñán, A. (2009). Estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China. *MarcoELE*, (8), 1-38.
- Sánchez Pérez, A. (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.
- Sánchez Pérez, A. (1997). *Los métodos en la enseñanza de idiomas: evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Sánchez Pérez, A. (2004). Metodología: conceptos y fundamentos. En J. Sánchez Lobato, e I. Santos Gargallo (Ed.), *Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua* (665-688). Madrid: SGEL.

- Sánchez Pérez, A. (2009). *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años, métodos y enfoques*. Madrid: SGEL.
- Santos Gargallo, I. (1994). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- Santos Gargallo, I. (2004). *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.
- Shi, L. (2006). The Successors to Confuciansim or a New Generation? A Questionnaire Study on Chinese Students' Culture of Learning English. *Language, Culture and Curriculum*, 19(1), 122-147.
- Spence, J. T. (1985). Achievement American style: The rewards and costs of individualism. *American Psychologist*, 40(12), 1285-1295.
- Sun, A. (2006). El Español en Taiwán. *Huarte de San Juan. Geografía e Historia*, (13), 151-163. doi:http://academica-e.unavarra.es/bitstream/handle/2454/9152/HSJ_GH_13_2006_Espa%C3%B1ol.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Tang, D., y Absalon, D. (1998). Teaching across cultures: considerations for western EFL teachers in China. *Hong Kong Journal of Applied Linguistics*, 3(2), 117-132. Recuperado de <http://sunzi1.lib.hku.hk/hkjo/view/5/500050.pdf>
- Vázquez, G. (1991). *Análisis de errores y aprendizaje de español / lengua extranjera*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Wang, Q. (2016). *Aplicación del enfoque de la experiencia lingüística a la enseñanza de ELE a los universitarios que estudian una diplomatura o formación profesional superior en China*. Jaén: Universidad de Jaén. Centro de Estudios de Postgrado.
- Wei, H. (2014). ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza. *FIAPE. V Congreso internacional* (en línea). Recuperado de

<https://www.educacionyfp.gob.es/educacion/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2015/numeros-especiales/v-congreso-fiape.html>

- Wu, E. (2008). Parental influence on Children's Talent Development: A case study with three Chinese American families. *Journal for the Education on the Gifted*, 32(1), 100-129.
- Xiao, L. (2006). Bridging the Gap Between Teaching Styles and Learning Styles: a Cross-Cultural Perspective. *TESL-EJ*. Recuperado el 24 de julio de 2018, de <http://www.tesl-ej.org/ej39/a2.pdf>
- Yang, M. (2004). *De la lingüística aplicada a la enseñanza del español*. Shanghai: Univesidad de Estudios Internacionales de Shanghai. Recuperado de <http://www.bibliotecagonzalodeberceo.com/berceo/YangMing/>
- Yang, T. (2013). Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes. *SinoELE* (8), 17-41.
- Yu, M. (2015). EEE-4 como herramienta de efecto colateral: ¿Es beneficioso o dañino? *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*. Recuperado el 28 de febrero de 2017, de <http://es.shisu.edu.cn/resources/news/content2517>

ANEXOS

ANEXO 1: Transcripción de los vídeos “Mi universidad”

TRANSCRIPCIONES VÍDEOS DE LOS INFORMANTES

Video 1: 3 informantes

En nuestra universidad hay unos edificios de enseñanza, estos excelentes se llaman Mingde y están en el oeste de la universidad. Estos son los edificios públicos de enseñanza, la mayoría parte de las clases se da aquí. Esta es una pared especial, unos alumnos pintan retratos interesantes para anunciar algo.

Este es el estanque Yishao pequeño pero bonito. Esta es una piedra muy famosa llamada Shishiqiushi. Este es el hospital del campus. En el centro, en el centro hay un edificio llamado Shijiguan y tiene muchas funciones. Este es el campo deportivo, todas las noches a mucha gente le gusta correr y hacer deporte en la pista.

La universidad tiene cuatro comedores de estudiantes: el comedor al oeste, el comedor al este que es mejor, él al centro que es famoso por su bunsik y él al norte.

Esta es la biblioteca del campus. En la hay numerosos libros de todas las temas que aprendemos. En nuestra universidad casi todos alumnos viven en la escuela, por eso, los dormitorios son la mayor parte del campus. Este es el dormitorio sexto de Pingyuan para chicas, estos son los edificios residenciales de Zhixing. La mayoría de los estudiantes de Grados viven aquí.

¿Crees que todo esto es verdadero? ¿Qué te parece...?

1: El hospital de la universidad es muy mal, cuando estuve enferma el semestre pasado la médica solo me daba una medicina de insolación sin examinar. Pero tuve dolor de estómago. ¿Y tú?

2: El comedor del norte solo tiene dos pisos por comer, tiene una escalera también. Además la escalera puede subir o bajar seguir su temple. Sobre las comidas están malas pero muy caras.

1: Hay un máximo grupo de estudiar inglés en Beijing. Sin embargo, es una lugar para buscar a novia en realidad.

2: El campus es muy pequeño. La bicicleta no es necesaria para nosotros.

¡Queremos nuestra universidad!

Video 2: 3 informantes

Hola, Carmen. Bienvenida a mi barrio, ahora te presento mi universidad. Y esas dos son mis amigas Flora y Gloria.

Hola, me llamo Gloria. La universidad Renmin de China está en distrito Haidian. Es una universidad muy buena.

Ahora vamos a atravesar ella contigo.

Y estamos en los edificios de Mingde.

Tenemos muchas clases que se dictan en ellos.

Mira, son preciosos y son los edificios más famosos.

Aquí estamos al lado de la piscina de Yishao.

Es el mar de la universidad Renmin de China.

Ya es primavera y el paisaje es muy bonito ¿no?

Eso es el campo de deportes. Los estudiantes hacen deportes en él todos los días.

Esta es la estatua de Confucio. Es un buen lugar para leer.

Nos gusta estudiar aquí.

Este es el césped que está delante del edificio dos.

Muchas personas incluyendo alumnos, los profesores y los ciudadanos juegan aquí.

Es como un parque pequeño.

Ahora llegamos al edificio dos.

Tenemos las clases de inglés en él.

Está un poco lejos de nuestra residencia.

Ahora podemos ver una cafetería.

No solo puedes comer y beber algo aquí sino también estudiar.

Mira ese es el horario de ella, desde las ocho hasta las doce y media de la noche.

Ahora estamos enfrente del comedor central.

Si tienes mucha hambre, puedes comer aquí. Las comidas son muy sabrosas.

Mira, aquí está el horario del comedor.

Esta es la biblioteca.

Es muy grande y está llena de libros muy surtidos.

Todos los estudiantes suelen estudiar aquí.

La universidad está muy bien comunicada. Hay algunas estaciones de metro y paradas de autobuses por aquí.

Ya estamos muy cansadas y queremos regresar a la residencia a descansar.

Estamos muy alegres de que vengas a visitarnos.

¡Gracias!

Video 3: 3 informantes

Je, Eneko, ¡Qué alegre de verte! ¿Cuándo llegaste a Pekín?

La semana pasada.

¡Qué alegre!

Pienso en vosotros mucho.

Sí, yo también.

Tengo muchas preguntas sobre la universidad.

Sí, sigue.

Dime.

Primera, ¿Cuántos comedores hay en la universidad?

Hay cuatro comedores.

La primera cosa que los extranjero piensan en comer también.

Jajaja creo que solo yo.

Vale.

Hay muchos lugares para hacer deportes como correr, lugar al fútbol...

Perdón, no me interesan los deportes.

Sí, por eso no eres alto.

Ah, creo que sí, tienes razón. Pero no quiero ser alto.

Vamos a cambiar el tema ¿te interesa el concierto o la película?

Sí, ¿hay un concierto y un cine en la universidad?

No, pero pueden verlos en Rujiantan o Babaiyuan.

Bien, ¿y hay un hospital?

Por supuesto, pero ¿por qué? ¿estás enfermo?

No, tengo buena salud pero hace dos días yo perdí mi maletas en el aeropuerto. Quiero comprar algo.

Mira, están dos centros comerciales ahí.

Sí, en los centros comerciales hay tiendas de ropa diversas, zapaterías de diferente tipo, supermercados... supongo que puedes encontrar todo lo que necesitas aquí.

Muchas gracias, amigas.

De nada, es un placer.

Entonces cuando haces las compras, vamos a la cafetería del primero piso esperándote.

Vale, hasta luego.

Hasta luego.

Tengo mucha hambre.

Sí, es mediodía ¿por qué no vamos a comer algo juntos?

Buena idea. Eneko, ¿qué quieres comer?

¿Hay muchos restaurantes en este barrio?

Por supuesto, hay cuatro comedores y otros restaurantes pequeños dentro de la universidad.

Y afuera de la universidad hay mucho restaurante de múltiple tipo donde nos sirven comidas típicas de diferentes países.

Muy bien, ahora quiero comer la comida tradicional de China. ¿me recomendáis algo?

Uhm, vamos a comer jiaozi.

¿Qué es esto?

Una comida muy sabrosa y nutritiva.

Dicen que la universidad está muy co-comunicada ¿verdad?

Sí, cerca de ella hay tres estaciones de metro y una paradas de autobús.

Y, mira, además hay muchas bicicletas en todos lugares. Si quieres ir a un lugar cerca, pueden ir en ellas. Es más conveniente.

¡Qué bien! Puedo ir a muchos lugares a jugar cuando no tengo clase.

Sí, ¿quieres ir con mis compañeros?

¡Cómo no! Gracias por la invitación.

¡Bienvenidos a nuestro barrios!

Vídeo 4: 3 informantes

Hola, bienvenido a la Universidad Renmin de China. Me llamo Alegría.

Yo soy Juana.

Me llamo Galenia. Estamos alegres a presentar a nuestra universidad a usted.

Aquí estamos en la puerta del distrito del oeste. Sigue el camino. A la derecha son los edificios de Mingde. Hay cinco edificios y cada uno para una especialidad: la ciencia del derecho, del negocio, del periodismo y de las lenguas extranjeras.

En el sótano hay un restaurante y una cafetería. Son muy tranquilo.

En el centro hay una plaza, la plaza de Mingde. Los estudiantes siempre organizan actividades aquí.

Este edificio se llama Rulun, aquí tiene las funciones como conciertos, recitales y las películas. Las entradas aquí son más baratas que las de los cines. Por eso, nosotros queremos ver las películas aquí.

Gire a la izquierda, y puede ver el comedor del distrito norte. Abre desde las seis de la mañana hasta las nueve. Al mediodía, desde las diez y media hasta las doce y media. Por la tarde, desde las cuatro de la tarde hasta las siete. Siempre comemos aquí porque está cerca de nuestros dormitorios.

Estos son edificios de los dormitorios estudiantil. Ulises, Aarón y Pablo, ¡Qué casualidad!

Seguimos este camino. Vamos a ver los ... edificios bajos que son los dormitorios de los profesores y sus familiares.

Giremos a la derecha aquí. A la derecha es un parque pequeño.

Todas las mañanas los mayores se reúnen aquí para hacer deportes, por ejemplo, hace el deporte taichí.

Sigue este camino. Puede ir a otro comedor.

Antes de llegar al comedor es una panadería. Cerca del comedor es la biblioteca. La biblioteca se abre a las ocho de la mañana y se cierra a las diez de la tarde. Es mi sitio preferido porque me gusta estudiar mucho.

¿Verdad?

Por supuesto.

Muy bien.

Gire a la izquierda. Puede ver los edificios para clases. Hay tres edificios y un comedor cerca de ellos.

Y detrás de ellos es el edificio de dormitorios de los estudiantes extranjeros. En otra palabra, es su dormitorio...

Sí, y antes de instalarte, ¿por qué no comemos en el comedor para los estudiantes extranjeros? Los platos aquí son buenos.

Buena idea.

Vídeo 5: 3 informantes

Luna y yo tenemos una amiga muy guapa, Gema, es española. Ella quiere conocer nuestro barrio. Por eso va a ir a China a visitarnos. Para recibirla, Luna fue a una floristería a elegirle una rosa y yo fui al banco a sacar mi dinero. Todo está preparado. El domingo Luna fue a la estación del metro a recibir a Gema.

Oh, Luna.

Ey, Gema. ¿Cómo estás?

Bien, ¿y tú?

Estoy muy bien. Vamos, vamos. Rosas para ti.

Oh, muchas gracias. ¿Dónde está Lucía?

Lucía, oh, está en la biblioteca, vamos a buscarla.

Esta es nuestra biblioteca.

Es un edificio muy grande y bonito.

Sí, y Lucía es muy trabajadora. Siempre va aquí y estudia mucho.

Ya, Lucía.

Ah??!!

Este es el mejor restaurante en nuestra universidad. Venga, venga.

Oh, es de un estilo occidental, ¿vamos a comer aquí?

¡Cómo no! Tengo mucha hambre y pienso que te gusta mucho la comida.

Vamos.

Hay muchas buenas cosas en las tiendas ¿no?

Sí, y este es muy amable, como yo.

Lucía, ¿qué otras cosas hay en tu barrio? ¿eso es todo?

No, nuestro barrio también tiene panadería, teatro muy grande, hospital, centro comercial donde cuesta mucho dinero y más interesante una ladera para los amantes.

Video 6: 3 informantes

Hola, buenas tardes.

Hola, buenas tardes.

Aquí estamos en la puerta del oeste y es la puerta más famosa de nuestra universidad.

Sí, a la derecha es la ... el signo de la universidad, a la izquierda es el nombre, es el nombre.

Vamos a entrar.

Venga, vamos.

Sí, vale, rápido.

Estamos en la plaza Mingde, este es el edificio Mingde.

Ahí está el edificio de negocio y ahí está el edificio de ley. Hay muchas aulas oficinas en ellos.

Y estamos aquí, la zona residencial que se llama Zhixing. Hay cinco edificios aquí, y uno para los chicos y los otros para chicas. ¡Pablo!

Hola, ahí está el comedor del norte y al lado del comedor hay una pequeña tienda. Aquí es un supermercado. Por eso, es... vivir aquí es muy conveniente.

Es Yishaochi fuente. Y ahí es un parque pequeño, todas las noches hay muchas personas haciendo deportes. ¡Hey, Pablo!

¡Pablo! ¡Pablo!

Shijiguan es un estadio muy grande y donde hacemos los deportes y ahí puedes ver un campo deportivo muy grande. Y nos gusta correr ahí.

Es la... Esta es la biblioteca, es grande, nueva y bonita.

¡Biblioteca! ¡Qué palabra atractiva! Nos gusta mucho estudiar ¿no? No me dices que no te gusta.

No me gusta.

Especialmente español.

No me gusta. No me gusta.

Ellos también son los edificios de enseñanza. Tenemos clases en ellos.

¿Qué haces aquí, Pablo?

Estoy pensando y descansando. El césped es un buen lugar para hacerlos.

Bien

Adiós.

Es un otro signo famoso de la universidad. La piedra Qiushi, significa estudiar mucho.

Ya estamos en el fin de nuestra viaje. Nos vemos pronto.

Y al final yo sé que soy muy guapo pero no pienses en mi, por favor.

Chao. Chao. Adiós.

Video 7: 3 informantes

Nuestro dormitorio está en el suroeste de la universidad. Es el sexto edificio de Pingyuan, vivimos en el sexto piso. Hay seis o cinco chicas en un dormitorio.

Nuestra universidad tiene varios comedores. Ahora estamos en uno de ellos, el comedor es muy grande y tiene dos partes. Hay muchos estilos diferentes de comida en el comedor pero no creo que sean deliciosas.

Los edificios docentes Mingde con la plaza están juntos a la puerta oeste. Vamos a clase de español en el edificio de ciencias empresariales.

Este es el supermercado que está cerca de nuestro dormitorio. Puede comprar la comida y necesidades diarias allí. La biblioteca es muy grande y tiene muchísimos libros. Es un buen lugar para estudiar y leer.

Esta es la parada de autobús que está más cerca de la puerta oeste y se llama renmindaxueximen. Puede buscar las líneas por el internet.

Este es el banco que está cerca de nuestra universidad, pero creo que es más conveniente ir al ATM que está en el campus.

Ahora estamos en la estación de metro. Es muy conveniente. Entonces en el fin de semana podemos tomar el metro y salir a jugar.

Esta farmacia llamada Tongrentang está cerca de nuestra universidad. Hay muchos medicamentos. Entonces si estamos enfermos podemos comprar medicinas allí.

El centro comercial Xinzhongguan está al lado de la estación de metro. Hay muchos restaurantes y tiendas de ropa. A veces vamos de compras y comemos aquí.

El hospital Haidian está entre la universidad y el centro comercial. Tiene emergencia por la noche.

Video 8: 3 informantes

Bienvenidos a nuestra universidad. Hoy os presento nuestra campus. Nuestra universidad se llama la Universidad Renmin de China. Está en el distrito Haidian. La puerta oeste de universidad está en la calle Suzhou, al lado de la puerta tiene Mingde Plaza. La plaza aproximadamente tiene 3000 cuadrado metros y los edificios Mingde están al... delante de la plaza. Tiene el edificio de comer...comercia, el edificio central, el edificio internacional, el edificio noticias y el edificio ley. Y el es...estadio está al sur de la plaza, tiene 10 campos de baloncesto y 4 campos de voleibol.

Aquí está el supermercado de Pinyuan. Es muy práctico para los estudiantes que viven aquí. Hay muchas cosas: la comida, la fruta, la bebida y otras que queremos. En Pinyuan también hay los dormitorios de los estudiantes. Son bien amueblados y modernos.

En el campus hay cuatro edificios públicos. El terc... el primer, el segundo y el tercer edificios para cursos públicos y cursos electivos son... están en el sur del campus, pero el cuatro edificio están...está en el noreste del campus.

Video 9: 3 informantes

Llueve y hace muchísimo frío pa...pero para Victoria una estudiante española es un día especial. Está muy alegre porque es su primer día en la Universidad Renmin de China y conoce una amiga llamada Ángela.

Hola Victoria.

Hola Ángela.

Te presento el barrio y el campo. Este edificio es la residencia. Su dormitorio está ahí... aquí.

¿Cuántas personas tiene cada habitación?

Seis.

¿Es cómodo?

Por supuesto.

Muy bien.

¿Qué es eso?

Es el gimnasio.

¿Puedo jugar al baloncesto?

Por supuesto.

Muy bien.

¿Es la cafetería?

Sí. El café de Maan Cafetería es muy buena. Vamos.

Vamos. ¡Muy bien!

Es el comedor de estudiantes. Hay mucha comida.

¿Me recomienda un plato?

Creo que pescado es muy rico.

Me gusta el pescado. ¡Muy bien!

Ahora llegan a la estación de metro.

¿Puedo tomar la línea 10?

No, pero puedes tomar la línea 4.

¡Muy bien!

Este es el banco. Puedes sacar dinero.

Pero no tengo la tarjeta. Ahora tengo mucha hambre.

No te preocupes. Al lado del banco hay un panadería. Voy a comprarte un pan.

¡Muy bien! Gracias.

Está usted muy amable.

Ahora llegan a centro comercial.

¿Dónde puedo comprar la ropa?

En el cuarto piso.

¡Muy bien!

A Victoria ya le gusta la vida en la universidad y en el barrio. ¡Muy bien!

Vídeo 10: 3 informantes

Ey, hola, compañeros ¿cómo están? Acabo de llegar a Beijing y no conozco nada. ¿ustedes creen que pueden explicarme un poco sobre este barrio?

Sí, claro. Y... el distrito Haidian está en el noroeste de la ciudad de Pekín. A partir de la universidad Renmin de China hay muchas otras universidades famosas en China, puede contactar con los otros estudiantes de las otras universidades de Pekín. Y además cerca de la universidad hay un centro comercial donde puede comer, ir... ir de compras, ir al cine y hacer muchas otras cosas divertidas. También aquí hay muchas empresas tecnológicas importantes de Pekín.

Oh ¡Qué interesante! ¿y qué tal acerca de la universidad Renmin? Estoy estudiando aquí y no conozco mucho.

Sí, claro. El noroeste de nuestra universidad están los edificios que se llaman Mingde, son muy famosos. Nosotros, alumnos de las lenguas extranjeras, de derecho, de economía... tenemos aulas en los edificios. Y además, lo en... nuestra universidad hay cuatro comedores y todos los comedores tienen los platos muy sabrosos. Y además son muy baratos. Creo que es muy bueno para nosotros estudiantes y usted puede probar los platos tradicionales de China. y aquí entre el edificio de Humanidad y Jiushi tiene una plaza que es una zona verde. Cuando termina sus clases puedes dar paseos por la plaza y puedes relajarte.

Si usted le encanta hacer deportes le presento a la piscina cerca de la edificio para los estudiantes extranjeros y, además, hay un gimnasio en el Shijiguan. Y nuestra universidad es muy bien comunicado porque fuera de la puerta oeste y de la puerta este si...puede usted se encontrar las estaciones de metros y las paradas de autobús. Eso que y ojalá que pase un buen tiempo en nuestra universidad.

¡Bienvenidos a la Universidad de Renmin de China! Hasta luego, adiós.

Hasta luego, Gracias.

Vídeo 11: 3 informantes

Hola mi amigo.

Soy Leticia.

Soy Cristina.

Es Paco.

Hoy voy a presentarle el barrio y la universidad de Renmin.

Dividimos en tres partes: los lugares para jugar, para estudiar y para comer.

¡Venga!

Hola, soy Cristina. Primero voy a presentarle los lugares para comer. Ya sabes que desde el septiembre pasado hasta hoy ya gané 15 libras porque RUC (er,iu,ci) hay muchos comedores y muchas comidas sabrosas... y sígueme para descubrirlos. Vamos. Esta calle detrás de edificio público 2 tiene mucho lugares para comer, toda las comidas

son sabrosas. ¿Sabes los puestos alrededor de Jiuxin son muy famosos? Siempre puedo encontrar mi amigo. Hey, Cecilia. ¡Cristina! ¡Qué casualidad!

Hola, soy Leticia. Se voy a presentar la parte de edificio. Primero, mira, el campo de deportes y el gimnasio, si quiere hacer deportes puedes venir aquí. Luego voy a ver otros sitios. Al lado de gimnasio es la tienda de JingDong, si compras por internet puedes recibirlos aquí. Delante de gimnasio es Yishaoqiu muy famoso en la universidad de Renmin. Los árboles alrededor de Yishao se tiene muchos vicios. Las plantas en su mayoría florecen por primavera. Puedes tomar fotos aquí. En todo los lugares hay los niños jugando, además, hay muchas películas diferentes. La universidad siempre está llena de felicidad. La embajadora de Costa Rica y el presidente de Panamá nos dieron las conferencias. Tenemos varias actividades. Gracias.

Hola a todos. Hoy voy a contarte algunos lugares para estudiar en la ciudad. Primero, llegamos a la biblioteca, este es un lugar con muchos libros y un fuerte ambiente de aprendizaje. También puede estudiar en algunos de estos elegantes cafés. Finalmente estudiar en el dormitorio también es una buena opción. En el barrio cercana hay unos supermercado, un hospital y muchas tiendas, además, el tráfico es muy conveniente, hay dos líneas y varias paradas de autobús. Como el tiempo es limitado solo podemos presentarte un poco. Después ver más quieres venir aquí. Eres bienvenido cuando quieras. Gracias

Video 12: 2 informantes

Hola, vamos a presentar nuestra universidad. Seguidnos.

La vida en la universidad Renmin de China empieza desde el dormitorio.

Ahora vamos a asistir a las clases.

¿Cómo vamos a ir?

Normalmente montamos en bicicleta a las clases.

Ah, O-F-O.

Primero a la izquierda está nuestro campo, es muy grande, podemos correr.

A la derecha está las pistas de tenis.

Ah, todos está yendo a los edificios de estudio.

¿Cuántos edificios?

Hay 3 edificios públicos de estudio en esta calle.

¿Cómo son ellos?

Ehm. Son bonitos pero el edificio segundo y tercero son un poco antiguos y no tiene ascensor.

Ah, delante del edificio segundo hay un césped grande, podemos tomar el sol u organizar las actividades interesantes.

Al norte del césped está una biblioteca pequeña y al este está el edificio llamado Xiushi.

Seguimos el camino.

Ya es la hora de almorzar. ¿Tienes hambre?

Claro, quiero almorzar en el mejor comedor que tiene la comida más sabrosa.

Entonces después de las clases vamos a comer en el comedor del noreste, justo al lado del edificio primero. Tiene dos pisos y varias comidas.

Ah, rápido, rápido.

¿Dónde está?

Está la biblioteca llena de estudiantes aplicados.

¿Qué podemos hacer después de trabajo?

Ahora vamos a comprar algunas frutas en la mejor tienda. Por la noche barbacoa.

Uh. Finalmente podemos descansar en nuestro dormitorio. ¿Dices no presentamos el barrio? ¡Qué va! Nuestra universidad ya es un barrio.

ANEXO 2: Textos “Destinos preferidos”

TEXTOS DE LOS INFORMANTES

Informante 1

En cuanto a los viajes, justo he regresado de uno en el que fui a la provincia de Henan, acompañado por unos 20 alumnos y unas profesoras de la Universidad Renmin de China. Viajamos por allí para aprender una parte de la historia de China y también del PCCh. Fue un viaje muy interesante, aunque me fatigaba un poquito.

De hecho, no me gusta mucho viajar por China, porque durante la mayor parte del año, adonde vaya, donde haya muchísima gente, y por eso, pierdan el estado de ánimo de apreciar los paisajes entre muchedumbres y gritos. Prefiero salir al extranjero, que es más tranquilo, en especial, los países fríos. Por ejemplo, Suecia, Finlandia y Noruega, donde puedo ver la maravillosa aurora polar. No he viajado a estos sitios todavía, sin embargo, seguramente que un día iré.

En China, muchas personas suelen ir a las agencias cuando ellos van a viajar. Pero yo no. No quiero nada viajar con un grupo de turismo. Generalmente, pido la información a un amigo o amiga quien ha viajado al sitio adonde iré, o simplemente veo en el Internet los comentarios y los consejos escritos por los turistas. Y reservo el alojamiento, organizo la ruta turística, compro un mapa con detalles del sitio, etc.

El viaje para Suzhou que hice hace un año me dio muchos mejores recuerdos. Fui con mis mejores amigos después de Gaokao, estaba entonces muy felices, sin ni trabajo ni presión.

Informante 2

Si tengo una oportunidad a viajar, prefiero viajar al extranjero porque no me gustan los lugares con mucha gente. Quizá vaya a algunos países no muy populares.

Prefiero viajar a los lugares cálidos porque si hace tan frío, puedo estar enferma o tener otros problemas. Pero quiero ir a los lugares cálidos en invierno y los fríos en verano.

Si alguien recomienda un lugar para viajar, puede haber mucha gente. Por eso voy a decidir yo mismo adónde viajar después de mirar al mapa.

No sé si eso fue un viaje. Una vez, en una bicicleta, viajé solo algunos lugares de Beijing porque ya había estado en Beijing durante mucho tiempo pero no lo conocía mucho. Buscaba si había lugares interesantes o paisajes bonitos. Pero solo encontré muchos edificios aburridos. Quizá sea porque estaba en el centro de la ciudad.

Estaba triste.

Hay muchos lugares a que quiero viajar porque no los conoce. Por ejemplo, algunas ciudades antiguas de China, Japón, Corea, algunos países de Europa etc.

Lo que me impresiona más es que una vez, en Shenzhen, vi un lugar con muchas flores violetas. Era muy bonito, pero mi cámara no pudo hacer la foto buena.

Pero estoy perezoso y no sé cuándo voy a viajar de verdad.

Informante 3

Me gusta viajar. Lo único que me impide viajar es la falta de dinero. Aunque siempre cuesta mucho un buen viaje, creo que tengo que aprovechar la juventud para ampliar mis horizontes. Temo que no volveré a tener tiempo libre para viajar cuando trabaje.

Prefiero salir al extranjero. China tiene un gran territorio, por eso hay muchísimos sitios turísticos. Pero he ido a casi todos los famosos y lo más desagradable es que solo se consideran cómo ganar más con los intereses turísticos, en vez de cuidarlos bien, que me molesta mucho. No puedo sentir la alegría del viaje en estos lugares. Los países extranjeros me muestran culturas totalmente diferentes. Se puede probar las comidas exóticas y también disfrutar con los hermosos paisajes que nunca se ven en China. Además es muy conveniente hacer compras. También es muy interesante hacerse amigos con estos jóvenes tan diferentes en lo que se refiere a costumbres y valores culturales. Solo hay una desventaja. Se va a tener demasiados trámites para efectuar.

Me gusta los lugares cálidos, por ejemplo, el sudeste asiático. Si hace mucho frío, no voy a tener ninguna gana de salir. Sin embargo, en los países cálidos, puedo quedarme dentro con el aire acondicionado si no quiero ir afuera. Me parecen mejores los paisajes de las regiones cálidas. Supongo que hay más tipos de frutas también.

Me gusta viajar, pero no sé cómo elegir dónde voy a viajar, la verdad. Suelo seguir los consejos de mis amigos o leer los comentarios del momento de WeChat. Hoy en día no necesito una guía ni un mapa porque el móvil resolver todos problemas. Puedo obtener suficiente información sobre mis destinos favoritos con anticipación por Internet. Dado que me gusta hacer el plan de viaje como yo

quiero, no pido consejos a las agencias de viajes. Ellas siempre ofrecen viajes llenas con compras y horarios ocupados, que me hace agotado. Prefiero tener mi propio ritmo de viaje. Descansaré cuando esté cansado y visitaré los sitios turísticos cuando tenga energía.

Mi último viaje fue a Taiwan. Antes no había estado allí. Fui Taipei para tomar un curso de verano de unos 20 días. Por unas razones históricas, aunque Taiwan pertenece a China, tiene una mezcla de variadas culturas, que me intriga mucho. En ese programa vinieron los alumnos de diferentes provincias de China. Yo fui solo pero allí me hice de muchos nuevos amigos y visité paisajes estupendos. Nunca voy a olvidar la preciosa experiencia.

Ahora ya hay muchos sitios a que no he ido en mi lista de viajes y, en ellos, España esta en el primer lugar. Como los países de habla inglesa son tan semejantes que en China la cultura de estos países se llama la cultura de Europa y de América, creo que es suficiente ir unos de ellos y aseguro que voy a tener ocasión de viajar a visitarlos. Pero España es muy especial por su idioma, que resulta una cultura desconocida y misteriosa para mí. Toda mi apreciación de España empezó con mi aprendizaje de español. Así que tengo muchas ganas de ir a España para conseguir mi propia impresión de él.

El viaje de que tengo mejores recuerdos ha sido esa vez que fui a Yunnan con mis padres. Me sentía muy feliz porque mis padres están ocupados y casi no tenemos la oportunidad de viajar juntos. Entonces yo valoraba la experiencia mucho. Nos charlamos y tomamos muchas fotos, relajados y satisfechos.

Hay una expresión china que viajar por 10000 kilómetros es como leer 10000 libros, que significa la importancia de viaje. Lo próximo me hace mucha ilusión.

Informante 4

Todos saben que la selección de destinos es muy importante cuando planeamos un viaje. Nuestra selección en gran medida determina la calidad del viaje.

En primer lugar, si planeo un viaje, prefiero salir al extranjero. Cuando estoy frente a una civilización tan diferente a la nuestra en lo que se refiere a costumbres, valores culturales, estilos de construcción, puedo conseguir conocimientos nuevos. Entre muchos países extranjeros, me gusta viajar en los países cálidos. Me importa mucho el clima porque no me gusta abrigarme en las vacaciones. En los países cálidos, en especial, los países cerca de la costa, no solo puedo disfrutar me tomando el sol y correr por la playa rubia todos los días, sino también el clima tropical me da la oportunidad de probar muchísimos tipos de frutas, mariscos y hacer diversos deportes en el agua.

Para hago buena decisión sobre los destinos, siempre les pide consejos a mis amigos. Tengo muchos amigos y cada uno tiene su propia experiencia de viajar, por eso, me dan muchas recomendaciones de lugares interesantes y preciosas. No suelo pedir consejo a la agencia de viajes porque siempre me hace comprar sus mercancías sino me da buen consejo.

El semestre pasado, viajé a la ciudad de Chongqing para visitar mi amiga quien estaba estudiando en esa ciudad. Ella era mi mejor amiga cuando estábamos en el bachillerato. No se habíamos visto por un año y había pensado mucho en ella. Además, tenía mucha curiosidad por la ciudad de Chongqing, que es famosa por su comida picante y su relieve montañoso. Llena de ganas de verla y explorar esa ciudad, tomé el avión sola. Cuando llegué al aeropuerto, ella ya me había esperado. Era una experiencia inolvidable.

Como una alumna de español, no he tenido la oportunidad de viajar a España. Obviamente, España está en mi lista de viajes soñados. Porque no solo puedo conocer a la cultura española de cerca, sino también me da un remedio mejor de estudiar un idioma—comunicar con los nativos. También me encanta su entusiasmo, que se muestra en toda parte de este país.

Sin duda, el viaje que fui a Clark, una ciudad pequeña de las Filipinas, con mis familiares es el que me ha dado mejores recuerdos. Cuando llegamos a Clark, justo se aprovechaba la estación de lluvias. Aunque no podía ir a la playa ni nadar en el mar, pasé el tiempo magnífico con las familiares. Paseando por el camino cubierta de diversas flores, probando la comida exótica, charlando con los niños nativos, me daba paz esa ciudad pequeña. Hasta hoy, siempre sueño con Clark, una ciudad desconocida para la gente pero me ha dado un viaje increíble.

Informante 5

Me gusta mucho viajar, sobre todo, prefiero salir al extranjero. Aunque hasta ahora, todos los viajes que he hecho fueron viajes por China y todavía no he viajado al extranjero, sueño con una oportunidad de viajar fuera de mi país y de apreciar los paisajes y las culturas extranjeras.

Entre todos los países en el mundo, me gustan más los fríos porque en aquellos, siempre hay los paisajes de hielo, por ejemplo, las montañas nevadas y en algunos países más fríos se pueden ver los osos polares. Lo más atractivo para mí es la aurora polar que solo se puede ver en los países más fríos.

En cuanto a elegir los lugares que voy a viajar, primero, pregunto a mis amigos a ver si ellos tienen algo que recomendar. Luego voy a decidir los destinos según sus recomendaciones y mi propio interés. Después de decidir el destino, necesito unos consejos sobre el viaje, normalmente, los consigo por Internet.

En mi último viaje, fui a la ciudad de Tianjing acompañada de mis compañeras del dormitorio. Era fin de semana y quisimos hacer un viaje a un lugar que no estaba muy lejos de Beijing, como todas las chicas no habíamos viajado a Tianjing, entonces decidimos a hacerlo. Pero después del viaje, nos pareció que no era una ciudad muy interesante y tenía pocos sus propios caracteres.

Los sitios a los que todavía no he viajado pero están en mi lista de viajes soñados son España, Argentina, Noruega y Dinamarca.

Hasta ahora, el viaje del que tengo mejores recuerdos es el viaje a Qingdao. Fui allí hace unos seis meses acompañada de mis compañeras del dormitorio. Visitamos muchos lugares muy hermosos y nos gustó demasiado el mar. Nos pareció que era una ciudad muy atractiva y que vale visitar otra vez.

Informante 6

A muchas personas les gusta viajar, a mí también. Entre viajar por mi país o salir al extranjero, prefiero salir al extranjero. Como viajar es no solo para visitar los paisajes maravillosos, sino también para conocer culturas diferentes. Si viaja al extranjero, puedo hablar con los extranjeros en lenguas extranjeras, conocer a la gente de caracteres nacionales diferentes. Y sobre la temperatura, prefiero los países cálidos, porque no me gusta viajar llevando mucha ropa y quiero ser más conveniente.

Cuando necesito elegir un destino de viajar, me gusta buscarlo con mis amigos por el Internet. En el pasado, siempre acudí a una guía. Pero ahora, creo que elegirlo a mí misma es mejor, porque puedo hacer todos los que quiero y no tengo que ir a las tiendas aburridas. Si pido consejos a las agencias de viajes, ellos siempre me recomiendan los grupos de turismo, que son siempre caros y aburridos. Por eso, no me gusta pedirles consejos.

Mi último viaje era el viaje a Hokkaido. Fui allí acompañada por mi madre y mis hermanos. Nosotros fuimos a ese lugar porque todos nosotros creíamos que Japón era un país interesante y Hokkaido tenía paisajes maravillosos. Viajamos a muchas ciudades, incluso Sapporo, Otaru y Furano. Todas las ciudades eran muy guapas. Y las comidas en Hokkaido no fueron tan malas como las en Honshu. Las personas fueron muy amables y educadas. Nos gustaba mucho ese lugar.

Sobre los sitios que he ido pero todavía están en la lista de mis viajes soñados, creo que Japón está en la lista. Aunque he ido a Japón este año, me siento que el tiempo era tan poco que no podía hacer todos los que quería e ir a todos los lugares. Y fui allí con un grupo de turismo, necesitaba obedecer los órdenes de la guía e ir a muchas tiendas aburridas. Si volver a viajar a Japón, iremos con mis amigas a nosotras mismas y decidiremos los planes antes del viaje.

El viaje del que tengo mejores recuerdos es el viaje a Qingdao. Como era la primera vez que viajé con mis amigas, todas las compañeras de nuestro dormitorio. Nosotras hicimos los planes a nosotras mismas y reservamos los billetes de tren. Vivíamos juntas en una casa y hacíamos las comidas. Tomamos muchas fotos en todos los lugares que fuimos. Era un viaje de mis mejores recuerdos.

Informante 7

A mí me encanta viajar. Prefiero salir al país extranjero. En el mundo hay varios países. Cada uno tiene su propia compleja cultura. Cuando viajo a un país extranjero, puedo conocer una cultura interesante.

Me gusta viajar por los países cálidos. Es verdad que los países fríos también tienen paisajes bonitos. Sin embargo, si salgo a un país frío, tengo que llevar mucha ropa de tela gruesa. Es muy inconveniente.

Para mí, lo más importante de un viaje es el precio. No me gusta viajar con una guía. Prefiero organizar el viaje a mí mismo. Primero voy a buscar las informaciones por internet sobre el lugar que elijo. Luego, pregunto a mis amigos que han viajado a este lugar para unos consejos. Si es necesario, voy a pedir consejos a las agencias de viajes para mejorar mi plan.

Fui a Tianjin mi último viaje. En julio tuve el curso del verano. Me quedé en la universidad y tuve mucho tiempo libre. Entonces, decidí viajar a un lugar que está cerca de Beijing. Elegí Tianjin porque es muy bonita y no había ido a esta ciudad. El viaje de Beijing a Tianjin solo duró unos treinta minutos. Fui con mis compañeras del dormitorio y vivimos en la casa de Esperanza en Tianjin. Nos divertimos mucho.

No he ido a Japón pero me gustaría viajar a este país algún día. Pienso que Japón es un país muy limpio y me encantan las comidas japonesas.

Tengo mejores recuerdos del viaje por Qingdao en las vacaciones de la primavera. Es el primer vez que me organicé un viaje con mis amigas. Preparamos las maletas juntas, organizamos todos las rutas y hacemos las comidas en el alojamiento que alquilamos como en nuestra casa propia. Durante el viaje nos sentimos muy felices porque nos ayudamos mutuamente. Conocí más a mis amigas en este viaje. Y el paisaje del Qingdao es también muy maravilloso. Me gusta mucho sentarme en la playa, tener un baño de sol y charlar con mis amigas.

Creo que viajar es un buen método de descubrir la belleza de la vida.

Informante 8

Me gusta salir al extranjero. Los países diferentes tienen cosas diferentes. Viajar al extranjero me ofrece una oportunidad para conocer cultura diferente, cambiarse ideas con nativos y aprender lenguas extranjeras. Si voy a países de habla española o inglesa, puedo practicar mi pronunciación y mejorar mi nivel de la lengua. A cuento a qué país prefiero, me gustan más los países fríos. Como una chica viviendo en el sur de China, quiero ver la tierra cubierta de nieve y pasear en la nieve. Me parece que es muy bonita.

Prefero viajar con una guía. La guía conoce más de mi destino que mí. Seguir a una guía me quita muchos problemas. No necesito consultar al mapa y temer perderme. Por eso, puedo mirar los paisajes con atención. Creo que la guía me contará historias y orígenes de paisajes. Puedo obtener muchos conocimientos. Antes de viajar, voy a pedir consejos a mis amigos también a las agencias de viajes.

Fui a Tianjin por mi último viaje. Dicen que es una ciudad exótica y tiene muchas construcciones extranjeras. Precisamente, una amiga me invitó. Por eso, fui con ella durante las primaveras vacaciones.

Todavía no he ido muchos sitios en la lista de mi viajes soñados. Por ejemplo, Madrid, Barcelona, Nueva York, Seattle, Estambul, Neimeng, Tíbet, Haerbing.....

El viaje a Shenzhen me dejaba un mejor recuerdo. La moderna de la ciudad me impresionaba mucho. Me gustaba el gran puerto lleno de contenedores. Era muy magnífico y moderno. Y el mar era bonito.

Informante 9

Como muchas otras personas, me gusta mucho viajar. No solo puedo divertirme en un viaje, sino también estudiar mucho lo que no hay en los libros.

Nunca he viajado a los países extranjeros. Es una pena. Creo que voy a hacerlo en el futuro. Me gustan los países cálidos o fríos con buenos paisajes y un entorno político estable. Por ejemplo, Francia y Tailandia. Pienso que son excelentes destinos para viajar.

Me también gusta viajar en China. Mi país es tan grande que no he viajado por todos los centros de turismo. Cuando tengo tiempo y oportunidad de viajar, con las informaciones del Internet, elijo un lugar famoso. No pido consejo a las agencias porque ellos siempre me recomiendan algo caro y aburrido.

En mi último viaje, fui a la ciudad de Nanjing con dos de mis compañeros de escuela secundaria. Nanjing es siempre famosa en China por su colorida historia. Como una capital, es muy conveniente ir a Nanjing de Beijing. Elegimos la ciudad también porque no habíamos ido allí. Al mismo tiempo, unos nuestros compañeros estudiaban en las universidades en Nanjing, fuimos a visitarlos.

Las ciudades Hangzhou y Suzhou están en la lista de mis viajes soñados. Son ciudades muy bonitas. Cada amigo que había venido allí me dijo que son excelentes lugares para divertirse y relajarse.

El viaje del que tengo el recuerdo mejor es el viaje a la ciudad Qingdao con todas mis compañeras de dormitorio. El mayo de 2017 fuimos a la provincia Shandong en tren. Nos alojamos en un piso alquilado con tres camas. Cocinamos en nuestra casa a nosotras mismas. ¡Vivimos como hermanas! Durante los días, fuimos a las playas, las montañas y los museos en Qingdao. No nos preocupamos sobre los estudios ni los deberes. ¡Qué maravilloso!

Ojalá viaje a muchos lugares interesantes en el futuro.

Informante 10

A mí me gusta viajar por China y también al extranjero. China, como un país grande, tiene muchas ciudades tan diferentes que se parece diferentes países. No me importa si en una ciudad hace mucho calor o mucho frío porque, como una turista, solo me quedará allí pocos días.

Elijo dónde voy a viajar de muchas maneras: pregunto a mis amigos, con un mapa y en el internet. También leo consejos de otros turistas para elegir el destino y hacer los planes.

En mi último viaje, fui a Tianjin con una amiga mía porque ella me pidió. Fuimos allí para apartarnos de los padres. Vivimos en un apartamento y los días pasamos como en casa.

Quiero ir a Japón. Este país tiene una cultura fina y un poco triste. Como se parece con la de China, creo que podré entender mejor su cultura. Y también, me gusta la comida de allí.

Lo que me ha dejado los mejores recuerdos es Tailandia. Fui allí con Silvia solas. Habíamos reservado dos casas rurales estupendas. Fuimos a dos ciudades, Chiang Mai y Bangkok. La ciudad de Chiang Mai era muy pequeño, llena de templos. También fuimos al campo, para visitar unas universidades. Una de ellas era cristiana, tenía ventanas dibujadas como las se ven en una iglesia. Y lo más importante: había comida muy rica.

Informante 11

Como la construcción urbana desarrolla rápidamente en las ciudades de China estos años, más y más ciudades van perdiendo las culturas propias, y se hacen la misma. Hay un dicho que se refiere a este fenómeno: miles ciudades, una apariencia.

Por eso, si puedo elegir, prefiero viajar al extranjero a ver algo que no he visto en China, ciudades y culturas diferentes. Pero en realidad, China también tiene algunas zonas maravillosas, como Tibet, la provincia de Xinjiang y varias ciudades famosas. También quiero mucho ir a esos lugares. Y sobre el clima, me da igual.

Hay dos cosas que más considero cuando me propongo a viajar, el tiempo y el presupuesto. Si es el fin de semana, elijo salir a un campo cerca de Beijing con mis amigos para escaparnos de los edificios y tomar aire fresco. Si toco la lotería, pues me voy a viajar por toda la Europea en las vacaciones, pero antes, elijo las ciudades de China. No me gusta nada ni las guías ni las agencias, mi guía es el Internet, lo tiene todo.

Este verano fui a la Montaña Amarilla acompañando de dos amigos. Fuimos allí porque, uno de los dos iba a Anhui a encontrarme, era mi compañero de universidad. Y la montaña, era el sitio más famoso y más viajado en mi provincia. Entonces le llevé allí.

Los sitios que yo quiero viajar más son Rusia, Sudamérica y Tibet. Ya tengo el plan de viajar a Rusia este invierno, y como hablo español, iré a Sudamérica tarde o temprano.

Cuando estaba en el primer año del bachillerato, fui a Corea del Sur como un estudiante visitante por 4 días. Vivía en la familia de un alumno local de la escuela cuál tiene la cooperación con la mía. No podía hablar coreano pero podíamos conversar en inglés. Tuve 4 días maravillosos en Corea, y nos hacían buenos amigos los alumnos chinos y los coreanos. Qué pena que no nos contactamos ahora, pero sabía que fue una experiencia muy fantástica para todos, y lo recordaría en cada mente.

Informante 12

A mí me gusta mucho viajar. Especialmente me gusta viajar al extranjero. Prefiero el país cálido porque no me gusta ponerme mucha ropa y además, las playas, el sol, las camisetas me fascinan.

Prefiero elegir el lugar que voy a viajar con un mapa por mí mismo. Porque creo que es interesante hacer un singular plan de viajar y todo del plan es según mis gustos.

Hace poco tiempo fui a Dalian solo. Elogio ese lugar porque tengo un buen compañero estudiando allí. En este viaje, hizo un plan detallado y todo fue bien.

Quiero viajar por los países de Europa porque quiero saber la cultura, la historia y contemplar el paisaje fantástico pero todavía no he tenido la oportunidad.

Las vacaciones de verano pasados, viajé por Suzhou con unos mis amigos. Alquilemos un piso por unos días en el pueblo antiguo. Y la vida en el piso era muy inolvidable para mí. Porque era la primera vez que vivíamos juntos y teníamos que cocinar y limpiar la casa. Estas experiencias reales eran un episodio memorable.

Informante 13

Me encanta viajar porque no solo es un modo de descanso sino también una oportunidad de conocer a personas de distintos lugares y comprender sus concepciones del mundo. Como todos mis viajes son en China, me gustaría salir al extranjero, en especial, a los países occidentales que tienen la cultura muy diferente a China. Según las fotos en el Internet, las paisajes allí son exóticas y fascinantes. Prefiero los países cálidos, donde tienen buen tiempo a menudo. Además, en el aspecto de comida, hay más ingredientes en los lugares cálidos que en los fríos porque muchas verduras y frutas no se cultivan en las frías circunstancias. Suelo elegir el lugar de viaje por Internet. Se puede ver los sitios famosos y sus breves introducciones. Los alojamientos y billetes también se puede reservar por Internet. Algunos veces pido el consejo a la agencia de viajes porque tiene mucha experiencia y información. Hoy en día, algunas agencias incluso ofrecen el servicio de hacer el proyecto de viaje personalizados.

En mi último viaje fui acompañada de mis compañeros de dormitorio a Qingdao que era una ciudad preciosa y tenía no sino costas sino también montañas. Algunos edificios de Qingdao son de un estilo occidental, lo que es raro en China. Mi viaje al noroeste de China, a Qinghai, a Gansu, es lo que tengo mejores recuerdos. Las paisajes naturales son tan inolvidables que quiero volver a viajar allí por otra vez. Además, conocí algunos amigos que estuvimos en el mismo grupo de viaje. Hasta hoy mantenemos la amistad por Wetchat.

España, Marruecos y los países del norte de Europa están en la lista de mis viajes soñados. En estos lugares hay muchos barrios bonitos, buenas comidas y atractivas culturas. Dicen que las vidas allí no son tan intensas como en China y las personas del norte de Europa viven más felizmente del mundo. Quiero ver si es verdad.

Informante 14

Soy una aficionada del viaje y prefiero salir al extranjero a viajar por china. Yo pienso que viajar a un país extranjero es más místico porque podemos conocer la cultura tan diferente y hacer amigos con las gentes que tienen diferente mentalidad. En los países extranjeros, me gustan más los países cálidos. Como los países cálidos tienen una temperatura alta, se crecen las plantas exóticas. Además, no tenemos que llevar mucha ropa para viajar si viajamos a un país cálido. Siempre elijo dónde voy a viajar preguntando a mis amigos o mis familiares, y algunas veces, con las recomendaciones de los demás. En realidad, no me gusta pedir consejo a las agencias de viajes o viajar con una guía. Porque me encanta viajar con mis amigos y podemos viajar con un horario flexible sin seguir el horario atareado de la agencia de viaje.

El último viaje fue el viaje por Tailandia en las vacaciones del verano. Fui allí acompañada con Juana. Fuimos a Bangkok para experimentar la vida moderna y fuimos a Chiang Mai para disfrutar el paisaje de los pueblos del Sudeste Asiático. Fue una experiencia muy divertida y inolvidable porque fue la primera vez que llegamos a un país del Asia Sudoriental y la cultura del budismo nos impresionó mucho.

No he ido a Sevilla pero está en la lista de los viajes soñados porque lo sé que es una ciudad muy bonita con una historia antigua y un paisaje maravilloso. He visto el foto de la plaza de Sevilla y de la catedral de Santa María de la Sede de Sevilla por muchas veces. La historia islámica me interesa mucho.

Si me pregunta cuál es el viaje que me deja el mejor recuerdo, te contesto que es el viaje por Stuttgart. Cuando estudiaba en la secundaria, tuve la oportunidad a Alemania para ser estudiante de intercambio por una semana. Era la primera vez que fui a un país extranjero y tenía que vivir con una familia nativa. Experimentó la vida europea y conocí las diferencias entre la cultura china y la cultura alemana. La chica que me acompañaba en Stuttgart se llama Emma y ella es la primera extranjera que me mantiene contacto. Este viaje me hace alentar el interés por la cultura extranjera. Por eso, me deja el mejor recuerdo.

Informante 15

Me gusta viajar mucho, especialmente en las vacaciones. Me interesa viajar por tanto los lugares en China como los países extranjeros. Pero prefiero salir al extranjero, porque puedo conocer las costumbres, las actividades culturales y la identidad nacional de otras naciones. Es muy divertido hacerse amigos con los extranjeros. Me gusta los países cálidos porque puedo visitarlos llevando vestidos.

Normalmente, antes de decidir qué país voy a visitar, suelo pedir unos recomendados a mis amigos y conocer un mapa con atención. Y nunca pido consejos a las agencias.

Todavía recuerdo mi último viaje a Shanghai con mis buenos amigos. Creemos que Shanghai era una ciudad moderna, suponemos que tenga muchos paisajes hermosos y muchas arquitecturas populares como perla brillante oriental. Por eso decidimos elegir la ciudad.

Creo que Barcelona es una ciudad maravillosa que está en la lista de mis viajes soñados. Deseo tener la oportunidad de estudiar en España algún día.

En cuento al viaje de que tengo mejores recuerdos, se debe el viaje a Shanghai también. Me dio impresión la hermosa vista panorámica de la ciudad. Además el viaje es una demostración de la estrecha amistad entre mis amigos y yo.

Informante 16

Me gusta viajar, especialmente por mi país. Porque la comunicación es más fácil que salir al extranjero. Cuando elijo un lugar, primero, prefiero lugares ni cálido ni frío. Entonces, no sudaré ni llevaré tanta ropa. Además, mal tiempo me quita las ganas de salir de mi habitación. Segundamente, me encantan las ciudades con arquitectura antigua, a mí me parece la parte más especial de una ciudad. Terceramente, quiero viajar a los sitios desconocidos. Y de modo que ahora, la mapa electrónica en el móvil es muy conveniente, normalmente, viejo usando este servicio. Y gracias al desarrollo del Internet, puedo adquirir todas las informaciones sobre el viaje. No es necesario pedir ayuda a las agencias.

Recuerdo que el último viaje fue con mis padres. Fuimos a la isla de Hainan durante las vacaciones de verano para que nosotros estuviéramos juntos y para apreciar el paisaje del mar. Pero hacía tanto calor que casi no salíamos del hotel durante el día. No era un viaje tan agradable.

Sueño con un viaje a la luna, viaje etéreo. Me interesa mucho el espacio. Y los geográficos de la luna me dan curiosidad, sobre todo, los cráteres de impacto. Pienso que podrá ser un viaje lleno de alegría y sorpresa y que posiblemente encontré con algún extraterrestre.

Y sobre mi viaje de mejor recuerdo, fue el 12 de mayo este año. Fui a Shanghai para ver el tercer Masters Atlético de un videojuego. Allí vi a muchos jugadores famosos. Nos ofrecieron abundante meriendas y un partido maravilloso. Aunque mi favorito equipo no ganó el campeonato, ellos han hecho lo posible.

Informante 17

Como una persona quien le encanta la libertad, viajar es una actividad muy importante e interesante para mí. Cuando yo era pequeña, empecé a viajar por mi país, china, que tiene un territorio vasto y una riqueza de productos.

Me gusta viajar, pues para mí, no solo puedo disfrutar de los paisajes estupendos, sino también puedo conocer a las personas locales y experimentar las costumbres peculiares. Prefiero viajar por otros países, porque he visto muchos lugares en China, pero en cuanto a los países extranjeros, solo viajé en Japón. Opino que ir a una nación extranjera, es más atractiva y me ofrece una oportunidad de conocer las culturas de los países completamente distintos. Me gusta viajar al sitio frío. Soy de la provincia de Mongolia Interior, donde hace mucho frío en el invierno. Yo me cría dentro de esta parte, entonces, no tengo miedo al frío, al contrario, me gusta el invierno; es que nací en diciembre, con la nieve hermosa.

Suelo viajar por mi cuenta, porque el tiempo es más flexible, y puedo arreglar mi propio itinerario sin prisa. No voy a elegir salir por las agencias de viajes. Como se sabe, si viajas con una organización, estarás tan ocupado que no querrás caminar en los alrededores después de regresar a su alojamiento. Cuando me propongo viajar por mi cuenta, primero, voy a reservar los billetes necesarios por Internet y después, voy a consultar las experiencias de los demás quienes habían ido allí. Antes de salir, necesito asegurar que todo esté bien y yo esté preparada.

Todavía recuerdo que mi último viaje fue en la provincia de Sichuan. Yo y Felicia fuimos a Sichuan a trabajar como voluntarias. Enseñábamos a los niños de lunes a viernes, pero no teníamos clases a los fines de semana. Por eso, elegimos un sábado y fuimos a un sitio local muy famoso llamada el mar del bambú, que significaba por todas partes se plantan los bambús. Todos nosotras nos divertimos mucho. Aunque hacía mucho calor fuera, en el bosque de bambú, se te libraba del calor. También el paisaje era maravilloso.

En mi memoria, el viaje más inolvidable es en Tíbet. Yo y mi familia, los tres, fuimos a Tíbet sin guía. El alojamiento de ese viaje no era muy bueno y teníamos que quedar en tren más de dos días. Pero cuando llegamos, creímos que valía mucha pena. En la ciudad de Lhasa, fuimos al Palacio Potala, que era muy espléndido. Como nosotros mogoles tenemos la igual fe a los tibetanos, nos trataron amablemente, a pesar de obstáculo de los idiomas diferentes. Además, nos probamos los platos típicos, pero no me gustaba mucho. Las sonrisas de tibetanos eran los regalos más preciosos para mí en aquel viaje. Afortunadamente, las recordé en mi cámara.

Por último, quiero compartir mi sueño contigo. Deseo que vaya a África algún día. En mi vida, nunca he visto África. Quiero ver las fieras y ver cómo es la vida de los africanos, y quiero cantar y bailar con ellos delante del cielo estrellado.

Me gusta viajar, que ha puesto una parte de mi vida.

Informante 18

A mí me gusta salir al extranjero. Aunque cuando fuera en el extranjero, las comidas siempre me hacen molestias en el estómago y sus propios hábitos me confunden, es así como conozco culturales diferentes.

Prefiero los países fríos, porque el clima demasiado cálido me puede hacer muy impaciente.

Cada vez que me propongo ir de viaje, primero busco en el Internet que paisajes bonitos hay en la estación. En verano, es común ir de camping o comer en las afueras, en otoño, muchas veces voy al bosque donde hojas y ramas caídos formarían una alfombra colorada, en invierno, busco algunos lugares cálidos, en primavera, es adecuada ir a lagos y ríos. Estoy acostumbrado a viajar con un mapa sino una guía. Cuando no puedo decidirme, pido consejo a las agencias de viajes.

Durante mi último viaje, fue a Inglaterra por estudiar en una universidad allí con un equipo de estudiantes procedentes de la misma universidad como yo. Me lo pasé muy bien y me dejó una impresión de estudios ocupados y excursiones de paisajes humanos y naturales.

Tengo ganas de ir a los Estados Unidos en el futuro. Quiero ver por mí mismo las multitudes en la Plaza de Eras, la vida nocturna en Las Vegas Avenida, Muelle de los pescadores de San Francisco... etc. Pero por ahora, solo estoy una granficionada.

Informante 19

A mí me gustaría viajar al extranjero, porque los paisajes de mi país son casi iguales. Como he recorrido por muchas ciudades, viajar por China ya no me interesa mucho. Siempre me gustan más los países cálidos.

Cuando viajé a Rusia, encontré que los rusos eran un poco indiferentes. El guía me dijo que casi todas las personas que vivían en zonas frías eran así, en contrario, las que vivían en zonas cálidas eran más abiertas. ¡Qué interesante! El carácter de la gente se cambia según el tiempo.

Elijo los lugares de viaje según mi gusto. A veces también pregunto a las agencias de viajes para pedirles algunas recomendaciones. Mi último viaje fue en el mes pasado, un viaje a Turquía con mis padres y mi hermana. Decidimos ir a Turquía porque yo había pensado mucho en este país. Cuando estudiaba en bachillerato, la historia del Imperio Otomano me hacía curiosa. Además, los globos aerostáticos son tan románticos que yo pensaba si no iría una vez a verlos sería una lástima de la vida. Hasta ahora, todavía hay muchos sitios donde no los he ido pero están en la lista de mis viajes soñados. Barcelona es un destino en el que pienso muchísimo, por eso, deseo que pueda ir allí en el tercer curso. El viaje a Hawái me dejó mejores recuerdos. Desde pequeña, he crecido en las grandes ciudades. Todos no suelen pararse a mirar nada. Los trabajos y las prisas llevan a las personas a seguir un ritmo frenético. Pero, en Hawái, la gente vive tranquilamente, y suele decir “calma, calma”. Además, los nativos son bastante amigables y efusivos que forma un fuerte contraste con los rusos. Me ha gustado mucho aquel viaje. Ojalá que tenga oportunidad de ir allí de nuevo.

Informante 20

Las vacaciones de primavera fui a Shanghai y Suzhou de viaje. Fueron unos días divertidos y tranquilos y en mi opinión, fue uno de mis mejores viajes.

Fui a Shanghai porque mi mejor amiga de bachillerato ahora está allí y así que podíamos llevar algunos días hablando y viajando juntas. Y en cuanto a Suzhou, creía que era una ciudad muy bonita y antigua y además, era muy tranquila y podía relajarme.

En Shanghai, me alojé en un alojamiento en una casa particular desde donde se podía ver la Torre de Perla Oriental. Antes del viaje, había reservado algunas actividades locales en Airbnb como hacer una tarta especial de Shanghai y pintar en un sonajero chino. Mi amiga y yo nos divertimos mucho.

En Suzhou, me alojé en una villa tradicional de Suzhou sola. Durante los días, muchas veces podía llegar a cualquier lugar de interés andando. Si quería ir a algún lugar lejano, basta con las dos únicas líneas de metro.

Estaba libre de trabajo y deberes durante los días y podía disfrutar de la vida sin mucha prisa. Fue una experiencia inolvidable.

Informante 21

Como una chica curiosa y que siempre se prepone probar cosas diferentes, prefiero salir al extranjero. Por un lado, podré experimentar el valor de cultural totalmente diferente, apreciar edificios de estilos distintos y conocer extranjeros interesantes. Por el otro, viajar al extranjero es una buena oportunidad para mejorar mi habilidad de comunicación intercultural. En cuanto a la clima, me gusta más los países fríos, por que deseo ver un mundo cubierto de nieve, que es tan hermoso, y creo que sudar constantemente es una cosa molesta. Normalmente, elijo los lugares que viajaría según los consejos del guía, porque se parecía más aguerrido. Sin embargo, después de unos viajes con el guía, me noté que los lugares que me había recomendado tenía un carácter similar: tenía muchas tiendas para comprar. Es tan molesto que prefiero preguntar a mis amigos o consultar las informaciones con un mapa.

Mi último viaje fue inolvidable. Fui Yunnan con mis amigas, que era un lugar de buen paisaje. La razón de elegir viajar allí es muy fácil: el tiempo. Yunnan no existe el verano y el invierno, todos los días son cómodos como en primavera. Por eso, para escapar del verano de Beijing, fui a Yunnan sin pensar nada. Fuimos a muchos sitios famosos y románticos mientras comimos las comidas especiales. Aunque tuvimos unos problemas de buscar el alojamiento, creo que casi todo estaba bien y fue un viaje agradable.

He soñado viajar a Helsinki por mucho tiempo, una ciudad de Finlandia. Es un lugar pequeño pero tranquilo. No solo puedo disfrutar de la noche de nieve, además posiblemente vea la aurora polar. ¡Qué romántico! Y a los finlandeses no les gusta tener contacto con los demás, justo como yo.

Sin duda, el último viaje a Yunnan he sido el viaje que tengo mejores recuerdos. Porque no era importante cómo eran los alojamientos ni si la comida era sabrosa, lo más importante era las acompañadoras. Era primera vez que viajaba con mis mejores amigas sin compañía de mis padres. Hablábamos mucho, contábamos mucho, corríamos mucho y reíamos mucho. Cada vez recuerdo los momentos, aprecié una sonrisa en mi cara.

Informante 22

Para viajar, me gustan los países que son muy diferentes de nuestro país. Prefiero salir al extranjero porque quiero ver los paisajes diversos. Sobre el clima de la ciudad, prefiero las ciudades con el clima cálido, por eso puedo hacer un viaje más cómodo y alegre. Después de decidir el país para viajar, voy a pedir consejo a mis amigos y parientes quienes han visitado allí. Además, buscaré las informaciones relativas por Internet, por ejemplo, los alojamientos, los medios de transporte y los sitios turísticos.

Mi último viaje fue ir a Nanjing, durante las vacaciones de verano. Terminada el semestre internacional, regresé a mi casa y supe que mis compañeros estaban todavía estudiando en Nanjing. Por eso fuimos a

reunirnos en Nanjing y hablamos sobre nuestras situaciones actuales. Lo más interesante para mí era visitar las universidades de mis amigos, por ejemplo, Universidad de Nanjing, Universidad del Sudeste, Universidad de Ciencia y Tecnología de Nanjing, etc. Conocí las vistas y los estilos diferentes de las universidades.

Nunca he ido en Barcelona, pero es una de las ciudades que me gustan más. Tengo muchas ganas de ver el club del fútbol FBC. Además quiero visitar los sitios turísticos allí y tomar las comidas típicas. También me gusta aprender un poco catalán.

Hace unos años, después de graduarme del bachillerato, fui a Xi'an con mis familias y pasé un tiempo muy maravilloso allí. Me ha encantado el ambiente histórico allí y olvidaba el clima muy cálido. Aunque han pasado algunos años, todavía recuerdo la ciudad y quiero ir de nuevo y tomar muchas comidas típicas.

Si no has ido a Xi'an, te recomendó que vaya en las vacaciones de primavera.

Informante 23

Hay diferentes terrenos y diversas costumbres en China. Entonces, viajar por China es muy interesante. Los paisajes de diferentes partes y de cuatro estaciones cambian mucho. He viajado por varias ciudades en el sur de China. Aunque salir al extranjero es atractivo, prefiero viajar por este país. Además, me gusta viajar a los lugares cálidos donde hay paisajes hermosos. Antes de un viaje, normalmente, encuentro la información por el Internet. Luego, consultaré a las agencias de viajes para decidir los planes y las rutas.

Este verano, fui a Guangzhou. Sabía que era una ciudad atractiva. Tomaban un tren con mi familia a Guangzhou y por primera vez visitaban el edificio más alto. Lo más memorable era la gente amable. Y nos dieron una impresión profundamente las comidas.

Espero que en el futuro cercano pueda viajar por una ciudad de Xinjiang. Tengo muchas ganas de visitar las costumbres locales y los paisajes naturales. Aunque no he ido a muchos lugares, todos los lugares en los que he estado me han dejado un recuerdo agradable. Entre ellos, la belleza del Oeste Largo de Hangzhou me dejó una impresión profundamente.

Informante 24

Me gusta viajar por mi país. Es que China tiene un territorio muy extenso. Desde el norte hasta el sur o desde el este hasta el oeste, cambian mucho los paisajes tanto naturalezas como humanos, entonces hay mucho que ver y visitar dentro mi país. Pero prefiero salir al extranjero, porque nunca he ido a ningún país extranjero e ya estoy un poco cansado de los sitios turísticos domésticos. Me gustan más los países fríos, es que si hace mucho frío, puedo ponerme más ropa, pero si hace mucho calor, no hay más remedio que quedarme en un cuarto con el aire acondicionado.

En cuando a cómo elegir dónde voy a viajar. Quiero ir a los países hispanohablantes y experimentar la vida allí, no solo es que yo estudio español sino también me gustan las culturas que son muy distintos en comparación a las de nosotros. Y además, como no me gusta viajar con otras personas desconocidas y quiero elaborar el plan y explorar por mi cuenta, durante el viaje, en lugar de usar la agencia de viaje, voy a elegir estar acompañado por un guía, con quien puedo viajar más fácil y más eficiente.

Durante el último viaje, fui con mis compañeros al noroeste de China. Habíamos decidido viajar ahí, es que estábamos muy interesados por los paisajes allí, el desierto, los cumbres cubiertos de nieve, el lago de Qinghai, la pradera infinita y entre otros. Pero apenas dos o tres días después, empezamos sentirnos cansados del mismo paisaje durante el trayecto.

El viaje a Shanghai y los sitios alrededores ha sido el viaje del que tengo mejores recuerdos. Me gustó muchísimo pasear por el Bund y disfrutar de la vista nocturna muy bonita. También me dio una impresión profundo el viaje nocturno en un crucero sobre el río Huangpu.

Informante 25

Me encanta el viaje y he viajado a muchos lugares domésticos y extranjeros. Según mi experiencia de viaje, prefiero salir al extranjero porque los paisajes y las culturas son tan diferente a los de nuestros que siempre me fascinan mucho con una sensación fresca.

Al elegir el destino, considero el clima, la distancia y el precio. Por ejemplo, quiero viajar a un lugar de una temperatura deliciosa en esa estación. Si las vacaciones son cortas, no voy a elegir un destino muy lejos. Como detesto compras obligatorias y echar una mirada superficial, nunca viajé en grupo. Cuando preparo el viaje, busco información por Internet. También pregunto a mis amigos sobre sus experiencias y pido consejos. Hizo todas preparación por mi cuenta y no pido consejo a las agencias de viajes a menos que necesito ayuda con el visado u otros trámites.

En Julio, fui a Europa, específicamente, a Francia y Italia con mi madre. Europa es el lugar favorito de mi

madre y ella se encanta el brillante arte de Francia y Italia. Por eso, nos visitamos muchos museos y palacios durante el viaje de doce días.

Todavía no he ido a el Continente American. América, Canadá, los países hispanos están en la lista de mis viajes soñados.

El viaje me deja una impresión más profunda es el viaje a Phuket con mi ex novio. Aunque el paisaje era maravilloso, mi novio se portó tan mal que las disputas presidieron el viaje. Rompimos después de que llegamos a casa. Ese viaje me hizo creer que viajar juntos es la mejor manera de probar a una persona.

Informante 26

A mí, me gusta viajar por mi país y también prefiero salir al extranjero porque me encanta conocer diferentes culturas que refiere a las historias o las costumbres. Y me gusta ir a los países cálidos, por ejemplo, Tailandia y Singapur. Creo que es saludable nadar en el mar tomando el sol. Normalmente los países cálidos tienen islas turísticas con playas bonitas. Y prefiero viajar con una guía o a veces con mi amigo. Es que no me gusta preparar el hotel, la ruta o otros detalles durante el trayecto pero todavía voy a hablar de por qué me intereso a las agencias.

Mi último viaje fue un viaje al Changsha hace 2 meses. Fue horrible pero contento. Tengo un cantante favorito que se llama Lay y quería a ver un programa en directo. Fui a Changsha sola y la experiencia fue muy olvidable. En Beijing era un día lloviendo y tronando el avión no pudo subir y después de esperar 5 hora me avisó que el avión se había anulado. No tenía un mejor remedio que elegir un avión de Tianjin. Finalmente llegó a Changsha el día siguiente.

Japón está en la lista de mi viaje soñado pero todavía no he ido. La primera vez que quería ir a Japón era el año pasado pero mi pasaporte no tuvo suficiente tiempo y tenía que cambiarlo. Hace 4 meses Amelia y yo pensábamos sobre un viaje a Japón pero lamentablemente se partió la pierna al caer y no pudimos viajar a Japón.

Creo que el viaje del que tienes mejores recuerdos fue el viaje a los Estados Unidos alojándose en la casa del nativo. El mejor parte de este fue conocer a mis amigos favoritos y conocer un cultura diferente profundamente.

Informante 27

Sin duda, mis destinos preferidos son los lugares a que nunca he ido. Y los destinos más atractivos para mí son los del extranjero. Aunque las ciudades de China son muy interesantes, creo que conocer una cultura extranjera es más agradable que puedes estar en un ambiente más desconocido. Me gustan más los países cálidos. La razón es simple, que no me gusta llevar mucha ropa, y los luces fuertes del sol me traen un buen humor.

Las ideas de viajes siempre se me ocurren de repente solo por una foto de un sitio o una introducción de una comida típica. No me gusta pedir consejos a las agencias y no es necesario hacerlo. Porque puedes buscar varias experiencias de viajes de todo el mundo y puedes pedir consejos a los que habían visitado donde quieres ir.

Disfruté de mi último viaje este verano. Fui a Guangzhou con mi amiga y su novio, por eso era un poco torpe. Me encanta de las comidas locales de Guangzhou, por ejemplo, el pollo hervido en el agua de coco, y esto era el motivo de este viaje.

Mi lista de viajes soñados es bastante larga. Por ejemplo, nunca he ido a America Latina, a Mexico, Chile, Bolivia...nunca he ido al norte de Europa y nunca he ido a Africano, todos son los a que deseo ir.

Tengo mejores recuerdos el viaje a Estados Unidos. El viaje duró dos semanas y viajé por California. Alquilamos un coche y conducimos por la costa oeste. Estamos tan libre que pudimos ir a cualquier lugar que queremos. Nunca puedo olvidar los brillante luces del sol en California.

Informante 28

Me gusta viajar por mi país, porque estoy familiarizado con mi país. Me gustan más los países cálidos, porque cuando estoy en un país cálido, puedo vestir menos ropa, y siento cómodo.

Elijo el destino del viaje por pregunto a mi amigos o lo busco en el Internet. No pido consejos a las agencias de viajes, sino los buscamos en el Internet.

Mi último viaje es lo que viajé al Guangzhou. Fui al lugar porque mi amigo me aconsejó a viajar a ahí. Fui con mi amigo.

A España no he ido, pero todavía está en la lista de mis viajes soñados, porque me gusta el pasión de La Liga, y quiero ver un juego.

El viaje de Guangzhou me dió los mejores recuerdos, el militar escuela Huangpu, el Río Zhujiang, y la gente amable, me dieron una buena impresión.

Informante 29

Todavía solo he viajado por mi país y no he salido al extranjeros. Espero que en el futuro viaje a otros países cálidos. Porque creo que viajar a países fríos es bastante difícil y el paisaje no es muy bueno.

Cuando quiero viajar, normalmente pregunto a mis amigos porque tengo amigos de diferentes lugares y me ofrecen consejos. A mí, no me gusta viajar con un guía y nunca pides consejos a las agencias. Supongo que viajar con amigos o familia es más interesante y bello.

Recuerdo que solo había viajado con mi familia dos veces. Una vez, viajamos a Beijing y la última vez viajamos a la ciudad de Chengdu. Viajamos por ese lugar porque en las vacaciones de verano, me ofrecí voluntarios en la provincia de Sichuan. Mi familia fueron a verme y nosotros viajamos allí por tres días. He viajado con mis amigas muchas veces pero el viaje de Chengdu me dió los mejores recuerdos porque estaba muy feliz viajando con mi familia.

Quiero viajar a muchos sitios. Por ejemplo, España, Argentina, Shanghai, Suzhou ect. Shanghai y Su Zhou ya están en la lista de mi viajes soñados. En las vacaciones del Día Nacional, viajaré a los dos sitios con mis mejores amigos. Ojalá que sea un buen viaje.

Informante 30

Me encanta viajar, especialmente viajar por los países extranjeros, pues conocer a culturas diferentes es muy interesante. Me gusta los países fríos más. Aunque me gusta mucho más el calor que el frío, los países están dentro del círculo polar ártico me atraen muchísimo. Por ejemplo, lo que tengo más ganas de visitar es Noruega. Quiero ver la aurora polar sin compañía de noche, pescar mariscos con los locales y sentir el poder de la mitología nórdica que me encanta.

Vuelvo al tema. Hablando con el viaje, me gustará viajar simplemente con unos amigos míos. Vamos a encontrar las rutas mejores del Internet y posiblemente pedir consejos de los que han viajado por allí y las agencias de viaje.

Pero mi último viaje mío no fue tan agradable, pues viajé con mis padres y los amigos de ellos. Fuimos a la provincia de Guangxi porque mi madre y su amiga han invertido en el mercado inmobiliario allí. Después de los trámites hechos, fuimos a Vietnam que está al lado de sur de Guangxi. Nos obligaron comprar en cinco tiendas y levantarnos muy temprano. ¡A veces a las cuatro! ¡Madre mía!

Sueño con viajar por Noruega, como lo he dicho antes y, por supuesto, por Japón. A ver, la cantante favorita llamada Mimori Suzuko es una japonesa. Tengo muchas ganas de asistir a su concierto. Además, quiero ir de compras a las tiendas que se venden los uniformes japoneses de escuelas secundarias. Los uniformes son muy bonitos y también de buena calidad. Otras cosas como el paisaje, la comida típica, las fiestas, el kimono... me atraen mucho, también.

Lo que tengo mejores recuerdos es el viaje a Qinghai. Fui con mi madre y sus amigos. Allí, unos otros amigos nos recibieron y nos llevaron a conocer a esta ciudad tranquila y hermosa. Fuimos al lago de Qinghai y al Templo Taer. De noche, nos atendieron con las comidas muy muy ricas. He pasado muy bien.

Informante 31

Las vacaciones nacionales llegarán, mucha gente ya ha tenido un plan de viaje. Yo también.

Es un viaje por mi país y decido visitar las provincias están en el sur de China, por ejemplo, Zhejiang. Es un lugar más cálido que otras provincias de China. Ya ha caído el otoño, la temperatura se pone más baja que antes. En cuanto a mi tierra natal, la gente tiene que ponerse el abrigo contra el frío. Realmente quiero evitar el frío y disfruto la primavera. Como mi viaje anterior, busqué las informaciones por Internet. Puedo encontrar el tiempo, el alojamiento, la comida especial y la atracción turística de mi destino. El viaje por cuenta es más cómodo, más barato del con agencia de viajes.

Por cierto, quiero contarte mi último viaje a Chongqing. Durante las vacaciones de verano, participé en una actividad social. Tenía que ir al campo de una ciudad de Sichuan. Pensando que pasaré por Chongqing durante el regreso a la universidad, desarrollé un plan de viaje por adelantado y llamé a un amigo mío preguntando si quería viajar conmigo. Su respuesta era "sí". En mi vida he visitado los lugares que están en el sudoeste de China, tengo muchas ganas de conocerlo. Luego un viaje perfecto, la olla caliente, la gelatina, la gente amable y el paisaje hermoso todos me dejaron la impresión profunda que me hace tener mejores recuerdos.

A propósito, siempre estoy teniendo ganas de conocer Xi'an, capital de la provincia Shanxi. Es una ciudad

antigua que tiene murallas, palacios, etc. Lo más importante es allí hay el Mausoleo del Emperador de Qin que incluso es muy famoso en el mundo. Además, el Emperador de Qin es mi favorita persona en la historia china. Visitar su mausoleo ofrecerá una buena oportunidad de conocerlo.

Sobre el viaje, solo penso en estos actualmente. Me gusta viajar mucho y espero que viajo contigo en el futuro.

Informante 32

He ido a muchos lugares chinos, pero nunca he salido al extranjero. Al pesar que China tiene muchas atracciones, prefiero viajar a un otro país porque el paisaje extranjero es muy diferente del paisaje chino. A mí me gusta más los países cálidos, por ejemplo, Tailandia y Singapur, porque la comida de Sureste de Asia es mi favorito.

Normalmente elijo mi destinación preguntando a mis amigos. Tengo muchos amigos que vienen de diferentes lugares. Si quiero ir a un lugar, siempre pregunto al amigo que vive allí si el lugar es bueno para viaje. Esto me ayuda mucho porque no pueden engañarme las agencias de viajes.

En realidad, ayer fui a Mongolia Interior, la tierra natal de mi compañera de dormitorio. El carnero aquí era muy rico y fui allí por la comida. Mi compañera me acompañaba y fuimos a la pradera. Hizo mucho frío, pero el paisaje era muy bonito.

En mi lista, hay todos los sitios que no he ido. Quiero ir a Tailandia más porque me gusta la comida y no es muy lejos de China.

Recuerdo el viaje a la provincia Qinghai el año pasado. Mi tía y su amiga y yo los tres fuimos sin la agencia de viaje. No me gusta viajar con los guías o pedir consejos a las agencias de viajes. Es cierto que normalmente ese tipo de viaje es seguro y fácil, pero también es caro y los turistas no son libres. Como viajamos por nuestro cuento, podemos elegir lugares que nos gustaban y era más barato. Durante el viaje, nos alojamos en un hotel de tres estrellas y comíamos la comida típica del lugar. Vimos muchos paisajes bonitos, como Lago de Qinghai. Fue el viaje que tenía mejor recuerdo.

ANEXO 3: Encuesta “Análisis de necesidades e intereses de los estudiantes de español de RUC”

Análisis de necesidades e intereses de los estudiantes de español de RUC

Esta encuesta es anónima y los datos obtenidos se utilizarán con fines académicos y de investigación.

Escribe solo en español.

Tu opinión es muy importante. Muchas gracias :)

1. ¿Por qué has elegido estudiar español?

Por mi familia.

Para encontrar un buen trabajo.

Para estudiar en RUC.

Para viajar.

Por interés personal.

Para estudiar en un país hispanohablante.

Otros _____

2. Cuando acabes los estudios te gustaría trabajar de:

Traductor/a o intérprete

Funcionario/a

Diplomático/a

Profesor/a

Empleado/a en una empresa comercial

Otro trabajo _____

3. De todas las asignaturas obligatorias de la carrera de español las que más te interesan son:

Puedes elegir máximo 3.

西班牙语综合实践 Práctica intensiva de español

西班牙语语法 Gramática

西班牙语口语 Expresión oral

西班牙语听力 Comprensión auditiva

西班牙语阅读 Comprensión lectora

西班牙语写作 Expresión escrita

西班牙社会与文化 Sociedad y cultura de España

西班牙文学 Literatura de España

拉丁美洲社会与文化 Sociedad y cultura de Hispanoamérica

拉美文学 Literatura contemporánea de Hispanoamérica

西班牙语笔译 Traducción escrita español-chino y chino-español

西班牙语口译 Traducción oral español-chino y chino-español

西班牙语报刊选读 Lectura seleccionada de periódicos

西班牙语视听说 Español audiovisual

4. De todas las asignaturas obligatorias de la carrera de español las que menos te interesan son:

Puedes elegir máximo 3.

西班牙语综合实践 Práctica intensiva de español

西班牙语语法 Gramática

西班牙语口语 Expresión oral

西班牙语听力 Comprensión auditiva

西班牙语阅读 Comprensión lectora

西班牙语写作 Expresión escrita

西班牙社会与文化 Sociedad y cultura de España

西班牙文学 Literatura de España

拉丁美洲社会与文化 Sociedad y cultura de Hispanoamérica

拉美文学 Literatura contemporánea de Hispanoamérica

西班牙语笔译 Traducción escrita español-chino y chino-español

西班牙语口译 Traducción oral español-chino y chino-español

西班牙语报刊选读 Lectura seleccionada de periódicos

西班牙语视听说 Español audiovisual

5. De todas las asignaturas optativas de la carrera de español las que más te interesan son:

Puedes elegir máximo 3.

西班牙语语音 Fonética

西班牙语句法 Sintaxis

商务西班牙语 Español de los negocios

西班牙语应用文写 Herramientas de escritura en español

西班牙语国家经济 Economía de los países hispanohablantes

西班牙语国家政治 Política de los países hispanohablantes

西班牙语文学选读 Lectura seleccionada de la literatura en español

西班牙语影视欣赏 Cine en español

西班牙语国家历史 Historia de los países hispanohablantes

西班牙语语言学导论 Introducción a la lingüística

西班牙语艺术欣赏 Arte español

调研方法和学术写作 Metodología de investigación y escritura académica

6. De todas las asignaturas optativas de la carrera de español las que menos te interesan son:

Puedes elegir máximo 3.

西班牙语语音 Fonética

西班牙语句法 Sintaxis

商务西班牙语 Español de los negocios

西班牙语应用文写 Herramientas de escritura en español

西班牙语国家经济 Economía de los países hispanohablantes

西班牙语国家政治 Política de los países hispanohablantes

西班牙语文学选读 Lectura seleccionada de la literatura en español

西班牙语影视欣赏 Cine en español

西班牙语国家历史 Historia de los países hispanohablantes

西班牙语语言学导论 Introducción a la lingüística

西班牙语艺术欣赏 Arte español

调研方法和学术写作 Metodología de investigación y escritura académica

7. ¿Qué asignaturas que no están en el plan de estudios de la carrera de español te gustaría estudiar?

8. ¿Qué asignaturas consideras más importantes para tu formación como estudiante universitario? ¿Por qué?

9. ¿Qué asignaturas consideras más importantes para tu futuro? ¿Por qué?

10. ¿Crees que son suficientes las horas de clase de español a la semana?

Sí

No

11. En caso negativo, ¿cuántas horas de clase de español a la semana consideras adecuadas?

12. ¿Qué tipo de materiales didácticos prefieres?

Puedes elegir máximo 3.

Materiales de audio (canciones, grabaciones...)

Materiales audiovisuales (vídeos, películas, series...)

Libros de texto

Noticias

Literatura (cuentos, lecturas, relatos...)

Revistas

Cómics o tebeos

Fotocopias de léxico y diálogos

Presentaciones de ppt

Otros _____

13. De los diferentes métodos de enseñanza que usan tus profesores de español o de otras lenguas, ¿cuál te parece más motivador? Descríbelo.

14. ¿Qué tipo de actividades realizadas en clase te parecen más interesantes? Descríbelas.

15. ¿Qué tipos de tareas para casa te parecen más interesantes? Descríbelas.
